

ROMANOS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܘܣ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ

Transliteración: Pawlos ‘abda d-Yesu‘ Mshiha qarya w-shliha d-ethpresh l-ewangeliyon d-Alaha

Traducción: Pawlos (Pablo) ‘abda (siervo/esclavo) d-Yesu‘ (de Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) qarya (llamado) w-shliha (y enviado/apóstol) d-ethpresh (que fue separado/apartado) l-ewangeliyon (para el evangelio/buena noticia) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pawlos (Pablo), ‘abda (siervo/esclavo) de Yesu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), qarya (llamado), y shliha (enviado/apóstol), que ethpresh (fue separado/apartado) para el ewangeliyon (evangelio/buena noticia) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pablo, siervo de Jesús el Mesías, llamado y enviado, que fue apartado para el evangelio de Alaha (Dios).

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ

Transliteración: d-men qadim malk b-yad nabyawhi b-kthaba qaddisha

Traducción: d-men (que desde/de) qadim (antes/de antemano) malk (prometió) b-yad (por mano de/por medio de) nabyawhi (sus profetas) b-kthaba (en la escritura/libro) qaddisha (santa)

Traducción con arameo: que, desde antes, malk (prometió) por mano de sus profetas en la kthaba (escritura/libro) qaddisha (santa).

Traducción limpia: que, desde antes, prometió por medio de sus profetas en la Escritura santa.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ ܩܘܪܝܢܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܗܐ

Transliteración: ‘al breh hu d-ethyeld b-besar men zar‘a d-beth Dawid

Traducción: ‘al (sobre/acerca de) breh (su hijo) hu (él/aquel) d-ethyeld (que nació) b-besar (en carne/cuerpo) men (de/desde) zar‘a (semilla/linaje/descendencia) d-beth (de la casa/linaje de) Dawid (David)

Traducción con arameo: Sobre breh (su hijo), aquel que ethyeld (nació) b-besar (en carne/cuerpo), men (de/desde) zar‘a (semilla/linaje/descendencia) d-beth (de la casa/linaje) de Dawid (David).

Traducción limpia: Acerca de su Hijo, aquel que nació en carne, de la descendencia de la casa de David.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܬܝܝܕܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗܝܠܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܘܫܐ ܕܩܡܢ ܒܝܬܐ ܡܝܬܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܡܪܝܢܐ

Transliteración: w-ethyeda‘ bra d-Alaha b-hayl w-b-ruh qdush d-qam men beth mayta Yeshu‘ Mshiha Maran

Traducción: w- (y) ethyeda‘ (fue conocido/se dio a conocer/fue reconocido) bra (hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-hayl (con/en poder/fuerza) w-b-ruh (y con/por/en espíritu) qdush (de santidad/santidad) d-qam (que se levantó/resucitó) men (de/desde) beth (casa/morada) mayta (de los muertos / muertos) Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo) Maran (nuestro Señor)

Traducción con arameo: Y ethyeda‘ (fue conocido/se dio a conocer/fue reconocido como) bra (hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)), b-hayl (con/en poder/fuerza) y b-ruh qdush (con/por/en espíritu de santidad), d-qam (que se levantó/resucitó) men beth mayta (desde la casa/morada de los muertos/de entre los muertos): Yeshu‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo), Maran (nuestro Señor).

Traducción limpia: Y fue reconocido como Hijo de Alaha (Dios) con poder y en espíritu de santidad, el que se levantó desde la casa de los muertos: Yeshu‘ Mshiha, Maran (nuestro Señor).

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܒܗܐ ܢܝܫܒܢ ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܒܟܘܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ

Transliteración: d-beh nesabn taybuta w-shlikhuta b-kolhon ‘amme ayk d-neshtam‘un l-haymanuta d-shmeh

Traducción: d-beh (que-por-él/en-él) nesabn (recibimos/tomamos) taybuta (gracia/favor) w-shlikhuta (y-apostolado/envío/misión) b-kolhon (en/entre-todos-los) ‘amme (pueblos/naciones) ayk (como/según) d-neshtam‘un (que-obedezcan/atiendan/sean obedientes) l-haymanuta (a-la-fe/la-fidelidad) d-shmeh (de-su-nombre)

Traducción con arameo: Por medio de él recibimos taybuta (gracia/favor) y shlikhuta (apostolado/envío/misión) entre todos los ‘amme (pueblos/naciones), para que neshtam‘un (obedezcan/atiendan/sean obedientes) a haymanuta (fe/fidelidad) de su nombre.

Traducción limpia: Por medio de él recibimos gracia y misión entre todos los pueblos, para que sean obedientes a la fe de su nombre.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܒܗܐ ܢܝܫܒܢ ܬܝܒܘܬܐ ܘܫܠܝܚܘܬܐ ܒܟܘܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܡܗ

Transliteración: d-af antun menhon antun qarya b-Yeshu‘ mshikha

Traducción: d-af (que-también) antun (vosotros) menhon (de-ellos/de-entre-ellos) antun (vosotros) qarya (llamados) b-Yeshu‘ (en/por-Yeshu‘) mshikha (el-Mesías/el-Ungido)

Traducción con arameo: Que también vosotros sois de entre ellos, qarya (llamados) en Yeshu‘ Mshikha (el Mesías).

Traducción limpia: Que también vosotros sois de entre ellos, llamados en Jesús el Mesías.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܕܐܢܬܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܪܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܬܘܢ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܪܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܪܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: l-kolhon d-b-Rhumi khabibawhi d-Alaha qarya w-qaddishe shlama w-taybuta ‘amkhon men Alaha abun w-men mran Yeshu‘ mshikha

Traducción: l-kolhon (a-todos-ellos/a-todos) d-b-Rhumi (que-en-Rhumi/Roma) khabibawhi (amados/queridos/sus-amados) d-Alaha (de-Alaha/Dios) qarya (llamados/convocados) w-qaddishe (y-santos/sagrados) shlama (paz/bienestar) w-taybuta (y-gracia/favor/bondad) ‘amkhon (con-vosotros) men (de/desde) Alaha (Alaha/Dios) abun (nuestro-padre) w-men (y-de/desde) mran (nuestro-señor) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) mshikha (Mesías/Ungido/Cristo)

Traducción con arameo: A todos los que estáis en Rhumi (Roma), amados de Alaha (Dios), llamados y santos: shlama (paz/bienestar) y taybuta (gracia/favor/bondad) con vosotros, de Alaha (Dios) nuestro padre, y de nuestro señor Yeshu‘ (Jesús), mshikha (Mesías/Ungido/Cristo).

Traducción limpia: A todos los que estáis en Roma, amados de Alaha (Dios), llamados y santos: paz y gracia con vosotros, de Alaha (Dios) nuestro Padre y de nuestro Señor Yeshu‘ el Mesías.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ܠܩܕܡܐ ܡܘܘܕܐ ܐܢܐ ܠܐܠܗܝ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܪܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܩܪܝܐ ܒܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: luqdam mawde ana l-Alahi b-Yeshu‘ mshikha ‘al kolkhon d-haymanutkhon eshtam‘at b-koleh ‘alma

Traducción: luqdam (en-primer-lugar/antes/primeramente) mawde (doy-gracias/agradezco/confieso) ana (yo) l-Alahi (a-mi-Dios) b-Yeshu‘ (por/en/por-medio-de-Yeshu‘/Jesús) mshikha (Mesías/Cristo/Ungido) ‘al (por/sobre/acerca-de) kolkhon (todos-vosotros) d-haymanutkhon (porque-vuestra-fe/fidelidad) eshtam‘at (ha-sido-oída/fue-oída/se-ha-oído) b-koleh (en-todo-el) ‘alma (mundo/era)

Traducción con arameo: En primer lugar, doy gracias a Alahi (mi Dios) por medio de Yeshu‘ (Jesús), mshikha (Mesías/Cristo/Ungido), por todos vosotros, porque vuestra haymanuta (fe/fidelidad) eshtam‘at (ha sido oída/fue oída/se ha oído) en todo el ‘alma (mundo/era).

Traducción limpia: En primer lugar doy gracias a Alahi (mi Dios) por medio de Jesús el Mesías por todos vosotros, porque vuestra fe ha sido oída en todo el mundo.

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ܫܗܘܕܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܡܫܗܡܝܫ ܐܢܐ ܒܪܟܗ ܒܥܘܢܘܢܝܘܢ ܕܒܪܗ ܕܕܠܐ ܫܠܘܘܐ ܒܟܘܠܒܢ ܡܝܬܕܟܟܐ ܐܢܐ ܠܟܗܢ ܒܬܝܠܘܬܝ * ܫܗܘܕܗܘ ܠܝ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܠܗ ܡܫܗܡܝܫ ܐܢܐ ܒܪܟܗ ܒܥܘܢܘܢܝܘܢ ܕܒܪܗ ܕܕܠܐ ܫܠܘܘܐ ܒܟܘܠܒܢ ܡܝܬܕܟܟܐ ܐܢܐ ܠܟܗܢ ܒܬܝܠܘܬܝ *

Transliteración: sahad hu li gir Alaha d-leh meshamesh ana b-rukh b-awangeliyon d-breh d-dela shluwa b-kolzban metdakkar ana l-khon b-tsloti

Traducción: sahad (testigo) hu (es) li (para-mí/a-mí) gir (pues/porque/ciertamente) Alaha (Alaha/Dios) d-leh (a-quien/a-él) meshamesh (sirvo/estoy-sirviendo/presto-servicio) ana (yo) b-rukh (en/por-espíritu) b-awangeliyon (en/el-evangelio/buena-noticia) d-breh (de-su-hijo) d-dela (que-sin/de-que-sin) shluwa (cese/pausa/descanso) b-kolzban (en-todo-tiempo/siempre) metdakkar (recuerdo/menciona/hago-mención-de) ana (yo) l-khon (a-vosotros/de-vosotros) b-tsloti (en-mi-oración/oraciones)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) es testigo para mí, a quien sirvo/presto servicio (meshamesh) en/por espíritu (b-rukh), en el evangelio (b-awangeliyon) de su hijo, de que sin cese (d-dela shluwa), en todo tiempo (b-kolzban), hago mención de vosotros/os recuerdo (metdakkar ana l-khon) en mi oración (b-tsloti).

Traducción limpia: Alaha (Dios) es testigo para mí: a quien sirvo en espíritu en el evangelio de su Hijo, de que sin cese, en todo tiempo, hago mención de vosotros en mi oración.

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): * ܘܡܬܟܗܢܐܢ ܐܢܐ ܕܥܢ ܡܢ ܟܕܘ ܛܬܦܬܟܗ ܠܝ ܘܪܟܗ ܒܬܣܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܬܐ ܠܘܬܟܗܢ * ܘܡܬܟܗܢܐܢ ܐܢܐ ܕܥܢ ܡܢ ܟܕܘ ܛܬܦܬܟܗ ܠܝ ܘܪܟܗ ܒܬܣܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܬܐ ܠܘܬܟܗܢ *

Transliteración: w-metkhanan ana d-en men kadu tetpetakh li urkha b-tsbyaneh d-Alaha d-eta l Watkins

Traducción: w- (y) metkhanan (ruego/suplico) ana (yo) d-en (que-si) men (desde) kadu (ahora) tetpetakh (se-abra/sea-abierta) li (para-mí) urkha (camino/ruta) b-tsbyaneh (por/en-su-voluntad/deseo) d-Alaha (de-Alaha/Dios) d-eta (que-yo-venga/venir) l Watkins (a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: Y yo ruego (metkhanan) que, si desde ahora (men kadu), se tetpetakh (se abre/sea abierta) para mí un camino (urkha), por/en la tsbyaneh (voluntad/deseo) de Alaha (Dios), para d-eta (venir/que yo venga) hacia vosotros (l Watkins).

Traducción limpia: Y yo ruego que, si desde ahora se me abre un camino, por la voluntad de Alaha (Dios), pueda venir a vosotros.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): * ܡܬܘܠ ܕܬܒ ܫܘܘܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܘܢ ܘܥܬܠ ܠܟܗܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܟܗ ܕܒܗ ܬܫܬܐܪܪܘܢ * ܡܬܘܠ ܕܬܒ ܫܘܘܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܘܢ ܘܥܬܠ ܠܟܗܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܟܗ ܕܒܗ ܬܫܬܐܪܪܘܢ *

Transliteración: metul d-tab sawe ana d-ekhzechon w-etal l-khon mohabta d-rukh d-bah teshtarrarun

Traducción: metul (por-causa-de/porque) d-tab (que-mucho/grandemente) sawe (deseoso/anhelante) ana (yo) d-ekhzekhon (que-os-vea/veros) w-etel (y-dé/que-yo-dé) l-khon (a-vosotros) mohabta (dádiva/don/regalo) d-rukḥ (de-espíritu) d-bah (por-ella/mediante-ella) teshtarrarun (seáis-hechos-firmes/establecidos)

Traducción con arameo: Porque metul (por causa de/porque) d-tab (mucho/grandemente) sawe ana (yo estoy deseoso/anhelante) de veros, y de daros una mohabta (dádiva/don/regalo) d-rukḥ (de espíritu), d-bah (por medio de ella) teshtarrarun (seáis hechos firmes/establecidos).

Traducción limpia: Porque anhelo mucho veros y daros una dádiva de espíritu, por medio de la cual seáis hechos firmes.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): * ܘܠܗܝܢܢ ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-akhda netbaya b-haymanuta dilkhon w-dili

Traducción: w-akhda (y-juntamente/a-la-vez) netbaya (seamos-consolados/animados/alentados) b-haymanuta (por-la-fe/la-fidelidad/la-confianza) dilkhon (de-vosotros/vuestra) w-dili (y-mía)

Traducción con arameo: Y juntamente, que netbaya (seamos consolados/animados/alentados) por la haymanuta (fe/fidelidad/confianza) vuestra y mía.

Traducción limpia: Y juntamente, que seamos animados por vuestra fe y la mía.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): * ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ

Transliteración: tsabe ana dyn d-ted'un akhay d-zabnin saggi'an tsbayt d-eta l-watkhon w-etkelyt 'adma l-hasha d-af b-khon nehwe li adsha ayk d-b-sharka d-'amme

Traducción: tsabe (quiero/deseo) ana (yo) dyn (pero/sin-embargo) d-ted'un (que-sepáis/conozcáis) akhay (hermanos-míos) d-zabnin (que-veces/ocasiones) saggi'an (muchas) tsbayt (quise/deseé/me-propuse) d-eta (venir/que-yo-venga) l-watkhon (a-vosotros/hacia-vosotros) w-etkelyt (y-fui-impedido/fui-retenido) 'adma (hasta) l-hasha (ahora/hasta-ahora) d-af (para-que-también) b-khon (en/entre-vosotros) nehwe (haya/sea) li (para-mí) adsha (fruto/producto/provecho) ayk (como/igual-que) d-b-sharka (que-en-el-resto/como-en-el-resto) d-'amme (de-las-naciones/pueblos)

Traducción con arameo: Pero quiero que sepáis, hermanos, que muchas veces quise venir a vosotros; y fui impedido retenido hasta ahora, para que también entre vosotros haya para mí adsha (fruto/producto/provecho), como entre el resto de las naciones.

Traducción limpia: Pero quiero que sepáis, hermanos, que muchas veces quise venir a vosotros; y he sido impedido hasta ahora, para que también entre vosotros haya para mí fruto, como entre el resto de las naciones.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): * ܘܥܝܢܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܚܝܢܢ ܘܕܝܠܝܗܘܢ

Transliteración: yawnaya w-barbarya khakima w-sakla d-l-kol enash khayb ana d-akrez

Traducción: yawnaya (griegos) w-barbarya (y-bárbaros/extranjeros) khakima (sabios/prudentes) w-sakla (y-necios/insensatos) d-l-kol (pues-a-todo) enash (hombre/persona) khayb (deudor/obligado) ana (yo) d-akrez (a-proclamar/anunciar/predicar)

Traducción con arameo: A yawnaya (griegos) y barbarya (bárbaros/extranjeros), a khakima (sabios/prudentes) y sakla (necios/insensatos), d-l-kol enash (pues a todo hombre/persona) soy khayb (deudor/obligado), d-akrez (a proclamar/anunciar/predicar).

Traducción limpia: A griegos y a bárbaros, a sabios y a necios, pues a toda persona soy deudor de proclamar.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܝܘܢܐ ܘܒܪܝܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܕܐܢܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܕܒܪܘܡܐ ܐܫܒܪܐ

Transliteración: w-hakna methkhappaT ana d-af l-khon d-b-Rhomi esabar

Traducción: w-hakna (y/así/de este modo) methkhappaT (me esfuerzo/estoy deseoso/estoy dispuesto) ana (yo) d-af (que/también) l-khon (a vosotros/para vosotros) d-b-Rhomi (que/en Rhomi/Roma) esabar (anuncie/proclame/lleve la buena noticia)

Traducción con arameo: Y así, methkhappaT (me esfuerzo/estoy deseoso/estoy dispuesto), yo, para que también a vosotros, los de Rhomi (Roma), os anuncie la buena noticia.

Traducción limpia: Y así, estoy deseoso de anunciar la buena noticia también a vosotros, los que estáis en Roma.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܕܗܘܝܬ ܕܐܢܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܕܒܪܘܡܐ ܕܐܫܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܩܕܡܐ ܘܗܝܘܢܐ ܘܒܪܝܘܬܐ ܕܗܘܢܐ ܕܐܢܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܕܒܪܘܡܐ ܐܫܒܪܐ

Transliteración: la geyr bahet ana beh b-ewangeliyon metul d-khayla hu d-Alaha l-khaye d-kol d-mhaymnin beh en men Yehudaye luqdam w-en men Aramaye

Traducción: la (no) geyr (pues/porque) bahet (me avergüenzo/soy avergonzado) ana (yo) beh (de él/en él/por él) b-ewangeliyon (del/en el evangelio) metul (porque/a causa de) d-khayla (que poder/fuerza) hu (él/ello es) d-Alaha (de Alaha/Dios) l-khaye (para vida) d-kol (de todos/de cada uno) d-mhaymnin (que creen/creyendo/habitualmente creen) beh (en él) en (si/ya sea) men (de/de entre) Yehudaye (judíos/judeos) luqdam (primero/antes) w-en (y si/y ya sea) men (de/de entre) Aramaye (arameos)

Traducción con arameo: Pues no me avergüenzo de él, del evangelio, porque él es poder de Alaha (Dios) para vida de todos los que creen en él: ya sea de entre los Yehudaye (Judíos/Judeos) primero, y ya sea de entre los Aramaye (Arameos).

Traducción limpia: Pues no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Alaha (Dios) para vida de todos los que creen en él: ya sea de entre los judíos primero, ya sea de entre los arameos.

Traducción con arameo: Porque la yedi'uteh (conocimiento/percepción) de Alaha (Dios) es manifiesta en ellos; pues Alaha (Dios) la gleh (reveló/manifestó) en ellos.

Traducción limpia: Porque el conocimiento de Alaha (Dios) es manifiesto en ellos, pues Alaha (Dios) lo manifestó en ellos.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܩܫܝܬܗ ܕܗܘܢ ܕܢܗܝܘܢ ܕܬܪܡܝܬܗܝܢ ܕܥܠܡܐ ܕܠܒܪܝܬܗܝܢ ܒܫܘܟܠܐ ܡܝܬܟܗܝܝܢ ܘܫܝܠܗܝܢ ܘܐܠܗܘܬܗܝܢ ܕܠܥܠܡܐ ܕܢܗܘܨܝܢ ܕܠܐ ܡܢܟܗ ܒܪܘܚܝܗܝܢ ✧

Transliteración: kasyatheh gyr d-Alaha men tarmyatheh d-'alma l-bryatheh b-sukla methkhazyan w-khayleh w-alahuteh d-l'alam d-nehwon d-la mappaq b-ruakh

Traducción: kasyatheh (sus cosas ocultas/invisibles) gyr (pues/porque) d-Alaha (de Alaha/Dios) men (de/desde) tarmyatheh (fundamentos/cimientos) d-'alma (del mundo/edad) l-bryatheh (a/para sus criaturas/creaciones) b-sukla (por/con entendimiento/inteligencia/discernimiento) methkhazyan (se ven/son vistas/se hacen visibles) w-khayleh (y su poder/fuerza) w-alahuteh (y su divinidad/deidad) d-l'alam (eterna/para siempre) d-nehwon (para que sean/para que lleguen a ser) d-la (sin/no) mappaq (defensa/respuesta) b-ruakh (en espíritu/en aliento)

Traducción con arameo: Pues las kasyatheh (cosas ocultas/invisibles) de Alaha (Dios), desde los tarmyatheh (fundamentos/cimientos) del 'alma (mundo), para sus bryatheh (criaturas/creaciones), por el sukla (entendimiento), methkhazyan (se ven/son vistas/se hacen visibles): y su khayla (poder/fuerza) y su alahuta (divinidad) eterna, para que sean sin mappaq b-ruakh (defensa/respuesta).

Traducción limpia: Pues las cosas ocultas de Alaha (Dios), desde los fundamentos del mundo, se hacen visibles a sus criaturas por medio del entendimiento: su poder y su divinidad eternos, para que queden sin defensa.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܝܠܗܘܢ ܕܢܗܝܘܢ ܕܥܠܡܐ ܕܠܒܪܝܬܗܝܢ ܒܫܘܟܠܐ ܡܝܬܟܗܝܝܢ ܘܫܝܠܗܝܢ ܘܐܠܗܘܬܗܝܢ ܕܠܥܠܡܐ ܕܢܗܘܨܝܢ ܕܠܐ ܡܢܟܗ ܒܪܘܚܝܗܝܢ ✧

Transliteración: metul d-yed'u l-Alaha w-la ayk d-l-Alaha shabbhuhi w-awdayu leh ela astrqu b-makhshbathon w-ethkhshak lebhon d-la mestakel

Traducción: metul (porque/a causa de) d-yed'u (que conocieron/supieron) l-Alaha (a Alaha/Dios) w-la (y no) ayk (como/según) d-l-Alaha (a Alaha/Dios) shabbhuhi (lo glorificaron/lo alabaron) w-awdayu (y le dieron gracias/lo reconocieron) leh (a él) ela (sino/pero) astrqu (se vaciaron/se hicieron vanos) b-makhshbathon (en sus pensamientos/razonamientos) w-ethkhshak (y se oscureció/fue oscurecido) lebhon (su corazón) d-la (que no) mestakel (entiende/discierne)

Traducción con arameo: Porque, habiendo conocido a Alaha (Dios), no lo shabbhuhi (glorificaron/alabaron) como a Alaha, ni le awdayu (dieron gracias/reconocieron); sino que astrqu (se vaciaron/se hicieron vanos) en sus makhshbathon (pensamientos/razonamientos), y su lebhon (corazón) d-la mestakel (que no entiende/discierne) se ethkhshak (oscureció/fue oscurecido).

Traducción limpia: Porque, habiendo conocido a Alaha (Dios), no lo glorificaron como a Alaha, ni le dieron gracias; sino que se hicieron vanos en sus razonamientos, y su corazón, que no entendía, se oscureció.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܒܕܢܝܢܝܢ ܘܢܦܫܝܗܘܢ ܕܟܚܝܡܝܢ ܗܘܢ ܫܬܘ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-kad sabrin b-naphshhon d-khakimin enun shTu lehon

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) sabrin (piensan/suponen/consideran) b-naphshhon (en sí mismos/en sus almas) d-khakimin (que [son] sabios) enun (son) shTu (fueron necios/se hicieron necios) lehon (para sí/a sí mismos)

Traducción con arameo: Y mientras sabrin (piensan/suponen) en sus naphshhon (sí mismos/almas) que khakimin (sabios) enun (son), shTu (fueron necios/se hicieron necios) lehon (para sí).

Traducción limpia: Y mientras pensaban en sí mismos que eran sabios, se hicieron necios.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܚܘܠܝܢ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܟܚܒܐܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܬܫܠܡܐ ܕܒܐܪܢܫܐ ܕܡܬܟܚܒܐܢ ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܦܪܐܟܬܐ ܘܕܐܪܒܐ ܐܬ ܪܝܓܝܗ ܘܕܪܚܫܐ ܕܐܪܥܐ

Transliteración: w-khalef(u) teshbukhteh d-Alaha d-la metkhhbal b-dmuta d-tsalma d-barnasha d-metkhhbal w-b-dmuta d-parakhta w-d-arba'at regleyh w-d-rakhsha d-ar'a

Traducción: w-khalef(u) (y cambiaron/sustituyeron) teshbukhteh (su gloria/alabanza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-la (que no) metkhhbal (se corrompe/está sujeto a corrupción) b-dmuta (por/en semejanza) d-tsalma (de imagen/figura/ídolo) d-barnasha (de hombre/ser humano) d-metkhhbal (que se corrompe/está sujeto a corrupción) w-b-dmuta (y por/en semejanza) d-parakhta (de ave/pájaro) w-d-arba'at (y de cuatro) regleyh (sus pies/patas) w-d-rakhsha (y de ser/animal que se arrastra) d-ar'a (de la tierra/suelo)

Traducción con arameo: Y cambiaron la teshbukhteh (gloria/alabanza) de Alaha (Dios) —el que no metkhhbal (se corrompe/está sujeto a corrupción)— por la dmuta (semejanza/forma) de un tsalma (imagen/figura/ídolo) de barnasha (hombre/ser humano) d-metkhhbal (que se corrompe/está sujeto a corrupción), y por la dmuta (semejanza/forma) de parakhta (ave/pájaro), y de animal de cuatro regleyh (patas), y de rakhsha (seres/animales que se arrastran) de la tierra.

Traducción limpia: Y cambiaron la gloria de Alaha (Dios), el que no se corrompe, por la semejanza de una imagen de ser humano sujeto a corrupción, y por la semejanza de ave, de animal de cuatro patas y de seres que se arrastran de la tierra.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܫܠܡ ܗܘܢ ܐܠܗܐ ܠܪܓܝܓܬܐ ܬܡܐ ܐܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܕܢܬܫܐ ܪܘܢ ܦܘܓܪܝܗܘܢ ܒܗܘܢ

Transliteración: metul hana ashlam enun Alaha l-rgigatha tma'atha d-lebhon d-netsa'run pagrayhon behon

Traducción: metul (por esto/por causa de esto) hana (esto) ashlam (entregó) enun (a ellos/los) Alaha (Alaha (Dios)) l-rgigatha (a los deseos/ansias) tma'atha (impuros/inmundos) d-lebhon (de sus corazones) d-netsa'run (para que deshonraran/humillaran) pagrayhon (sus cuerpos) behon (en ellos/entre ellos/con ellos)

Traducción con arameo: Por esto, Alaha (Dios) los ashlam (entregó) a los rgigatha (deseos/ansias) tma'atha (impuros/inmundos) de sus lebhon (corazones), para que netsa'run (deshonraran/humillaran) sus pagrayhon (cuerpos) behon (en ellos/entre ellos/con ellos).

Traducción limpia: Por esto, Alaha (Dios) los entregó a los deseos impuros de sus corazones, para que deshonraran sus cuerpos entre ellos.

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): **ܘܟܠܠܥܘܢ ܫܪܪܝܗ ܕܐܠܗܐ ܒܟܕܒܘܬܐ ܘܕܝܚܠܘ ܘܫܡܡܝܫܘ ܠܒܝܪܝܬܐ ܬܒ ܡܝܢ ܕܠܒܝܪܝܗܝܢ ܕܠܗ ܬܝܫܒܚܝܗ ܘܒܪܟܝܗܢ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ**

Transliteración: w-khallegu shrarreh d-Alaha b-kadbuta w-dekhlu w-shammeshu l-beryata tab min d-lbaroyhin d-leh teshbakhan w-burkhan l-'alam 'almin amin

Traducción: w-khallegu (y cambiaron/intercambiaron) shrarreh (su verdad/la verdad) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-kadbuta (por/en falsedad/mentira) w-dekhlu (y temieron/reverenciaron) w-shammeshu (y sirvieron/ministraron) l-beryata (a las cosas creadas/a las criaturas) tab (más/mucho) min (que) d-lbaroyhin (al Creador de ellas/su Creador) d-leh (a quien/a él) teshbakhan (alabanzas/glorias) w-burkhan (y bendiciones) l-'alam (por/para eternidad) 'almin (de eternidades/de edades) amin (amén)

Traducción con arameo: Y cambiaron shrarreh (verdad/realidad) de d-Alaha (de Alaha (Dios)) por b-kadbuta (falsedad/mentira), y dekhlu (temieron/reverenciaron) y shammeshu (sirvieron/ministraron) a la beryata (las cosas creadas/las criaturas) más que al baroyhin (Creador de ellas/su Creador), a quien (pertenecen) las teshbakhan (alabanzas/glorias) y las burkhan (bendiciones) por los 'alam 'almin (siglos/edades; eternidad de eternidades). Amén.

Traducción limpia: Y cambiaron la verdad de Alaha (Dios) por la falsedad, y reverenciaron y sirvieron a las cosas creadas más que a su Creador, a quien pertenecen las alabanzas y las bendiciones por la eternidad de eternidades. Amén.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): **ܘܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܫܠܡܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܟܒܐ ܕܬܫܐܪܐ ܢܩܒܐܬܘܢ ܓܝܪ ܟܠܗܦ ܟܝܫܟܬܐ ܕܟܝܢܝܗܝܢ ܘܒܡܕܡܘܢ ܕܠܐ ܡܟܢ ܐܬܟܝܫܟܝܗ**

Transliteración: metul hna ashlam anun Alaha l-kabe d-tsa'ra neqbathon gir khlaf khshakhta d-kyanhin w-b-maddem d-la mkan ethkhshakh

Traducción: metul (por causa de) hna (esto) ashlam (entregó/abandonó) anun (a ellos) Alaha (Alaha (Dios)) l-kabe (a dolores/sufrimientos) d-tsa'ra (de vergüenza/deshonor) neqbathon (sus hembras/mujeres) gir (pues/en efecto) khlaf (cambiaron/alteraron) khshakhta (uso/utilidad) d-kyanhin (de su naturaleza) w-b-maddem (y en algo) d-la (que no) mkan (natural/normal) ethkhshakh (se usó/se practicó)

Traducción con arameo: Por causa de esto, Alaha (Dios) ashlam (entregó/abandonó) a ellos a kabe (dolores/sufrimientos) de tsa‘ra (vergüenza/deshonor); pues sus neqbathon (hembras/mujeres) khlaf (cambiaron/alteraron) la khshakhta (uso/utilidad) de su kyana (naturaleza), y en maddem (algo) que no mkan (natural/normal) ethkhshakh (se usó/se practicó).

Traducción limpia: Por causa de esto, Alaha (Dios) los entregó a dolores de vergüenza; pues sus mujeres cambiaron el uso de su naturaleza, y se hizo uso de algo no natural.

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܬܘܒ ܐܦ ܕܕܚܪܝܗܘܢ ܗܐܟܢܐ ܫܒܩܘ ܟܚܫܟܗܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܢܗܩܒܬܐ ܘܗܫܬܪܚܘܿ ܒܪܓܬܐ ܟܗܕ ܐܠ ܟܗܕ ܘܕܐܚܪܐ ܐܠ ܕܐܚܪܐ ܒܗܬܬܐ ܐܒܕܘ ܘܦܘܪܐܢܐ ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܐܠܬܐ ܕܝܘܬܗܘܢ ܒܩܢܘܡܗܘܢ ܩܒܠܘܗܝ$

Transliteración: w-tub ap dakhryhon hakana shbaqu khshakhta d-kyana d-neqbatha w-eshtrakhw b-rgta khad ‘al khad w-dakhra ‘al dakhra b-heteta ‘abdu w-pur‘ana d-zdaq hawa l-ta‘yuthhon b-qnomhon qabluhy

Traducción: w-tub (y de nuevo/y también) ap (también/incluso) dakhryhon (sus varones/sus machos) hakana (así/de este modo) shbaqu (dejaron/abandonaron) khshakhta (uso/uso debido/necesidad) d-kyana (de naturaleza/natural) d-neqbatha (de hembras/de mujeres) w-eshtrakhw (se inflamaron/se encendieron) b-rgta (en deseo/pasión) khad (uno) ‘al (sobre/hacia) khad (uno) w-dakhra (y varón) ‘al (sobre) dakhra (varón) b-heteta (en vergüenza/deshonra) ‘abdu (hicieron/obraron) w-pur‘ana (y retribución/recompensa) d-zdaq (que era justa/debida) hawa (era/estaba) l-ta‘yuthhon (para su extravío/error) b-qnomhon (en sí mismos/en sus propias personas) qabluhy (la recibieron)

Traducción con arameo: Y también sus dakhryhon (varones/machos), así, shbaqu (dejaron/abandonaron) el khshakhta (uso/uso debido) natural de hembras, y eshtrakhw (se inflamaron/se encendieron) en rgta (deseo/pasión) uno hacia el otro; varón sobre varón hicieron heteta (vergüenza/deshonra), y la pur‘ana (retribución/recompensa) que era zdaq (justa/debida) para su ta‘yutha (extravío/error), en su qnoma (sí mismos/propias personas), la recibieron.

Traducción limpia: Y también sus varones, de este modo, abandonaron el uso natural de hembras, y se inflamaron en deseo uno hacia el otro; varón sobre varón hicieron vergüenza, y la retribución que era debida por su extravío la recibieron en sí mismos.

Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): $\text{ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܕܢܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܢܝܕܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܠܡܕܐ ܕܫܪܝܩܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐܒܕܝܢ ܡܕܕܡ ܕܠܐ ܘܐܠܐ$

Transliteración: w-ayk d-la danu b-nafshhon d-ned‘un l-Alaha ashlam anun Alaha l-mad‘a d-sariquta d-nehwun ‘abdin maddem d-la wale

Traducción: w-ayk (y como/así como) d-la (que no) danu (juzgaron/consideraron/estimaron) b-nafshhon (en sí mismos/en su propia alma) d-ned‘un (que conocieran/conocer) l-Alaha (a Alaha (Dios)) ashlam (entregó/abandonó) anun (a ellos) Alaha (Alaha (Dios)) l-mad‘a (a una mente/entendimiento/conocimiento) d-sariquta (de vacuidad/vanidad/vacío) d-nehwun (para que sean/lleguen a estar) ‘abdin (haciendo/actuando) maddem (algo/cualquier cosa) d-la wale (que no es debido/no conviene/no es apropiado)

Traducción con arameo: Y como no danu (juzgaron/consideraron/estimaron) en sí mismos conocer a Alaha (Dios), Alaha (Dios) ashlam (entregó/abandonó) a ellos a una mad'a (mente/entendimiento/conocimiento) de sariquta (vacuidad/vanidad/vacío), para que nehwn (lleguen a estar) 'abdin (haciendo/actuando) maddem (algo) d-la wale (que no es debido/no conviene/no es apropiado).

Traducción limpia: Y como no consideraron en sí mismos conocer a Alaha (Dios), Alaha (Dios) los entregó a una mente de vacuidad, para que estuvieran haciendo lo que no es debido.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): כד חלמ כל חאלמא וזניטא ומריריטא ובשיטא ואלוביטא וכחאסא וקטלא וכחיריא ונקלא ומאכשבתא בישתא
* כד חלמ כל חאלמא וזניטא

Transliteración: kadh mley'n kul 'awaluta w-zanyuta w-mariruta w-bishuta w-'alubuta w-khasama w-qetla w-kheryana w-nekla w-makhshbata bishata

Traducción: kadh (cuando/mientras) mley'n (llenos/estando llenos) kul (toda/todo) 'awaluta (iniquidad/injusticia) w-zanyuta (fornicación/prostitución) w-mariruta (amargura/acrimonia) w-bishuta (maldad/mal) w-'alubuta (rapacidad/codicia) w-khasama (envidia/celos) w-qetla (matanza/asesinato) w-kheryana (contienda/disputa) w-nekla (engaño/ardid) w-makhshbata (pensamientos/razonamientos) bishata (malos/malignos)

Traducción con arameo: Estando llenos de toda iniquidad, fornicación, amargura, maldad, rapacidad, envidia, asesinato, contienda, engaño y pensamientos malos.

Traducción limpia: Estando llenos de toda iniquidad, fornicación, amargura, maldad, rapacidad, envidia, asesinato, contienda, engaño y pensamientos malos.

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ורענא ומוקחאל קארטא וסאניעין לאלהא מטסא'רנה קחירנה משיקחא בישתא חאסירא ראינא דל'אבאחון לא מטתאפיסין
* ורענא ומוקחאל קארטא

Transliteración: w-retna w-me'khal qartsa w-sanye'in l-Alaha metsa'rane khtire shabhrane meshkhay bishata khasiray ra'yona d-l'abahayhon la mettapyisin

Traducción: w-retna (murmuración/murmuraciones) w-me'khal qartsa (calumnia/acusación) w-sanye'in (odiados/aborrecibles) l-Alaha (para Alaha (Dios)) metsa'rane (despreciadores/ultrajantes) khtire (orgullosos/altivos) shabhrane (jactanciosos/fanfarrones) meshkhay (halladores/los que hallan) bishata (males/maldades) khasiray (faltos/carentes de) ra'yona (entendimiento/juicio) d-l'abahayhon (a sus padres) la (no) mettapyisin (se dejan persuadir/obedecen)

Traducción con arameo: Murmuraciones y calumnias, aborrecibles para Alaha (Dios), despreciadores, orgullosos, jactanciosos, halladores de males, faltos de entendimiento; a sus padres no se dejan persuadir/no obedecen.

Traducción limpia: Murmuraciones y calumnias, aborrecibles para Alaha (Dios), despreciadores, orgullosos, jactanciosos, halladores de males, faltos de entendimiento; no se dejan persuadir por sus padres.

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܕܩܝܡܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܟܗܒܐ ܘܠܐ ܫܝܢܐ ܘܠܐ ܪܚܡܐ ܝܬ ܒܗܘܢ

Transliteración: w-d-qayma lyt l-hon w-la khuba w-la shayna w-la rakhma 'it b-hon

Traducción: w-d-qayma (y que qayma: pacto/compromiso/firmeza) lyt (no hay) l-hon (para ellos/en ellos) w-la (y no) khuba (amor) w-la (y no) shayna (paz/tranquilidad/concordia) w-la (y no) rakhma (misericordia/compasión) 'it (hay) b-hon (en ellos)

Traducción con arameo: Y que no tienen qayma (pacto/compromiso/firmeza); y no hay amor, ni paz, ni rakhma (misericordia/compasión) en ellos.

Traducción limpia: Y no tienen pacto ni compromiso firme; ni amor, ni paz, ni compasión hay en ellos.

Versículo 1:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܠܝܢ ܕܟܕܗ ܝܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܐܪܝܢ ܠܡܘܬܐ ܡܗܝܝܒ ܠܗܘܘܐ ܒܠܟܗܘܕ ܐܒܕܝܢ ܠܗܝܢ ܐܠܐ ܡܝܫܬܘܘܦܝܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܒܕܝܢ

Transliteración: aylin d-kadh yade'in dineh d-Alaha d-l'aylin d-ayk halin sa'rin l-mota mhayab la huwa b-lkhud 'abdin lehyn ela ap meshtawtfin l'aylin d-halin 'abdin

Traducción: aylin (aquellos) d-kadh (que mientras/cuando) yade'in (sabiendo/conociendo) dineh (su juicio/sentencia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-l'aylin (que a aquellos/a quienes) d-ayk (que como) halin (estas/estas cosas) sa'rin (hacen/practican) l-mota (a muerte/para muerte) mhayab (condena/hace culpables) la huwa (no es/no es que...) b-lkhud (solo/solamente) 'abdin (hacen) lehyn (a ellas/las) ela (sino/pero) ap (también) meshtawtfin (se asocian/participan/son partícipes) l'aylin (con aquellos) d-halin (que estas cosas) 'abdin (hacen)

Traducción con arameo: Aquellos que, mientras yade'in (sabiendo/conociendo) el dineh (juicio/sentencia) de Alaha (Dios)—que a aquellos que sa'rin (hacen/practican) cosas como estas los mhayab (condena/hace culpables) l-mota (a muerte)—no solo 'abdin (hacen) lehyn (a ellas/las), sino que también meshtawtfin (se asocian/participan) con aquellos que hacen estas cosas.

Traducción limpia: Aquellos que, sabiendo el juicio de Alaha (Dios)—que condena a muerte a quienes practican tales cosas—no solo las hacen, sino que también se asocian con quienes las hacen.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): $\text{ܗܢܐ ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܩܐ ܒܪܘܗܐ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܢ ܟܗܒܪܗ ܒܗܘܐ ܓܝܪ ܕܕܐܢܐ ܐܢܬ ܟܗܒܪܐܟ ܢܦܫܟܐ ܗܘܐ ܡܗܝܒ ܐܢܬ ܘܐܦ ܐܢܬ ܓܝܪ ܕܕܐܢܐ ܐܢܬ ܒܗܢ ܗܘܐ ܡܝܬܗܦܐܟ ܐܢܬ$
* $\text{ܕܗܘܐ ܠܝܬ ܠܟ ܡܢܩܐ ܒܪܘܗܐ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܢ ܟܗܒܪܗ ܒܗܘܐ ܓܝܪ ܕܕܐܢܐ ܐܢܬ ܟܗܒܪܐܟ ܢܦܫܟܐ ܗܘܐ ܡܗܝܒ ܐܢܬ ܘܐܦ ܐܢܬ ܓܝܪ ܕܕܐܢܐ ܐܢܬ ܒܗܢ ܗܘܐ ܡܝܬܗܦܐܟ ܐܢܬ$

Transliteración: metul hna lyt l-k mapaq b-ruha aw barnasha da'en khabreh b-haw gir d-da'en ant khabrak nafshak haw mhayeb ant w-ap ant gir d-da'en ant b-hen haw methhapak ant

Traducción: metul (por esto/por causa de esto) hna (esto) lyt (no hay/no existe) l-k (para ti/a ti) mapaq b-ruha (excusa/justificación/defensa) aw (¡oh!) barnasha (hombre/ser humano) da'en (que juzga/juzgando) khabreh (a su compañero/semejante) b-haw (en eso/en aquello) gir (pues/porque) d-da'en (en que juzgas/que juzgas) ant (tú) khabrak (a tu compañero/semejante) nafshak (a ti mismo/tu propia persona/tu alma) haw (es/eso; enfático) mhayeb (condenas/declaras culpable) ant (tú) w-ap (y también) ant (tú) gir (pues/porque) d-da'en (que juzgas/en que juzgas) ant (tú) b-hen (en ellas/en esas cosas) haw (eso/mismo; enfático) methhapak (te conduces/te comportas/andas) ant (tú)

Traducción con arameo: Por esto, no hay para ti mapaq b-ruha (excusa/justificación), ¡oh! barnasha (hombre/ser humano) que juzga a su khabreh (compañero/semejante); pues en aquello en que tú juzgas a tu khabrak (compañero/semejante), a nafshak (ti mismo/tu propia persona) tú mhayeb (condenas/declaras culpable); y también tú, pues, que juzgas: en b-hen (ellas/esas cosas) tú methhapak (te conduces/te comportas).

Traducción limpia: Por esto, no tienes excusa, ¡oh ser humano!, tú que juzgas a tu compañero; pues en aquello en que juzgas a tu compañero, te condenas a ti mismo; y también tú, que juzgas, te conduces en esas mismas cosas.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): * $\text{ܘܝܕܥܝܢ ܟܗܢܐܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܫܬܐ ܐܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܡܝܬܗܦܝܟܝܢ$

Transliteración: w-yade'in khnan d-ituhy dineh d-Alaha b-qushta 'al aylin d-b-halin methhapkin

Traducción: w- (y) yade'in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) d-ituhy (que es) dineh (su juicio/sentencia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-qushta (en verdad/con verdad/verdaderamente) 'al (sobre/contra) aylin (aquellos) d-b-halin (que en estas cosas) methhapkin (se conducen/andan/se ocupan)

Traducción con arameo: Y sabemos nosotros que el dineh (juicio/sentencia) de Alaha (Dios) (es) b-qushta (en verdad/con verdad) sobre/contra aquellos que methhapkin (se conducen/andan/se ocupan) en estas cosas.

Traducción limpia: Y sabemos que el juicio de Alaha (Dios) es en verdad contra aquellos que se conducen en estas cosas.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): * $\text{ܘܝܕܥܝܢ ܟܗܢܐܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܫܬܐ ܐܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܡܝܬܗܦܝܟܝܢ$
* $\text{ܘܝܕܥܝܢ ܟܗܢܐܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܒܩܫܬܐ ܐܠ ܐܝܠܝܢ ܕܒܗܠܝܢ ܡܝܬܗܦܝܟܝܢ$

Transliteración: mna dyn methhashab ant aw barnasha d-dan ant l-'aylin d-b-halin methhapkin kadh ap ant b-hen methhapek ant d-ant ta'ruq men dyneh d-Alaha ❖

Traducción: mna (qué) dyn (pues/entonces) methhashab (piensas/consideras/deliberas) ant (tú) aw (oh) barnasha (hombre/ser-humano) d-dan (que-juzgas) ant (tú) l-'aylin (a-aquellos/los-que) d-b-halin (que-en-estas [cosas]) methhapkin (se-comportan/se-conducen) kadh (mientras/cuando) ap (también/aun) ant (tú) b-hen (en-ellas) methhapek (te-comportas/te-conduces) ant (tú) d-ant (que-tú) ta'ruq (huirás/escaparás) men (de) dyneh (juicio/sentencia) d-Alaha (de-Alaha) ❖

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, methhashab (piensas/consideras/deliberas) tú, oh barnasha (hombre/ser-humano), que juzgas a los que en estas (cosas) methhapkin (se-comportan/se-conducen), mientras tú también en ellas methhapek (te-comportas/te-conduces), que tú ta'ruq (huirás/escaparás) del dyneh (juicio/sentencia) de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: ¿Qué, pues, piensas tú, oh ser humano, que juzgas a los que se conducen en estas cosas, mientras tú también te conduces en ellas, que huirás del juicio de Alaha (Dios)?

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): אַו 'אַל 'אַל דְּבִסְמוּתֵהּ וְ-אַל מְגֵרָת רֹהֵהּ וְ-אַל אֲרָא דְּיָהָב לַחַח מְמָרָאכְ אַנְט וְ-לָא יָדָא' אַנְט דְּבִסְמוּתֵהּ דְּ-אַלָּהָ לְ-תֵבּוּתָא הוּ מַאֲיָתָא לַחַח ❖

Transliteración: aw 'al 'utra d-bsimutheh w-'al mgrath ruhhe w-'al atra d-yahab lakh mmarakh ant w-la yda' ant d-bsimutheh d-Alaha l-tebutha hu maytya lakh ❖

Traducción: aw (o) 'al (sobre/acerca-de) 'utra (riqueza/abundancia) d-bsimutheh (de-su-bondad/benignidad) w-'al (y-sobre) mgrath (prolongación/longanimidad) ruhhe (de-su-espíritu/ánimo) w-'al (y-sobre) atra (lugar/espacio/oportunidad) d-yahab (que-dio) lakh (a-ti) mmarakh (te-atreves/presumes/actúas-con-presunción) ant (tú) w-la (y-no) yda' (sabes/conoces) ant (tú) d-bsimutheh (que-su-bondad/benignidad) d-Alaha (de-Alaha) l-tebutha (a-la-conversión/al-retorno/al-arrepentimiento) hu (es/él) maytya (trae/lleva/conduce) lakh (a-ti) ❖

Traducción con arameo: ¿O, sobre la 'utra (riqueza/abundancia) de su bsimutheh (bondad/benignidad), y sobre la mgrath (prolongación/longanimidad) de su ruhhe (espíritu/ánimo), y sobre el atra (lugar/espacio/oportunidad) que te dio, mmarakh (te atreves/presumes/actúas con presunción) tú, y no yda' (sabes/conoces) tú que la bsimutheh (bondad/benignidad) de Alaha (Dios) a la tebutha (conversión/retorno/arrepentimiento) es la que maytya (trae/lleva/conduce) a ti?

Traducción limpia: ¿O actúas con presunción ante la riqueza de su bondad, y ante la prolongación de su espíritu/longanimidad, y ante la oportunidad que te dio, y no sabes que la bondad de Alaha (Dios) te conduce a la conversión?

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): 'ֵלָא מֵטָל קַשְׁיּוּת לֵבָאֲךָ דְּ-לָא תֵּבּוּתָא סֵא'ֵמ אַנְט לַחַח סִמְתָּא דְּ-רֻגְזָא לְ-יּוּמָא דְּ-רֻגְזָא וְ-לְ-גַלְיָנָא דְּ-דַיְנָא קַיְנָא דְּ-אַלָּהָ ❖

Transliteración: 'ela metal qashyuth lebakh d-la ta'eb sa'em ant lakh simtha d-rugza l-yoma d-rugza w-l-galyana d-dayna kayna d-Alaha ❖

Traducción: 'ela (pero/sino) metal (por-causa-de/a-causa-de) qashyuth (dureza/severidad) lebakh (tu-corazón) d-la (que-no) ta'eb (se-vuelve/se-arrepiente) sa'em (pones/colocas/depositas) ant (tú)

lakh (para-ti/a-ti) simtha (tesoro/depósito/acumulación) d-rugza (de-ira/cólera/indignación) l-yoma (para-el-día) d-rugza (de-ira/cólera/indignación) w-l-galyana (y-para-la-revelación/manifestación) d-dayna (del-juicio/sentencia) kayna (justo/recto) d-Alaha (de-Alaha) ❖

Traducción con arameo: Pero, a causa de la qashyuth (dureza/severidad) de tu lebakh (corazón), que no ta'eb (se vuelve/se arrepiente), sa'em (pones/depositas) tú para ti una simtha (tesoro/depósito) de rugza (ira/cólera/indignación), para el yoma (día) de rugza (ira/cólera/indignación), y para la galyana (revelación/manifestación) del dayna (juicio/sentencia) kayna (justo/recto) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero, a causa de la dureza de tu corazón, que no se vuelve, depositas para ti un tesoro de ira para el día de la ira y para la revelación del juicio justo de Alaha (Dios).

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܦܪܐ ܠܟܠܢܫܐ ܐܝܟ ܒܕܘܘܗܝ

Transliteración: hu d-para' l-kolnash 'ayk 'badawhy ❖

Traducción: hu (él) d-para' (que-paga/retribuye) l-kolnash (a-cada-persona) 'ayk (según/como) 'badawhy (sus-obras/sus-hechos) ❖

Traducción con arameo: Hu (él) es el que para' (paga/retribuye) a cada kolnash (persona) 'ayk (según) 'badawhy (sus obras/sus hechos).

Traducción limpia: Él paga a cada persona según sus obras.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܘܒܪܢܘܬܗ ܕܥܒܘܕܐ ܬܒܘܬܐ ܬܫܒܘܬܗ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܡܬܗܒܠܢܘܬܗ ܒܐܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܗܝܥܐ ܕܠܥܠܡ

Transliteración: l-'aylin d-b-msaybranutha d-'abade tabe teshbuhtha w-'iqra w-la methhablanutha ba'yin yahab l-hun haye d-l'alam ❖

Traducción: l-'aylin (a-los-que/aquellos-que) d-b-msaybranutha (que-en-perseverancia/paciencia/resistencia) d-'abade (de-obras/hechos) tabe (buenas/buenos) teshbuhtha (gloria/alabanza) w-'iqra (y-honor) w-la (y-no) methhablanutha (corruptibilidad/destructibilidad) ba'yin (buscan/están-buscando) yahab (da/concede) l-hun (a-ellos) haye (vida) d-l'alam (de/para-eternidad/los-siglos) ❖

Traducción con arameo: A los que, en msaybranutha (perseverancia/paciencia/resistencia) de obras buenas, teshbuhtha (gloria/alabanza), honor y w-la methhablanutha (no-corruptibilidad/incorruptibilidad) buscan, yahab (da/concede) a ellos vida de l'alam (eternidad/por los siglos).

Traducción limpia: A los que, con perseverancia en obras buenas, buscan gloria, honor e incorruptibilidad, les da vida eterna.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܡܫܘܒܪܢܘܬܗ ܕܥܒܘܕܐ ܬܒܘܬܐ ܬܫܒܘܬܗ ܘܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܡܬܗܒܠܢܘܬܗ ܒܐܝܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܗܝܥܐ ܕܠܥܠܡ

Transliteración: 'aylin dyn d-'atsyin w-la mettapyisin l-shrara 'ela l-'awla mettapyisin nefro' 'enun rugza w-hemtha ❖

Traducción: 'aylin (aquellos/los-que) dyn (pero/pues) d-'atsyin (que-son-obstinados/que-resisten/que-son-rebeldes) w-la (y-no) mettapyisin (se-dejan-persuadir/obedecen/consienten) l-shrara (a-la-verdad) 'ela (sino/pero) l-'awla (a-la-injusticia/crimen) mettapyisin (se-dejan-persuadir/obedecen/consienten) nefro' (retribuirá/pagará/recompensará) 'enun (a-ellos) rugza (ira/cólera) w-hemtha (enojo/furor/ardor) ❖

Traducción con arameo: Pero a los 'atsyin (obstinados/que resisten/rebeldes), que no mettapyisin (se dejan persuadir/obedecen/consienten) a la verdad, sino que a la 'awla (injusticia/crimen) mettapyisin (se dejan persuadir/obedecen/consienten), les nefro' (retribuirá/pagará/recompensará) rugza (ira/cólera) y hemtha (enojo/furor/ardor).

Traducción limpia: Pero a los obstinados, que no se dejan persuadir por la verdad sino que se dejan persuadir por la injusticia, les retribuirá ira y enojo.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܬܝܢ ܘܠܐ ܡܝܬܘܢ ܠܫܪܐ ܥܝܠܐ ܠܥܘܠܐ ܡܝܬܘܢ ܢܝܦܪܘ ܥܢܘܢ ܪܘܓܘܘܬܐ ܘܗܡܬܐ ❖

Transliteración: w-ultsana w-turpa l-kol barnash d-phalakh bishatha l-yehudaye luqdam w-l-aramaye ❖

Traducción: w-ultsana (y aflicción/opresión) w-turpa (y ansiedad/turbación) l-kol (para/a todo) barnash (ser humano/persona) d-phalakh (que obra/practica [presente/habitual]) bishatha (cosas malas/maldades) l-yehudaye (para/a los judíos) luqdam (primero/antes) w-l-aramaye (y para/a los arameos/gentiles) ❖

Traducción con arameo: Ultsana (aflicción/opresión) y turpa (ansiedad/turbación) para todo barnash (ser humano/persona) que phalakh (obra/practica) bishatha (cosas malas/maldades): para los yehudaye (judíos) primero, y también para los aramaye (arameos/gentiles).

Traducción limpia: Aflicción y turbación para toda persona que practica cosas malas: para los judíos primero, y también para los arameos.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܝܫܒܘܬܐ ܕܝܢ ܘܥܩܪܐ ܘܫܠܡܐ ܠܟܘܠ ܕܦܗܠܐܚ ܬܒܘܬܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܘܩܕܡ ܘܠܐܪܡܝܐ ❖

Transliteración: teshbuhtha dyn w-'iqra w-shlama l-kol d-phalakh tabatha l-yehudaye l-uqdam w-l-aramaye ❖

Traducción: teshbuhtha (gloria/alabanza) dyn (pero/sin embargo) w-'iqra (y honor) w-shlama (y paz/bienestar) l-kol (para/a todo) d-phalakh (que obra/trabaja/hace [presente/habitual]) tabatha (cosas buenas/lo bueno) l-yehudaye (para/a los judíos) l-uqdam (primero/antes) w-l-aramaye (y para/a los arameos/gentiles/no judíos) ❖

Traducción con arameo: Pero teshbuhtha (gloria/alabanza) y 'iqra (honor) y shlama (paz/bienestar) para todo el que phalakh (obra/trabaja/hace) tabatha (cosas buenas/lo bueno): para los yehudaye (judíos) primero, y para los aramaye (arameos/gentiles/no judíos).

Traducción limpia: Pero gloria, honor y paz para todo el que obra cosas buenas: para los judíos primero, y para los arameos.

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: la gyr 'ith msab b-ape l-wath Alaha ✧

Traducción: la (no) gyr (pues/porque) 'ith (hay/existe) msab (toma/aceptación) b-ape (de-rostros/de-caras) l-wath (ante/junto-a/con) Alaha (Dios) ✧

Traducción con arameo: La gyr (porque) no 'ith (hay) msab b-ape (toma de rostros/parcialidad) l-wath Alaha (ante Dios).

Traducción limpia: Porque no hay parcialidad ante Alaha (Dios).

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: 'aylin gyr d-dla namusa htaw ap d-la namusa ne'bdun w-'aylin d-b-namusa htaw men namusa nettedinun ✧

Traducción: 'aylin (aquellos/los-que) gyr (pues/porque) d-dla (que-sin) namusa (ley) htaw (pecaron) ap (también) d-la (sin) namusa (ley) ne'bdun (perecerán/se-perderán) w-'aylin (y-aquellos/los-que) d-b-namusa (que-en-ley) htaw (pecaron) men (por/desde) namusa (ley) nettedinun (serán-juzgados) ✧

Traducción con arameo: 'Aylin (los que), gyr (porque), d-dla namusa (sin ley) htaw (pecaron), también d-la namusa (sin ley) ne'bdun (perecerán/se perderán); y 'aylin (los que) d-b-namusa (en ley) htaw (pecaron), men namusa (por la ley) nettedinun (serán juzgados).

Traducción limpia: Porque los que pecaron sin ley, también sin ley perecerán; y los que pecaron en ley, por la ley serán juzgados.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܝܢܐ ܕܗܘܐ ܕܢܘܨܝܢ ܕܥܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: la hawa gir shmu'uhe d-nmusa kanyin qdam Alaha ela 'buduhe d-nmusa mezdadqin

Traducción: la (no) hawa (es/era/fue/ha-sido) gir (pues/porque/ya-que) shmu'uhe (oyentes/los-que-oyen) d-nmusa (de-la-ley) kanyin (justos/rectos) qdam (ante/delante-de) Alaha (Dios) ela (sino/pero) 'buduhe (hacedores/los-que-hacen) d-nmusa (de-la-ley) mezdadqin (son justificados/son declarados justos)

Traducción con arameo: No, pues, los oyentes de la ley son kanyin (justos/rectos) ante Alaha (Dios), sino los hacedores de la ley mezdadqin (son justificados/son declarados justos).

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✧ כהמך יהוה אלך כפטיה דכסיה קמי קריבליה דילך כהמך כסיה

Transliteración: b-yoma d-dan Alaha kasyata d-bnaynasha ayk awngalyon dili b-yad Yeshua Meshikha

Traducción: b-yoma (en-el-día) d-dan (que-juzga/juzgará) Alaha (Alaha/Dios) kasyata (lo-oculto/las-cosas-ocultas) d-bnaynasha (de-los-humanos/de-los-hijos-del-hombre) ayk (según/como) awngalyon (evangelio/buena-noticia) dili (mío/de-mí) b-yad (por-medio-de/mediante) Yeshua (Yeshua/Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: En el día en que Alaha (Dios) juzga/juzgará lo oculto de los seres humanos, según mi awngalyon (evangelio/buena noticia), por medio de Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: En el día en que Alaha (Dios) juzga/juzgará lo oculto de los seres humanos, según mi evangelio, por medio de Jesús el Mesías.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✧ אלך דינ דיהודא מתקרי אנט ו-מתניאך אנט 'אל נמוסא ו-משתבאר אנט ב-אלהא

Transliteración: an ant dyn d-yehudaya metqre ant w-mettnyakh ant 'al nmusa w-meshtbahar ant b-Alaha

Traducción: an (si) ant (tú) dyn (pero/pues/entonces) d-yehudaya (judío) metqre (eres-llamado/te-llamas/eres-denominado) ant (tú) w-mettnyakh (y-descansas/te-apoyas) ant (tú) 'al (sobre/en) nmusa (ley) w-meshtbahar (y-te-glorías/te-jactas) ant (tú) b-Alaha (en Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pero si tú, d-yehudaya (judío), metqre (eres llamado/te llamas), y mettnyakh (descansas/te apoyas) sobre/en la ley, y meshtbahar (te glorías/te jactas) en Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero si tú te llamas judío, y te apoyas en la ley, y te glorías en Alaha (Dios).

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ✧ ד-ידיע' אנט תסבינה ו-פרש אנט וליא ד-יליפ אנט מנ נמוסא

Transliteración: d-yeda' ant tsbyneh w-parash ant walyata d-ylip ant men nmusa

Traducción: d-yeda' (que-sabes/porque-sabes) ant (tú) tsbyneh (su-voluntad/su-querer) w-parash (y-disciernes/distingues) ant (tú) walyata (las-cosas-convenientes/lo-debido/lo-adeecuado) d-ylip (siendo-instruido/habiendo-aprendido) ant (tú) men (de/desde/por) nmusa (ley)

Traducción con arameo: Que/porque yeda' (sabes) tsbyneh (su voluntad/su querer), y parash (disciernes/distingues) walyata (las cosas convenientes/lo debido), estando ylip (instruido/habiendo aprendido) de/por la ley.

Traducción limpia: Porque sabes su voluntad y disciernes lo debido, estando instruido por la ley.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܬܟܠܬ ܥܠ ܢܦܫܟܐ ܕܡܕܒܪܐܢܐ ܐܢܬ ܕܘܝܪܐ ܘܢܗܪܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܟܫܫܘܟܐ

Transliteración: w-ettkelt ‘al naphshak d-madbarana ant d-‘wire w-nuhra d-aylin d-itayhun b-khshuka

Traducción: w-ettkelt (y-has-confiado/te-confías/te-has-apoyado) ‘al (sobre/en) naphshak (ti-mismo/tu-ser) d- (que) madbarana (guía/dirigente) ant (eres-tú) d-‘wire (de/para ciegos) w- (y) nuhra (luz) d-aylin (de/para aquellos-que) d-itayhun (que-son/que-están) b-khshuka (en oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Y ettkelt (te confías/has confiado) sobre ti mismo, que eres madbarana (guía/dirigente) de/para ‘wire (ciegos), y nuhra (luz) de aquellos que itayhun (son/están) en khshuka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Y confías en ti mismo, que eres guía de ciegos y luz de los que están en la oscuridad.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܝܪܐܘܟܐ ܕܚܫܝܪܐܝܐ ܕܪܝܢܐ ܘܡܠܦܢܐ ܕܬܐܠܝܐ ܘܝܬ ܠܚܟܐ ܕܡܝܝܐ ܕܝܥܕܬܐ ܘܕܫܪܪܐ ܒܢܡܘܫܐ

Transliteración: w-radawya d-khasiray r‘yana w-malpana d-talye w-’it lakh dumya d-yed‘ta w-d-shrara b-nmusa

Traducción: w-radawya (y-instructor/educador) d- (de) khasiray (faltos/carentes de) r‘yana (entendimiento/mente/pensamiento) w-malpana (y-maestro/instructor) d-talye (de-niños/jóvenes) w-’it (y-hay/está) lakh (para-ti/a-ti) dumya (semejanza/apariencia/imagen/figura) d-yed‘ta (de-conocimiento) w-d-shrara (y-de-verdad) b-nmusa (en la ley)

Traducción con arameo: Y (eres) radawya (instructor/educador) de khasiray r‘yana (faltos de entendimiento/mente), y malpana (maestro) de talye (niños/jóvenes); y ’it lakh (tienes/hay para ti) dumya (semejanza/apariencia/imagen) de yed‘ta (conocimiento) y de shrara (verdad) en la ley.

Traducción limpia: Y eres instructor de los faltos de entendimiento, y maestro de niños; y tienes la semejanza del conocimiento y de la verdad en la ley.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢܬ ܗܚܝܠܐ ܕܡܠܠܦ ܐܢܬ ܠܐܟܪܢܐ ܠܢܦܫܟܐ ܠܐ ܡܠܠܦ ܐܢܬ ܘܕܡܟܪܝܝܐ ܐܢܬ ܕܠܐ ܢܝܒܘܢ ܐܢܬ ܕܗܢܒ ܐܢܬ

Transliteración: ant hakil d-mallep ant l-akhrane l-naphshak la mallep ant w-d-mkarez ant d-la negnbun ant ganeb ant

Traducción: ant (tú) hakil (pues/por tanto/entonces) d-mallep (que-enseñas/enseñando) ant (tú) l-akhrane (a-otros) l-naphshak (a-ti-mismo) la (no) mallep (enseñas/instruyes) ant (tú) w- (y) d-mkarez (que-proclamas/anuncias/pregonas) ant (tú) d-la (que-no/no) negnbun (roben/robarán) ant (tú) ganeb (robas/estás-robando) ant (tú)

Traducción: shemeh (su nombre) gir (pues/porque/en efecto) d-Alaha (de Alaha) metalkhun (por causa de vosotros/a causa vuestra) haw (es/está) metgaddaf (blasfemado/injuriado/insultado) bayt (entre/en medio de) 'amme (las naciones/los pueblos) ayk (como/así como) d-ketib (está escrito)

Traducción con arameo: Pues el nombre de Alaha (Dios), por causa de vosotros, está metgaddaf (blasfemado/injuriado/insultado) entre las naciones, como está escrito.

Traducción limpia: Pues el nombre de Alaha (Dios), por causa de vosotros, es blasfemado entre las naciones, como está escrito.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ܘܕܗܝܘܠܘܢ ܕܥܡܝܢܢ ܥܘܠܝܢܢ ܗܘܝܢܐ ܕܝܗܘܒܘܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܘܕܗܝܘܠܘܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܘܕܗܝܘܠܘܢ ܕܥܡܝܢܢ
 * ܕܗܝܘܠܘܢ ܕܥܡܝܢܢ

Transliteración: gzurta gir mehanya an namusa tgamur an t'bar lak den men namusa gzurtak hawat lah 'urluta

Traducción: gzurta (circuncisión) gir (pues/porque/en efecto) mehanya (beneficia/es provechosa) an (si) namusa (la ley) tgamur (cumple/completas/llevas a término) an (si) t'bar (transgredes/te apartas/traspasas) lak (para ti/a ti) den (pero/sin embargo) men (de/desde) namusa (la ley) gzurtak (tu circuncisión) hawat (ha llegado a ser/se ha vuelto/fue) lah (para ella/para sí) 'urluta (incircuncisión)

Traducción con arameo: Pues la circuncisión es mehanya (provechosa/beneficia) si cumplas/completas la ley; pero si transgredes/te apartas de la ley, tu circuncisión ha llegado a ser 'urluta (incircuncisión) para lah (ella/sí).

Traducción limpia: Pues la circuncisión beneficia si cumplas la ley; pero si transgredes la ley, tu circuncisión se ha vuelto incircuncisión.

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): * ܕܗܝܘܠܘܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܕܥܡܝܢܢ ܕܥܘܠܘܝܢܢ ܕܥܡܝܢܢ

Transliteración: an haw den d-'urluta ttar puqdaneh d-namusa la ha 'urluta metkhashba lah gzurta

Traducción: an (si) haw (ese/ello) den (pues/pero) d-'urluta (de incircuncisión; la incircuncisión) ttar (guarda/observa) puqdaneh (su mandato/su precepto) d-namusa (de la ley) la (¿no?) ha (he aquí/acaso) 'urluta (incircuncisión) metkhashba (es contada/considerada) lah (para ella/a ella) gzurta (circuncisión)

Traducción con arameo: Si, pues, la 'urluta (incircuncisión) guarda/observa el puqdaneh (mandato/precepto) de la ley, ¿no es la 'urluta (incircuncisión) metkhashba (contada/considerada) para ella como gzurta (circuncisión)?

Traducción limpia: Si, pues, la incircuncisión guarda el precepto de la ley, ¿no es considerada la incircuncisión como circuncisión?

Versículo 2:27

Traducción con arameo: Sino que judío es el que lo es en kasya (lo oculto/en secreto), y circuncisión es la del lebba (corazón), en rukh (espíritu/aliento) y no en kthaba (escritura/lo escrito); cuya alabanza/gloria no es de los humanos, sino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Sino que judío es el que lo es en lo secreto, y la circuncisión es la del corazón, en espíritu y no en escritura; cuya alabanza no es de los humanos, sino de Alaha (Dios).

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܗܝܢܗܘܢ ܕܗܝܠܝܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ ܡܢܗܝܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ

Transliteración: mana hi hakil ytiruteh d-yehudaya aw mana yutraneh d-gzurta

Traducción: mana (qué/cuál) hi (es) hakil (pues/entonces) ytiruteh (su superioridad/ventaja/excedencia) d-yehudaya (del judío) aw (o) mana (qué/cuál) yutraneh (su provecho/beneficio/ventaja) d-gzurta (de la circuncisión)

Traducción con arameo: ¿Cuál, pues, es la ytiruteh (superioridad/ventaja/excedencia) del yehudaya (judío), o cuál es el yutraneh (provecho/beneficio/ventaja) de la gzurta (circuncisión)?

Traducción limpia: ¿Cuál, pues, es la ventaja del judío, o cuál es el beneficio de la circuncisión?

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܘܓܝܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ ܡܠܗܝܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ

Transliteración: saggi b-khol medem luqdam d-ethhaymanu melawhi d-Alaha

Traducción: saggi (mucho/en gran medida) b-khol medem (en todo/en todos los aspectos) luqdam (primero/ante todo) d- (que) ethhaymanu (fueron confiadas/puestas en confianza / les fueron confiadas) melawhi (sus palabras/sus dichos) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Mucho en todos los aspectos; primero/ante todo: que melawhi d-Alaha (sus palabras de Alaha (Dios)) fueron ethhaymanu (confiadas/puestas en confianza / les fueron confiadas).

Traducción limpia: Mucho en todos los aspectos; ante todo, que les fueron confiadas las palabras de Alaha (Dios).

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܡܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ ܘܥܘܠܡܢܗܘܢ ܘܥܘܠܡܢܗܘܢ ܘܥܘܠܡܢܗܘܢ ܕܥܘܠܡܢܗܘܢ

Transliteración: an menhon gir la haymanu delma b-d-la haymanu haymanuteh d-Alaha batlu

Traducción: an (si) menhon (de ellos/algunos de ellos) gir (pues/porque/en efecto) la (no) haymanu (creyeron/confiaron) delma (¿acaso?/¿quizá?/¿no será que...?) b-d-la (por/en que no) haymanu (creyeron/confiaron) haymanuteh (su fe/su fidelidad/su confiabilidad) d-Alaha (de Alaha) batlu (anularon/dejaron sin efecto/invalidaron)

Traducción con arameo: Pues si algunos de ellos no haymanu (creyeron/confiaron), ¿acaso b-d-la haymanu (por no haber creído/confiado) batlu (anularon/dejaron sin efecto/invalidaron) la haymanuteh d-Alaha (fe/fidelidad/confiabilidad de Alaha (Dios))?

Traducción limpia: Pues si algunos de ellos no creyeron, ¿acaso por no haber creído invalidaron la fidelidad de Alaha (Dios)?

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܝܗܘܝ ܕܢܘܬܘܬܐ ܕܗܘܐܐ ܕܘܠܐܗܐ ܟܝܢ ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ ܕܘܠܐܗܐ ܟܝܢ ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ
* ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ

Transliteración: has ituhy gir alaha sharira w-kol barnash dagel aykna d-ketib d-tehwe kayn b-melak w-tezke kad daynin lak

Traducción: has (¡lejos!/¡de-ningún-modo!) ituhy (es) gir (pues/porque) alaha (Dios) sharira (verdadero/fiel/firme) w-kol (y-todo/cada) barnash (hombre/ser humano) dagel (mentiroso/falso) aykna (como/así-como) d-ketib (que-esta-escrito/que-fue-escrito) d-tehwe (que-seas/llegues-a-ser) kayn (justo/recto) b-melak (en-tus-palabras/por-tus-palabras) w-tezke (vencerás/que-venzas/te-impondrás) kad (cuando/mientras) daynin (juzgan/están-juzgando) lak (a-ti)

Traducción con arameo: ¡De ningún modo! Pues Alaha (Dios) es verdadero/fiel/firme, y todo ser humano es mentiroso/falso; como está escrito: que seas kayn (justo/recto) en/por tus palabras y que venzas/te impongas cuando te juzgan.

Traducción limpia: ¡De ningún modo! Pues Alaha (Dios) es verdadero, y todo ser humano es mentiroso; como está escrito: que seas justo en tus palabras y que venzas cuando te juzguen.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ܘܢܘܬܘܬܐ ܕܘܠܐܗܐ ܥܡ ܗܘܐܐ ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ ܕܘܠܐܗܐ ܟܝܢ ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ ܕܘܠܐܗܐ ܟܝܢ
* ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ

Transliteración: an dyn ‘ulan kaynuteh d-alaha mqayem mana ne'mar lma ‘ul hu alaha d-mayta rugzeh ayk barnasha hu mmallel ana

Traducción: an (si) dyn (pero/pues) ‘ulan (nuestra-injusticia/nuestra-iniquidad) kaynuteh (su-justicia/su-rectitud) d-alaha (de-Dios) mqayem (establece/confirma/está-estableciendo) mana (qué) ne'mar (diremos/hemos-de-decir) lma (¿acaso?/¿quizá?) ‘ul (injusto/iniquo) hu (es/él) alaha (Dios) d-mayta (que-trae/que-está-trayendo) rugzeh (su-ira/su-enfado) ayk (como/según) barnasha (hombre/ser humano) hu (es/él) mmallel (hablo/estoy-hablando) ana (yo)

Traducción con arameo: Pero si nuestra ‘ulan (iniquidad/injusticia) mqayem (establece/confirma) la kaynuteh (justicia/rectitud) de Alaha (Dios), ¿qué diremos? ¿Acaso es ‘ul (injusto/iniquo) Alaha (Dios), que trae/está trayendo su rugzeh (ira/enfado)? Como barnasha (hombre/ser humano) estoy hablando yo.

Traducción limpia: Pero si nuestra injusticia establece la justicia de Alaha (Dios), ¿qué diremos? ¿Acaso es injusto Alaha (Dios), que trae su ira? Como hombre estoy hablando yo.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): * ܘܠܝܗܘܝ ܕܢܘܬܘܬܐ ܕܗܘܐܐ ܕܘܠܐܗܐ ܟܝܢ ܕܡܠܝܟܐ ܕܥܢܘܬܐ ܕܗܘܐܐ

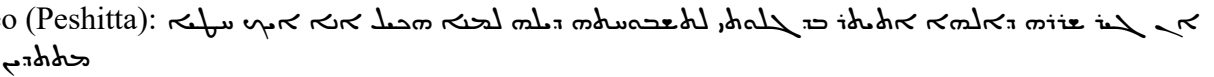
Transliteración: has w-an la aykna ndun alaha l-‘alma

Traducción: has (¡lejos!/¡de-ningún-modo!) w-an la (y-si-no/de-lo-contrario) aykna (¿cómo?/de-qué-manera) ndun (juzgará) alaha (Dios) l-‘alma (al-mundo/al-siglo)

Traducción con arameo: ¡De ningún modo! Y si no, ¿cómo ndun (juzgará) Alaha (Dios) al ‘alma (mundo/siglo)?

Traducción limpia: ¡De ningún modo! Y si no, ¿cómo juzgará Alaha (Dios) al mundo?

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: an gir shrarreh d-alaha etyattar b-dagaluti l-teshbukhteh dileh l-mana hakil ana ayk khataya mettedin ana

Traducción: an (si) gir (pues/porque) shrarreh (su-verdad/su-veracidad) d-alaha (de-Dios) etyattar (se-acrecentó/aumentó/abundó) b-dagaluti (por-mi-falsedad/por-mi-mentira) l-teshbukhteh (para-su-alabanza/para-su-gloria) dileh (de-él/suya/propia-de-él) l-mana (¿por-qué?/¿para-qué?) hakil (entonces/pues/por-tanto) ana (yo) ayk (como/igual-que) khataya (pecador) mettedin (soy-juzgado/estoy-siendo-juzgado) ana (yo)

Traducción con arameo: Porque si la shrarreh (verdad/veracidad) de Alaha (Dios) etyattar (se acrecentó/aumentó) por mi dagaluti (falsedad/mentira) para su teshbukhteh (alabanza/gloria) dileh (suya/propia de él), ¿por qué entonces yo soy juzgado como khataya (pecador)?

Traducción limpia: Porque si la verdad de Alaha (Dios) se ha acrecentado por mi falsedad para su propia alabanza, ¿por qué entonces soy juzgado yo como pecador?

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: aw delma ayk d-mgadfin ‘alayn w-amrin d-amrin hnan d-ne‘bed bishta d-ne’tyan tabta hanun d-daynhon ntir hu l-kaynuta

Traducción: aw (o) delma (¿acaso?/¿quizá?) ayk (como/así-como) d-mgadfin (que-calumnian/que-blasfeman) ‘alayn (contra-nosotros/sobre-nosotros) w-amrin (y-dicen/están-diciendo) d-amrin (que-decimos/que-estamos-diciendo) hnan (nosotros) d-ne‘bed (que-hagamos/que-haremos) bishta (cosas-malas/males) d-ne’tyan (que-vengan/que-vendrán) tabta (cosas-buenas/bienes) hanun (ellos/esos) d-daynhon (cuyo-juicio/cuya-sentencia) ntir (guardado/reservado) hu (es/está) l-kaynuta (para-justicia/para-rectitud)

Traducción con arameo: ¿O delma (¿acaso?/¿quizá?), como nos mgadfin (calumnian/blasfeman) y dicen que hnan (nosotros) d-amrin (decimos): “d-ne‘bed (hagamos) bishta (cosas malas) para que d-ne’tyan (vengan) tabta (cosas buenas)”? Esos, cuyo daynhon (juicio/sentencia) está ntir (reservado/guardado) l-kaynuta (para justicia/para rectitud).

Traducción limpia: ¿O acaso, como nos calumnian y dicen que nosotros decimos: “Hagamos cosas malas para que vengan cosas buenas”? Esos, cuyo juicio está reservado para la justicia.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܗܝܠܐ ܗܝܠܝܢ ܗܢܐܢ ܝܬܝܪܐ ܕܩܕܡܢ ܦܫܩܢ ܥܠ ܝܗܘܕܝܐܝܘܬܐܝܘܢ ܘܥܠ ܐܪܡܝܐܝܘܬܐܝܘܢ ܕܬܗܝܬܐ ܟܗܝܬܐ ܐܢܘܢ ܟܘܠܗܘܢ ܥܠܡܐ

Transliteración: mana hakim akhidin hnan yattira d-qadman pasqan ‘al yehudaye w-‘al aramaye d-tehayt khatita enun kulhon

Traducción: mana (¿qué?/¿por qué?) hakim (entonces/pues/por tanto) akhidin (teniendo/sosteniendo/poseyendo) hnan (nosotros) yattira (más/extra/superior/superioridad) d-qadman (que-antes/previamente/ya antes) pasqan (hemos-decidió/hemos-determinado) ‘al (sobre/acerca-de/respecto-a) yehudaye (judíos) w-‘al (y-sobre/y-acerca-de) aramaye (arameos/gentiles/paganos) d-tehayt (que-bajo/debajo-de) khatita (pecado) enun (son/están) kulhon (todos-ellos)

Traducción con arameo: ¿Mana (qué), hakim (entonces)? ¿Akhidin (teniendo/poseyendo) hnan (nosotros) yattira (superioridad/algo superior)? D-qadman (ya antes) pasqan (hemos decidido/determinado) acerca de yehudaye (judíos) y acerca de aramaye (arameos/gentiles/paganos) que d-tehayt (bajo) khatita (pecado) enun kulhon (están todos ellos).

Traducción limpia: ¿Qué, pues? ¿Poseemos nosotros superioridad? Ya antes hemos determinado acerca de los judíos y acerca de los arameos que todos ellos están bajo pecado.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܟܝܬܒ ܕܠܝܬ ܟܢܐܢܐ ܐܦ ܠܐ ܟܗܕ ܐܝܟ ܕܟܝܬܒ ܕܠܝܬ ܟܢܐܢܐ ܐܦ ܠܐ ܟܗܕ ܐܝܟ ܕܟܝܬܒ ܕܠܝܬ ܟܢܐܢܐ ܐܦ ܠܐ ܟܗܕ

Transliteración: ayk d-ketib d-layt k'ana ap la khad

Traducción: ayk (como/así-como) d-ketib (que-está-escrito) d-layt (que-no-hay/no-existe) k'ana (justo/recto/integro) ap (también/aun) la (no) khad (uno)

Traducción con arameo: Como está escrito: d-layt (no hay/no existe) k'ana (justo/recto/integro), ap la khad (también no uno/ni uno).

Traducción limpia: Como está escrito: no hay justo, ni uno.

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-la d-mestakal w-la d-ba'e l-alaha

Traducción: w-la (y-no) d-mestakal (quien-entiende/quien-comprende) w-la (y-no) d-ba'e (quien-busca/quien-desea) l-alaha (a-Alaha)

Traducción con arameo: Y no hay d-mestakal (quien entiende/comprende), y no hay d-ba'e (quien busca/desea) a l-Alaha (Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Y no hay quien entienda, y no hay quien busque a Alaha (Dios).

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܘܠܐ ܕܡܫܬܐܟܐܠ ܘܠܐ ܕܒܥܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: kulhon stau akhda w-estalyu w-layt d-‘bed tabta ap la khad

Traducción: kulhon (todos-ellos) stau (se-desviaron/se- apartaron) akhda (juntos/a-una) w-estalyu (y-fueron-desechados/y-fueron-rechazados) w-layt (y-no-hay/no-existe) d-‘bed (quien-hace/que-hace) tabta (bien/lo-bueno) ap (ni-siquiera/aun) la (no) khad (uno)

Traducción con arameo: Todos ellos stau (se desviaron/se apartaron) juntos, y estalyu (fueron desechados/fueron rechazados); y no hay quien ‘bed (haga/hace) tabta (bien/lo bueno), ni siquiera uno.

Traducción limpia: Todos ellos se desviaron juntos, y fueron desechados; y no hay quien haga lo bueno, ni siquiera uno.

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܒܪܝܗܘܢ ܦܩܝܚܝܗܘܢ ܗܘܢܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ ܕܥܘܠܝܗܘܢ

Transliteración: qabre ptikhe gaggarat-hon w-leshanayhon nakultanin w-hemta d-espes tehayt sefwatehon

Traducción: qabre (sepulcros/tumbas) ptikhe (abiertos) gaggarat-hon (sus-gargantas) w-leshanayhon (y-sus-lenguas) nakultanin (engañosas/astutas) w-hemta (y-veneno/ponzoña) d-espes (de-áspid/serpiente) tehayt (debajo/debajo-de) sefwatehon (sus-labios)

Traducción con arameo: qabre (sepulcros/tumbas) ptikhe (abiertos) son sus gaggarat-hon (gargantas); y sus lenguas son nakultanin (engañosas/astutas); y hemta (veneno/ponzoña) de espes (áspid/serpiente) está debajo de sus labios.

Traducción limpia: Sepulcros abiertos son sus gargantas; sus lenguas son engañosas; veneno de áspid está debajo de sus labios.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ ܩܘܡܗܘܢ

Transliteración: pumhon mle lawtta w-merta

Traducción: pumhon (su boca/la boca de ellos) mle (llena/colmada/repleta; está llena) lawtta (maldición/imprecación) w-merta (y amargura)

Traducción con arameo: Su boca está mle (llena/colmada/repleta) de lawtta (maldición/imprecación) y de merta (amargura).

Traducción limpia: Su boca está llena de maldición y amargura.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ ܘܚܘܢ

Transliteración: w-reglayhon qalilan lme'shad dma

Traducción: w-reglayhon (y sus pies/de ellos) qalilan (ligeros/rápidos/veloces; son/están) lme'shad (para derramar/verter) dma (sangre)

Traducción con arameo: Y sus pies son qalilan (ligeros/rápidos/veloces) para lme'shad (derramar/verter) sangre.

Traducción limpia: Y sus pies son rápidos para derramar sangre.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܗܩܐ ܘܢܘܘܢܐ ܒܘܪܗܐܢܐ

Transliteración: shḥaqa w-duwwana b-'urḥathon

Traducción: shḥaqa (quebranto/aplastamiento/destrucción) w-duwwana (y miseria/desdicha/aflicción) b-'urḥathon (en sus caminos/sendas)

Traducción con arameo: Shḥaqa (quebranto/aplastamiento/destrucción) y duwwana (miseria/desdicha/aflicción) están en sus caminos.

Traducción limpia: Quebranto y miseria hay en sus caminos.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܪܗܐ ܕܫܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܘܢ

Transliteración: w-'urḥa d-shlama la yda'u

Traducción: w-'urḥa (y el camino/la senda) d-shlama (de paz/bienestar/integridad) la (no) yda'u (conocieron/han conocido/supieron)

Traducción con arameo: Y el camino de shlama (paz/bienestar/integridad) no lo han conocido.

Traducción limpia: Y no han conocido el camino de la paz.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ ܕܥܘܢܐ

Transliteración: w-dehlteh d-Alaha layt qdam 'aynayhon

Traducción: w- (y) dehlteh (temor/temor reverente) d-Alaha (de Alaha (Dios)) layt (no hay/no existe) qdam (delante de/en presencia de) 'aynayhon (sus ojos/los ojos de ellos)

Traducción con arameo: Y el dehlteh (temor/temor reverente) de Alaha (Dios) no está/no existe delante de sus ojos.

Traducción limpia: Y no hay temor de Alaha (Dios) delante de sus ojos.

Versículo 3:19

Traducción con arameo: Pero ahora, sin/aparte de la ley/torá, la justicia/rectitud de Alaha (Dios) fue/ha sido revelada/manifestada, y acerca de ella atestigua/da testimonio/testifica la ley/torá misma y los profetas.

Traducción limpia: Pero ahora, aparte de la ley, la justicia de Alaha (Dios) ha sido revelada, y la ley misma y los profetas dan testimonio de ella.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): * ܩܝܢܘܬܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܒܝܕ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܗܝ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܠܟܘܠ ܐܢܫܐ ܥܡ ܐܠ ܟܘܠ ܐܢܫܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܗ ܐܝܢ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܥܝܢ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܥܝܢ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ

Transliteración: kaynuteh dyn d-Alaha b-yad haymanuta hi d-Yeshua Meshikha l-kol anash ap 'al kol anash d-mehaymen beh layt gyr purshana

Traducción: kaynuteh (su justicia/rectitud) dyn (pero/ahora bien) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-yad (por medio de/a través de) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) hi (la-que/es-la-que) d-Yeshua Meshikha (de Yeshua Meshikha (Jesús el Mesías)) l-kol (para todo/a todo) anash (hombre/persona/ser humano) ap (también/aun/incluso) 'al (sobre/encima de) kol (todo) anash (hombre/persona/ser humano) d-mehaymen (que cree/está creyendo/cree habitualmente) beh (en él/en ello) layt (no hay/no existe) gyr (pues/en efecto) purshana (distinción/diferencia/separación)

Traducción con arameo: La kaynuteh (justicia/rectitud) de Alaha (Dios), por medio de la haymanuta (fe/confianza/fidelidad) que es de Yeshua Meshikha (Jesús el Mesías), es para todo ser humano, también sobre todo ser humano que mehaymen (cree/está creyendo/cree habitualmente) en él; pues no hay purshana (distinción/diferencia/separación).

Traducción limpia: Pero la justicia de Alaha (Dios), por medio de la fe/fidelidad de Jesús el Mesías, es para todo ser humano, también sobre todo ser humano que cree en él; pues no hay distinción.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): * ܕܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ

Transliteración: meTul d-kulhon HTaw w-Hasirin men teshbuHteh d-Alaha

Traducción: meTul (porque/a causa de) d-kulhon (que todos ellos/todos) HTaw (pecaron/erraron/fallaron) w-Hasirin (y están faltos/carecen/son deficientes) men (de/desde) teshbuHteh (su gloria/alabanza/esplendor) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque todos HTaw (pecaron/erraron/fallaron) y están Hasirin (faltos/carecientes/deficientes) de la teshbuHteh (gloria/alabanza/esplendor) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque todos pecaron y están faltos de la gloria de Alaha (Dios).

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): * ܘܡܙܕܕܩܝܢ ܒܬܝܒܘܬܗ ܡܘܓܢܐ ܘܒܫܘܩܩܢܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܒܝܫܘܩܩܢܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ ܕܝܫܘܥܡܫܝܟܗ

Transliteración: w-mezdaddqīn b-Taybutha magan w-b-purqana d-itawhi b-Yeshu‘ Mshiha

Traducción: w-mezdaddqīn (y son/están siendo justificados/hechos justos/declarados justos) b-Taybutha (por/en gracia/favor/bondad) magan (gratis/gratuitamente) w-b-purqana (y por/en redención/liberación/salvación) d-itawhi (que es/está) b-Yeshu' (en Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y mezdaddqīn (son/están siendo justificados/hechos justos/declarados justos) por Taybutha (gracia/favor/bondad) gratuitamente, y por purqana (redención/liberación/salvación) que está en Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y son justificados gratuitamente por la gracia y por la redención que está en Jesús, el Mesías.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܢܐ ܕܩܕܕܡ ܫܡܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘܣܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܡܗ ܡܝܬܘܠ ܗܐܬܗܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܐܬܝܢ

Transliteración: hana d-qaddem sameh Alaha Husaya b-haymanuta d-dmeh meTul HaTahayn d-men qadim HaTayn

Traducción: hana (este) d-qaddem (a quien de antemano/previamente) sameh (lo puso/lo estableció) Alaha (Dios) Husaya (expiación/medio de perdón) b-haymanuta (por/en fe/fidelidad) d-dmeh (de su sangre) meTul (por causa de/a causa de/por) HaTahayn (nuestros pecados/faltas) d-men (que de/desde) qadim (antes/anteriormente) HaTayn (pecamos/erramos)

Traducción con arameo: A éste, Alaha (Dios) lo puso/estableció de antemano como Husaya (expiación/medio de perdón), por la haymanuta (fe/fidelidad) de su sangre, meTul (a causa de/por) HaTahayn (nuestros pecados/faltas), que desde qadim (antes/anteriormente) HaTayn (pecamos/erramos).

Traducción limpia: A éste, Alaha (Dios) lo estableció de antemano como medio de expiación, por la fe/fidelidad de su sangre, a causa de nuestros pecados, que habíamos cometido desde antes.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ܠܗܢܐ ܕܩܕܕܡ ܫܡܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘܣܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܡܗ ܡܝܬܘܠ ܗܐܬܗܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܐܬܝܢ ܕܗܘ ܢܗܘܝܟܢܐ ܘܢܝܘܕܩܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܪܢ ܕܡܫܝܗܐ ܡܫܝܗܐ
✧ ܠܗܢܐ ܕܩܕܕܡ ܫܡܗܐ ܐܠܗܐ ܗܘܣܝܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܡܗ ܡܝܬܘܠ ܗܐܬܗܝܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܐܬܝܢ

Transliteración: b-atra d-yahab lan Alaha b-magrath ruheh l-takhwithe d-kenutheh d-b-zabna hana d-hu nehwe kena w-nezaddeq b-kenutha l-man d-b-haymanuta hu d-Maran Yeshu' Mshiha

Traducción: b-atra (en el espacio/lugar/ocasión) d-yahab (que dio) lan (a nosotros) Alaha (Dios) b-magrath (en/por la paciencia/longanimidad) ruheh (de su espíritu) l-takhwithe (para la demostración/manifestación) d-kenutheh (de su justicia/rectitud) d-b-zabna (que en el tiempo) hana (este) d-hu (que él) nehwe (sea/llegue a ser) kena (justo/recto) w-nezaddeq (y justifique/haga justo) b-kenutha (con/en justicia/rectitud) l-man (al que/a quien) d-b-haymanuta (que en fe/fidelidad/confianza) hu (es/está) d-Maran (de Maran/nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: En el atra (espacio/lugar/ocasión) que Alaha (Dios) nos dio, por la magrath (paciencia/longanimidad) de su espíritu, para la takhwithe (demostración/manifestación) de su kenutha (justicia/rectitud) en este tiempo: para que él sea justo/recto, y justifique/haga justo con kenutha (justicia/rectitud) al que está en la haymanuta (fe/fidelidad/confianza) de Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: En el espacio que Alaha (Dios) nos dio, por la longanimidad de su espíritu, para demostrar su justicia en este tiempo: para que él sea justo y justifique con justicia al que está en la fe de Maran (nuestro Señor) Jesús, el Mesías.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܘ ܗܝܠܝܫܘܒܗܪܐ ܐܬܒܬܐܠ ܠܗ ܒܥܝܢܐ ܢܡܘܣܐ ܕܒܐܕܐ ܠܐ ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: ayko hakil shubhara etbattal leh b-ayna namusa d-‘bade la ella b-namusa d-haymanuta

Traducción: ayko (¿dónde?) hakil (pues/entonces) shubhara (jactancia/orgullo/vanagloria) etbattal (fue anulada/abolida) leh (le/para él) b-ayna (por cuál/en cuál) namusa (ley/norma) d-‘bade (de obras/hechos) la (no) ella (sino/pero) b-namusa (por la ley/norma) d-haymanuta (de la fe/fidelidad)

Traducción con arameo: ¿Ayko (dónde), pues, la shubhara (jactancia/orgullo/vanagloria)? Fue etbattal (anulada/abolida) leh (le/para él). ¿Por cuál namusa (ley/norma)? ¿La de ‘bade (obras/hechos)? No, sino por la namusa (ley/norma) de haymanuta (fe/fidelidad).

Traducción limpia: ¿Dónde queda, entonces, la jactancia? Fue anulada. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܪܐܝܢ ܗܢܐܢ ܗܝܠܝܫܘܒܗܪܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܡܝܕܕܐܕܩ ܒܪ ܐܢܫܐ ܘܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܢܡܘܣܐ

Transliteración: metra‘eyn hnan hakil d-b-haymanuta hu mezdaddaq bar enasha w-la b-‘abade d-namusa

Traducción: metra‘eyn (pensamos/consideramos/tenemos por) hnan (nosotros) hakil (pues/por tanto/entonces) d- (que) b-haymanuta (por/en/mediante fe/confianza/fidelidad) hu (es/precisamente) mezdaddaq (declarado justo/justificado/tenido por justo) bar enasha (hijo de hombre/ser humano/persona) w-la (y no) b-‘abade (por/en/mediante obras/hechos) d-namusa (de la ley/norma)

Traducción con arameo: Pues metra‘eyn (pensamos/consideramos/tenemos por) hnan (nosotros) que por haymanuta (fe/confianza/fidelidad) hu (es/precisamente) mezdaddaq (declarado justo/justificado/tenido por justo) el bar enasha (hijo de hombre/ser humano/persona), y no por ‘abade (obras/hechos) de la namusa (ley/norma).

Traducción limpia: Pues consideramos que el ser humano es declarado justo por la fe, y no por las obras de la ley.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܠܡܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܕܝܗܘܕܝܐܝܗܘܢ ܗܘ ܒܠܗܘܕ ܘܕܥܡܡܐ ܠܐ ܝܢ ܕܥܡܡܐ

Transliteración: Ima gir Alaha d-yehudaye hu balhud w-d-‘amme la in ap d-‘amme

Traducción: lma (¿por qué?/¿acaso?) gir (pues/porque) Alaha (Dios) d-yehudaye (de judíos) hu (es) balhud (solo/únicamente) w-d-‘amme (y de pueblos/naciones) la (no) in (sí/ciertamente) ap (también) d-‘amme (de pueblos/naciones)

Traducción con arameo: ¿Por qué, pues? ¿Acaso Alaha (Dios) es solo (balhud) de los yehudaye (judíos) y de las ‘amme (pueblos/naciones) no? In (sí/ciertamente): también de las ‘amme (pueblos/naciones).

Traducción limpia: ¿Por qué, pues? ¿Acaso Alaha (Dios) es solo de los judíos y no de los pueblos? Sí, también de los pueblos.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܬܘܠ ܕܗܘܢܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܡܙܕܩܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: meTul d-Had hu Alaha d-mzdaq gzurta b-haymanuta ap ‘urluta bah b-haymanuta

Traducción: meTul (porque/por causa de) d-Had (que uno) hu (es) Alaha (Dios) d-mzdaq (que justifica/está justificando) gzurta (circuncisión) b-haymanuta (por/en fe/fidelidad/confianza) ap (también) ‘urluta (incircuncisión) bah (por ella/en ella) b-haymanuta (por/en fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Porque uno es Alaha (Dios), el que justifica a la gzurta (circuncisión) por haymanuta (fe/fidelidad/confianza), y también a la ‘urluta (incircuncisión) bah (por ella), por haymanuta (fe/fidelidad/confianza).

Traducción limpia: Porque uno es Alaha (Dios), el que justifica a la circuncisión por fe, y también a la incircuncisión por ella, por fe.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܐ ܗܝܠܝܢ ܢܡܘܨܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝܠܝܢ ܢܡܘܨܐ ܕܥܘܠܘܬܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: lma hakil namusa hu mbattlin hnan b-haymanuta has ella namusa hu mqaymin hnan

Traducción: lma (¿acaso?/¿entonces?) hakil (pues/entonces) namusa (ley/norma) hu (a ella/la) mbattlin (anulamos/invalidamos/dejamos sin efecto) hnan (nosotros) b-haymanuta (por/en fe/fidelidad) has (¡lejos sea!/¡de ningún modo!) ella (sino/pero) namusa (ley/norma) hu (a ella/la) mqaymin (establecemos/sostenemos/hacemos permanecer) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: ¿Acaso, pues, anulamos/dejamos sin efecto la namusa (ley/norma) por la haymanuta (fe/fidelidad)? ¡Lejos sea! Más bien, establecemos/sostenemos la namusa (ley/norma).

Traducción limpia: ¿Acaso, entonces, anulamos la ley por la fe? ¡De ningún modo! Más bien, sostenemos la ley.

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܗܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܥܒܪܗܡ ܕܪܝܫܐ ܕܥܒܪܗܡ ܕܥܫܟܗ ܒܒܫܪ

Transliteración: mana hakil amrin hnan ‘al Abraham risha d-abhatha d-eshkah b-bsar

Traducción: mana (¿qué?) hakil (pues/entonces/por tanto) amrin (decimos/estamos diciendo) hnan (nosotros) ‘al (sobre/acerca de/con respecto a) Abraham (Abraham) risha (cabeza/jefe/principal) d-abhatha (de los padres/de los antepasados) d-eshkah (que halló/encontró/obtuvo) b-bsar (en la carne/por la carne/mediante la carne)

Traducción con arameo: ¿Mana (¿qué?), pues, decimos nosotros acerca de Abraham (Abraham), risha (cabeza/jefe/principal) de los abhatha (padres/antepasados), que eshkah (halló/encontró/obtuvo) b-bsar (en la carne/por la carne/mediante la carne)?

Traducción limpia: ¿Qué, pues, decimos nosotros acerca de Abraham, cabeza de los padres, que halló en la carne?

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܒܪܗܡ ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܥܫܟܗ ܒܒܫܪ ܐܠܗܐ ܠܡܢ ܥܕܕܕܕܩܗ ܗܘܘܐ ܝܬ ܗܘܘܐ ܠܗ ܫܘܒܗܪܐ ܠܗ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: elu ger Abraham men ‘bade ezdaddaq hawa it hawa leh shuvhara ela la lwat Alaha

Traducción: elu (si) ger (pues/porque) Abraham (Abraham) men (por/de) ‘bade (obras/hechos) ezdaddaq (fue justificado/declarado justo/hecho justo) hawa (era/fue) it (hay/existe) hawa (era/había/habría) leh (para él/a él) shuvhara (jactancia/alarde/vanagloria) ela (pero/sino) la (no) lwat (ante/junto a/en presencia de) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Si (elu) Abraham (Abraham) fue ezdaddaq (justificado/declarado justo/hecho justo) por men ‘bade (‘bade: obras/hechos), habría tenido (it... hawa... leh) shuvhara (jactancia/alarde/vanagloria); pero no lwat (ante/junto a/en presencia de) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque si Abraham hubiera sido declarado justo por obras, habría tenido motivo de jactancia; pero no ante Alaha (Dios).

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܩܛܒܐ ܕܗܝܡܢܐ ܐܒܪܗܡ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܝܚܫܒܬ ܠܗ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: mna gyr emar ktaba d-haymen abraham l-alaha w-ethkhashbat leh l-zadiqu

Traducción: mna (qué) gyr (pues/porque) emar (dijo/dice) ktaba (la Escritura/el escrito) d-haymen (que creyó/confió) abraham (Abrahán) l-alaha (a Dios) w-ethkhashbat (y fue considerada/contada/estimada) leh (a él/para él) l-zadiqu (como justicia/rectitud)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, dice la Escritura? Que Abraham (Abrahán) creyó/confió en Alaha (Dios), y le fue considerada/contada como zadiqu (justicia/rectitud).

quien) d-alaha (Dios) hasheb (cuenta/considera) leh (a él/para él) zdiquta (rectitud/justicia) d-la (sin/que no) ‘bade (obras/hechos) kad (cuando/mientras) amar (diciendo)

Traducción con arameo: Así como también Dawid (David) emar (dijo) acerca de la tubeh (dicha/bienaventuranza) del gabra (hombre/varón) a quien Alaha (Dios) hasheb (cuenta/considera) leh (a él/para él) zdiquta (rectitud/justicia) sin ‘bade (obras/hechos), kad amar (diciendo):

Traducción limpia: Así como también David dijo acerca de la dicha del hombre a quien Alaha (Dios) le cuenta rectitud sin obras, diciendo:

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܬܘܒܝܗܘܢ ܠܝܢܝܢ ܕܝܫܬܒܝܩ ܠܗܘܢ ܥܘܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ ܥܘܠܗܘܢ

Transliteración: d-tubayhon l-aylin d-eshtbeq lhon ‘awlhon w-ethkasyu khtahayhon

Traducción: d-tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-aylin (a aquellos/los que) d-eshtbeq (fue perdonada/dejada) lhon (a ellos/para ellos) ‘awlhon (su iniquidad/injusticia) w-ethkasyu (y fueron cubiertos/ocultados) khtahayhon (sus pecados/faltas)

Traducción con arameo: Dichosos/bienaventurados aquellos a quienes fue eshtbeq (perdonada/dejada) su ‘awlhon (iniquidad/injusticia), y fueron ethkasyu (cubiertos/ocultados) sus khtahayhon (pecados/faltas).

Traducción limpia: Dichosos aquellos a quienes les fue perdonada su iniquidad, y fueron cubiertos sus pecados.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܬܘܒܘܗܝ ܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: w-tubawhi l-gabra d-la nhshub leh alaha khtiteh

Traducción: w-tubawhi (y dichoso/bienaventurado es) l-gabra (el hombre/varón) d-la (a quien no/que no) nhshub (contará/considerará/tendrá en cuenta) leh (a él/para él) alaha (Dios) khtiteh (su pecado/falta)

Traducción con arameo: Y dichoso/bienaventurado el gabra (hombre/varón) a quien Alaha (Dios) no nhshub (contará/considerará/tendrá en cuenta) su khtiteh (pecado/falta).

Traducción limpia: Y dichoso el hombre a quien Alaha (Dios) no le tendrá en cuenta su pecado.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܢܘ ܗܟܝܠ ܬܘܒܘܗܝ ܥܘܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ ܘܝܬܟܝܫܘ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: hano hkil tuba ‘al gzurta hu aw ‘al ‘urluta amrin khnan gyr d-ethkhashbat l-abraham heymanuteh l-kenu

Traducción: hano (esta/este) hkil (entonces/por tanto) tuba (bienaventuranza/dicha/felicidad) ‘al (sobre/acerca de) gzurta (circuncisión) hu (es) aw (o) ‘al (sobre/acerca de) ‘urluta (incircuncisión)

amrin (decimos) khnan (nosotros) gyr (pues/porque) d-ethkhashbat (que fue contada/considerada/reconocida) l-abraham (a Abraham) heymanuteh (su fe/fidelidad/confianza) l-kenu (como rectitud/justicia)

Traducción con arameo: ¿Esta tuba (bienaventuranza/dicha/felicidad), pues, es sobre la gzurta (circuncisión) o sobre la ‘urluta (incircuncisión)? Porque nosotros decimos que a Abraham (Abrahán) le fue ethkhashbat (contada/considerada/reconocida) su heymanuteh (fe/fidelidad/confianza) como kenu (rectitud/justicia).

Traducción limpia: ¿Esta bienaventuranza, pues, es sobre la circuncisión o sobre la incircuncisión? Porque nosotros decimos que a Abrahán se le contó su fe como rectitud.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܬܗܟܗܫܒܬ ܠܗ ܒ-ܓܘܪܬܐ ܘܐܘ ܒ-‘ܘܪܠܘܬܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒ-ܓܘܪܬܐ ܐܠܐ ܒ-‘ܘܪܠܘܬܐ
* ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

Transliteración: aykna hkil ethkhashbat leh b-gzurta aw b-‘urluta la hwa b-gzurta ela b-‘urluta

Traducción: aykna (cómo/de qué manera) hkil (entonces/por tanto) ethkhashbat (fue considerada/fue contada) leh (a él/para él) b-gzurta (en circuncisión/estando en circuncisión) aw (o) b-‘urluta (en incircuncisión/estando en incircuncisión) la (no) hwa (fue/era) b-gzurta (en circuncisión) ela (sino/sino más bien) b-‘urluta (en incircuncisión)

Traducción con arameo: ¿Cómo, por tanto, le fue ethkhashbat (considerada/contada)? ¿En b-gzurta (circuncisión/estando en circuncisión) o en b-‘urluta (incircuncisión/estando en incircuncisión)? No fue/era en gzurta (circuncisión), sino en ‘urluta (incircuncisión).

Traducción limpia: ¿Cómo, por tanto, se le contó? ¿En circuncisión o en incircuncisión? No en circuncisión, sino en incircuncisión.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܗܘ ܓܝܪ ܫܗܩܠܗ ܠ-ܓܘܪܬܐ ܘܠ-ܗܘܬܡܐ ܕ-ܗܝܡܢܘܬܗ ܕ-ܒ-‘ܘܪܠܘܬܐ ܕ-ܢܗܘܐ ܐܒܐ ܠ-ܟܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕ-ܡܗܝܡܢܝܢ ܡܢ ܘܪܠܘܬܐ ܕ-ܬܝܬܗܫܒܐ ܐܝܢ ܠ-ܗܘܢ ܠ-ܟܢܘ
* ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ

Transliteración: ata hu gyr shaqlah l-gzurta w-khatma d-kenuta d-heymanuteh d-b-‘urluta d-nhwe aba l-kolhon aylin d-mhaymnin men ‘urluta d-tethkhashab af lhon l-kenu

Traducción: ata (señal) hu (es/ello es) gyr (pues/porque) shaqlah (la recibió/la tomó) l-gzurta (la circuncisión/a la circuncisión) w-khatma (y sello) d-kenuta (de justicia/rectitud) d-heymanuteh (de su fe/confianza/fidelidad) d-b-‘urluta (que [era/estaba] en incircuncisión) d-nhwe (para que sea/llegue a ser) aba (padre) l-kolhon (de todos) aylin (aquellos) d-mhaymnin (que creen/confían) men (de/desde/de entre) ‘urluta (incircuncisión) d-tethkhashab (para que sea contada/se cuente/se considere) af (también) lhon (a ellos) l-kenu (como justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Pues recibió/tomó la gzurta (circuncisión) como ata (señal), y como khatma (sello) de la kenuta (justicia/rectitud) de su heymanuta (fe/confianza/fidelidad) que [tenía] en ‘urluta (incircuncisión), para que fuera/llegara a ser padre de todos aquellos que mhaymnin (creen/confían) de entre la ‘urluta (incircuncisión), para que también a ellos se les cuente/considere como kenu (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Pues recibió la circuncisión como señal y como sello de la justicia/rectitud de la fe/confianza que tenía en la incircuncisión, para que fuera padre de todos los que creen de entre la incircuncisión, a fin de que también a ellos se les cuente como justicia/rectitud.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܐ ܠܓܘܪܬܐ ܠܗܘܐ ܠܝܠܝܢ ܕܡܢ ܓܘܪܬܐ ܐܢܘܢ ܒܠܟܗܘܕ ܗܘܐ ܐܦ ܠܝܠܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܠܥܩܒܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܘܪܠܘܬܐ ܕܥܒܘܢ ܐܒܪܗܡ

Transliteración: w-aba l-gzurta la hwa l-aylin d-men gzurta anun b-lkhod ela af l-aylin d-shalmin l-'eqbta d-heymanuta d-'urluta d-abun abraham

Traducción: w-aba (y padre) l-gzurta (para/de la circuncisión) la (no) hwa (era/es) l-aylin (para aquellos) d-men (que de/desde) gzurta (circuncisión) anun (son) b-lkhod (solamente/solo) ela (sino) af (también) l-aylin (para aquellos) d-shalmin (que cumplen/siguen) l-'eqbta (las huellas/los pasos) d-heymanuta (de la fe/fidelidad) d-'urluta (de [la] incircuncisión) d-abun (de nuestro padre) abraham (Abraham)

Traducción con arameo: Y (es) aba (padre) para/de la gzurta (circuncisión), no para aquellos que son de la gzurta (circuncisión) solamente, sino también para aquellos que shalmin (cumplen/siguen) las 'eqbta (huellas/pasos) de la heymanuta (fe/fidelidad) de la 'urluta (incircuncisión) de Abraham (Abrahán) nuestro padre.

Traducción limpia: Y es padre para la circuncisión, no solo para los que son de la circuncisión, sino también para los que cumplen las huellas de la fe/fidelidad de la incircuncisión de nuestro padre Abrahán.

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܓܝܪ ܒܢܡܘܫܐ ܗܘܐ ܡܘܠܟܢܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܘܘܨܪܐ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܝܪܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܒܠܗܘܢܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: la hawa gir b-namusa hawa mulkana l-Abraham w-l-zar'eh d-nehwe yartha l-'alma ela b-kanuta d-haymanuteh.

Traducción: la (no) hawa (era/fue) gir (pues/porque) b-namusa (en/por la ley) hawa (era/fue) mulkana (promesa) l-Abraham (a/para Abraham) w-l-zar'eh (y a/para su descendencia/semilla) d-nehwe (que fuese/sea/llegue a ser) yartha (heredero) l-'alma (del/para el 'alma: mundo/edad/era) ela (sino/más bien) b-kanuta (por/en justicia/rectitud) d-haymanuteh (de su haymanuta: fe/fidelidad) ✧

Traducción con arameo: No fue, pues, por la ley la promesa a Abraham y a su descendencia: que fuese/sea/llegase a ser yartha (heredero) del 'alma (mundo/edad/era), sino por la kanuta (justicia/rectitud) de su haymanuta (fe/fidelidad).

Traducción con arameo: No fue, pues, por la ley la promesa a Abraham y a su descendencia de que fuese/llegase a ser heredero del 'alma (mundo/edad/era), sino por la justicia/rectitud de su haymanuta (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Porque no fue por la ley la promesa a Abraham y a su descendencia de que llegase a ser heredero del mundo, sino por la rectitud de su fe/fidelidad.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܘ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘܘܐ ܝܪܬܐ ܣܪܝܩܐ ܗܘܐܬ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܒܬܐܠ ܗܘܐ ܡܘܠܟܢܐ

Transliteración: elu gir haleyn d-men namusa hwaw yarte sriqa hwat haymanuta w-mbatal hwa mulkana.

Traducción: elu (si) gir (pues/porque) haleyn (estos/los que) d-men (de/de entre/que son de) namusa (ley) hwaw (eran/fueron) yarte (herederos) sriqa (vacía/vana) hwat (fue/era/quedó) haymanuta (fe/fidelidad) w-mbatal (y anulada/invalidada) hwa (fue/era/quedó) mulkana (promesa) ❖

Traducción con arameo: Si, pues, haleyn d-men namusa (los que son de la ley) fueran yarte (herederos), la haymanuta (fe/fidelidad) habría quedado sriqa (vacía/vana), y la mulkana (promesa) habría quedado mbatal (anulada/invalidada).

Traducción con arameo: Si, pues, los que son de la ley fueran herederos, la haymanuta (fe/fidelidad) habría quedado vacía, y la mulkana (promesa) habría quedado anulada/invalidada.

Traducción limpia: Pues si los que son de la ley fueran herederos, la fe quedaría vacía y la promesa quedaría anulada.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܡܐܒܕܢܐ ܗܘ ܕܪܘܓܘܘܬܐ ܕܠܝܬ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ ܐܦ ܠܐ ܕܒܪ ܢܡܘܣܐ

Transliteración: namusa gir ma'bdana hu d-rugza kar d-leit gir namusa af la 'bar namusa.

Traducción: namusa (ley) gir (pues/porque) ma'bdana (hacedor/productor/obrador) hu (es) d-rugza (de ira/enojo/indignación) kar (donde) d-leit (no hay/no existe) gir (pues/porque) namusa (ley) af la (tampoco/ni siquiera) 'bar (transgresión/violación) namusa (de ley) ❖

Traducción con arameo: La ley, pues, es ma'bdana (hacedora/productora) de rugza (ira/enojo); pues donde no hay namusa (ley), af la (tampoco/ni siquiera) hay 'bar namusa (transgresión de ley).

Traducción limpia: Pues la ley es productora de ira; pues donde no hay ley, tampoco hay transgresión de ley.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܬܝܒܘܬܐ ܢܝܕܕܐܩ ܕܢܗܘܘܘܬܐ ܫܪܝܪ ܡܘܠܟܢܐ ܠܠܩܠܗ ܙܪܥܗ ܠܐܝܢܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܒܠܗܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܝܢܐ ܕܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ ܕܝܬܗܘܝ ܐܒܐ ܕܠܟܠܢ

Transliteración: metol hanna b-haymanuta d-b-taybuta nezdadaq d-nehwe shrir mulkana l-kulleh zar'eh la l-ayna d-men namusa hu b-lhud ela af l-ayna d-men haymanuta hu d-Abraham d-ithawhi aba d-kullan.

Traducción: metol (por causa de/por/porque) hanna (esto/este) b-haymanuta (por/en fe/fidelidad) d-b-taybuta (que es por/en gracia/bondad/favor) nezdadaq (somos/seremos declarados justos/somos/seremos justificados) d-nehwe (para que sea/llegue a ser) shrir (firme/verdadero/seguro) mulkana (promesa) l-kulleh (para todo/a la totalidad de) zar'eh (su descendencia/semilla) la (no) l-ayna (al que/quien) d-men (que es de/procedente de/desde) namusa (ley) hu (es) b-lhud (solamente/sólo) ela (sino/sino más bien) af (también/incluso) l-ayna (al

que/quien) d-men (que es de/procedente de/desde) haymanuta (fe/fidelidad) hu (es) d-Abraham (de Abraham) d-ithawhi (que es) aba (padre) d-kullan (de todos nosotros) ❖

Traducción con arameo: Por esto, por la haymanuta (fe/fidelidad) que es por la taybuta (gracia/bondad/favor), somos/seremos declarados justos, para que sea firme/segura/verdadera la promesa para toda su zar‘a (descendencia/semilla): no para el que es de la ley solamente, sino también para el que es de la fe de Abraham, que es padre de todos nosotros.

Traducción limpia: Por esto, por la fe que es por la gracia, somos declarados justos, para que la promesa sea firme para toda su descendencia: no sólo para el que es de la ley, sino también para el que es de la fe de Abraham, que es padre de todos nosotros.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): אַיְכַנְנָא ד־כְּתִיב ד־סַמְתַּק אַבָּא ל־סֻגָּא’א ד־‘אַמְמֵהּ קְדָמָא אֱלֹהָא הָוֹ ד־הַיֵּמֶנְתְּ בֵּהּ ד־מַחֵה מִיֵּתֵהּ וְ-קָרֵה ל־אַיְלִין ד־לֹא יֵתְיָהוּן אַיְכַן יֵתְיָהוּן ❖

Transliteración: aykanna d-ketib d-samtak aba l-suga’a d-‘amme qdam Alaha haw d-hayment beh d-mahe mite w-qare l-aylin d-la itayhun ayk itayhun.

Traducción: aykanna (como/así) d-ketib (que está escrito) d-samtak (que te puse/establecí) aba (padre) l-suga’a (para/a una multitud/abundancia) d-‘amme (de pueblos/naciones) qdam (delante de/en presencia de) Alaha (Alaha: Dios) haw (aquel/ese) d-hayment (que creíste/has creído) beh (en él) d-mahe (que vivifica/da vida) mite (a los muertos) w-qare (y llama/convoca/nombra) l-aylin (a aquellos/aquellas cosas) d-la (que no) itayhun (son/existen) ayk (como/según) itayhun (son/existen) ❖

Traducción con arameo: Así como está escrito: “Te he puesto/establecido como padre para una suga’a (multitud/abundancia) de ‘amme (pueblos/naciones)”, delante de Alaha (Dios), aquel en quien creíste, el que mahe (vivifica/da vida) a los muertos y qare (llama/convoca) a aquellos que no existen como si existiesen.

Traducción limpia: Como está escrito: “Te he puesto como padre de una multitud de pueblos”, delante de Alaha (Dios), aquel en quien creíste, el que da vida a los muertos y llama a los que no existen como si existiesen.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): וְ-דִלָּא סַבְרָא ל־סַבְרָא הַיֵּמֶנְתְּ ד־נְהַוֵּה אַבָּא ל־סֻגָּא’א ד־‘אַמְמֵהּ אַיְכַן ד־כְּתִיב ד־חַקָּנָא נְהַוֵּה זַרְ‘אֲכָא ❖

Transliteración: w-dla sabra l-sabra haymen d-nehwe aba l-suga’a d-‘amme ayk d-ketib d-hakanna nehwe zar‘ak.

Traducción: w- (y) d-la (sin/no) sabra (esperanza/expectativa) l-sabra (en/a esperanza/expectativa) haymen (creyó/tuvo fe) d-nehwe (que fuese/que llegase a ser/que sería) aba (padre) l-suga’a (para/a multitud/gran número) d-‘amme (de pueblos/naciones) ayk (como) d-ketib (está escrito/que está escrito) d-hakanna (que así/de este modo) nehwe (sea/será/llegue a ser) zar‘ak (tu descendencia/semilla) ❖

Traducción con arameo: Y, d-la sabra l-sabra (sin esperanza/expectativa, en/a esperanza), creyó que nehwe (fuese/llegase a ser/sería) aba (padre) para suga'a (multitud/gran número) de 'amme (pueblos/naciones), como está escrito: "Así/de este modo sea/será tu zar'a (descendencia/semilla)".

Traducción limpia: Y sin esperanza, en esperanza creyó que llegaría a ser padre de una multitud de pueblos, como está escrito: "Así será tu descendencia".

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ܪܘܠܐ ܘܥܩܪܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܫܢܝܢ ܡܝܬܐ ܕܗܘܘܐ ܒܪܐ ܕܡܥܐ ܡܝܬܐ ܕܫܢܝܢ ܡܝܬܐ ܕܫܢܝܢ ܡܝܬܐ ܕܫܢܝܢ
* ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ

Transliteración: w-la etkrah b-haymanuteh kad metbaqa b-pagreh mita d-hawa bar me'a shnin w-b-marb'a mita d-Sara.

Traducción: w-la (y-no) etkrah (se-debilitó/se-enfermó) b-haymanuteh (en-su-haymanuta: fe/fidelidad) kad (cuando/mientras) metbaqa (considerando/observando/examinando) b-pagreh (en-su-cuerpo) mita (muerto) d-hawa (que-era/fue) bar (hijo de/de) me'a (cien) shnin (años) w-b-marb'a (y-en-la-marb'a: matriz/vientre) mita (muerta) d-Sara (de-Sara) *

Traducción con arameo: Y no se debilitó/se enfermó en su haymanuta (fe/fidelidad), cuando consideraba/observaba/examinaba su cuerpo muerto, siendo de cien años, y la marb'a (matriz/vientre) muerta de Sara (Sara).

Traducción limpia: Y no se debilitó en la fe al considerar su cuerpo muerto, siendo de cien años, y la matriz muerta de Sara.

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܗܘܘܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܗܘܘܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܗܘܘܘܢ ܥܘܠܡܐ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ
* ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ

Transliteración: w-b-mulkana d-Alaha la etpalag ayk hasir haymanuta ela etchayal b-haymanuta w-yahb teshbuhta l-Alaha.

Traducción: w-b-mulkana (y-en/la-mulkana: promesa) d-Alaha (de-Alaha: Dios) la (no) etpalag (se-dividió/dudó/vaciló) ayk (como) hasir (falto/deficiente) haymanuta (haymanuta: fe/confianza/fidelidad) ela (sino) etchayal (se-fortaleció) b-haymanuta (en-haymanuta: fe/confianza/fidelidad) w-yahb (y-dio) teshbuhta (teshbuhta: alabanza/gloria) l-Alaha (a-Alaha: Dios) *

Traducción con arameo: Y, respecto a la mulkana (promesa) de Alaha (Dios), no se dividió/dudó como falto de haymanuta (fe/confianza/fidelidad), sino que se fortaleció en haymanuta (fe/confianza/fidelidad) y dio teshbuhta (alabanza/gloria) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y, respecto a la promesa de Alaha (Dios), no dudó como falto de fe, sino que se fortaleció en la fe y dio gloria a Alaha (Dios).

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): * ܘܝܗܘܐ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ ܕܫܢܝܢ

Transliteración: w-ashar d-madam d-malakh leh Alaha meshkah l-megmar.

Traducción: w-ashar (y se-afirmó/estuvo-seguro) d- (que) madam (lo-que/algo) d- (que) malakh (prometió) leh (a-él) Alaha (Dios) meshkah (puede/es capaz/está pudiendo) l-megmar (para completar/cumplir/realizar) ❖

Traducción con arameo: Y estuvo seguro de que lo que Alaha (Dios) malakh (prometió) a él, también meshkah (puede/es capaz) de cumplirlo/realizarlo.

Traducción limpia: Y estuvo seguro de que lo que Alaha (Dios) le prometió, también es capaz de cumplirlo.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܬܘܠ ܗܢܐ ܝܬܗܫܒܬ ܠܗ ܠܟܝܢܘܘܬܐ

Transliteración: meṭol hānā eṭhašbat leh l-kī' nū.

Traducción: meṭol (por causa de/por) hānā (esto) eṭhašbat (fue contado/fue considerado/fue calculado) leh (a-él/para-él) l-kī' nū (por justicia/rectitud) ❖

Traducción con arameo: Por esto, le fue contado/considerado l-kī' nū (por justicia/rectitud).

Traducción limpia: Por esto le fue contado como justicia.

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܠܗ ܠܗܘܐ ܡܬܠܬܗܝܬ ܒܠܗܘܕ ܝܬܗܫܒܬ ܗܘܕܐ ܕܝܬܗܫܒܬ ܗܝܡܢܘܬܗܝܬ ܠܟܝܢܘܘܬܐ

Transliteración: w-la hwa metlatheh balhud etkatbat hade d-ethhashbat haymanutheh l-kainu

Traducción: w-la (y-no/no) hwa (fue/era/sucedió) metlatheh (por-su-causa/por-él) balhud (solo/solamente) etkatbat (fue-escrita/se-escribió) hade (esto/esta) d-ethhashbat (que-fue-contada/que-fue-considerada) haymanutheh (su-fe/su-confianza) l-kainu (como-justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Y no fue metlatheh (por su causa/por él) solamente que esto fue escrito: que haymanutheh (su fe/su confianza) fue contada como kainu (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Y no fue solo por su causa que esto se escribió: que su fe fue contada como justicia/rectitud.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܐ ܐܦ ܡܬܘܠܬܢ ܕܥܠ ܠܢ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܗܫܒ ܐܝܠܝܢ ܕܗܝܡܢܢܢ ܒܡܢ ܕܥܩܝܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

Transliteración: ella ap metulatan d-ap lan 'atid hu d-nehshub aylin d-haymennan b-man d-aqim l-maran Yeshu' Meshikha men beit mite

Traducción: ella (sino/pero) ap (también/aun) metulatan (por-causa-de-nosotros/por-nosotros) d-ap (que-también) lan (a-nosotros/para-nosotros) 'atid (preparado/destinado/va-a) hu (él/es/está) d-

nehshub (que-él-contará/considerará/reputará) aylin (aquellos/los-que) d-haymennan (que-hemos-creído/hemos-confiado) b-man (en-quien/en-aquel-que) d-aqim (que-levantó/resucitó) l-maran (a-nuestro-Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido) men (de/desde) beit (casa/morada) mite (muertos)

Traducción con arameo: Sino también metulatan (por causa de nosotros/por nosotros): d-ap lan (también a nosotros) ‘atid hu (está destinado/va) d-nehshub (que él lo contará/considerará), aylin d-haymennan (los que hemos creído/confiado) b-man (en aquel que) d-aqim (levantó/resucitó) a Maran (nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido) men beit mite (desde la casa/morada de los muertos).

Traducción limpia: Sino también por causa de nosotros: también a nosotros, los que hemos creído en aquel que levantó a nuestro Señor Jesús el Mesías desde la casa de los muertos, él lo contará.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܗܘ ܥܫܬܐܠܡ ܡܝܬܘܠ ܟܗܬܐܝܢ ܘܩܡ ܡܝܬܘܠ ܕܢܝܕܩܐܢ

Transliteración: d-hu eshtalem metol khTahayn w-qam metol d-nezdaqan

Traducción: d-hu (que-él/el-cual/quien) eshtalem (fue-entregado/fue-puesto-en-manos) metol (por/a-causa-de/por-causa-de) khTahayn (nuestros-pecados/faltas) w-qam (y-se-levantó/resucitó) metol (por/a-causa-de/para) d-nezdaqan (que-él-nos-justifique/que-él-nos-declare-justos)

Traducción con arameo: d-hu (quien/el cual) eshtalem (fue entregado/puesto en manos) metol (por/a causa de) khTahayn (nuestros pecados) w-qam (y se levantó/resucitó) metol (para/por causa de) d-nezdaqan (que él nos justifique/declare justos).

Traducción limpia: Quien fue entregado por causa de nuestros pecados y se levantó para justificarnos.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܝܡܢܝܢ ܕܥܕܕܕܩܢ ܗܝܠܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܢܗܘܘܘܢ ܠܢ ܫܠܡܐ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: metol d-ezdaddaqn hakil b-haymanutha nehwe lan shlama lawat Alaha b-maran Yeshu' Meshikha

Traducción: metol (porque/puesto-que/a-causa-de-que) d-ezdaddaqn (que-hemos-sido-hechos-justos/que-hemos-sido-justificados) hakil (por-tanto/así-que/entonces) b-haymanutha (por-la-fe/por-medio-de-la-fe/en-fe) nehwe (haya/sea/será) lan (para-nosotros/a-nosotros) shlama (paz/bienestar) lawat (con/hacia/ante) Alaha (Dios) b-maran (por-medio-de/en nuestro-Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: metol (puesto que) d-ezdaddaqn (hemos sido hechos justos/hemos sido justificados), hakil (por tanto), b-haymanutha (por medio de la fe), nehwe (haya/sea/será) lan (para nosotros) shlama (paz/bienestar) lawat (con/hacia) Alaha (Dios), b-maran (por medio de nuestro Señor) Yeshu' (Jesús) Meshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Por tanto, puesto que hemos sido hechos justos por medio de la fe, que haya para nosotros paz con Alaha (Dios) por medio de nuestro Señor Jesús el Mesías.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܕܒܗ ܐܬܩܪܒܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܠܬܝܒܘܬܗ ܗܕܗ ܕܒܗ ܩܝܡܝܢ ܟܚܢܢ ܘܡܫܬܒܚܝܢ ܟܚܢܢ ܒܫܒܪܐ ܕܬܫܒܚܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: d-beh etqarabn b-haymanutha l-Taybutha hade d-bah qaymin khnan w-meshtabharin khnan b-sabra d-teshbukhteh d-Alaha

Traducción: d-beh (por-medio-de-él/por-él/en-él) etqarabn (hemos-sido-acercados/nos-hemos-acercado) b-haymanutha (por-medio-de-la-fe/en-fe) l-Taybutha (a-la-gracia/al-favor/a-la-bondad) hade (esta) d-bah (en-la-cual/en-ella) qaymin (estamos-en-pie/permanecemos) khnan (nosotros) w-meshtabharin (y-nos-gloriamos/nos-jactamos; estamos-gloriándonos) khnan (nosotros) b-sabra (en-esperanza/en-la-esperanza) d-teshbukhteh (de-su-gloria/de-su-alabanza) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Por medio de él etqarabn (hemos sido acercados/nos hemos acercado), por la fe, a esta Taybutha (gracia/favor/bondad), en la cual qaymin khnan (nosotros estamos en pie/permanecemos), y meshtabharin khnan (nosotros nos gloriamos/nos jactamos) en la esperanza de teshbukhteh (su gloria/su alabanza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por medio de él hemos sido acercados, por la fe, a esta gracia en la que estamos en pie, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Alaha (Dios).

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܝܡܢܝܢ ܕܥܕܕܕܩܢ ܗܝܠܝܢ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܢܗܘܘܘܢ ܠܢ ܫܠܡܐ ܠܘܘܬ ܐܠܗܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-la hakana belhud ella ap b-awltsanin meshtabharin khnan d-yad'in khnan d-awltsana mesaybranutha gmar ban

Traducción: w-la (y-no/no) hakana (así/de-esta-manera) belhud (solo/solamente) ella (sino/pero) ap (también/aún) b-awltsanin (en-aflicciones/opresiones/tribulaciones) meshtabharin (nos-gloriamos/nos-jactamos; estando-gloriándonos) khnan (nosotros) d-yad'in (porque-sabemos/sabiendo) khnan (nosotros) d-awltsana (que-la-aflicción/opresión/tribulación) mesaybranutha (perseverancia/paciencia/aguante) gmar (completa/perfecciona/lleva-a-término) ban (en-nosotros)

Traducción con arameo: Y no solo así, sino que también meshtabharin (nos gloriamos/nos jactamos) en awltsanin (aflicciones/opresiones/tribulaciones), porque yad'in (sabemos) que awltsana (la aflicción/opresión/tribulación) gmar (completa/perfecciona/lleva a término) mesaybranutha (perseverancia/paciencia/aguante) ban (en nosotros).

Traducción limpia: Y no solo así, sino que también nos gloriamos en las aflicciones, porque sabemos que la aflicción perfecciona la perseverancia en nosotros.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܳܡܳܫܳܝܳܒܳܪܳܢܳܘܳܬܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ

Transliteración: w-mesaybranutha buqya w-buqya sabra

Traducción: w- (y) mesaybranutha (perseverancia/paciencia/aguante) buqya (prueba/probación/experiencia) w-buqya (y-prueba/probación/experiencia) sabra (esperanza)

Traducción con arameo: Y la perseverancia (produce/obra) buqya (prueba/probación/experiencia), y buqya (prueba/probación/experiencia) (produce/obra) esperanza.

Traducción limpia: Y la perseverancia produce experiencia, y la experiencia, esperanza.

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ܘܳܒܳܘܳܩܳܝܳܗܳ ✧

Transliteración: sabra den la mabhet metul d-khubbeh d-Alaha mshappa' 'al lebawatan b-ruha d-qudsha d-ethyahbat lan

Traducción: sabra (esperanza) den (pero/ahora-bien) la (no) mabhet (avergüenza/deja-en-vergüenza) metul (porque/a-causa-de-que) d-khubbeh (que-su-amor/el-amor-de-él) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) mshappa' (es-derramado/está-siendo-derramado) 'al (sobre) lebawatan (nuestros-corazones) b-ruha (por/mediante-espíritu) d-qudsha (de-santidad) d-ethyahbat (que-fue-dada/ha-sido-dada) lan (a-nosotros)

Traducción con arameo: Pero la esperanza no mabhet (avergüenza/deja en vergüenza), porque el amor de Alaha (Dios) mshappa' (es derramado/está siendo derramado) sobre nuestros corazones mediante la Ruha d-Qudsha (Espíritu de Santidad), que ha sido dada a nosotros.

Traducción limpia: Pero la esperanza no deja en vergüenza, porque el amor de Alaha (Dios) es derramado sobre nuestros corazones mediante la Ruha d-Qudsha (Espíritu de Santidad), que nos ha sido dada.

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: en den Meshikha metol kryhuthan b-zabna hana khlap rshi'e mith

Traducción: en (si) den (pero/ahora-bien) Meshikha (Mesías/Cristo) metol (por/a-cause-de) kryhuthan (nuestra-debilidad/infirmitad/flaqueza) b-zabna (en-tiempo/periodo/momento) hana (este) khlap (por/en-lugar-de/en-favor-de) rshi'e (malvados/impíos) mith (murió)

Traducción con arameo: Pero si (en den) Meshikha (el Mesías/Cristo), metol kryhuthan (a causa de nuestra debilidad/infirmitad), b-zabna hana (en este tiempo/momento), mith (murió) khlap rshi'e (por/en favor de los malvados/impíos).

Traducción limpia: Pero si el Mesías, a causa de nuestra debilidad, en este tiempo murió por los malvados.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: lemakhshen gēr enash khlap rshi'e ma'et khlap Tave gēr Tak mamrakh enash lemmath

Traducción: lemakhshen (apenas/difícilmente) gēr (pues/porque) enash (alguien/un-hombre) khlap (por/en-lugar-de) rshi'e (impíos/malvados) ma'et (muere) khlap (por/en-lugar-de) Tave (buenos) gēr (pues/porque) Tak (quizá/tal-vez) mamrakh (se-atreve/osa) enash (alguien/un-hombre) lemmath (a-morir)

Traducción con arameo: lemakhshen (apenas/difícilmente), gēr (pues), enash (alguien) ma'et (muere) khlap rshi'e (por los impíos/malvados); khlap Tave (por los buenos), gēr (pues), Tak (quizá/tal vez) enash (alguien) mamrakh (se atreve/osa) lemmath (a morir).

Traducción limpia: Pues apenas alguien muere por los impíos; por los buenos, pues, quizá alguien se atreva a morir.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܢܝ ܕܡܫܝܟܗ ܡܝ ܬܘܒܝܢ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: harka mkhawwe Alaha khubbeh dlwathan d'an kad khataye itayn hawayn mshikha khlaphayn mayt

Traducción: harka (aquí/en este punto) mkhawwe (muestra/manifiesta/está mostrando) Alaha (Dios) khubbeh (su amor) dlwathan (hacia nosotros/para con nosotros) d'an (que si/si) kad (cuando/mientras) khataye (pecadores) itayn (somos/estamos) hawayn (éramos/estábamos) mshikha (Mesías/Cristo) khlaphayn (por nosotros/a favor de nosotros/en lugar de nosotros) mayt (murió/ha muerto)

Traducción con arameo: Aquí Alaha (Dios) mkhawwe (muestra/manifiesta) su amor hacia nosotros: que si, cuando éramos khataye (pecadores), el Mshikha (Mesías/Cristo) murió por nosotros.

Traducción limpia: Aquí Alaha (Dios) muestra su amor hacia nosotros: que si, cuando éramos pecadores, el Mesías murió por nosotros.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܝܝܬ ܢܝܕܕܕܩܐ ܗܫܗܘܐ ܒܕܡܗ ܘܒܗܝܢ ܢܝܬܦܬܝܫܘܢ ܡܢ ܪܘܓܘܘܬܐ

Transliteración: kma hakil yatirayit nezdaddaq hasha badmeh wbeh netpatse men rugza

Traducción: kma (cuánto/cuán) hakil (entonces/por tanto) yatirayit (mucho más/en mayor medida/abundantemente) nezdaddaq (seremos justificados/declarados justos) hasha (ahora) badmeh (por/en su sangre) wbeh (y por él/y en él) netpatse (seremos librados/rescatados) men (de/desde) rugza (ira/enojo/indignación)

Traducción con arameo: Cuánto más, entonces, yatirayit (mucho más/en mayor medida), nezdaddaq (seremos justificados/declarados justos) ahora por su sangre, y por él netpatse (seremos librados/rescatados) de la rugza (ira/enojo/indignación).

Traducción limpia: Cuánto más, entonces, con mayor razón, seremos ahora declarados justos por su sangre, y por él seremos librados de la ira.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܓܝܪ ܗܘܐ ܝܬܝܢ ܒ'ܝܠܕܒܒܝܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܡܘܬܗ ܕܒܪܗܡܗ ܟܡܐ ܗܟܝܠ ܝܬܝܪܝܝܬ ܒܬܪ'ܘܬܗ ܢܝܬܦܬܝܫܘܢ ܡܢ ܪܘܓܘܘܬܐ

Transliteración: an gir kad itayn b'eldbabe etra'i 'aman Alaha bmutha dbarreh kamma hakil yattirayit btar'utheh nekhe bkhayawhi

Traducción: an (si) gir (pues/porque/en efecto) kad (cuando/mientras) itayn (somos/estamos; en contexto, éramos/estábamos) b'eldbabe (enemigos/adversarios) etra'i (se reconcilió/quedó reconciliado) 'aman (con nosotros) Alaha (Dios) bmutha (por/en la muerte) dbarreh (de-su hijo) kamma (cuánto) hakil (entonces/por tanto) yattirayit (mucho más/con mayor razón/abundantemente) btar'utheh (por/en su reconciliación) nekhe (viviremos) bkhayawhi (por/en su vida)

Traducción con arameo: Si, pues, cuando éramos b'eldbabe (enemigos/adversarios), Alaha (Dios) etra'i (se reconcilió/quedó reconciliado) con nosotros por la muerte de su hijo, cuánto más entonces, con mayor razón, por/en su tar'utha (reconciliación) nekhe (viviremos) por/en su vida.

Traducción limpia: Si, pues, cuando éramos enemigos, Alaha (Dios) se reconcilió con nosotros por la muerte de su hijo, cuánto más entonces, con mayor razón, por su reconciliación viviremos por su vida.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܗܟܘܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܢܝܫܬܒܗܪ ܒܐܠܗܐ ܒܝܕܐ ܡܪܐܢ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܗܝܢ ܗܫܗܘܐ ܩܒܠܢ ܬܪ'ܘܬܐ

Transliteración: wla hakana blkhud ela af neshtbahar bAlaha byad Maran Yeshua' mshikha dbeh hu hasha qbaln tar'utha

Traducción: wla (y no) hakana (así/de este modo) blkhud (solo/solamente) ela (sino/sino que) af (también/aun) neshtbahar (nos gloriamos/nos gloriaremos) bAlaha (en Alaha/en Dios) byad (por medio de/por la mano de) Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) mshikha (Mesías/Ungido) dbeh (por quien/en quien) hu (él/es) hasha (ahora) qbaln (recibimos/hemos recibido) tar'utha (reconciliación)

Traducción con arameo: Y no solamente así, sino que también neshtbahar (nos gloriamos/nos gloriaremos) en Alaha (Dios) por medio de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido), por quien ahora qbaln (recibimos/hemos recibido) la tar'utha (reconciliación).

Traducción limpia: Y no solamente así, sino que también nos gloriamos en Alaha (Dios) por medio de nuestro Señor Jesús, el Mesías, por quien ahora hemos recibido la reconciliación.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): כדכר לא זכרנו מי כדכר אלה שיהיה לכלל אדם וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה
* כחם אהבה וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה

Transliteración: aykana gir d-biyad khad barnasha ‘elat khatitha l-‘alma w-biyad khatitha motha w-hakana b-kulhon bnaynasha ‘bar motha b-hay d-kulhon khataw

Traducción: aykana (como/de la manera en que) gir (pues/en efecto) d-biyad (por medio de) khad (uno/un) barnasha (hombre/ser humano) ‘elat (entró) khatitha (pecado) l-‘alma (al mundo) w-biyad (y por medio de) khatitha (pecado) motha (muerte) w-hakana (y así/de este modo) b-kulhon (en todos/entre todos) bnaynasha (los humanos/hijos de hombre) ‘bar (pasó/cruzó) motha (muerte) b-hay (por esto/por cuanto) d-kulhon (que todos) khataw (pecaron)

Traducción con arameo: Como, pues, por medio de un barnasha (hombre/ser humano) entró el khatitha (pecado) al ‘alma (mundo), y por medio del khatitha (pecado), la motha (muerte); y así, en todos los bnay-nasha (humanos) pasó/cruzó la motha (muerte), por cuanto (b-hay d-) todos khataw (pecaron).

Traducción limpia: Como, pues, por medio de un hombre entró el pecado al mundo, y por medio del pecado, la muerte; y así, en todos los seres humanos pasó la muerte, por cuanto todos pecaron.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה
* וכלל אלה שיהיה לנו כחם אהבה

Transliteración: ‘adma gir Inamusa khatitha kad itayh hawat b‘alma la khashiba hawat khatitha metal dlayt hawa namusa

Traducción: ‘adma (hasta) gir (pues/en efecto) Inamusa (a la ley) khatitha (pecado) kad (cuando/mientras) itayh (existe/está) hawat (era/estaba) b‘alma (en el mundo/en la edad) la (no) khashiba (considerada/contada/reckonada) hawat (era/estaba) khatitha (pecado) metal (porque/a causa de) dlayt (que no hay/no existe) hawa (había/era) namusa (ley)

Traducción con arameo: Porque hasta la namusa (ley), el khatitha (pecado), mientras itayh hawat (existía/estaba), estaba en el ‘alma (mundo); el khatitha (pecado) no era khashiba (considerado/contado) como pecado, porque no había namusa (ley).

Traducción limpia: Porque hasta la ley, el pecado estaba en el mundo; pero el pecado no era considerado como pecado, porque no había ley.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): אלה אמלקח מוּתה מן אדם וְאָדָם לְמוֹשֶׁה אֶל אֵילִין דְּלֵא חַטָּאת בְּדְמוּתָא דְּבָר נָמוּשֶׁחַ דְּאָדָם הָוֵה דְּיָתְוֹהֵי דְּמוּתָא דְּהָוֵה דְּאִתִּיד
* אִתְּוֹהֵי דְּמוּתָא דְּהָוֵה דְּאִתִּיד

Transliteración: ela amlekh mawtha men Adam w'adma lMoushe af 'al aylin dla khataw bdmutha d'bar namuseh dAdam haw d'itawhy dmutha dhaw d'atid

Traducción: ela (pero/sino) amlekh (reinó/dominó) mawtha (muerte) men (desde/de) Adam (Adam) w'adma (y-hasta) lMoushe (a Moshe/Moisés) af (también/aun) 'al (sobre) aylin (aquellos/los-que) dla (que-no) khataw (pecaron/erraron) bdmutha (en-semejanza/en-forma/en-imagen/en-modelo/en-tipo) d'bar (de-la transgresión/del-traspaso) namuseh (su ley/su mandato/su norma) dAdam (de Adam) haw (aquel/el) d'itawhy (que-es) dmutha (semejanza/forma/imagen/modelo/tipo) dhaw (de-aquel/del-que) d'atid (venidero/que-ha-de-venir/futuro)

Traducción con arameo: Pero la mawtha (muerte) amlekh (reinó/dominó) desde Adam (Adán) hasta Moushe (Moisés), aun sobre aquellos que no khataw (pecaron/erraron) en la dmutha (semejanza/forma/modelo/tipo) de la 'bar (transgresión/traspaso) del namuseh (mandato/ley/norma) de Adam (Adán); él es dmutha (semejanza/modelo/tipo) del que d'atid (ha de venir/venidero).

Traducción limpia: Pero la muerte reinó desde Adán hasta Moisés, aun sobre aquellos que no pecaron a semejanza de la transgresión del mandato de Adán; él es semejanza del que ha de venir.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): אלה לא הוּא אַיְק שְׁרָא'תָא חַקָּנָא מֵאֲחַבְתָּא אֲנִי גִיר מֵעַל שְׁרָא'תֵּה דְּכְחָד סַגְי'ֵה מַיְטוּ קַמָּא חַקִּיל יַתִּירַיִית תַּיְבֻּתֵּה דְּאַלָּהָ וּמֵאֲחַבְתֵּה מֵעַל כְּחָד בַּרנָשָׁא יֵשׁוּעָא מְשִׁיכְחָ בְּסַגְי'ֵה תֵּתְיָאֵר
* אִתְּוֹהֵי דְּמוּתָא דְּהָוֵה דְּאִתִּיד

Transliteración: ela la hwa ayk shura'ta hakana mawhabta an gir metul shura'teh dkhad saggi'e maytu kamma hakil yattirayit taybuteh dAlaha wmawhabteh metul khad barnasha Yeshua' mshikha bsaggi'e tethyatar

Traducción: ela (pero/sino) la (no) hwa (fue/era) ayk (como/segun) shura'ta (caida/tropiezo/falta) hakana (asi/de-ese-modo) mawhabta (don/dadiva) an (si) gir (pues/porque/en-efecto) metul (por- causa-de/a-causa-de) shura'teh (su caida/su tropiezo/su falta) dkhad (de-uno) saggi'e (muchos) maytu (murieron) kamma (cuanto) hakil (entonces/por-tanto) yattirayit (mucho-mas/mas-abundantemente) taybuteh (su gracia/favor/bondad) dAlaha (de Alaha/Dios) w (y) mawhabteh (su don/su dadiva) metul (por- causa-de/a-causa-de) khad (uno) barnasha (hombre/ser-humano) Yeshua' (Yeshua/Jesus) mshikha (Mesias/Ungido/Cristo) bsaggi'e (en-muchos/entre-muchos) tethyatar (abundara/sobreabundara/se-acrecentara)

Traducción con arameo: Pero no es como la shura'ta (caída/tropiezo/falta) así la mawhabta (dádiva/don): porque si por causa de la shura'teh (caída/tropiezo/falta) de uno muchos maytu (murieron), cuánto más entonces, yattirayit (mucho más/más abundantemente), la taybuteh (gracia/favor/bondad) de Alaha (Dios) y su mawhabteh (dádiva/don), por causa de un barnasha (hombre/ser humano) Yeshua' (Jesús) mshikha (Mesías/Cristo), bsaggi'e (en muchos/entre muchos) tethyatar (abundará/sobreabundará/se acrecentará).

Arameo (Peshitta): אכזנא חכיל ד-מטל סאחלutha ד-כחד חווא קחויבא ל-קולחון בנאי אנאשא חאכאנא מטל קאינutha ד-כחד תחוע זאקutha ל-כחאי ל-קולחון בנאינאשא
* ד-מטל סאחל ד-מטל סאחל ד-מטל סאחל

Transliteración: akzana hakim d-mTal sakhlutha d-khad hawa khuyaba l-kulhun bnay anasha hakana mTal kaynutha d-khad tehwe zakutha l-khaye l-kulhun bnaynasha

Traducción: akzana (así-cómo/igual-que) hakim (pues/entonces/por-tanto) d-mTal (que-por-cause-de/porque) sakhlutha (torpeza/necedad/error/falta) d-khad (de-uno/de-un-solo) hawa (fue/sucedió/llegó-a-ser) khuyaba (condena/culpabilidad/deuda) l-kulhun (a-todos-ellos/para-todos-ellos) bnay (hijos) anasha (hombre/ser-humano) hakana (así/de-este-modo) mTal (por/por-cause-de) kaynutha (justicia/rectitud) d-khad (de-uno/de-un-solo) tehwe (será/habrá/llegará-a-ser) zakutha (victoria/absolución/inocencia) l-khaye (a-vida/para-vida) l-kulhun (a-todos-ellos/para-todos-ellos) bnaynasha (hijos-de-hombre/seres-humanos)

Traducción con arameo: Así pues, así como por causa de la sakhlutha (torpeza/necedad/error/falta) de uno llegó a haber khuyaba (condena/culpabilidad/deuda) para todos los hijos de hombre, así también por la kaynutha (justicia/rectitud) de uno habrá zakutha (victoria/absolución/inocencia) para vida para todos los hijos de hombre.

Traducción limpia: Así pues, así como por la torpeza de uno hubo condena para todos los seres humanos, así también por la rectitud de uno habrá absolución para vida para todos los seres humanos.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): אכנא גייר ד-מטול לא מישתא'אנutheh ד-כחד בארנאשא קחאטייע סאגגי'ע חוואו חאכאנא אפ מטול מישתא'אנutheh ד-כחד סאגגי'ע קאינע חאווינ
* ד-מטול סאחל ד-מטול סאחל ד-מטול סאחל

Transliteración: aykana geyr d-meTol la meshtam'anutheh d-khad barnasha khaTaye saggi'e hawaw hakana af meTol meshtam'anutheh d-khad saggi'e kayne haweyn

Traducción: aykana (como/así-cómo) geyr (pues/porque) d-meTol (que-por-cause-de/porque) la (no) meshtam'anutheh (obediencia/sumisión) d-khad (de-uno/de-un-solo) barnasha (hombre/ser-humano) khaTaye (pecadores/culpables) saggi'e (muchos) hawaw (fueron/llegaron-a-ser) hakana (así/igualmente) af (también) meTol (por/por-cause-de) meshtam'anutheh (obediencia/sumisión) d-khad (de-uno/de-un-solo) saggi'e (muchos) kayne (justos/rectos) haweyn (son/llegan-a-ser)

Traducción con arameo: Pues, como por la la-meshtam'anutheh (no-obediencia/no-sumisión) de un hombre muchos llegaron a ser khaTaye (pecadores/culpables), así también por la meshtam'anutheh (obediencia/sumisión) de uno muchos haweyn (son/llegan a ser) kayne (justos/rectos).

Traducción limpia: Pues, como por la desobediencia de un hombre muchos llegaron a ser pecadores, así también por la obediencia de uno muchos llegan a ser justos.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): מא'לנא דינ ד-חוא ל-נאמאסא ד-תסגע קחאטיחא ו-כר ד-סעיית קחאטיחא תאמן עתיארתח טאיבutha
*

Transliteración: ma'lana din d-hwa l-namusa d-tesge khaTitha w-kar d-segyath khaTitha taman ethyatrath Taybutha

Traducción: ma' lana (entrada/ingreso/introducción) din (pero/sin embargo) d-hwa (que-fue/que-ocurrió/que-tuvo-lugar) l-namusa (a-la-ley/para-la-ley/respecto-a-la-ley) d-tesge (para-que-aumente/para-que-se-multiplique) khaTitha (pecado/falta) w-kar (y-donde) d-segyath (que-aumentó/que-abundó) khaTitha (pecado/falta) taman (allí) ethyatrath (sobreabundó/abundó-más/quedó-en-exceso) Taybutha (gracia/favor/bondad/benevolencia)

Traducción con arameo: Pero la entrada que hubo para la ley fue para que aumentara/se multiplicara el pecado; y donde aumentó/abundó el pecado, allí sobreabundó la gracia.

Traducción limpia: Pero hubo entrada de la ley para que aumentara el pecado; y donde aumentó el pecado, allí sobreabundó la gracia.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܕܝܟܢ ܕܐܡܠܟܬ ܟܗܬܝܬܐ ܒܡܘܩܬܐ ܗܗܘܢܐ ܬܡܠܟ ܬܝܒܘܬܐ ܒܩܝܢܘܬܐ ܠܗܝܝܬܐ ܕܠܐܠܡ ܒܝܕܐ ܡܪܢܐ ܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ
* ܕܝܟܢ ܕܐܡܠܟܬ

Transliteración: d-ayk d-amlekat khaTita b-mawta hakana tamlek Taybuta b-kinuta l-khaye d-l'alam b-yad Maran Yeshua' Mshikha

Traducción: d-ayk (que-cómo/así-cómo) d-amlekat (que-reinó/gobernó) khaTita (pecado/falta) b-mawta (en-la-muerte/por-la-muerte) hakana (así/de-este-modo) tamlek (reinará/gobernará) Taybuta (gracia/favor/bondad/benevolencia) b-kinuta (en-justicia/en-rectitud/por-justicia) l-khaye (a-vida/para-vida) d-l'alam (de-eternidad/eterna) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) Maran (nuestro-Señor/nuestro-Amo) Yeshua' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Para que, así como reinó/gobernó el pecado en la muerte, así también reinará/gobernará la gracia/favor/bondad en justicia/rectitud para vida de eternidad, por medio de Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Para que, así como reinó el pecado en la muerte, así también reinará la gracia en justicia para vida eterna, por medio de Maran (nuestro Señor) Jesús el Mesías.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܗܝܗܝܗ ܠܗܝܠܝܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܝܗܝܬܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ

Transliteración: mana hakil nemar neqawwe bah b-khaTita d-Taybuta tetaytar

Traducción: mana (¿qué?) hakil (pues/entonces/por-tanto) nemar (diremos/deciremos) neqawwe (permaneceremos/continuaremos/perseveraremos) bah (en-ella/en-ello) b-khaTita (en-pecado/en-falta) d- (para-que/que) Taybuta (gracia/favor/bondad/benevolencia) tetaytar (aumente/sobreabunde/sea incrementada)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, diremos? ¿neqawwe (permaneceremos/continuaremos/perseveraremos) en ella, en el pecado, para que Taybuta (gracia/favor/bondad/benevolencia) tetaytar (aumente/sobreabunde/sea incrementada)?

Traducción limpia: ¿Qué, pues, diremos? ¿Permaneceremos en el pecado para que la gracia sobreabunde?

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܠܗܝܠܝܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ

Transliteración: khas aylin gyr d-mitn l-khaTita aykna nekhe bah tub

Traducción: khas (¡lejos-sea!/¡de-ninguna-manera!) aylin (los-que/nosotros-los-que) gyr (pues/porque) d-mitn (que-morimos/hemos-muerto) l-khaTita (a-la-falta/al-pecado) aykna (¿cómo?) nekhe (viviremos/vivamos) bah (en-ella/en-eso) tub (otra-vez/de-nuevo)

Traducción con arameo: ¡khas (¡lejos sea!/¡de ninguna manera!)! Pues los que hemos muerto a la falta, ¿cómo nekhe (viviremos/vivamos) en ella otra vez?

Traducción limpia: ¡De ninguna manera! Pues los que hemos muerto a la falta, ¿cómo viviremos en ella otra vez?

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ ܡܢ ܠܗܝܠܝܢ

Transliteración: aw la yada'in antun d-aylin d-'amdan b-Yeshua' Mshiha b-moteh hu 'amdan

Traducción: aw (o) la (no) yada'in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-aylin (que-aquellos-que/los-que) d-'amdan (que-fuimos-bautizados/fuimos-sumergidos) b-Yeshua' (en Yeshua') Mshiha (Mesías/Ungido) b-moteh (en-su-muerte) hu (es/fue/precisamente) 'amdan (fuimos-bautizados/fuimos-sumergidos)

Traducción con arameo: ¿O no sabéis vosotros que aquellos que fuimos bautizados en Yeshua' (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido), precisamente en su muerte fuimos bautizados?

Traducción limpia: ¿O no sabéis que los que fuimos bautizados en Jesús el Mesías, precisamente en su muerte fuimos bautizados?

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܡܗ ܒܡܐ ܡܘܕܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܕܝܟܢܐ ܕܩܡ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܝܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܒܝܗܝ ܗܟܢܐ ܐܦ ܟܢܢܐ ܒܟܗܝܐ ܟܗܕܬܐ ܢܗܠܝܚ ܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: ethqbarn gyr ‘ammeh b-ma‘mudita l-mota d-aykna d-qam Yeshua‘ Mshiha men beit mayte b-teshbuhta d-abuhy hakana af khnan b-khaye khadte nehalekh

Traducción: ethqbarn (fuimos-sepultados/hemos-sido-sepultados) gyr (pues/porque) ‘ammeh (con-él) b-ma‘mudita (en/por-el-bautismo/lavamiento) l-mota (a-la-muerte/para-la-muerte) d-aykna (para-que/así-como) d-qam (que-se-levantó/resucitó) Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) men (de/desde) beit (casa/lugar) mayte (muertos) b-teshbuhta (en/por-la-gloria/alabanza) d-abuhy (de-su-padre) hakana (así/de-este-modo) af (también) khnan (nosotros) b-khaye (en-vida/en-vidas) khadte (nueva/nuevas) nehalekh (andemos/caminemos/andaremos)

Traducción con arameo: Pues fuimos sepultados con él, en/por el bautismo, a la muerte, para que así como Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) se levantó/resucitó desde beit mayte (la casa/lugar de los muertos) por/en la gloria de su padre, así también nosotros nehalekh (andemos/caminemos) en vida nueva.

Traducción limpia: Pues fuimos sepultados con él, por el bautismo, a la muerte, para que así como Jesús el Mesías resucitó desde la casa de los muertos por la gloria de su Padre, así también nosotros andemos en vida nueva.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ܐܡܡܗ ܒܡܐ ܡܘܕܝܬܐ ܠܡܘܬܐ ܕܝܟܢܐ ܕܡܘܬܬܐ ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܩܝܡܬܐ ܢܗܘܘܢ ܥܘܠܡܝܢ

Transliteración: en geyr akhḥad etnṣebn ‘ammeh b-dmuta d-mawteh hakana af b-qyamteh nehwe

Traducción: en (si) geyr (pues/porque) akhḥad (juntos/a una/al mismo tiempo) etnṣebn (fuimos-plantados/fijados/establecidos) ‘ammeh (con-él) b-dmuta (en-la- semejanza/en-la-imagen/en-la-forma) d- (de) mawteh (su-muerte) hakana (así/de-este-modo) af (también/incluso) b-qyamteh (en-su-resurrección/levantamiento) nehwe (seremos/llegaremos-a-ser)

Traducción con arameo: Pues si, juntos, etnṣebn (fuimos plantados/fijados/establecidos) con él en la dmuta (semejanza/imagen/forma) de su muerte, así también en su qyamta (resurrección/levantamiento) nehwe (seremos/llegaremos a ser).

Traducción limpia: Pues si fuimos plantados juntos con él en la semejanza de su muerte, así también seremos en su resurrección.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܝܕܥܐ ܝܢ ܟܢܢܐ ܕܒܢܐܫܢ ܐܬܝܩܐ ܐܘܕܩܝܦ ܐܡܡܗ ܕܢܬܒܐ ܬܐܠ ܦܓܪܐ ܕܟܗܬܝܬܐ ܬܘܒ ܠܐ ܢܫܗܡܫܝܠ ܟܗܬܝܬܐ

Transliteración: yada‘in khnan gyr d-barnashan ‘atiqa ezdeqef ‘ammeh d-netbaTal pagra d-khaTita tub la neshammesh l-khaTita

Traducción: yada'in (sabemos/conocemos) khnan (nosotros) gyr (pues/porque) d- (que) barnashan (nuestro-ser-humano/nuestra-persona) 'atiqa (viejo/antiguo) ezdeqef (fue-crucificado/fue-colgado-en-madero) 'ammeh (con-él) d-netbaTal (para-que-quede-sin-efecto/sea-anulado/cese) pagra (cuerpo) d-khaTita (del-pecado/de-la-falta) tub (de-nuevo/ya-más) la (no) neshammesh (sirvamos/prestemos-servicio) l-khaTita (al-pecado/a-la-falta)

Traducción con arameo: Pues sabemos nosotros que nuestro barnasha (ser humano/persona) viejo fue crucificado con él, para que el pagra (cuerpo) del pecado quede sin efecto/sea anulado, de modo que ya no neshammesh (sirvamos/prestemos servicio) al pecado.

Traducción limpia: Pues sabemos que nuestro ser humano viejo fue crucificado con él, para que el cuerpo del pecado quede sin efecto, de modo que ya no sirvamos al pecado.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܝܬ ܓܝܪ ܝܬܗܪܪ ܠܗ ܡܢ ܟܗܬܝܬܐ ܐܝܢܐ

Transliteración: ayna dmit gir ethharrar leh men khtita 0

Traducción: ayna (el que/quien) dmit (ha muerto/murió) gir (pues/porque) ethharrar (ha sido liberado / ha quedado libre) leh (para él/a él/le) men (de/desde) khtita (pecado / falta) 0

Traducción con arameo: El que ha muerto, pues, ethharrar (ha sido liberado / ha quedado libre) le(h) (para él/le) de khtita (pecado / falta).

Traducción limpia: Porque el que ha muerto ha quedado libre del pecado.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܝܠ ܡܝܬܢ ܕܡܫܝܟܗܐ ܢܗܝܡܢ ܕܥܡܡܗ ܕܡܫܝܟܗܐ ܢܝܚܗ ܐܢܝܢ

Transliteración: en hakil mithn 'am mshikha nhaymen d'ammeh 'am mshikha nikhe 0

Traducción: en (si) hakil (entonces/por tanto) mithn (hemos muerto/morimos) 'am (con) mshikha (Mesías/Cristo) nhaymen (creemos / creeremos) d'ammeh (que con él) 'am (con) mshikha (Mesías/Cristo) nikhe (viviremos) 0

Traducción con arameo: Si entonces mithn (hemos muerto/morimos) con Mshikha (Mesías/Cristo), nhaymen (creemos / creeremos) que con él, con Mshikha (Mesías/Cristo), nikhe (viviremos).

Traducción limpia: Si, por tanto, hemos muerto con el Mesías, creemos que con él, con el Mesías, viviremos.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܝܕܥܝܢ ܗܢܢ ܓܝܪ ܕܡܫܝܟܗܐ ܩܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܗ ܘܬܒ ܠܐ ܡܐ ܕܥܬ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܡܫܬܠܬ ܒܗ

Transliteración: yda'in hnan gir dmshikha qam men beit mithe w-tub la ma'et w-mauta la mshtelat beh

Traducción: yda'in (sabemos / conocemos) hnan (nosotros) gir (pues / porque) dmshikha (que-el Mesías / el Ungido) qam (se levantó / resucitó) men (de / desde) beit (casa / lugar) mithe (los

mueertos) w-tub (y de nuevo / ya más) la (no) ma'et (muere / morirá) w-mauta (y la muerte) la (no) mshtelat (domina / tiene poder / ejerce autoridad) beh (en él / sobre él)

Traducción con arameo: Sabemos nosotros, pues, que Mshikha (Mesías/Ungido) qam (se levantó / resucitó) men beit mithe (desde la casa/lugar de los muertos), y ya no ma'et (muere), y la muerte no mshtelat (domina / tiene poder) sobre él.

Traducción limpia: Sabemos, pues, que el Mesías se levantó del lugar de los muertos y ya no muere; la muerte ya no domina sobre él.

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܝܬ ܗܘ ܥܝܢܐ ܠܟܝܬܝܬܐ ܗܘ ܡܝܬ ܟܗܕܐ ܙܒܢܐ ܘܕܟܗܝ ܟܗܝ ܗܘ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: d-mit gir l-khtita hu mit khda zban w-d-khay khay hu l-Alaha

Traducción: d-mit (que murió / en cuanto murió) gir (pues/porque) l-khtita (al pecado / para el pecado) hu (él) mit (murió / ha muerto) khda (una) zban (vez / ocasión) w-d-khay (y que está vivo / y en cuanto está vivo) khay (está vivo / vive) hu (él / es) l-Alaha (para Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Porque d-mit (en cuanto murió), al khtita (pecado) él murió una vez; y d-khay (en cuanto está vivo), está vivo para Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque, en cuanto murió, murió al pecado una vez; y, en cuanto está vivo, está vivo para Alaha (Dios).

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܗܫܒܘ ܢܦܫܟܗܘܢ ܕܡܝܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܟܝܬܝܬܐ ܘܟܗܝܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: hakana ap antun khshubu nafshkhon d-mite antun l-khtita w-khaye antun l-Alaha b-Maran Yeshua Mshikha

Traducción: hakana (así / de este modo) ap (también / incluso) antun (vosotros) khshubu (considerad / tened-por / contad-como) nafshkhon (a vosotros mismos / vuestras almas) d-mite (que estáis muertos) antun (vosotros) l-khtita (al/para el pecado) w-khaye (y vivos / y vivientes) antun (vosotros) l-Alaha (para Alaha (Dios)) b-Maran (en/por/mediante Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Yeshua (Jesús)) Mshikha (Mshikha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: Así también vosotros, consideraos a vosotros mismos muertos al khtita (pecado) y vivos para Alaha (Dios), en/por/mediante Maran (nuestro Señor) Yeshua Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Así también vosotros, consideraos muertos al pecado y vivos para Alaha (Dios), en/por/mediante nuestro Señor Yeshua el Mesías.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܐܝܠܐ ܬܡܠܟ ܟܝܬܝܬܐ ܒܡܪܢܝܢ ܡܝܬܐ ܐܝܟ ܕܬܫܬܡܘܢ ܠܪܓܝܬܗܝܗ

Transliteración: la hakil tamlek khtitha b-pagrkhon mita ayk d-teshtam'un l-rigiatheh

Traducción: la (no) hakil (entonces / por tanto) tamlek (reinará / reine) khtitha (pecado) b-pagrkhon (en vuestro cuerpo) mita (muerto) ayk d- (de modo que / para que) teshtam'un (obedeceréis / obedezcáis / seréis obedientes) l- (a) rgigatheh (sus deseos / sus apetencias)

Traducción con arameo: No, por tanto, tamlek (reinará / reine) el khtitha (pecado) en vuestro cuerpo mita (muerto), de modo que teshtam'un (obedeceréis / obedezcáis / seréis obedientes) a rgigatheh (sus deseos / sus apetencias).

Traducción limpia: Por tanto, que no reine el pecado en vuestro cuerpo muerto, de modo que obedezcáis a sus deseos.

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): * ܘܥܢ ܠܐ ܬܝܒܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܥܐܠܡܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܚܘܒܐ ܕܢܝܚܐ ܘܥܢ ܠܐ ܬܝܒܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܥܐܠܡܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܘܨܝܢ ܕܢܝܚܐ

Transliteración: w-ap la t̄taybun hadamaykhon zayna d-‘awla l-kht̄ita ela t̄aybu nafshkhon l-Alaha ayk anasha d-men mite hyaytun w-hadamaykhon zayna nehwn l-kianuteh d-Alaha

Traducción: w-ap (y también / y aun) la (no) t̄taybun (preparéis / dispongáis) hadamaykhon (vuestros miembros / partes-del-cuerpo) zayna (arma / armamento) d-‘awla (de injusticia / de iniquidad / de maldad) l-kht̄ita (al/para el pecado / para la culpa) ela (sino / más bien) t̄aybu (preparad / disponed) nafshkhon (a vosotros mismos / vuestra propia persona / vuestras almas) l-Alaha (a/para Alaha (Dios)) ayk (como) anasha (persona / ser humano) d-men (que-de / desde / de entre) mite (muertos) hyaytun (habéis vivido / habéis cobrado vida / habéis llegado a vivir) w-hadamaykhon (y vuestros miembros) zayna (arma / armamento) nehwn (sean / serán / lleguen-a-ser) l-kianuteh (para su justicia / rectitud) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y tampoco t̄taybun (preparéis / dispongáis) vuestros hadamaykhon (miembros) como zayna (arma / armamento) de d-‘awla (injusticia / iniquidad / maldad) para kht̄ita (pecado / culpa), sino t̄aybu (preparad / disponed) a vosotros mismos para Alaha (Dios), como anasha (personas / seres humanos) que de entre los mite (muertos) hyaytun (habéis vivido / habéis cobrado vida), y que vuestros miembros sean zayna (arma / armamento) para kianuteh (su justicia / rectitud) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y tampoco dispongáis vuestros miembros como armas de injusticia para el pecado, sino disponeos vosotros mismos para Alaha (Dios), como quienes habéis cobrado vida de entre los muertos, y que vuestros miembros sean armas para la justicia de Alaha (Dios).

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): * ܘܥܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܥܐܠܡܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܘܨܝܢ ܕܢܝܚܐ ܘܥܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܕܥܐܠܡܐ ܕܥܝܢܝܢ ܕܡܝܢ ܘܨܝܢ ܕܢܝܚܐ

Transliteración: w-khtita la meshtalta 'alaykhon la geyr iteykhon tkhet namusa ella tkhet taybuta

Traducción: w- (y) khtita (pecado / culpa) la (no) meshtalta (domina / se enseñorea / tendrá dominio) 'alaykhon (sobre vosotros) la (no) geyr (pues/porque) iteykhon (sois / estáis) tkhet (bajo) namusa (ley) ella (sino / más bien) tkhet (bajo) taybuta (gracia / favor)

Traducción con arameo: Y el khtita (pecado / culpa) no meshtalta (domina / tendrá dominio) sobre vosotros, porque no iteykhon (sois / estáis) bajo namusa (ley), sino bajo taybuta (gracia / favor).

Traducción limpia: Y el pecado no dominará sobre vosotros, porque no estáis bajo la ley, sino bajo el favor.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢ ܗܝܟܝܠ ܢܗܝܬܐ ܕܠܐ ܗܘܘܝܢ ܬܗܝܬ ܢܡܘܣܐ ܗܝܠܐ ܬܗܝܬ ܬܝܒܘܬܐ ܗܝܝܐ

Transliteración: mana hekil neḥṭe d-la hawin taḥt namusa ela taḥt ṭaybuta ḥas

Traducción: mana (qué) hekil (entonces / por tanto) neḥṭe (pecaremos / pequemos / hemos-de-pecar) d-la (porque no / ya que no) hawin (estamos / somos) taḥt (bajo) namusa (ley) ela (sino / más bien) taḥt (bajo) ṭaybuta (favor / gracia) ḥas (¡lejos sea! / de ningún modo)

Traducción con arameo: ¿Qué, entonces? neḥṭe (¿pecaremos / hemos de pecar?) porque no hawin (estamos) bajo namusa (ley), sino bajo ṭaybuta (favor / gracia): ḥas (¡lejos sea! / de ningún modo).

Traducción limpia: ¿Qué, entonces? ¿Pecaremos porque no estamos bajo la ley, sino bajo el favor? ¡Lejos sea!

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܝܕܝܢ ܕܠܡܢ ܕܡܝܬܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܝܟܗܘܢ ܕܬܫܬܡܘܢ ܠܗ ܠܐܒܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܡܫܬܡܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܐܢ ܠܟܝܬܝܬܐ ܘܐܢ ܠܡܫܡܡܘܢ ܐܕܢܐ ܕܟܢܘܬܐ ✧ ܢܝܕܝܢ ܕܠܡܢ ܕܡܝܬܝܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܝܟܗܘܢ ܕܬܫܬܡܘܢ ܠܗ ܠܐܒܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܗܘܐ ܕܡܫܬܡܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܐܢ ܠܟܝܬܝܬܐ ܘܐܢ ܠܡܫܡܡܘܢ ܐܕܢܐ ܕܟܢܘܬܐ

Transliteración: la yād'in antun d-lman d-mṭaybin antun nafshkhon d-teshtam'un leh l-'abduta dileh antun 'abde d-haw d-mshtam'in antun leh en l-khtita w-en l-mashma' edna d-kanuta

Traducción: la (no) yād'in (sabéis / conocéis) antun (vosotros) d-lman (que-a-quien / a quien) d- (que) mṭaybin (preparáis / disponéis / presentáis) antun (vosotros) nafshkhon (a vosotros-mismos) d- (para-que / que) teshtam'un (escucháis-obedeciendo / obedecáis) leh (a él) l-'abduta (a servidumbre / esclavitud / servicio) dileh (de él / suya) antun (vosotros) 'abde (siervos / esclavos) d-haw (de aquel) d- (que) mshtam'in (escucháis-obedeciendo / obedecéis / estáis obedeciendo) antun (vosotros) leh (a él) en (si / sea) l-khtita (al pecado / a la culpa) w-en (y-si / o-sea) l-mashma' (a la escucha / a la obediencia) edna (del oído) d-kanuta (de rectitud / de justicia)

Traducción con arameo: ¿No sabéis que a quien mṭaybin (preparáis / disponéis / presentáis) a vosotros mismos para teshtam'un (escuchar-obedeciendo / obedecer) a él, para 'abduta (servidumbre / esclavitud / servicio) suya, 'abde (siervos / esclavos) sois de aquel a quien mshtam'in (escucháis-obedeciendo / obedecéis): sea a khtita (pecado / culpa), o sea a mashma' edna (escucha / obediencia del oído) de kanuta (rectitud / justicia)?

Traducción limpia: ¿No sabéis que de aquel a quien os presentáis para obedecerle, para servidumbre suya, sois esclavos de aquel a quien obedecéis: sea al pecado, sea a la escucha del oído de la rectitud?

Traducción limpia: ¿No sabéis que sois siervos de aquel a quien os presentáis para obedecer: sea del pecado, sea de la obediencia/escucha que conduce a la rectitud?

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ܬܘܒܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܕܝܗܘܢ ܕܚܘܬܝܬܐ ܘܘܫܬܡܐ ܬܘܢ ܡܢ ܠܒܐ ܠܕܡܘܬܐ ܕܝܘܠܡܢܐ ܕܘܫܬܠܡܘܢ ܠܗ

Transliteración: taybu deyn l'alaha d'abde hwaytun d'hhatyita w'eshtma'tun men leba ldmuta dyulpana d'eshtlemtnun leh

Traducción: taybu (gracia/favor/agradecimiento) deyn (pero/sin embargo) l'alaha (a Alaha/Dios) d'abde (que [erais] siervos/esclavos) hwaytun (erais/habíais sido) d'hhatyita (del pecado) w'eshtma'tun (obedecisteis/escuchasteis) men (de/desde) leba (corazón) ldmuta (al modelo/forma/ semejanza) dyulpana (de enseñanza/instrucción) d'eshtlemtnun (que fuisteis entregados/sometidos) leh (a él/a ello)

Traducción con arameo: Pero gracias a Alaha (Dios): erais siervos/esclavos del pecado, y eshtma'tun (obedecisteis/escuchasteis) desde el corazón al dmuta (modelo/forma/ semejanza) del yulpana (enseñanza/instrucción) al que fuisteis eshtlemtnun (entregados/sometidos) a él/a ello.

Traducción limpia: Pero gracias a Alaha (Dios): erais siervos/esclavos del pecado, y obedecisteis desde el corazón al modelo de la enseñanza al que fuisteis entregados.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܚܘܬܝܬܐ ܘܦܘܬܘܢ ܥܘܠܡܝܢ ܠܟܢܘܬܐ

Transliteración: wkad ethharrartun men hhatyita eshta'abadtun lkenuta

Traducción: wkad (y cuando/y mientras) ethharrartun (fuisteis liberados/fuisteis hechos libres) men (de/desde) hhatyita (el pecado/la culpa) eshta'abadtun (fuisteis esclavizados/fuisteis sometidos) lkenuta (a la justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Y wkad (cuando/mientras) ethharrartun (fuisteis liberados/fuisteis hechos libres) del pecado, eshta'abadtun (fuisteis esclavizados/fuisteis sometidos) a la kenuta (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Y, cuando fuisteis liberados del pecado, fuisteis esclavizados a la justicia.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܝܬܘܠ ܟܪܝܗܘܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܝܘܠܡܢܐ ܕܗܕܡܝܟܘܢ ܠܐܒܕܘܬܐ ܕܬܢܦܘܬܐ ܘܕܥܘܠܡܝܢ ܠܗܟܢܐ ܐܦ ܗܫܐ ܬܝܝܒܘ ܕܗܕܡܝܟܘܢ ܠܐܒܕܘܬܐ ܕܟܝܢܘܬܐ ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ

Transliteración: ayk dbeyt bnay enasha amar ana metol keryihuta dbesarkun daykna dtayebtnun hadmaykun l'abduta dtanpfuta wda'wla hakkna ap hasha tayebu hadmaykun l'abduta dkaynuta wdqaddishuta

Traducción: ayk (como/así como) dbeyt (entre/en medio de) bnay (hijos) enasha (hombre/ser humano) amar (digo/hablo) ana (yo) metol (por/por causa de) keryihuta (debilidad/fragilidad) dbesarkun (de vuestra carne) daykna (de la manera que/así como) dtayebtnun (preparasteis/dispuisteis) hadmaykun (vuestrs miembros) l'abduta (a servidumbre/esclavitud) dtanpfuta (de impureza/inmundicia) wda'wla (y de iniquidad/injusticia) hakkna (así/de este modo) ap (también) hasha (ahora) tayebu (preparad/disponed) hadmaykun (vuestrs miembros) l'abduta (a servidumbre/esclavitud) dkaynuta (de justicia/rectitud) wdqaddishuta (y de santidad/santificación)

Traducción con arameo: Hablo ayk dbeyt bnay enasha (como entre los hijos de los hombres), por la debilidad de vuestra carne: así como dispusisteis vuestros miembros a la esclavitud de la impureza y de la iniquidad, así también ahora disponed vuestros miembros a la esclavitud de la justicia y de la santidad.

Traducción limpia: Hablo como entre seres humanos por la debilidad de vuestra carne: así como dispusisteis vuestros miembros a la esclavitud de la impureza y de la iniquidad, así también ahora disponed vuestros miembros a la esclavitud de la justicia y de la santidad.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ❖ כְּחַיִּיבֵי בְנֵי אֲנָשׁוֹן חֲבֵיבֵי בְּשַׂרְךָ וְכַדְּבִילֵי אֲיִמָּתְךָ כְּכַדְּבִילֵי אֲיִמָּתְךָ וְכַדְּבִילֵי אֲיִמָּתְךָ

Transliteración: kad ‘abde hwaytun gyr dḥaṭiṭa mḥarre hwaytun lkaynuta

Traducción: kad (cuando/mientras) ‘abde (siervos/esclavos) hwaytun (erais/habíais sido) gyr (pues/en efecto) dḥaṭiṭa (del pecado) mḥarre (libres/liberados) hwaytun (erais/habíais sido) lkaynuta (a/para/en relación con la justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Pues, cuando erais ‘abde (siervos/esclavos) del pecado, erais mḥarre (libres/liberados) en relación con la justicia.

Traducción limpia: Pues, cuando erais esclavos del pecado, erais libres respecto de la justicia.

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ❖ וּמַנָּה אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ

Transliteración: wmana adsha it hwa lkun haydin ayna dyawmana bhetin antun beh kharteh gyr itayh mawta

Traducción: wmana (y qué/qué) adsha (fruto/producto/provecho) it (hay/existe) hwa (había/era) lkun (para vosotros) haydin (entonces/en aquel tiempo) ayna (aquello que/lo que) dyawmana (hoy/ahora) bhetin (os avergonzáis/estáis avergonzándoos) antun (vosotros) beh (de ello/en ello) kharteh (su fin/su desenlace) gyr (pues/porque/en efecto) itayh (es) mawta (muerte)

Traducción con arameo: Y ¿qué adsha (fruto/producto/provecho) había para vosotros entonces, de aquello de lo cual ahora os avergonzáis? Pues su fin es muerte.

Traducción limpia: Y ¿qué fruto había para vosotros entonces, de aquello de lo cual ahora os avergonzáis? Pues su fin es muerte.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ❖ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ וְהָאֵתְּ אֲדַשָּׂהּ אִתְּךָ

Transliteración: whasha d-ethharrartun men hhatyita whwaytun 'abde l'alaha it lkun pe're qaddishe d-khartehun haye d-l'alam

(queda libre/fue liberada) men (de) namusa (ley) wla (y no) ityh (es) gyirta (adúltera) en (si) tehwe (llega a ser/pasa a ser/está) l-gabra (para un varón/hombre) ahrana (otro)

Traducción con arameo: Pero si mayt (ha muerto/muere) su ba'lah (marido/esposo), queda ethharrart (libre/liberada) de la ley de su marido. Pero si, mientras su ba'lah (marido) hhay (vive/está vivo), teqaf (se adhiere/se une/se apega) a otro varón, llega a ser gyirta (adúltera). Pero si nemut (muere/muera/llega a morir) su ba'lah (marido), queda ethharrart (libre/liberada) de la ley, y no es gyirta (adúltera) si tehwe (llega a ser/pasa a ser/está) para otro varón.

Traducción limpia: Pero si ha muerto su marido, queda libre de la ley de su marido. Pero si, mientras su marido vive, se adhiere a otro hombre, llega a ser adúltera. Pero si muere su marido, queda libre de la ley, y no es adúltera si pasa a ser de otro hombre.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܘܗܫܐܐܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܝܬܬܘܢ ܠܢܡܘܫܐ ܒܦܓܪܗ ܕܡܫܝܗܐ ܕܬܗܘܘܢ ܠܐܗܪܝܢ ܐܝܢܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܬܬܠܘܢ ܦܝܪܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-hasha ahay aph antun mittetun l-namusa b-pagreh d-mshiha d-tehawun l-ahrin ayna d-qam men beit mite d-tetlun p'ire l-Alaha

Traducción: w-hasha (y-ahora/ahora) ahay (hermanos-míos) aph (también/aun) antun (vosotros) mittetun (moristeis/habéis-muerto) l-namusa (a-la-ley) b-pagreh (en/por-el-cuerpo-de-él) d-mshiha (del-Mesías/Cristo) d-tehawun (para-que-seáis/lleguéis-a-ser) l-ahrin (a/para-otro) ayna (aquel/el-que) d-qam (que-se-levantó/resucitó) men (de/desde) beit (casa/morada) mite (muertos) d-tetlun (para-que-deis/produzcáis) p'ire (frutos) l-Alaha (a/para-Alaha)

Traducción con arameo: Y ahora, hermanos míos, también vosotros moristeis/habéis muerto a la ley por medio del cuerpo del Mshiha (Mesías/Cristo), para que seáis/lleguéis a ser de otro: de aquel que se levantó (resucitó) de la casa/morada de los muertos, para que deis/produzcáis frutos para Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y ahora, hermanos míos, también vosotros habéis muerto a la ley por medio del cuerpo del Mesías, para que seáis de otro: de aquel que se levantó de la morada de los muertos, para que produzcais frutos para Alaha (Dios).

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ܕܢܘܫܐ ܕܡܫܝܗܐ ܕܬܗܘܘܢ ܠܐܗܪܝܢ ܐܝܢܐ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܕܬܬܠܘܢ ܦܝܪܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: kad b-besra hwayn geyr ke'be d-htaha d-b-namusa met-haptin hwaw b-haddameyn d-pire netel l-mawta

Traducción: kad (cuando/mientras) b-besra (en-la-carne) hwayn (éramos/estábamos) geyr (pues/en-efecto) ke'be (dolores/sufrimientos/dolencias) d-htaha (de-pecados) d-b-namusa (que-en-la-ley / que-por-medio-de-la-ley) met-haptin (se agitaban/eran impulsados/eran incitados) hwaw (estaban/eran) b-haddameyn (en-[nuestros]-miembros) d-pire (para-que-frutos) netel (diéramos/demos) l-mawta (a/para-la-muerte)

Traducción con arameo: Pues cuando estábamos en la carne, los ke'be (dolores/sufrimientos/dolencias) de los pecados, que por medio de la ley met-haptin (se

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܢܐ ܩܘܕܢܐ ܐܫܟܚܬ ܠܗ ܗܬܝܬܐ ܥܠܬܐ ܘܓܡܪܬ ܒܝ ܟܘܠ ܪܝܓܐ ܒܠܥܕ ܢܡܘܨܐ ܓܝܝܪ ܗܬܝܬܐ ܡܝܬܐ ܗܘܬܐ

Transliteración: w-b-hana puqdana eshkhat lah htita ‘elta w-gemrat bi kol rega bel‘ad namusa geyr htita mayta hwat

Traducción: w-b-hana (y-en-este/por-este) puqdana (mandamiento/precepto/orden) eshkhat (halló/encontró) lah (para-sí/a-ella) htita (pecado) ‘elta (ocasión/oportunidad/pretexto/causa) w-gemrat (y-completó/consumó/llevó-a-término) bi (en-mí/por-mí) kol (todo/toda/cada) rega (deseo/codicia) bel‘ad (sin/aparte-de) namusa (ley) geyr (pues/en-efecto) htita (pecado) mayta (muerta) hwat (estaba/fue)

Traducción con arameo: Y por este puqdana (mandamiento/precepto/orden), la htita (pecado) halló para sí ‘elta (ocasión/oportunidad/pretexto/causa) y consumó/llevó a término en mí todo rega (deseo/codicia); pues sin la ley la htita (pecado) estaba muerta.

Traducción limpia: Y por este mandamiento, el pecado halló para sí una ocasión y consumó en mí todo deseo; pues sin la ley el pecado estaba muerto.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܗܝ ܗܘܘܝܬ ܕܠܐ ܢܡܘܨܐ ܡܢ ܩܘܕܢܐ ܟܗܬܝܬܐ ܟܗܝܬ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܘܓܡܪܬ ܕܠܐ ܢܡܘܨܐ ܡܢ ܩܘܕܢܐ ܟܗܬܝܬܐ ܟܗܝܬ

Transliteración: ana dein khay haweyt d-la namusa men qadim kad etha dein puqdana khtita khayat

Traducción: ana (yo) dein (pero/en-cambio) khay (vivo/viviente) haweyt (era/estaba) d-la (sin/que-no) namusa (ley) men (de/desde) qadim (antes/anteriormente) kad (cuando/mientras) etha (vino/llegó) dein (pero/en-cambio) puqdana (mandamiento/precepto/orden) khtita (pecado) khayat (vivió/cobró-vida)

Traducción con arameo: Yo, en cambio, estaba khay (vivo/viviente) sin la namusa (ley) men qadim (desde antes/anteriormente); pero cuando vino el puqdana (mandamiento/precepto/orden), la khtita (pecado) khayat (vivió/cobró vida).

Traducción limpia: Yo, en cambio, estaba vivo sin la ley anteriormente; pero cuando vino el mandamiento, el pecado vivió/cobró vida.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ܘܢܝܢܐ ܡܝܬܐ ܘܐܫܬܟܚܬ ܠܝ ܩܘܕܢܐ ܗܘܘܬܐ ܕܟܗܝܝܬܐ ܠܡܘܘܬܐ

Transliteración: w-ana mitet w-eshtkakh li puqdana haw d-khayye l-mawta

Traducción: w-ana (y-yo) mitet (morí/he-muerto) w-eshtkakh (y-se-halló/y-resultó) li (para-mí/a-mí) puqdana (mandamiento/orden/precepto) haw (aquel/ese) d-khayye (de-vida/de-la-vida) l-mawta (para-muerte/para-la-muerte)

Traducción con arameo: Y yo morí/he muerto, y se halló/resultó para mí el puqdana (mandamiento/orden/precepto), aquel de vida, para muerte.

Traducción limpia: Y yo morí, y el mandamiento —aquel de vida— resultó para mí para muerte.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܘܢܐ ܕܥܘܠܐ ܕܥܫܟܟܬ ܠܗ ܒܝܐܕ ܩܘܩܕܢܐ ܐܬܝܬܢܝ ܘܒܗ ܩܩܬܢܝ

Transliteración: htita geyr b-‘elta d-eshkhat leh byad puqdana at‘itani w-beh qatltani

Traducción: htita (pecado) geyr (pues/en-efecto) b-‘elta (por-ocasión/causa/motivo/pretexto) d-eshkhat (que-halló/encontró) leh (para-sí) byad (por-medio-de) puqdana (mandamiento/orden) at‘itani (me-extravió/me-hizo-errar/me-engaño) w-beh (y-por-él/en-él/por-medio-de-él) qatltani (me-mató/me-dio-muerte)

Traducción con arameo: Pues la htita (pecado), por la ‘elta (ocasión/causa/motivo/pretexto) que halló para sí por medio del puqdana (mandamiento/orden), me extravió/me hizo errar/me engañó, y por él me mató.

Traducción limpia: Pues el pecado, por la ocasión que halló por medio del mandamiento, me extravió y por él me mató.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܢܡܘܨܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܝܝܢ ܘܬܒ

Transliteración: namusa madein qadish hu w-puqdana qadish hu w-kayin w-tab

Traducción: namusa (ley) madein (por-tanto/entonces) qadish (santo) hu (es) w-puqdana (y-el-mandamiento/precepto) qadish (santo) hu (es) w-kayin (y-justo/recto) w-tab (y-bueno)

Traducción con arameo: La ley, por tanto, es santa; y el mandamiento es santo, y justo/recto, y bueno.

Traducción limpia: La ley, por tanto, es santa; y el mandamiento es santo, justo y bueno.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘܬܝܬܢܝ ܠܐ ܕܥܘܠܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܝܝܢ ܘܬܒ ܕܥܘܠܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܝܝܢ ܘܬܒ ܕܥܘܠܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܘܩܕܢܐ ܕܩܕܝܫ ܗܘ ܘܩܝܝܢ ܘܬܒ

Transliteración: tabta hakyl li l-muta hu hwat has ela htita d-tethze d-htita hi d-b-tabta gamrat bi muta d-yatirayit tethayeb htita b-puqdana

Traducción: tabta (lo-bueno/la-cosa-buena) hakyl (entonces/así-pues) li (a-mí/para-mí) l-muta (para-la-muerte/a-muerte) hu (eso/ello) hwat (era/fue/llegó-a-ser) has (¿de-ningún-modo!/¡lejos!) ela (sino/pero-más-bien) htita (pecado) d-tethze (para-que-sea-visto/se-muestre/aparezca) d-htita (que-pecado) hi (es) d-b-tabta (que-por-medio-de-lo-bueno/de-la-cosa-buena) gamrat (consumó/llevó-a-cabo/cumplió) bi (en-mí) muta (muerte) d-yatirayit (sobremanera/de-manera-excesiva) tethayeb (sea-condenado/sea-declarado-culpable) htita (pecado) b-puqdana (por-medio-del-mandamiento)

Traducción con arameo: ¿Entonces lo bueno/la cosa buena llegó a ser para mí muerte? ¿De ningún modo! Sino más bien el pecado, para que tethze (sea visto/se muestre/aparezca) que es pecado, por

medio de lo bueno consumó/llevó a cabo en mí muerte, para que, sobremanera, el pecado tethayeb (sea condenado/sea declarado culpable) por medio del mandamiento.

Traducción limpia: ¿Entonces lo bueno llegó a ser para mí muerte? ¡De ningún modo! Más bien el pecado, para que se muestre que es pecado, por medio de lo bueno consumó en mí muerte, para que por medio del mandamiento el pecado quede sobremanera condenado.

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): * מֵחַיִּים שֶׁלֹּא הָיָה הַחַיִּים הַזֶּה מִן הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי הָיִיתִי מִן הַבָּשָׂר אֲנִי הָיִיתִי מִן הַחַיִּים הַזֶּה לְעֵלְוֵת הַחַיִּים הַזֶּה

Transliteración: yda'in hnan gir d-nmusa d-ruh hu ana dyn d-bsar ana w-mzban ana l-htitha

Traducción: yda'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) gir (pues/porque) d-nmusa (que_la_ley) d-ruh (de_espíritu/espiritual) hu (es) ana (yo) dyn (pero/mas) d-bsar (de_carne/de_cuerpo) ana (yo) w-mzban (y_vendido) ana (yo) l-htitha (al/para_el_pecado)

Traducción con arameo: Sabemos nosotros, pues, que la ley es de espíritu; pero yo soy de carne, y w-mzban (vendido) al pecado.

Traducción limpia: Sabemos, pues, que la ley es de espíritu; pero yo soy de carne y estoy vendido al pecado.

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): * חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה וְאֵת הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה וְאֵת הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה וְאֵת הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה

Transliteración: mdem d-sa'ar ana gir la yda' ana w-la hwa mdem d-tsabe ana 'abed ana ela mdem d-sane ana haw hu 'abed ana

Traducción: mdem (algo/lo_que) d-sa'ar (que_realizo/que_hago) ana (yo) gir (pues/porque) la (no) yda' (sé/entiendo/conozco) ana (yo) w-la (y_no) hwa (es) mdem (algo/lo_que) d-tsabe (que_deseo/quiero) ana (yo) 'abed (hago) ana (yo) ela (sino/pero) mdem (algo/lo_que) d-sane (que_odio) ana (yo) haw (aquello/eso) hu (es/eso_mismo) 'abed (hago) ana (yo)

Traducción con arameo: Pues lo que realizo, no lo entiendo; y no es lo que deseo lo que hago, sino lo que odio: eso mismo hago.

Traducción limpia: Porque lo que realizo no lo entiendo; no es lo que deseo lo que hago, sino lo que odio: eso mismo hago.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): * וְעַתָּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה וְאֵת הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה וְאֵת הַחַיִּים הַזֶּה אֲנִי חָבַבְתִּי אֶת הַחַיִּים הַזֶּה

Transliteración: w-en medem d-la tsave ana 'aved ana sahed ana 'al namusa d-shapir hu

Traducción: w-en (y_si) medem (algo/lo_que) d-la (que_no) tsave (quiero/deseo) ana (yo) 'aved (hago/estoy_haciendo) ana (yo) sahed (testifico/doy_testimonio) ana (yo) 'al (sobre/acerca_de) namusa (la_ley) d-shapir (que_buena/adecuada) hu (es)

Traducción con arameo: Y si hago lo que no quiero, testifico acerca de la ley: que es shapir (buena/adecuada).

Traducción limpia: Y si hago lo que no quiero, testifico acerca de la ley: que es buena.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܫܥܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܫܥܝܐ ܗܘܐ ܥܠܐ ܗܬܝܬܐ ܕ-ܐܡܪܐ ܒܝ

Transliteración: hasha dyn la hawa ana sa'ar ana hada ela htitha d-'amra bi

Traducción: hasha (ahora) dyn (pero/ahora_pues) la (no) hawa (es/está) ana (yo) sa'ar (hago/estoy_haciendo) ana (yo) hada (esto) ela (sino/pero) htitha (el_pecado) d-'amra (que_mora/que_habita/que_está_morando) bi (en_mí)

Traducción con arameo: Ahora, pues, no soy yo quien hace esto, sino el pecado: 'amra (que mora/habita) en mí.

Traducción limpia: Ahora, pues, no soy yo quien hace esto, sino el pecado que mora en mí.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܗܘ ܓܝܪ ܕ-ܠܐ ܐܡܪܐ ܒܝ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒ-ܒܝܫܪܝ ܬܒܬܗ ܕ-ܐܬܝܒܝ ܓܝܪ ܒ-ܬܒܬܗ ܦܫܝܩ ܠܝ ܕ-ܐܫܪܝܗ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܝܟܗ ܐܢܐ

Transliteración: yda' ana hu gir d-la 'amra bi hanu dyn b-besri tabtha d-etsbe gir b-tabtha pashiq li d-es'rih dyn la meshkah ana

Traducción: yda' (sé/conozco) ana (yo) hu (es/ciertamente) gir (pues/porque) d-la (que_no) 'amra (mora/habita) bi (en_mí) hanu (esto_es/a_saber) dyn (pero/ahora_bien) b-besri (en_mi_carne) tabtha (lo_bueno/cosa_buena) d-etsbe (que_yo_quiera/desee) gir (pues/porque) b-tabtha (en_lo_bueno/respecto_a_lo_bueno) pashiq (es_fácil/es_sencillo) li (para_mí) d-es'rih (hacerlo/realizarlo) dyn (pero) la (no) meshkah (encuentro/puedo/logro) ana (yo)

Traducción con arameo: Sé, pues, que no mora en mí —esto es, en mi carne— tabtha (lo bueno/cosa buena); porque querer lo bueno pashiq (es fácil/es sencillo) para mí, pero hacerlo... meshkah (no encuentro/no puedo/no logro).

Traducción limpia: Sé, pues, que no mora en mí —esto es, en mi carne— nada bueno; porque querer lo bueno me resulta fácil, pero hacerlo no lo logro.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠ-ܬܒܬܗ ܕ-ܬܨܒܐ ܐܢܐ ܕ-ܐܥܒܝܕ ܐܥܒܝܕ ܐܢܐ ܥܠܐ ܒܝܫܬܗ ܕ-ܠܐ ܬܨܒܐ ܐܢܐ ܕ-ܐܥܒܝܕ ܠܗ ܗܘ ܐܥܒܝܕ ܐܢܐ

Transliteración: la hawa gir l-tabtha d-tsba ana d-e'bed 'bed ana ela bishtha d-la tsba ana d-e'bed lah hu 'bed ana

Traducción: la (no) hawa (es/ocurre) gir (pues/porque) l-tabtha (el_bien/a_lo_bueno) d-tsba (que_quiero/deseo) ana (yo) d-e'bed (que_haga/que_he_de_hacer) 'bed (hago) ana (yo) ela

(sino/pero) bishtha (lo_malo/maldad) d-la (que_no) tsba (quiero/deseo) ana (yo) d-e‘bed (que_haga/que_he_de_hacer) lah (la/eso) hu (eso_mismo) ‘bed (hago) ana (yo)

Traducción con arameo: Pues no es la tabtha (el bien/lo bueno) que quiero hacer lo que hago, sino la bishtha (maldad/lo malo) que no quiero hacer: eso mismo hago.

Traducción limpia: Pues no es el bien que quiero hacer lo que hago, sino el mal que no quiero hacer: eso mismo hago.

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܬܫܒܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗܘܐ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܐ ܗܝܬܐ ܕ-ܥܡܪܐ ܒܝ

Transliteración: w-en mdem d-la tseba ana ‘bad ana la hawa ana ‘bad ana ela htitha d-‘amra bi

Traducción: w-en (y_si) mdem (algo/una_cosa) d-la (que_no) tseba (quiero/deseo) ana (yo) ‘bad (hago/estoy_haciendo) ana (yo) la (no) hawa (es/era) ana (yo) ‘bad (hago/estoy_haciendo) ana (yo) ela (sino/sino_que) htitha (el_pecado) d-‘amra (que_mora/que_habita/que_está_morando) bi (en_mí)

Traducción con arameo: Y si hago algo que no quiero, no soy yo quien lo hace, sino el pecado que ‘amra (mora/habita/está morando) en mí.

Traducción limpia: Y si hago algo que no quiero, no soy yo quien lo hace, sino el pecado que mora en mí.

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܩܘܒܐ ܐܢܐ ܗܝܠܐ ܠܢܡܘܫܐ ܕܫܠܡ ܠܪܥܝܢܐ ܗܘܐ ܕܬܫܒܐ ܕܢܥܒܕ ܬܒܬܗ ܡܬܘܠ ܕܒܝܫܬܐ ܩܪܝܒܐ ܗܝ ܠܝ

Transliteración: meshkah ana hakil l-namusa d-shalem l-re‘yani haw d-tsabe d-ne‘bed tabtha metol d-bishta qariba hi li

Traducción: meshkah (encuentro/hallo) ana (yo) hakil (así_pues/por_tanto) l-namusa (una_ley/la_ley) d-shalem (que_concuerda/que_se_ajusta/que_está_de_acuerdo) l-re‘yani (con_mi_mente/a_mi_mente/mi_pensamiento) haw (aquel/el_que/la_que) d-tsabe (que_quiere/que_desea) d-ne‘bed (hacer/que_haga) tabtha (lo_bueno/el_bien) metol (porque/a_causa_de_que) d-bishta (que_el_mal/la_maldad) qariba (cercana/próxima/a_mano) hi (está/es) li (a_mí/para_mí)

Traducción con arameo: Encuentro, pues, una namusa (ley) que shalem (concuerda/se ajusta) con mi re‘yani (mente/pensamiento), la cual tsabe (quiere/desea) ne‘bed (hacer) tabtha (lo bueno/el bien), porque la bishta (maldad/el mal) está qariba (cerca/a mano) li (a mí).

Traducción limpia: Encuentro, pues, una ley que concuerda con mi mente, la cual desea hacer lo bueno, porque el mal está cerca de mí.

Encuentro, pues, esta ley en mi mente: cuando deseo hacer lo bueno, el mal está cerca de mí.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܕܗ ܐܢܐ ܓܝܪ ܒܢܡܘܫܗ ܕܐܠܗܐ ܒܒܢܫܐ ܕܠܓܘܘܐ

Transliteración: hade ana gir b-namuseh d-Alaha b-barnasha d-legaw

Traducción: hade (me gozo/me deleito) ana (yo) gir (pues/porque) b-namuseh (en su ley/en la ley) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-barnasha (en el hombre/la persona) d-legaw (interior/de dentro)

Traducción con arameo: Porque hade (me gozo/me deleito) en la ley de Alaha (Dios), en el hombre interior.

Traducción limpia: Porque me deleito en la ley de Alaha (Dios), en el hombre interior.

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܢܡܘܫܐ ܐܗܪܢܐ ܒܗܕܡܝ ܕܡܩܪܝܒ ܠܩܒܠ ܢܡܘܫܐ ܕܪܐܝܢܝ ܘܫܒܬܐ ܠܝ ܠܢܡܘܫܐ ܕܗܬܝܬܗ ܕܝܬ ܒܗܕܡܝ

Transliteración: hza ana dyn nmusa ahrana b-hdmi d-mqarreb luqbal nmusa d-ra'yani w-shba li l-nmusa d-htitha d-it b-hdmi

Traducción: hza (veo/estoy viendo) ana (yo) dyn (pero/ahora_pues) nmusa (ley) ahrana (otra/otra distinta) b-hdmi (en mis miembros) d-mqarreb (que combate/lucha) luqbal (contra/frente a) nmusa (ley) d-ra'yani (de mi ra'yani (mente/pensamiento)) w-shba (y toma cautivo/y lleva cautivo) li (a mí) l-nmusa (a la ley) d-htitha (del pecado) d-it (que está/que hay) b-hdmi (en mis miembros)

Traducción con arameo: Pero veo otra ley en mis miembros, d-mqarreb (que combate/lucha) contra la ley de mi ra'yani (mente/pensamiento), y w-shba (me toma cautivo/me lleva cautivo) a la ley del pecado que está en mis miembros.

Traducción limpia: Pero veo otra ley en mis miembros, que combate contra la ley de mi mente, y me toma cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܘܘܝܬܐ ܕܘܢܐ ܒܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܝܢܝ ܡܢ ܦܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ

Transliteración: dawya 'ana barnasha manu nptsayni men pagra hana d-mota

Traducción: dawya (desdichado/miserable/infeliz) 'ana (yo) barnasha (hombre/ser-humano) manu (¿quién?) nptsayni (me rescatará/me liberará) men (de) pagra (cuerpo) hana (este) d-mota (de muerte)

Traducción con arameo: Dawya (desdichado/miserable/infeliz) soy yo, barnasha (hombre/ser-humano): manu (¿quién?) nptsayni (me rescatará/me liberará) men (de) pagra (cuerpo) hana (este), d-mota (de muerte).

Traducción limpia: ¡Soy un ser humano desdichado! ¿Quién me rescatará de este cuerpo de muerte?

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܐ ܕܘܢܐ ܒܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܝܢܝ ܡܢ ܦܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ ܕܘܢܐ ܒܢܫܐ ܡܢ ܢܦܫܝܢܝ ܡܢ ܦܒܪܐ ܗܢܐ ܕܡܘܬܐ

Transliteración: mawde 'ana l-alaha b-yad maran yeshua' mshikha hashha hakhil 'ana b-re'yni 'abda 'ana d-namusa d-alaha b-besri din 'itay 'abda d-namusa d-khtita

Traducción: mawde (doy gracias/agradezco) 'ana (yo) l-alaha (a Alaha/Dios) b-yad (por mano/por medio de) maran (Maran/nuestro Señor) yeshua' (Yeshua'/Jesús) mshikha (Mshikha/Mesías/Ungido) hashha (ahora) hakhil (por tanto/por consiguiente) 'ana (yo) b-re'yni (en mi mente/pensamiento) 'abda (siervo/esclavo) 'ana (yo) d-namusa (de la ley) d-alaha (de Alaha/Dios) b-besri (en mi carne) din (pero/sin embargo) 'itay (soy/estoy) 'abda (siervo/esclavo) d-namusa (de la ley) d-khtita (del pecado)

Traducción con arameo: Mawde (doy gracias/agradezco) yo a Alaha (Dios), b-yad (por mano/por medio de) Maran (nuestro Señor) Yeshua' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido). Hashha (ahora), hakhil (por tanto): yo, en mi re'yana (mente/pensamiento), soy 'abda (siervo/esclavo) de la namusa (ley) de Alaha (Dios); pero en mi besra (carne), din (sin embargo), soy 'abda (siervo/esclavo) de la namusa (ley) de la khtita (pecado).

Traducción limpia: Doy gracias a Alaha (Dios) por mano de Maran (nuestro Señor), Jesús el Mesías. Ahora, por tanto, yo en mi mente soy siervo de la ley de Alaha (Dios), pero en mi carne soy siervo de la ley del pecado.

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ ܘܥܘܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܒܫܪܐ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: mekil layt khayyabutha l-aylin d-la mehalkin b-besar b-yeshua' mshikha

Traducción: mekil (por-tanto/de-ahora-en-adelante) layt (no-hay/no-existe) khayyabutha (condenación/culpabilidad) l-aylin (para/a-aquellos) d-la (que-no) mehalkin (caminando/que-caminan [habitual]) b-besar (en la carne/en carne) b-yeshua' (en Yeshua') mshikha (Mshikha/Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Mekil (por tanto/de ahora en adelante), layt (no hay) khayyabutha (condenación/culpabilidad) l-aylin (para aquellos) d-la (que no) mehalkin (caminan/andando [habitual]) b-besar (en la carne), b-yeshua' (en Yeshua') Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción con arameo: Por tanto, no hay condenación para aquellos que, en Yeshua' (Jesús), Mshikha (Mesías/Cristo), no caminan en la carne.

Traducción limpia: Por tanto, no hay condenación para los que, en Jesús el Mesías, no caminan en la carne.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ ܘܥܘܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܒܫܪܐ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: namusa gir d-ruha d-khaye d-b-yeshua' mshikha kharrark men namusa d-khtita w-d-mota

Traducción: namusa (ley) gir (pues/porque) d-ruha (del espíritu/aliento) d-khaye (de vida) d-b-yeshua' (que [está] en Yeshua') mshikha (Mshikha/Mesías/Cristo) kharrark (te liberó/ha liberado) men (de) namusa (ley) d-khtita (del pecado) w-d-mota (y de la muerte)

Traducción con arameo: Namusa (ley), gir (pues/porque), d-ruha (del Espíritu/aliento) d-khaye (de vida), d-b-yeshua' (que [está] en Yeshua') Mshikha (Mesías/Cristo), kharrark (te liberó/ha liberado) men (de) namusa (ley) d-khtita (del pecado) w-d-mota (y de la muerte).

Traducción con arameo: La ley del Espíritu (ruha) de vida, que está en Yeshua' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo), te liberó de la ley del pecado y de la muerte.

Traducción limpia: Pues la ley del Espíritu de vida, que está en Jesús el Mesías, te liberó de la ley del pecado y de la muerte.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܘܢ ܠܗܘܢ ܘܥܘܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܒܒܫܪܐ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: metol d-mkhil hwa gir namusa b-yad kryhuteh d-besra shadar alaha l-barreh b-dmutha d-besra d-khtita metoltah d-khtita d-nkhayyebih l-khtita b-besreh

Traducción: metol (porque/a-causa-de) d-mkhill (que-débil/impotente) hwa (era/fue) gir (pues/porque) namusa (ley) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) kryhuteh (su-debilidad/su-enfermedad/su-flaqueza) d-besra (de-la-carne) shadar (envió) alaha (Alaha/Dios) l-barreh (a-su-hijo) b-dmutha (en-semejanza/imagen) d-besra (de-carne) d-khtita (de-pecado) metoltah (por-causa-de-ella/a-causa-de-ella) d-khtita (del-pecado) d-nkhayyebih (para-que-lo-condenara/lo-declarara-culpable) l-khtita (al-pecado) b-besreh (en-su-carne)

Traducción con arameo: Porque la ley era débil/impotente por medio de la debilidad de la carne, Alaha (Dios) envió a su Hijo en semejanza de carne de pecado, a causa de ella, del pecado, para que (d-nkhayyebih) condenara/declarara culpable al pecado en su carne.

Traducción limpia: Porque la ley era débil por la debilidad de la carne, Alaha (Dios) envió a su Hijo en semejanza de carne de pecado, a causa del pecado, para condenar el pecado en su carne.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܟܢܘܬܐ ܕܢܡܘܫܐ ܒܢ ܛܡܡܠܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܒܫܪܐ ܡܗܠܟܝܢ ܗܢܐܢ ܐܝܠܐ ܒܪܘܚܐ

Transliteración: d-kenutha d-namusa ban tetmela d-la hwa b-besar mehalkin hnan ela b-rukh

Traducción: d-kenutha (para-que-la-justicia/la-rectitud) d-namusa (de-la-ley) ban (en-nosotros) tetmela (se-cumpla/sea-cumplida) d-la (que-no) hwa (es/sea/era) b-besar (en/según-la-carne) mehalkin (caminando/caminamos [habitual]) hnan (nosotros) ela (sino/pero) b-rukh (en/según-el-espíritu)

Traducción con arameo: Para que la kenutha (justicia/rectitud) de la ley se cumpla/sea cumplida en nosotros, que no caminamos (mehalkin) según la carne, sino según el espíritu.

Traducción limpia: Para que la justicia de la ley se cumpla en nosotros, que no caminamos según la carne, sino según el espíritu.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܗܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ ܗܘܢ ܕܒܒܫܪܐ ܗܘܡܝܢ ܡܢܐܘܪܐ ܐܝܠܐ ܕܕܪܘܚܐ ܗܘܢ ܕܕܪܘܚܐ ܗܘܡܝܢ ܡܢܐܘܪܐ

Transliteración: 'ayleyn gir d-b-besar 'enun d-besar hu metra'eyn w-'ayleyn d-d-ruakh 'enun d-ruakh hu metra'eyn

Traducción: 'ayleyn (aquellos/los-que) gir (pues/porque) d-b-besar (que en la carne) 'enun (son) d-besar (de la carne) hu (eso/ello) metra'eyn (piensan/se-ocupan [presente/habitual]) w- (y) 'ayleyn (aquellos/los-que) d-d-ruakh (que del espíritu) 'enun (son) d-ruakh (del espíritu) hu (eso/ello) metra'eyn (piensan/se-ocupan [presente/habitual])

Traducción con arameo: 'Ayleyn (los que) gir (pues) d-b-besar (en la carne) 'enun (son), d-besar (de la carne): hu (eso) metra'eyn (piensan/se ocupan [presente/habitual]). W-'ayleyn (y los que) d-d-ruakh (del espíritu) 'enun (son), d-ruakh (del espíritu): hu (eso) metra'eyn (piensan/se ocupan [presente/habitual]).

Traducción limpia: Pues los que están en la carne piensan en lo de la carne; y los que son del espíritu piensan en lo del espíritu.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܪܝܬܐ ܓܝܪ ܕܒܫܪܐ ܡܘܬܐ ܗܘ ܘܬܪܝܬܐ ܕܪܘܗܐ ܟܗܝܐ ܘܫܠܡܐ

Transliteración: tar'ita gir d-besra mota hu w-tar'ita d-ruha khaye w-shlama

Traducción: tar'ita (mente/pensamiento/imaginación) gir (pues/porque) d-besra (de la carne) mota (muerte) hu (es) w- (y) tar'ita (mente/pensamiento/imaginación) d-ruha (del espíritu/aliento) khaye (vida) w-shlama (paz/bienestar)

Traducción con arameo: Tar'ita (mente/pensamiento/imaginación), gir (pues), d-besra (de la carne): mota (muerte) hu (es). W-tar'ita (y la mente/pensamiento) d-ruha (del espíritu): khaye (vida) w-shlama (paz/bienestar).

Traducción limpia: Porque el pensamiento de la carne es muerte; y el pensamiento del espíritu es vida y paz.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܘܬܘܠ ܕܬܪܝܬܐ ܕܒܫܪܐ ܒܐܕܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܢܡܘܫܐ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܒܕܐ ܡܘܬܘܠ ܕܠܐ ܡܫܟܗܐ

Transliteración: metol d-tar'ita d-besra ba'ldabbuta hi lut alaha l-namusa gir d-alaha la meshta'bda metol d-la meshkha

Traducción: metol (porque/a causa de) d-tar'ita (que [la] mente/pensamiento/disposición) d-besra (de la carne) ba'ldabbuta (enemistad/hostilidad) hi (es) lut (hacia/contra) alaha (Alaha/Dios) l-namusa (a la ley) gir (pues/porque) d-alaha (de Alaha/Dios) la (no) meshta'bda (se somete/está sometida) metol (porque) d-la (que no) meshkha (puede/es capaz)

Traducción con arameo: Metol (porque) la tar'ita (mente/pensamiento/disposición) d-besra (de la carne) es ba'ldabbuta (enemistad/hostilidad) lut (hacia/contra) Alaha (Dios); pues a la namusa (ley) d-Alaha (Dios) la meshta'bda (no se somete/no está sometida), metol (porque) d-la meshkha (no puede/no es capaz).

Traducción limpia: Porque la disposición de la carne es enemistad contra Alaha (Dios); pues no se somete a la ley de Alaha (Dios), porque no puede.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒܒܫܪܐ

Transliteración: w-'aylin d-b-besar 'enun l-meshpar l-alaha la meshkhin

Traducción: w- (y) 'aylin (aquellos/los que) d-b-besar (que [están] en la carne) 'enun (son) l-meshpar (para agradar/complacer) l-alaha (a Alaha/Dios) la (no) meshkhin (pueden/son capaces)

Traducción con arameo: W- (y) 'aylin (los que) d-b-besar (están en la carne) 'enun (son): l-meshpar (para agradar/complacer) l-alaha (a Alaha/Dios) la meshkhin (no pueden/no son capaces).

Traducción limpia: Y los que están en la carne no pueden agradar a Alaha (Dios).

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܪܐ ܒܚܘܢ ܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܪܐ ܒܚܘܢ ܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ

Transliteración: antun den la hwaytun b-bsar ela b-ruh en sharira'it ruheh d-Alaha 'amra bkhun en den enash layt beh ruheh d-Mshiha hana la hwa dileh

Traducción: antun (vosotros) den (pero/pues) la (no) hwaytun (sois/estáis) b-bsar (en carne/en la carne) ela (sino/sino más bien) b-ruh (en espíritu) en (si) sharira'it (verdaderamente/en verdad) ruheh (su espíritu/el espíritu) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'amra (habita/mora/está morando) bkhun (en vosotros) en (si) den (pero/pues) enash (alguien/alguno) layt (no hay/no existe) beh (en él) ruheh (su espíritu/el espíritu) d-Mshiha (del Mesías/Ungido) hana (este) la (no) hwa (es/era) dileh (suyo/de él)

Traducción con arameo: Vosotros, pues, no sois/estáis en b-bsar (carne/en la carne), sino en b-ruh (espíritu), si verdaderamente el ruheh (espíritu) de Alaha (Dios) 'amra (habita/mora/está morando) en vosotros; pero si en alguno no hay el ruheh (espíritu) del Mshiha (Mesías/Ungido), este no es dileh (suyo/de él).

Traducción limpia: Pero vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu, si verdaderamente el espíritu de Alaha (Dios) habita en vosotros; pero si en alguien no hay el espíritu del Mesías, ese no es suyo.

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܪܐ ܒܚܘܢ ܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ

Transliteración: w-en dain Mshiha bkhun pagra mit hu metal htita ruha dain haya hi metal kanuta

Traducción: w-en (y si) dain (pero/pues) Mshiha (Mesias/Cristo) bkhun (en vosotros) pagra (cuerpo) mit (muerto) hu (es/esta) metal (por causa de/a causa de/por) htita (pecado/falta) ruha (espíritu/viento/aliento) dain (pero/pues) haya (viva/viviente/esta-viva) hi (es/esta) metal (por causa de/a causa de/por) kanuta (justicia/rectitud)

Traducción con arameo: Y si el Mshiha (Mesias/Cristo) está en vosotros, el pagra (cuerpo) está mit (muerto) por causa de la htita (pecado/falta); pero la ruha (espíritu/viento/aliento) está haya (viva/viviente) por causa de la kanuta (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Y si el Mesías está en vosotros, el cuerpo está muerto a causa del pecado; pero el espíritu está vivo a causa de la justicia.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ ܥܡܪܐ ܒܚܘܢ ܐܢ ܕܢܢ ܠܐ ܗܘܝܬ ܒܒܫܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܗܐ ܐܢܬܘܢ ܕܡܫܝܗܐ ܗܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܠܗ

Transliteración: w-en ruheh d-haw man d-aqim l-maran yeshua' mshiha men beit mayte 'amra bkhun haw man d-aqimeh l-yeshua' mshiha men beit mayte af l-pagraykhun mayte nahe metul ruheh d-'amra bkhun

Traducción: w-en (y si) ruheh (su espíritu/Espíritu) d-haw (de aquel) man (quien/el que) d-aqim (levantó/resucitó) l-maran (a Maran (nuestro Señor)) yeshua' (Isho' (Jesús)) mshiha

(Mesías/Ungido) men (de/desde) beit (casa) mayte (muertos/los muertos) ‘amra (habita/está habitando/habita-habitualmente) bkhun (en vosotros) haw (aquel) man (quien/el que) d-aqimeh (que lo levantó/resucitó) l-yeshua‘ (a Isho‘ (Jesús)) mshiha (Mesías/Ungido) men (de/desde) beit (casa) mayte (muertos/los muertos) af (también/aun) l-pagraykhun (a vuestros cuerpos) mayte (muertos) nahe (dará vida/vivificará/hará vivir) metul (por causa de/a causa de) ruheh (su espíritu/Espíritu) d-‘amra (que habita/está habitando/habita-habitualmente) bkhun (en vosotros)

Traducción con arameo: Y si el ruheh (espíritu/Espíritu) de aquel man d-aqim (que levantó/resucitó) a Maran (nuestro Señor) Isho‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) de beit mayte (casa de los muertos / de entre los muertos) ‘amra (habita/está habitando) en vosotros, aquel man d-aqimeh (que lo levantó/resucitó) a Isho‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido) de beit mayte (casa de los muertos / de entre los muertos) también nahe (dará vida/vivificará) a vuestros pagraykhun mayte (cuerpos muertos) metul (por causa de/a causa de) su ruheh (espíritu/Espíritu) que ‘amra (habita) en vosotros.

Traducción limpia: Y si el Espíritu de aquel que resucitó a nuestro Señor Jesús el Mesías de la casa de los muertos habita en vosotros, aquel que resucitó a Jesús el Mesías de la casa de los muertos también dará vida a vuestros cuerpos muertos a causa de su Espíritu que habita en vosotros.

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܥܟܫܐ ܗܘܝܢܢ ܒܥܕܪܐ ܕܘܢܝܢܐ ܕܕܥܫܘܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: hsha ahay haybin hnan law l-bsra d-bbsar nhalk

Traducción: hsha (ahora/ya) ahay (hermanos míos) haybin (deudores/obligados) hnan (nosotros) law (no) l-bsra (a la carne/para la carne) d-bbsar (que en la carne) nhalk (andemos/caminemos)

Traducción con arameo: Ahora, ahay (hermanos míos), haybin (deudores/obligados) somos, no a la bsra (carne), para que d-bbsar (en la carne) nhalk (andemos/caminemos).

Traducción limpia: Ahora, hermanos míos, somos deudores, no a la carne, como para andar en la carne.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ✦ ܕܥܬܝܢܢ ܕܥܩܒܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܕܥܫܘܐ ܝܫܘܥ ܕܥܩܒܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܕܥܫܘܐ ܝܫܘܥ ܕܥܩܒܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܕܥܫܘܐ ܝܫܘܥ ܕܥܩܒܝܢ ܕܥܝܢܐ ܕܕܥܫܘܐ ܝܫܘܥ

Transliteración: an gair b-bsar hayin antun ‘atidin antun hu l-memet w-an b-ruh hupkey pagra mmaytin antun hayin antun

Traducción: an (si) gair (pues/en efecto) b-bsar (en carne/según la carne) hayin (vivís/estáis viviendo) antun (vosotros) ‘atidin (estáis destinados/estáis a punto/vais) antun (vosotros) hu (ciertamente/en efecto) l-memet (a morir/para morir) w-an (y si/pero si) b-ruh (por/en espíritu) hupkey (conductas/comportamientos/modos de proceder) pagra (del cuerpo) mmaytin (hacéis morir/dais muerte/estáis haciendo morir) antun (vosotros) hayin (vivís/viviréis/estaréis vivos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Si, en efecto, b-bsar (en carne/según la carne) hayin (vivís/estáis viviendo), ‘atidin (estáis destinados/vais) hu l-memet (ciertamente a morir); pero si por b-ruh (espíritu) hupkey pagra (conductas/comportamientos del cuerpo) mmaytin (hacéis morir/estáis haciendo morir), hayin (viviréis/estaréis vivos).

Traducción limpia: Porque si vivís según la carne, ciertamente vais a morir; pero si por el espíritu hacéis morir las conductas del cuerpo, viviréis.

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܠܝܢ ܓܝܝܪ ܕ-ܒ-ܪܘܗܐ ܕ-ܐܠܗܐ ܡܝܬܕܒܪܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܐ ܐܢܘܢ ܕ-ܐܠܗܐ

Transliteración: aylin geyr d-b-ruha d-Alaha metdabbrin halin bnaya enun d-Alaha

Traducción: aylin (los que/aquellos que) geyr (pues/en efecto) d-b-ruha (que por/en el espíritu/Espíritu) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metdabbrin (son guiados/son conducidos/son dirigidos) halin (estos) bnaya (hijos) enun (son) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues los que por el espíritu/Espíritu de Alaha (Dios) metdabbrin (son guiados/son conducidos/son dirigidos), estos bnaya (hijos) son de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque los que son guiados por el espíritu de Alaha (Dios), estos son hijos de Alaha (Dios).

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܗܝܬ ܡܫܒܬܘܢ ܪܘܗܐ ܕ-ܐܒܕܘܬܐ ܬܘܒ ܠ-ܕܗܠܝܬܐ ܐܝܠܝܢ ܓܝܝܪ ܕ-ܨܝܡܬ ܒܢܝܐ ܕ-ܒܗ ܩܪܝܢ ܗܢܐܢ ܐܒܒܐ ܐܒܘܢ

Transliteración: la gair nsabtun ruha d-'abduta tub l-dehleta ela nsabtun ruha d-simat bnaya d-bah qrin hnan abba abun

Traducción: la (no) gair (pues/porque) nsabtun (habéis-recibido/recibisteis) ruha (espíritu) d-'abduta (de servidumbre/esclavitud) tub (de nuevo/otra vez) l-dehleta (a/para temor/miedo) ela (sino/pero) nsabtun (habéis-recibido/recibisteis) ruha (espíritu) d-simat (de colocación/establecimiento/constitución) bnaya (de hijos) d-bah (en la cual/por la cual) qrin (llamamos/clamamos) hnan (nosotros) abba (padre) abun (nuestro padre)

Traducción con arameo: Porque no habéis recibido/recibisteis un espíritu de servidumbre/esclavitud otra vez para temor, sino que habéis recibido/recibisteis un espíritu de simat-bnaya (establecimiento/constitución como hijos), por la cual clamamos/llamamos nosotros: abba (padre), abun (nuestro padre).

Traducción limpia: Porque no habéis recibido un espíritu de esclavitud otra vez para temor, sino que habéis recibido un espíritu de constitución como hijos, por la cual clamamos: Padre, nuestro Padre.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ✧ ܘ-ܗܝ ܪܘܗܐ ܡܫܗܕܐ ܠ-ܪܘܗܢ ܕ-ܝܬܝܢ ܒܢܝܐ ܕ-ܐܠܗܐ

Transliteración: w-hi ruha msahda l-ruhan d-itayn bnaya d-Alaha

Traducción: w-hi (y ella/y ese mismo) ruha (espíritu/Espíritu) msahda (da-testimonio/está-dando-testimonio/testifica) l-ruhan (a/para nuestro espíritu) d-itayn (que somos) bnaya (hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y el Espíritu mismo msahda (da testimonio/está dando testimonio) a nuestro espíritu de que somos hijos de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y el Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu de que somos hijos de Alaha (Dios).

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ܐܪܥܘܢ ܒܢܝܐ ܐܦ ܝܐܪܬܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܒܢܝܐ ܝܐܪܬܘܬܝܗ ܕܝܫܘܥܐ ܡܫܝܗܐ ܕܥܢ ܢܗܫܐ ܥܡܡܗ ܐܦ ܥܡܡܗ ܢܫܬܒܚܐ

Transliteración: w-en bnaya af yarte yarte d-Alaha w-bnay yartutheh d-yeshua‘ mshiha d-en nehash ‘ammeh af ‘ammeh neshtabah

Traducción: w-en (y si) bnaya (hijos) af (también/aun) yarte (herederos) yarte (herederos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-bnay (e hijos de) yartutheh (su herencia/heredad) d-yeshua‘ (de Yeshua‘ (Jesús)) mshiha (Mesías/Ungido) d-en (pues si/porque si) nehash (sufrimos/padecemos) ‘ammeh (con él) af (también) ‘ammeh (con él) neshtabah (seremos glorificados/seremos alabados)

Traducción con arameo: Y si somos bnaya (hijos), también yarte (herederos): yarte (herederos) de Alaha (Dios), y (somos) bnay yartutheh (hijos de su herencia = partícipes de la herencia) de Yeshua‘ (Jesús) Mshiha (Mesías/Ungido); pues si nehash (sufrimos/padecemos) con él, también con él neshtabah (seremos glorificados/seremos alabados).

Traducción limpia: Y si somos hijos, también somos herederos: herederos de Alaha (Dios) y partícipes de la herencia de Jesús el Mesías; pues si sufrimos con él, también con él seremos glorificados.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ܘܥܝܢܐ ܡܬܪܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܫܘܘܢܝܢ ܕܗܫܘܘܬܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܕܐ ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܓܠܐ ܒܢ

Transliteración: metra‘e ana geyr d-la shawen hashawhi d-zabna hana l-teshbuhta ayda d-‘atida d-tetgle ban

Traducción: metra‘e (considero/pienso/estimo) ana (yo) geyr (pues/porque) d-la (que no) shawen (son iguales/son dignos/son equivalentes) hashawhi (sufrimientos/padecimientos/dolores) d-zabna (del tiempo/de la época) hana (este) l-teshbuhta (respecto a la gloria/frente a la gloria) ayda (la cual/que) d-‘atida (que está preparada/que está destinada/que va a) d-tetgle (ser revelada/manifestarse) ban (en nosotros)

Traducción con arameo: Pues metra‘e (considero/pienso) yo que los hashawhi (sufrimientos) del zabna hana (este tiempo) no shawen (son iguales/no son equivalentes/no son dignos) frente a la teshbuhta (gloria) que está ‘atida (preparada/destinada) a tetgle (ser revelada/manifestarse) ban (en nosotros).

Traducción limpia: Pues considero que los sufrimientos de este tiempo no son equivalentes a la gloria que va a ser revelada en nosotros.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ❖ כּוּלַּח גִּיר בֵּרְיַתָּא מֵסַבְרָא וּמֵסַכְיָא לִגְלַיָּנָא דְּבְנֵי חַיֵּי דְּאַלְהָא

Transliteración: kulah gir beryta mesabra w-mesakya l-galyana d-bnuhay d-Alaha

Traducción: kulah (toda/entera) gir (pues/porque) beryta (creación) mesabra (espera/espera-con-esperanza) w-mesakya (y-aguarda/espera) l-galyana (la revelación/manifestación) d-bnuhay (de sus hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Pues toda la creación espera con esperanza y aguarda la galyana (revelación/manifestación) de los hijos de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pues toda la creación espera con esperanza y aguarda la revelación de los hijos de Alaha (Dios).

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ❖ בְּרִיּוּתָא גִּיר עִשְׂתָּא בְּאִדְתָּא לִסְרִיקוּתָא לָא בְּתִשְׁבְּיָנָהּ עִלָּא מֵתוּל מַן דְּשָׂא בְּדִחָהּ אֲלֵי סַבְרָא

Transliteración: briytha gir eshta‘badath l-sriqutha la b-tsebyanah ella metul man d-sha‘bedhah ‘al sabra

Traducción: briytha (creación) gir (pues/porque) eshta‘badath (fue-sometida/sujetada/quedó-sometida) l-sriqutha (a la vanidad/vaciedad/futilidad) la (no) b-tsebyanah (por su voluntad/querer/deseo) ella (sino) metul (por/a causa de) man (quien/aquel) d-sha‘bedhah (que la sometió/ha-sometido) ‘al (en/sobre) sabra (esperanza)

Traducción con arameo: Porque la creación fue sometida/quedó sometida a la sriqutha (vanidad/vaciedad/futilidad), no por su tsebyanah (voluntad/querer/deseo), sino por causa de quien la sometió/ha sometido, en/sobre esperanza.

Traducción limpia: Porque la creación fue sometida a la futilidad, no por su voluntad, sino por causa de quien la sometió, en esperanza.

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ❖ דְּאַף הִי בֵּרְיַתָּא תֵּתְהַרְרָא מֵן אֲבֻדְתָּא דְּחֵבְלָא בְּחֻרֵי דְּתֵשְׁבֻחַתָּא דְּבְנַיָּא דְּאַלְהָא

Transliteración: d-af hi beryta tethharrar men ‘abdutha d-ħbala b-ħrure d-teshbuhta d-bnayya d-Alaha

Traducción: d-af (que/también/aun) hi (ella/misma) beryta (creación) tethharrar (será liberada/se liberará) men (de/desde) ‘abdutha (esclavitud/servidumbre) d-ħbala (de corrupción/decadencia/deterioro) b-ħrure (en libertad/liberación/manumisión) d-teshbuhta (de la gloria/alabanza) d-bnayya (de los hijos) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Que también la misma creación será liberada de la esclavitud de ħbala (corrupción/decadencia/deterioro), en la libertad de la gloria de los hijos de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Que también la misma creación será liberada de la esclavitud de la corrupción, en la libertad de la gloria de los hijos de Alaha (Dios).

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): * ܝܕܥܝܢ ܗܢܢ ܓܝܪ ܕܠܗܘܢ ܒܝܪܝܬܐ ܡܝܬܬܢܗܢ ܘܡܗܒܠܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ

Transliteración: yed'in hnan gir d-kulhen beryata mettanhan w-mhablan 'adma l-yomana

Traducción: yed'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) gir (pues/porque) d-kulhen (que todas ellas/que todas las) beryata (criaturas/seres creados) mettanhan (gimen/están gimiendo/suspiran profundamente) w-mhablan (y sufren dolores de parto/están de parto) 'adma (hasta) l-yomana (hoy/el día de hoy)

Traducción con arameo: Pues nosotros sabemos que todas las criaturas mettanhan (gimen/están gimiendo) y mhablan (sufren dolores de parto/están de parto) hasta hoy.

Traducción limpia: Pues nosotros sabemos que todas las criaturas gimen y sufren dolores de parto hasta hoy.

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܟܠܨܝܐ ܕܡܢ ܕܐܢ ܟܝܢ ܕܥܠܝܗ ܕܝܫܘܪܐ ܕܝܥܝܬܐ ܒܢ ܪܝܫܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܝܬܬܢܢܟܝܢ ܗܢܢ ܒܢܝܫܢ ܘܡܝܫܟܝܢ ܗܢܢ ܠܫܝܡܐܬ ܒܢܝܝܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܦܘܒܪܝܢ

Transliteración: w-la b-lhud hanin ela af hnan d-ith ban reshitha d-rukha mettannkhin hnan b-nafshan w-mesakkin hnan l-simath bnayya l-purqana d-paghrin

Traducción: w-la (y-no) b-lhud (solamente/solo) hanin (estas/estos) ela (sino/pero) af (también) hnan (nosotros) d-ith (que-hay/que-existe) ban (en-nosotros) reshitha (primicia/comienzo/principio) d-rukha (del espíritu/viento/aliento) mettannkhin (gemimos/suspiramos profundamente/estamos-gimiendo) hnan (nosotros) b-nafshan (en-nosotros-mismos/en-nuestra-alma) w-mesakkin (y-esperamos/aguardamos/estamos-esperando) hnan (nosotros) l-simath (para la colocación/establecimiento/disposición) bnayya (de hijos/hijos) l-purqana (para el rescate/liberación/salvación) d-paghrin (de nuestros cuerpos)

Traducción con arameo: Y no solamente estas (cosas), sino también nosotros, que tenemos en nosotros la reshitha d-rukha (primicia/comienzo/principio del espíritu), gemimos/estamos gimiendo en nosotros mismos, y esperamos/estamos esperando la simath bnayya (colocación/establecimiento de hijos), para el purqana (rescate/liberación/salvación) de nuestros cuerpos.

Traducción limpia: Y no solamente estas cosas, sino también nosotros, que tenemos en nosotros la primicia del espíritu, gemimos en nosotros mismos y esperamos el establecimiento como hijos, la liberación de nuestros cuerpos.

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): * ܡܝܬܘܠ ܕܒܫܒܪܐ ܗܘ ܗܝܝܝܢ ܫܒܪܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬܗܝܙܐ ܠܐ ܗܘܐ ܫܒܪܐ ܐܢ ܓܝܪ ܗܝܝܝܢ ܗܢܢ ܠܗ ܡܢܐ ܡܝܫܟܝܢ ܗܢܢ ܠܗ

Transliteración: metul d-b-sabra hu hayyin sabra dyn d-methhze la hawa sabra an gir hazyin hnan leh mana mesakkin hnan leh

Traducción: metul (porque/a causa de) d-b-sabra (que-en esperanza/expectativa) hu (es) hayyin (vivimos/estamos vivos) sabra (esperanza/expectativa) dyn (pero/sin embargo) d-methhze (que-se-ve/que-es-visible) la (no) hawa (es/constituye) sabra (esperanza/expectativa) an (si) gir

(pues/porque) hazyin (vemos) hnan (nosotros) leh (a-ella) mana (qué) mesakkin (esperamos/aguardamos) hnan (nosotros) leh (a-ella)

Traducción con arameo: Porque en sabra (esperanza/expectativa) es que vivimos/estamos vivos; pero una sabra (esperanza/expectativa) que se ve/que es visible no es/no constituye esperanza, pues si la vemos, ¿qué esperamos/aguardamos a ella?

Traducción limpia: Porque en esperanza vivimos; pero una esperanza que se ve no es esperanza, pues si la vemos, ¿qué esperamos de ella?

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܕܝܢ ܠܡܕܕܡ ܕܠܐ ܡܝܬܗܝܙܐ ܡܝܫܒܪܝܢ ܗܢܢ ܒܡܝܫܝܒܪܢܘܬܗ ܡܝܩܘܘܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: an dyn l-meddem d-la methhze mesabrin hnan b-mesaybranutha meqawyin hnan

Traducción: an (si) dyn (pero/sin embargo) l-meddem (algo/por algo) d-la (que-no) methhze (se-ve/es-visto) mesabrin (esperamos/tenemos-esperanza) hnan (nosotros) b-mesaybranutha (en paciencia/aguante/perseverancia) meqawyin (aguardamos/permanecemos-esperando) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Pero si esperamos/tenemos esperanza por algo que no se ve, en mesaybranutha (paciencia/aguante/perseverancia) aguardamos/permanecemos esperando.

Traducción limpia: Pero si esperamos algo que no se ve, con paciencia perseverante lo aguardamos.

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܝ ܪܘܚܗ ܡܳܐܕܪܐ ܠܗܝܘܬܗܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܝܫܐܝܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܕܘܐܠܐ ܠܐ ܝܕܳܝܢ ܗܢܢ ܐܠܐ ܗܝ ܪܘܚܗ ܡܝܫܘܠܝܐ ܟܠܗܘܢ ܒܠܐ ܡܝܬܡܠܠܢ

Transliteración: hakana af hi rukha m'adra l-kryihuthan mana gir netsale ayk ma d-wale la yad'in hnan ela hi rukha metsalya khlaphayn b-tenkhata d-la methmallan

Traducción: hakana (así/de este modo) af (también/aun) hi (ella/ella misma) rukha (espíritu/aliento/viento) m'adra (ayuda/socorre/auxilia) l-kryihuthan (a nuestra debilidad/flaqueza/infirmidad) mana (qué/por qué) gir (pues/porque) netsale (oremos/hayamos de orar) ayk (como/según) ma (lo que/aquello que) d-wale (conviene/es debido/es apropiado) la (no) yad'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) ela (sino/sino que/pero más bien) hi (ella/ella misma) rukha (espíritu/aliento/viento) metsalya (ora/ruega/está orando) khlaphayn (por nosotros/a favor de nosotros/en lugar de nosotros) b-tenkhata (con gemidos/suspiros) d-la (que no) methmallan (se dicen/se pronuncian/son hablados)

Traducción con arameo: Así también el rukha mismo (espíritu/aliento/viento) ayuda/socorre a nuestra kryihuthan (debilidad/flaqueza/infirmidad): pues qué netsale (oremos/hayamos de orar) como d-wale (conviene/es debido/es apropiado), no lo sabemos nosotros; sino que el rukha mismo (espíritu/aliento/viento) metsalya (ora/ruega/está orando) khlaphayn (por nosotros/a favor de nosotros) con tenkhata (gemidos/suspiros) que no se dicen/no se pronuncian.

Traducción limpia: Así también el espíritu mismo ayuda a nuestra debilidad: pues qué hemos de orar como conviene, no lo sabemos nosotros; sino que el espíritu mismo ora por nosotros con gemidos que no se pronuncian.

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): **ܕܡܳܐܳܝܳܫ ܕܢܳܠܳܒܳܘܳܬܳܗܳܐ ܗܘ ܝܳܕܳܐܳܕ ܡܳܢܳܗܳܝ ܬܳܪܳܝܳܬܳܗ ܕܳܪܳܘܳܟܳܗ ܕܳܝܳܟ ܬܳܒܳܝܳܢܳܗ ܗܘ ܕܳܐܳܠܳܗܳܐ ܡܳܬܳܫܳܠܳܝܳܐ ܟܳܠܳܘܳܢ ܩܳܕܳܕܳܝܳܫܳܗ**
* **ܫܳܠܳܘܳܬܳܗ**

Transliteración: d-ma'esh den lebwatha hu yada' mana hi tar'itha d-rukha d-ayk tsebyaneh hu d-Alaha metsalya khlap qaddishe

Traducción: d- (que/el-que) ma'esh (examina/escudriña) den (pero) lebwatha (corazones) hu (él/es) yada' (sabe/conoce) mana (qué) hi (es) tar'itha (mente/pensamiento/disposición mental) d-rukha (del espíritu) d-ayk (que-según/conforme a) tsebyaneh (su voluntad/querer) hu (es) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metsalya (ora/está-orando) khlap (por/en favor de) qaddishe (santos/sagrados)

Traducción con arameo: Pero el que escudriña los corazones sabe cuál es la tar'itha (mente/pensamiento/disposición mental) del espíritu, porque conforme a la voluntad de Alaha (Dios) ora en favor de los santos.

Traducción limpia: Pero el que escudriña los corazones sabe cuál es el pensamiento del espíritu, porque conforme a la voluntad de Alaha (Dios) ora en favor de los santos.

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): **ܝܳܕܳܥܳܝܳܢ ܗܳܢܳܢ ܕܳܝܳܢ ܕܳܝܳܠܳܝܳܢ ܕܳܡܳܗܳܒܳܝܳܢ ܠܳܐܳܠܳܗܳܐ ܒܳܟܳܠ ܡܳܕܳܡܳܡ ܡܳܥܳܕܳܕܳܐ ܠܳܗܳܘܳܢ ܠܳܬܳܒܳܬܳܗ ܠܳܝܳܠܳܝܳܢ ܕܳܩܳܕܳܕܳܡ ܫܳܡ ܕܳܢܳܗܳܠܳܘܳܢ ܩܳܦܳܝܳܐ**
* **ܕܳܢܳܗܳܠܳܘܳܢ**

Transliteración: yed'in hnan dyn d-aylin d-mehabbim l-Alaha b-kol meddem me'addar l-hun l-tabtha l-aylin d-qaddem sam d-nehwun qerye

Traducción: yed'in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) dyn (pero/sin-embargo) d-aylin (que-aquellos/los-que) d-mehabbim (que-aman/están-amando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-kol (en todo/en toda) meddem (cosa/algo) me'addar (ayuda/auxilia/beneficia) l-hun (a ellos/los) l-tabtha (para bien/para lo bueno) l-aylin (a aquellos) d-qaddem (que precedió/de antemano) sam (puso/colocó/estableció) d-nehwun (que sean/lleguen-a-ser) qerye (llamados/convocados)

Traducción con arameo: Y nosotros sabemos, sin embargo, que a los que aman a Alaha (Dios), en toda cosa él los ayuda/auxilia/beneficia para bien; a aquellos a quienes de antemano puso/estableció para que sean llamados.

Traducción limpia: Y nosotros sabemos, sin embargo, que a los que aman a Alaha (Dios), él los ayuda en toda cosa para bien; a aquellos a quienes puso de antemano para que sean llamados.

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): **ܘܳܡܳܢ ܠܳܘܳܩܳܕܳܡ ܝܳܕܳܐ ܳܐܳܢܳܘܳܢ ܘܳܪܳܫܳܡ ܳܐܳܢܳܘܳܢ ܒܳܕܳܡܳܘܳܬܳܐ ܕܳܬܳܫܳܘܳܪܳܬܳܐ ܕܳܒܳܪܳܗ ܕܳܗܳܘ ܢܳܗܳܘܳܐ ܒܳܘܳܟܳܪܳܐ ܕܳܐܳܗܳܘ ܫܳܒܳܓܳܝܳܐ**
* **ܫܳܒܳܓܳܝܳܐ**

Transliteración: w-men luqdam yda' 'enun w-resham 'enun b-dmuta d-tsurta d-breh d-hu nehwe bukra d-ahe saggi'e

Traducción: w-men (y-a-quienes/y-a-los-que) luqdam (de-antemano/antes/previamente) yda' (conoció/supo/reconoció) 'enun (a-ellos) w-resham (y-marcó/señaló/inscribió/designó) 'enun (a-

ellos) b-dmuta (en/con/según-semejanza) d-tsurta (de-forma/imagen/figura) d-breh (de-su-hijo) d-hu (para-que-él/que-él) nehwe (sea/será/llegue-a-ser) bukra (primogénito) d-ahe (de-hermanos) saggi'e (muchos)

Traducción con arameo: Y a quienes luqdam (de antemano/previamente) yda' (conoció/supo/reconoció) a ellos, también reshama (marcó/señaló/designó) a ellos b-dmuta (en/con/según semejanza) de la tsurta (forma/imagen/figura) de su Hijo, para que él nehwe (sea/será/llegue-a-ser) primogénito de muchos hermanos.

Traducción limpia: Y a quienes conoció de antemano, también los marcó en la semejanza de la imagen de su Hijo, para que él sea primogénito de muchos hermanos.

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܕܡ ܪܫܡܠܗܘܢ ܩܪܐ ܘܠܗܝܠܝܢ ܕܩܪܐ ܠܗܘܢ ܙܕܕܩ ܘܠܗܝܠܝܢ ܕܙܕܕܩ ܠܗܘܢ ܫܒܒܚܟܗ

Transliteración: la'ylin dyn d-qaddem reshama lehon qra w-la'ylin d-qra lehon zaddeq w-la'ylin d-zaddeq lehon shabbakh

Traducción: la'ylin (a-esos/a-quienes) dyn (entonces/pues/ahora bien) d-qaddem (que-previamente/de-antemano) reshama (marcó/señaló/inscribió/registró) lehon (a-ellos) qra (llamó/convocó) w-la'ylin (y-a-esos/a-quienes) d-qra (que-llamó/que-convocó) lehon (a-ellos) zaddeq (justificó/tuvo-por-justos/declaró-justos) w-la'ylin (y-a-esos/a-quienes) d-zaddeq (que-justificó/que-tuvo-por-justos) lehon (a-ellos) shabbakh (glorificó/alabó/ensalzó)

Traducción con arameo: Y a esos, pues, que de antemano reshama (marcó/señaló/inscribió/registró) a ellos, llamó; y a esos que llamó a ellos, zaddeq (justificó/tuvo por justos/declaró justos); y a esos que zaddeq (justificó/tuvo por justos) a ellos, shabbakh (glorificó/alabó/ensalzó).

Traducción limpia: Y a los que marcó de antemano, a esos llamó; y a los que llamó, a esos justificó; y a los que justificó, a esos glorificó.

Versículo 8:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܠܝܢ ܕܩܕܕܡܗܘܢ ܩܪܐ ܘܠܗܘܢ ܙܕܕܩ ܘܠܗܘܢ ܫܒܒܚܟܗ

Transliteración: mana hakil ne'mar 'al halin 'en Alaha khlaḥfin manu d-lqublan

Traducción: mana (qué) hakil (pues/entonces) ne'mar (diremos) 'al (sobre/acerca-de) halin (estas-cosas/estas) 'en (si) Alaha (Dios) khlaḥfin (por-nosotros/a-favor-de-nosotros) manu (quién-es) d-lqublan (que-está-contra-nosotros/en-oposición-a-nosotros)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, ne'mar (diremos) acerca de estas cosas? Si Alaha (Dios) está khlaḥfin (por-nosotros/a-favor-de-nosotros), ¿manu (quién es) d-lqublan (que está contra nosotros/en-oposición-a-nosotros)?

Traducción limpia: ¿Qué diremos, pues, acerca de estas cosas? Si Alaha (Dios) está a favor de nosotros, ¿quién está contra nosotros?

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܩܕܕܡ ܪܫܡܠܗܘܢ ܩܪܐ ܘܠܗܘܢ ܙܕܕܩ ܘܠܗܘܢ ܫܒܒܚܟܗ

Transliteración: w-'en 'al breh la khas 'ela khlaf kulan ashlemeh aykana la kul medem 'ammeh netel lan

Traducción: w-'en (y-si) 'al (a/sobre/acerca-de) breh (su-hijo) la (no) khas (escatimó/se-compadeció/perdonó) 'ela (sino/más-bien) khlaf (por/a-favor-de/en-lugar-de) kulan (todos-nosotros) ashlemeh (lo-entregó/lo-puso-en-manos/lo-rindió) aykana (cómo) la (no) kul (todo) medem (cosa/algo) 'ammeh (con-él) netel (dará/da) lan (a-nosotros)

Traducción con arameo: Y si no khas (escatimó/se-compadeció/perdonó) a su hijo, sino que por todos nosotros ashlemeh (lo-entregó/lo-puso-en-manos/lo-rindió), ¿cómo no nos netel (dará/da) toda cosa con él?

Traducción limpia: Y si no escatimó a su hijo, sino que por todos nosotros lo entregó, ¿cómo no nos dará toda cosa con él?

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): * ܠܡܢ ܘܣܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܙܕܩܐ ܘܠܗܘܢ ܓܒܝܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܗܘܢ ܥܘܕܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: manu neqbul 'al gbayya d-Alaha Alaha mzdaq

Traducción: manu (quién) neqbul (acusará/presentará-queja/se-opondrá) 'al (contra/sobre) gbayya (escogidos/elegidos/aprobados) d-Alaha (de-Alaha) Alaha (Alaha) mzdaq (justifica/declara-justo/aprueba)

Traducción con arameo: ¿Quién neqbul (acusará/presentará-queja/se-opondrá) contra los gbayya (escogidos/elegidos/aprobados) de Alaha (Dios)? Alaha (Dios) mzdaq (justifica/declara-justo/aprueba).

Traducción limpia: ¿Quién acusará a los escogidos de Alaha (Dios)? Alaha (Dios) justifica.

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): * ܠܡܢ ܘܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܙܕܩܐ ܘܠܗܘܢ ܓܒܝܝܐ ܕܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܗܘܢ ܥܘܕܗܘܢ ܘܠܗܘܢ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: manu mkhayyev Mshikha met w-qam w-itawhi 'al yamina d-Alaha w-b'a khlafin

Traducción: manu (quién) mkhayyev (condena/declara-culpable) Mshikha (Mesías/Ungido) met (murió) w-qam (y-se-levantó/resucitó) w-itawhi (y-está/se-halla/es) 'al (sobre/en/a) yamina (derecha/lado-derecho) d-Alaha (de-Alaha) w-b'a (y-pide/ruega/suplica) khlafin (por-nosotros/a-favor-de-nosotros/en-lugar-de-nosotros)

Traducción con arameo: ¿Quién mkhayyev (condena/declara-culpable)? Mshikha (Mesías/Ungido) murió, y se levantó, y itawhi (está/se-halla/es) a la yamina (derecha/lado-derecho) de Alaha (Dios), y b'a (pide/ruega/suplica) khlafin (por-nosotros/a-favor-de-nosotros).

Traducción limpia: ¿Quién condena? El Mesías murió y se levantó, y está a la derecha de Alaha (Dios), y pide por nosotros.

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܢܦܪܫܢܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܘܠܬܫܢܐ ܘܚܒܘܫܝܗ ܘܪܘܦܝܗ ܘܟܦܢܐ ܘܐܪܬܐܠܝܘܬܐ ܘܩܘܢܕܝܢܘܫ ܘܫܦܐ ܘܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܘܠܬܫܢܐ ܘܚܒܘܫܝܗ ܘܪܘܦܝܗ ܘܟܦܢܐ ܘܐܪܬܐܠܝܘܬܐ ܘܩܘܢܕܝܢܘܫ ܘܫܦܐ

Transliteración: manu nfarshni men khubeh d-Mshikha aw ultsana aw khbushya aw rdufya aw kafna aw 'artalyuta aw qundinus aw sipa

Traducción: manu (quién) nfarshni (me separará/me apartará/me desligará) men (de) khubeh (su amor/amor suyo) d-Mshikha (del-Mesías/Cristo) aw (o) ultsana (opresión/aflicción/tribulación) aw (o) khbushya (encarcelamiento/confinamiento/reclusión) aw (o) rdufya (persecución) aw (o) kafna (hambre/hambruna) aw (o) 'artalyuta (desnudez) aw (o) qundinus (peligro/riesgo) aw (o) sipa (espada)

Traducción con arameo: ¿Quién nfarshni (me separará/me apartará) de la khubeh (amor) de Mshikha (Mesías/Cristo): ultsana (opresión/aflicción), o khbushya (encarcelamiento/confinamiento), o rdufya (persecución), o kafna (hambre/hambruna), o 'artalyuta (desnudez), o qundinus (peligro/riesgo), o sipa (espada)?

Traducción limpia: ¿Quién me separará del amor del Mesías: opresión, o encarcelamiento, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܡܬܘܠܬܚܐ ܟܘܠ ܝܘܡ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܘܐܬܚܫܒܢ ܐܝܟ ܐܡܪܝܢ ܠܢܝܫܬܐ

Transliteración: ayk d-ktib d-metultakh kol-yom maytin khnan w-ethkhashban ayk emre l-neksta

Traducción: ayk (como/así-como) d-ktib (que-está-escrito/que fue escrito) d-metultakh (por-cause-de-ti/a-cause-de-ti/por-ti) kol-yom (cada-día/todos-los-días) maytin (morimos/estamos-muriendo) khnan (nosotros) w-ethkhashban (y-fuimos-contados/y-fuimos-considerados) ayk (como) emre (corderos/ovejas) l-neksta (para-degüello/para-matanza/para-sacrificio)

Traducción con arameo: Como está escrito: “Por causa de ti, cada día maytin (morimos/estamos-muriendo) nosotros, y fuimos ethkhashban (contados/considerados) como emre (corderos/ovejas) para neksta (degüello/matanza/sacrificio)”.

Traducción limpia: Como está escrito: “Por causa de ti, cada día morimos, y fuimos considerados como corderos para el degüello”.

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܒܠܝܢ ܟܘܠܗܝܢ ܙܚܝܝܢ ܚܢܢ ܒܝܕ ܡܢ ܕܐܗܒܢ

Transliteración: 'ela b-halin kulheyn zakayin khnan b-yad man d-ahabn

Traducción: 'ela (pero/sino) b-halin (en-estas/en-estas-cosas) kulheyn (todas/todas-ellas) zakayin (vencemos/triunfamos/somos-vencedores) khnan (nosotros) b-yad (por-mano-de/por-medio-de) man (quien/el-que) d-ahabn (que-nos-amó)

Traducción con arameo: Pero en estas todas, zakayin (vencemos/triunfamos/somos vencedores) nosotros, b-yad (por medio de/por la mano de) el que d-ahabn (nos amó).

Traducción limpia: Pero en todas estas cosas vencemos por medio del que nos amó.

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ܡܦܫ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܘܘܬܐ ܘܠܐ ܚܝܝܐ ܘܠܐ ܡܠܥܟܝܐ ܘܠܐ ܫܘܠܬܢܐ ܘܠܐ ܚܝܠܝܐ ܘܠܐ ܕܥܝܡܢܐ ܘܠܐ ܕܥܬܝܕܢܐ
* ܡܦܫ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܘܘܬܐ

Transliteración: mpas ana gir d-la mawta w-la khayye w-la mal'akhe w-la shultane w-la khayle w-la d-qayman w-la d-'atidan

Traducción: mpas (estoy-persuadido/convencido/seguro) ana (yo) gir (pues/porque) d-la (que-no/que-ni) mawta (muerte) w-la (y-no/ni) khayye (vida/vidas) w-la (ni) mal'akhe (ángeles/mensajeros) w-la (ni) shultane (autoridades/dominios/poderes) w-la (ni) khayle (poderes/fuerzas/ejércitos) w-la (ni) d-qayman (las-cosas-que-están/las-cosas-presentes/las-existent) w-la (ni) d-'atidan (las-cosas-preparadas/las-cosas-futuras/las-venideras)

Traducción con arameo: Estoy mpas (persuadido/convencido/seguro), pues, de que ni muerte ni vida, ni ángeles ni shultane (autoridades/dominios), ni khayle (poderes/fuerzas), ni d-qayman (las cosas presentes/las que están), ni d-'atidan (las cosas futuras/las venideras)...

Traducción limpia: Pues estoy convencido de que ni la muerte ni la vida, ni los ángeles ni las autoridades, ni los poderes, ni las cosas presentes ni las futuras...

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܪܘܡܐ ܘܠܐ ܥܘܡܩܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܬܫܟܟܚ ܕܬܦܪܝܫܢܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܥܠܐ ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ
* ܘܠܐ ܪܘܡܐ ܘܠܐ ܥܘܡܩܐ

Transliteración: w-la ruma w-la 'umqa w-af la briyta akhrta tashkakh d-tapreshani men khubeh d-Alaha d-bmaran Yeshua Meshiha

Traducción: w-la (y no/ni) ruma (altura/lugar alto) w-la (y no/ni) 'umqa (profundidad/hondura) w-af la (y tampoco/ni siquiera) briyta (creación/criatura) akhrta (otra/distinta) tashkakh (podrá/será capaz) d-tapreshani (de separarme/que me separe) men (de/desde) khubeh (su amor/amor de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-bmaran (que en Maran (nuestro Señor)) Yeshua (Jesús) Meshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Ni la altura ni la profundidad, ni siquiera otra creación/criatura podrá separarme del amor de Alaha (Dios), que está en Maran (nuestro Señor) Yeshua (Jesús) Meshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Ni la altura ni la profundidad, ni siquiera otra criatura podrá separarme del amor de Alaha (Dios) que está en nuestro Señor Jesús el Mesías.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܘܫܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܡܫܝܗܐ ܘܠܐ ܡܕܓܐܝܬ ܐܢܐ ܘܪܝܘܢܐ ܡܫܗܘܕ ܥܠ ܒܪܘܗܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: qushta amar ana b-meshiha w-la mdgal ana w-re'yani mshad 'alay b-ruha d-qudsha

Traducción: qushta (verdad) amar (digo/declaro) ana (yo) b-meshiha (en Meshiha (Mesías/Ungido)) w-la (y no) mdgal (miento/estoy mintiendo) ana (yo) w-re'yani (y mi mente/conciencia/pensamiento) mshad (atestigua/da testimonio) 'alay (sobre mí/acerca de mí/a mi favor) b-ruha (en espíritu/en el Espíritu) d-qudsha (de santidad)

Traducción con arameo: Verdad digo yo en Meshiha (Mesías/Ungido), y no miento; y re'yani (mi mente/conciencia) da testimonio sobre mí en Ruha d-Qudsha (Espíritu de santidad).

Traducción limpia: Digo la verdad en el Mesías; no miento; mi conciencia da testimonio sobre mí en el Espíritu de santidad.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܩܪܝܘܬܐ ܗܝ ܠܝ ܪܒܬܐ ܘܩܐܒܐ ܕܡܢ ܠܒܝ ܠܐ ܫܐܠܐ

Transliteración: d-karyuta hi li rabta w-kaaba d-men lebbi la shale

Traducción: d-karyuta (que tristeza/aflicción) hi (es) li (para mí/a mí) rabta (grande/muy grande) w-kaaba (y dolor/pena) d-men (que de/desde) lebbi (mi corazón) la (no) shale (cesa/se detiene/se aquieta)

Traducción con arameo: Que hay para mí d-karyuta (tristeza/aflicción) grande, y kaaba (dolor/pena) que, desde mi corazón, no shale (cesa/se detiene/se aquieta).

Traducción limpia: Que tengo una gran tristeza y un dolor que no cesa desde mi corazón.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܬܫܠܐ ܗܘܘܝܬ ܓܝܪ ܕܐܢܐ ܩܢܘܡܝ ܟܪܡܐ ܐܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܗܐ ܟܗܠܦ ܐܟܗܝܘܬ ܘܐܟܗܝܢܐܝ ܕܒܒܫܪ

Transliteración: mtsale howit gir d-ana qnumi khrma ehwe men meshiha khalp akhay w-akhyanay d-b-bsar

Traducción: mtsale (oraba/rogaba/suplicaba) howit (era/estaba) gir (pues/porque) d-ana (que yo) qnumi (yo mismo/mi persona/mi propio ser) khrma (anatema/maldición/maldito) ehwe (sea/fuese/sería) men (de/desde/apartado de) meshiha (Mesías/Ungido) khalp (en lugar de/por) akhay (mis hermanos) w-akhyanay (y mis parientes) d-b-bsar (en la carne)

Traducción con arameo: Pues mtsale (oraba/rogaba/suplicaba) howit (estaba/era) gir (pues/porque): d-ana (que yo), qnumi (yo mismo/mi persona), ehwe (fuese/sería) khrma (anatema/maldición) men (de/apartado de) meshiha (Mesías/Ungido), khalp (en lugar de/por) akhay (mis hermanos) w-akhyanay (y mis parientes) d-b-bsar (en la carne).

Traducción limpia: Porque yo rogaba que yo mismo fuese anatema, apartado del Mesías, en lugar de mis hermanos y de mis parientes en la carne.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): **ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܝ ܝܝܣܪܐܳܝܠ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܘܬ ܣܝܡܬ ܒܢܝܝܬ ܘܬܝܫܒܘܚܬܐ ܘܩܝܡܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܬܝܫܡܫܬܐ ܕܒܗ ܘܡܠܟܢܐ**
❖ **ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܝ ܝܝܣܪܐܳܝܠ**

Transliteración: d-itayhun bney Yisra'el d-dilhun hwat simat bnaya w-teshbuhta w-qyame w-namosa w-teshmeshta d-beh w-mulkane

Traducción: d-itayhun (que son/que ellos son) bney (hijos de) Yisra'el (Israel) d-dilhun (que de ellos/de su pertenencia) hwat (era/fue) simat (colocación/establecimiento/constitución) bnaya (de hijos/como hijos) w-teshbuhta (y gloria/alabanza) w-qyame (y pactos/alianzas) w-namosa (y ley) w-teshmeshta (y servicio/culto) d-beh (que en él/en ello) w-mulkane (y promesas)

Traducción con arameo: Que son bney Yisra'el (hijos de Israel), y que de ellos era/fue la simat bnaya (constitución/establecimiento como hijos), y la teshbuhta (gloria), y los qyame (pactos/alianzas), y el namosa (ley), y la teshmeshta (servicio/culto) d-beh (en él/en ello), y los mulkane (promesas).

Traducción limpia: Que son hijos de Israel, y de ellos eran la constitución como hijos, la gloria, los pactos, la Ley, el culto que hay en ella y las promesas.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): **ܘܒܢܝܝܢ ܘܢܗܘܢ ܐܬܗܘܘܢ ܘܥܝܢܝܢ ܘܥܫܝܢ ܘܡܫܝܗܐ ܒܒܫܪܐ ܕܝܬܘܘܗܝ ܐܠܗܐ ܥܠ ܟܘܠ ܕܠܗ ܬܝܫܒܘܚܐ ܘܒܪܟܢܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ**
❖ **ܠܠܗܘܢ ܠܠܗܘܢ ܠܠܗܘܢ**

Transliteración: w-'abhāhātā w-menhun ethhzi Meshiha b-bsar d-itawhi Alaha 'al kol d-leh teshbhan w-burkan l-'alam 'almin amin

Traducción: w-'abhāhātā (y los padres/antepasados/patriarcas) w-menhun (y de ellos) ethhzi (fue visto/apareció/se manifestó) Meshiha (Mesías/Ungido) b-bsar (en carne/en la carne) d-itawhi (que es/el cual es) Alaha (Alaha/Dios) 'al (sobre/por encima de) kol (todo) d-leh (a él/a quien) teshbhan (alabanzas/glorias) w-burkan (y bendiciones) l-'alam (para eternidad/por siempre) 'almin (de eternidades/de siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Y los 'abhāhātā (padres/antepasados/patriarcas), y de ellos ethhzi (apareció/fue visto/se manifestó) Meshiha (Mesías/Ungido) b-bsar (en la carne), d-itawhi Alaha (que es Alaha/Dios) 'al kol (sobre todo), d-leh (a él/a quien) teshbhan (alabanzas/glorias) y burkan (bendiciones) l-'alam 'almin (por la eternidad de eternidades), amin.

Traducción limpia: Y los patriarcas; y de ellos apareció el Mesías en la carne, el cual es Alaha (Dios) sobre todo; a él pertenecen las alabanzas y las bendiciones por la eternidad de eternidades. Amén.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): **ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝܝ ܝܝܣܪܐܳܝܠ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘܘܬ ܣܝܡܬ ܒܢܝܝܬ ܘܬܝܫܒܘܚܬܐ ܘܩܝܡܐ ܘܢܡܘܣܐ ܘܬܝܫܡܫܬܐ ܕܒܗ ܘܡܠܟܢܐ**
❖

Traducción limpia: Esto es, pues: no los hijos de la carne son hijos de Alaha (Dios), sino que los hijos de la promesa son contados como descendencia.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܡܠܟܢܐ ܓܝܪ ܝܬܝܗ ܡܠܬܐ ܗܘܢܐ ܕܒܘܒܢܐ ܗܢܐ ܝܬܝܗ ܘܢܗܘܘܘܬܐ ܒܪܐ ܠܫܪܐ

Transliteración: d-mulkana gir iteyh melta hada d-bzabna hana ete w-nehwe bra l-Sara

Traducción: d-mulkana (de promesa) gir (pues/porque) iteyh (es/ella es) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) d-bzabna (que en tiempo/estación/período) hana (este) ete (vendr /vengo) w-nehwe (y habrá/y será) bra (hijo) l-Sara (para Sara (Sara))

Traducción con arameo: Porque esta melta (palabra/dicho/asunto) es d-mulkana (de promesa): “d-bzabna hana (en este tiempo/esta estación) ete (vendr /vengo), y w-nehwe (habrá/será) bra (un hijo) l-Sara (para Sara (Sara))”.

Traducción limpia: Porque esta palabra es de promesa: “En este tiempo vendr , y habrá un hijo para Sara”.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ܘܠܘ ܗܘܘܬܐ ܒܠܟܗܘܕ ܐܠܐ ܘܢܗܘܘܬܐ ܒܪܩܩܐ ܕܥܡ ܟܗܕ ܐܒܘܢ ܝܫܟܗܩ ܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܘܬܘܬܐ

Transliteración: wlaw hade balkhud ela ap Rapqa kad ‘am khad abun Iskhaq ith hwa lah shawtaputha

Traducción: wlaw (y no) hade (esto) balkhud (solo/solamente) ela (sino/pero) ap (también) Rapqa (Rebeca) kad (cuando/mientras) ‘am (con) khad (uno/uno solo) abun (nuestro padre) Iskhaq (Isaac) ith (hay/existe) hwa (era/hab ) lah (a ella/para ella) shawtaputha (participación/comunión/unión sexual)

Traducción con arameo: Y no (es) esto solamente, sino que también Rapqa (Rebeca), cuando con uno solo, abun (nuestro padre) Iskhaq (Isaac), hab  para ella shawtaputha (participación/unión sexual).

Traducción limpia: Y no es esto solamente, sino que también Rebeca, cuando tuvo unión sexual con uno solo, nuestro padre Isaac.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ܕܐܕܠܐ ܢܗܝܠܕܘܢ ܒܢܝܗ ܘܠܐ ܢܫܐ ܕܪܘܢ ܬܒܬܗܐ ܘܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܬ ܐܬܗ ܓܒܝܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܗܝ ܩܘܘܘܘܘܬܐ ܠܐ ܒܐܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܗܝ ܩܘܘܘܘܬܐ ܠܐ ܒܝܕܐ ܡܢ ܕܩܪܐ

Transliteración: ‘adla nethyaldun bneyh wla nesa‘run tabtha aw bishta qadmat ethyda‘ath gabyutheh d-Alaha d-hi teqawwe la b-‘abade ela b-yad man d-qra

Traducción: ‘adla (antes de que) nethyaldun (sean nacidos/nacieran) bneyh (sus hijos) wla (y no) nesa‘run (hagan/hicieran/realicen) tabtha (bien/bondad) aw (o) bishta (mal/maldad) qadmat (de antemano/antes) ethyda‘ath (fue conocida/fue dada a conocer) gabyutheh (su elección/su escogimiento) d-Alaha (de Alaha/Dios) d-hi (que ella/que esta) teqawwe (permanezca/se mantenga)

la (no) b-‘abade (por obras/por hechos) ela (sino) b-yad (por medio de) man (quien/el que) d-qa (llamó)

Traducción con arameo: Antes de que nethyaldun (nacieran/fueran nacidos) sus hijos, y antes de que nesa‘run (hicieran/realizaran) bien o mal, de antemano fue conocida la gabyutheh (elección/escogimiento) de Alaha (Dios), para que d-hi teqawwe (ella permaneciera/se mantuviera): no por obras, sino por medio de aquel d-qa (que llamó).

Traducción limpia: Antes de que nacieran sus hijos, y antes de que hicieran bien o mal, de antemano fue conocida la elección de Alaha (Dios), para que esta permaneciera: no por obras, sino por medio de aquel que llamó.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܬܡܪ ܕܩܪܝܫܝܫܐ ܢܗܘܘܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܠܙܥܘܪܐ

Transliteración: etamar gir d-qashisha nehwe ‘abda l-za‘ura

Traducción: etamar (se dijo/ha sido dicho) gir (pues/porque/en efecto) d- (que) qashisha (el mayor/el anciano/el de más edad) nehwe (será/sea) ‘abda (siervo/esclavo) l- (a/para) za‘ura (el menor/el pequeño/el de menos edad)

Traducción con arameo: Se dijo/ha sido dicho, pues, que qashisha (el mayor/el anciano/el de más edad) nehwe (será/sea) ‘abda (siervo/esclavo) para za‘ura (el menor/el pequeño/el de menos edad).

Traducción limpia: Pues se dijo que el mayor será siervo del menor.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܠܝܐܩܘܒ ܪܗܡܬ ܘܠܥܣܐ ܣܢܝܬ

Transliteración: ayk d-ktib d-l-Ya‘qub rHemt w-l-‘Esaw snit

Traducción: ayk (como/así como) d-ktib (está escrito) d- (que) l- (a) Ya‘qub (Jacob) rHemt (amé) w- (y) l- (a) ‘Esaw (Esaú) snit (odié)

Traducción con arameo: Como está escrito: a Ya‘qub (Jacob) amé, y a ‘Esaw (Esaú) odié.

Traducción limpia: Como está escrito: a Jacob amé, y a Esaú odié.

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܢܐ ܗܝܠ ܢܡܪ ܕܠܡܐ ܐܘܠܐ ܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܗܝܝܬܐ

Transliteración: mana hakil nemar dalma ‘awla it lwat Alaha has

Traducción: mana (¿qué?) hakil (pues/entonces) nemar (diremos) dalma (¿acaso?/¿quizá?) ‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) it (hay/existe) lwat (junto a/con) Alaha (Dios) has (¡lejos!/¡de ningún modo!)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues/entonces, diremos? ¿Acaso hay ‘awla (injusticia/iniquidad/agravio) junto a/con Alaha (Dios)? Has (¡de ningún modo!/¡lejos!).

Traducción limpia: ¿Qué diremos entonces? ¿Acaso hay injusticia junto a Alaha (Dios)? De ningún modo.

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ✧ כִּי אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ וְעַתָּה מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ וְעַתָּה מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ

Transliteración: ha ap l-Moshe emar eraHem ‘al ayna d-mraHem ana w-eHun l-ayna d-Haen ana

Traducción: ha (he aquí/mira) ap (también/incluso) l-Moshe (a Moshe/Moisés) emar (dijo) eraHem (tendré misericordia/mostraré misericordia) ‘al (sobre/de) ayna (aquel/quien) d-mraHem (a quien yo muestro misericordia/de quien yo me compadezco) ana (yo) w-eHun (y mostraré gracia/y favoreceré) l-ayna (a aquel/quien) d-Haen (a quien yo muestro gracia/a quien yo favorezco) ana (yo)

Traducción con arameo: He aquí, también a Moshe (Moisés) emar (dijo): eraHem (tendré misericordia/mostraré misericordia) sobre aquel a quien mraHem (yo muestro misericordia/me compadezco), y eHun (mostraré gracia/favoreceré) a aquel a quien Haen (yo muestro gracia/favorezco).

Traducción limpia: He aquí, también a Moisés dijo: tendré misericordia de aquel de quien yo tengo misericordia, y mostraré gracia a aquel a quien yo muestro gracia.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ✧ לֹא מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ אֲנִי מִלְּפָנֵי הַיְיָ

Transliteración: la hakim b-ayday man d-tseba wla b-ayday man d-rahet ela b-ayday Alaha mraHmna

Traducción: la (no) hakim (por tanto/así pues) b-ayday (en manos de/por medio de) man (quien/el que) d- (que) tseba (quiere/desea) wla (y no) b-ayday (en manos de/por medio de) man (quien/el que) d- (que) rahet (corre/se apresura) ela (sino/pero más bien) b-ayday (en manos de/por medio de) Alaha (Dios) mraHmna (misericordioso/compasivo)

Traducción con arameo: Por tanto/así pues, no (es) en manos de quien d-tseba (quiere/desea), ni en manos de quien d-rahet (corre/se apresura), sino en manos de Alaha (Dios), mraHmna (misericordioso/compasivo).

Traducción limpia: Por tanto, no está en manos del que quiere/desea ni del que corre/se apresura, sino en manos de Alaha (Dios), el misericordioso/compasivo.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ✧ אֲמַר גִּיר בְּכַתְּבָא לְפָרְעוֹן דְּלַח לְהַדֵּי אַקִּימְתַּק דְּעֻחְוָה בַּקִּי חַיְלִי וְדִנְתְּרֵז שְׁמִי בְּאַרְאָא קֻלְלֵחַ

Transliteración: amar gir b-ktaba l-Par‘on d-lah l-hade aqimtak d-ekhawé bak khayli w-d-netkrez shmi b-ar‘a kulleh

Traducción: amar (dijo/dice) gir (pues/porque/en efecto) b-ktaba (en el escrito/en la Escritura) l- (a) Par‘on (Faraón) d-lah l-hade (para esto mismo/para esta misma cosa) aqimtak (te hice estar en pie/te

levanté/te establecí) d- (para que) ekhawé (muestre/pueda mostrar) bak (en ti/por medio de ti) khayli (mi fuerza/mi poder) w- (y) d- (para que) netkrez (sea proclamado/sea anunciado) shmi (mi nombre) b-ar‘a (en la tierra/en el país) kulleh (toda/entera)

Traducción con arameo: Pues/porque en el ktaba (escrito/Escritura) dijo/dice a Par‘on (Faraón): “Para esto mismo te aqimtak (hice estar en pie/levanté/establecí), para que ekhawé (muestre/pueda mostrar) en ti/por medio de ti mi khayli (fuerza/poder), y para que netkrez (sea proclamado/sea anunciado) mi nombre en toda la tierra”.

Traducción limpia: Porque en la Escritura dice al Faraón: “Para esto mismo te hice estar en pie, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea proclamado en toda la tierra”.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܗܘ ܡܪܗܝܡ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܡܩܫܝܗ

Transliteración: madeyn ‘al man d-tsabe hu mrahem w-‘al man d-tsabe mqashe

Traducción: madeyn (por tanto/así pues) ‘al (sobre/a) man (quien/a quien) d-tsabe (que él quiere/desea) hu (él) mrahem (tiene misericordia/se compadece/es misericordioso) w-‘al (y sobre/a) man (quien/a quien) d-tsabe (que él quiere/desea) mqashe (endurece/hace duro)

Traducción con arameo: Por tanto/así pues, sobre man d-tsabe (a quien él quiere/desea), hu mrahem (tiene misericordia/se compadece/es misericordioso), y sobre man d-tsabe (a quien él quiere/desea) mqashe (endurece/hace duro).

Traducción limpia: Así pues, de quien él quiere se compadece, y a quien él quiere endurece.

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܗܘ ܡܪܗܝܡ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܡܩܫܝܗ

Transliteración: w-kbar temar d-‘al mena rasha manu gir d-neqom luqbal tsebyaneh

Traducción: w-kbar (y quizá/y acaso) temar (dirás/dices) d-‘al (por/sobre/a causa de) mena (qué) rasha (culpa/reprende/acusa) manu (quién) gir (pues/porque) d-neqom (se levantará/se pondrá en pie) luqbal (contra/frente a/en oposición a) tsebyaneh (su voluntad/deseo)

Traducción con arameo: Y quizá temar (dirás/dices): “d-‘al mena rasha (¿por qué culpa/reprende/acusa?)”, pues manu gir d-neqom (¿quién se levantará/se pondrá en pie) luqbal tsebyaneh (contra/frente a su voluntad/deseo)?

Traducción limpia: Y quizá dirás: “¿Por qué culpa?” Pues ¿quién se levantará contra su voluntad?

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܗܘ ܡܪܗܝܡ ܘܥܠ ܡܢ ܕܬܫܒܐ ܡܩܫܝܗ

Transliteración: 'ant hakyil man 'ant 'aw barnasha dpetgama l'Alaha yehab 'ant dlma 'amra gbilta lman dgbalah dlmana hakana gbaltani ✧

Traducción: 'ant (tú) hakyil (por-tanto/entonces) man (¿quién?) 'ant (tú) 'aw (oh) barnasha (hombre/ser-humano) dpetgama (que-[una]-respuesta/palabra) l'Alaha (a-Alaha/Dios) yehab (das/entregas [respuesta]) 'ant (tú) dlma (¿acaso?) 'amra (dice/dirá) gbilta (la-masa-formada/lo-formado) Iman (al-que/a-quien) dgbalah (que-la-formó) dlmana (¿por-qué?) hakana (así) gbaltani (me-formaste) ✧

Traducción con arameo: Tú, pues, ¿quién eres tú, oh barnasha (hombre/ser humano), que das petgama (respuesta/palabra) a Alaha (Dios)? ¿Acaso la gbilta (masa formada/lo formado) dirá al que la formó: «¿Por qué así me formaste?»

Traducción limpia: Tú, pues, ¿quién eres tú, oh hombre, que das respuesta a Dios? ¿Acaso la masa formada dirá al que la formó: «¿Por qué así me formaste?»

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܘܠܐ ܠܐܫܠܝܬ ܦܚܪܐ ܥܠ ܬܝܢܗ ܕܡܢܗ ܡܢ ܓܒܝܠܬܐ ܢܥܒܕ ܡܢܗ ܗܝܠܩܪܐ ܘܗܝܠܩܪܐ ܠܫܐܪܐ ✧

Transliteración: 'aw la shalit pakhra 'al Tineh dmenah men gbilta ne'bed mane khad liqara wkhad lSa'ra ✧

Traducción: 'aw (o) la (no) shalit (tiene-autoridad/tiene-poder) pakhra (alfarero) 'al (sobre) Tineh (su-arcilla) dmenah (de-ella) men (de) gbilta (la-masa/el-bulto-de-arcilla) ne'bed (haga/pueda-hacer) mane (vasijas/recipientes) khad (una) liqara (para-honor) wkhad (y-una) lSa'ra (para-deshonra/vergüenza/ignominia) ✧

Traducción con arameo: ¿O no tiene el pakhra (alfarero) autoridad sobre su arcilla, para hacer de ella, de la misma gbilta (masa/bulto de arcilla), vasijas: una para honor y otra para Sa'ra (deshonra/vergüenza/ignominia)?

Traducción limpia: ¿O no tiene el alfarero autoridad sobre su arcilla, para hacer de la misma masa vasijas: una para honor y otra para deshonra?

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܢ ܕܝܢ ܫܒܐ ܐܠܗܐ ܕܢܝܚܘܘܢ ܪܘܓܝܗ ܘܢܘܕ ܗܝܬܝ ܒܫܘܓܐ ܕܡܘܕܐ ܪܘܗܗ ܪܘܓܘܐ ܥܠ ܡܢܐ ܕܪܘܓܘܐ ܕܘܕܡܝܪܝܢ ܠܐܒܕܢܐ ✧

Transliteración: 'an dyn Sba Alaha dnekhwe rugzeh wnud' khayleh 'ity bsuga'a dmgart ruheh rugza 'al ma'na drugza dgmiyrin l'abdana ✧

Traducción: 'an (si) dyn (pero/entonces) Sba (quiso/queriendo) Alaha (Alaha/Dios) dnekhwe (que-muestra/muestra) rugzeh (su-ira/cólera) wnud' (y-que-haga-conocer/y-haga-conocer) khayleh (su-fuerza/poder) 'ity (trajo/hizo-venir) bsuga'a (con-abundancia/abundancia) dmgart (longanimidad/paciencia/alargamiento) ruheh (de-su-espíritu/aliento) rugza (ira/cólera) 'al (sobre) ma'na (vasijas/recipientes) drugza (de-ira) dgmiyrin (completados/acabados/perfeccionados) l'abdana (para-destrucción/perdición) ✧

Traducción con arameo: Pero si Alaha (Dios), Sba (quiso/queriendo) que muestre su ira y que haga conocer su poder, 'ity (trajo/hizo venir), con abundancia de dmgart (longanimidad/paciencia) de su espíritu, rugza (ira/cólera) sobre ma'na (vasijas/recipientes) de ira, dgmiyrin (completadas/acabadas/perfeccionadas) l'abdana (para destrucción/perdición) ✧

Traducción limpia: Pero si Alaha (Dios) quiso mostrar su ira y dar a conocer su poder, trajo, con abundancia de la paciencia de su espíritu, ira sobre vasijas de ira, completadas para destrucción ✧

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܥܫܪܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܠܥܫܪܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܝܢ

Transliteración: wa'shpa‘ rakhmawhy ‘al ma'ne drakhme damTaybin hwaw l'Alaha lteshbukhta ✧

Traducción: wa'shpa‘ (y-derramó/hizo-abundar) rakhmawhy (sus-misericordias/compasiones) ‘al (sobre) ma'ne (vasijas/instrumentos) drakhme (de-misericordias/compasiones) damTaybin (que-preparadas/dispuestas) hwaw (estaban/eran) l'Alaha (por-Alaha/Dios) lteshbukhta (para-gloria/alabanza) ✧

Traducción con arameo: Y wa'shpa‘ (derramó/hizo abundar) sus rakhmawhy (misericordias/compasiones) sobre ma'ne (vasijas/instrumentos) drakhme (de misericordias/compasiones), que damTaybin (preparadas/dispuestas) hwaw (estaban) l'Alaha (por Alaha) lteshbukhta (para gloria/alabanza) ✧

Traducción limpia: Y derramó sus misericordias sobre vasijas de misericordia, que estaban preparadas por Alaha (Dios) para gloria ✧

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: d'itayn hnan qriye la hwa blkhud men yehudaye 'ella 'ap men ‘amme ✧

Traducción: d'itayn (que somos/los que somos) hnan (nosotros) qriye (llamados/los llamados) la (no) hwa (era/fue) blkhud (solo/solamente) men (de/de entre) yehudaye (judíos/judeos) 'ella (sino/pero) 'ap (también) men (de/de entre) ‘amme (pueblos/naciones/gentes) ✧

Traducción con arameo: Los que somos nosotros, los qriye (llamados): no solo de entre los yehudaye (judíos/judeos), sino también de entre los ‘amme (pueblos/naciones/gentes) ✧

Traducción limpia: Nosotros somos los llamados: no solo de entre los judíos, sino también de entre las naciones ✧

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ ܕܝܬܝܢ ܗܢܢ

Transliteración: 'aykana d'af bHosha‘ 'emar d'eqre l'aylen d'la hwaw ‘amy ‘ama dyli walla 'etrakhmat 'etrakhmat ✧

Traducción: 'aykana (como/así-como) d'af (que-también/también) bHosha‘ (en-Hosha‘/Oseas) 'emar (dijo) d'eqre (que-llamaré/llamaré/que-llame) l'aylen (a-los-que/a-aquellos-que) d'la (que-no) hwaw (fueron/eran) ‘amy (mi-pueblo) ‘ama (pueblo) dyli (mío/de-mí) walla (y-a-la-que-no) 'etrakhmat (fue-compadecida/fue-tratada-con-misericordia/fue-amada) 'etrakhmat (fue-compadecida/fue-tratada-con-misericordia/fue-amada) ✧

Traducción con arameo: Como también en Hoshā' (Oseas) dijo: «Llamaré “pueblo mío” a los que no eran “mi pueblo”, y a la que no fue-compadecida/fue-tratada-con-misericordia: “fue-compadecida/fue-tratada-con-misericordia”» ❖

Traducción limpia: Como también dijo en Oseas: «Llamaré “pueblo mío” a los que no eran mi pueblo, y a la que no fue compadecida: “fue compadecida”» ❖

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ ܕܠܗܘܘܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: nehwe gir bdukta kar dmetqrin hwaw la ‘amy taman netqrun bnayya l'Alaha khaya ❖

Traducción: nehwe (será) gir (pues/porque) bdukta (en-el-lugar) kar (donde) dmetqrin (eran-llamados/se-llamaban) hwaw (eran/estaban) la (no) ‘amy (mi-pueblo) taman (allí) netqrun (serán-llamados/se-llamarán) bnayya (hijos) l'Alaha (de-Alaha/Dios) khaya (vivo/viviente) ❖

Traducción con arameo: Será, pues/porque, en el lugar donde eran llamados “la ‘amy (no mi pueblo)”, allí serán llamados bnayya (hijos) de l'Alaha (Dios) khaya (vivo/viviente) ❖

Traducción limpia: Porque será que, en el lugar donde eran llamados “no mi pueblo”, allí serán llamados hijos del Alaha (Dios) vivo ❖

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: Esha‘ya dyn 'akrez ‘al bnay Yisra'el d'an nehwe menyana dbnay Yisra'el 'ayk khla dbyamma sharkana dmenhon nekhe ❖

Traducción: Esha‘ya (Esha‘ya/Isaías) dyn (pero/y) 'akrez (proclamó/predicó) ‘al (sobre/acerca-de) bnay (hijos-de) Yisra'el (Yisra'el/Israel) d'an (que-si/aunque) nehwe (será/sea) menyana (número/cuenta) dbnay (de-hijos-de) Yisra'el (Yisra'el/Israel) 'ayk (como) khla (arena) dbyamma (que-está-en/junto-al-mar) sharkana (remanente/resto) dmenhon (de-ellos/de-entre-ellos) nekhe (vivirá/tendrá-vida) ❖

Traducción con arameo: Esha‘ya (Isaías), pero/y, proclamó/predicó acerca de los hijos de Yisra'el (Israel): que si será/sea el número de los hijos de Yisra'el (Israel) como la arena que está en/junto al mar, el sharkana (remanente/resto) de entre ellos nekhe (vivirá/tendrá vida) ❖

Traducción limpia: Pero Isaías proclamó acerca de los hijos de Israel: aunque el número de los hijos de Israel sea como la arena que está junto al mar, el remanente de entre ellos vivirá ❖

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: melta gram wpasq wne‘bedih Marya ‘al 'ar‘a ❖

Traducción: melta (palabra/asunto) gram (determinó/decidió/hizo cierta) wpaşq (y-cortó/y-acortó/y-determinó) wne‘bedih (y-la-hará/y-la-realizará) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) ‘al (sobre) 'ar‘a (tierra/país) ❖

Traducción con arameo: Melta (palabra/asunto), Marya (YHWH/El Señor) la ha determinado/decidido y la ha cortado/acortado/determinado, y la hará/realizará sobre la tierra/el país ❖

Traducción limpia: Marya (YHWH/El Señor) ha determinado y decidido el asunto, y lo hará sobre la tierra ❖

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): אַרְכֵּי מְדֵם דְּקַדֵּם 'עַמַּר הוּא עִשְׂאֵיָא דְּעִלְוּ לַאֲמֵרָא שְׁבַאוֹת 'אַוְתַּר לַאֲנוּן שְׂרִידַא 'אַיְק סְדוֹם הַוַּעַיִן חַוַּיִן וְלֹאֲמֹרָא מֵתְדַמַּיִן חַוַּיִן ❖

Transliteración: w'ayk medem d'qadem 'emar hu Esha'ya d'elū la Marya Şba'oth 'awtar lan srida 'ayk Sdom haweyn hwain w-l'Amora metdamyin hwain ❖

Traducción: w'ayk (y-como/y-según) medem (algo/lo-que) d'qadem (que-antes/que-previamente) 'emar (dijo) hu (él) Esha'ya (Esha'ya (Isaías)) d'elū (que-si) la (no) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) Şba'oth (ejércitos/huestes) 'awtar (dejó-restante/hizo-que-queda/conservó) lan (para-nosotros/a-nosotros) srida (remanente/sobreviviente) 'ayk (como) Sdom (Sdom (Sodoma)) haweyn (siendo/llegando-a-ser) hwain (habríamos-sido) w-l'Amora (y-a 'Amora (Gomorra)) metdamyin (siendo- semejantes/siendo-comparables/ asemejándonos) hwain (habríamos-sido) ❖

Traducción con arameo: Y según lo que antes dijo Esha'ya (Isaías): que si Marya (YHWH/El Señor) Şba'oth (de los ejércitos/huestes) no nos hubiera dejado-restante/hubiera hecho quedar un srida (remanente/sobreviviente), habríamos sido como Sdom (Sodoma), y a 'Amora (Gomorra) nos habríamos asemejado ❖

Traducción limpia: Y como antes dijo Isaías: si Marya (YHWH/El Señor) de los ejércitos no nos hubiera dejado un remanente, habríamos sido como Sodoma, y nos habríamos asemejado a Gomorra ❖

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): מָנָא חַכִּיל נֵמַר דִּלְאַמֵּם דְּלֹא רְחָתִין חַוַּו בַּתַּר כֵּנֻטָא אֲדֵרְקְחָא כֵּנֻטָא כֵּנֻטָא דִּינֵן אַיְדָא דִּמֵּן חַיִּמְנֻטָא הִי ❖

Transliteración: mana hakil nemar d-'amme d-la rhaTin hwaw batar kenuta adrekhu kenuta kenuta dyn ayda d-men haymanuta hi

Traducción: mana (qué/qué-cosa) hakil (pues/entonces/por-tanto) nemar (diremos/digamos) d-'amme (que-naciones/gentiles) d-la (que-no) rhaTin (corriendo/persiguiendo / corrían/perseguían) hwaw (eran/estaban) batar (tras/en-pos-de) kenuta (justicia/rectitud) adrekhu (alcanzaron/lograron) kenuta (justicia/rectitud) kenuta (justicia/rectitud) dyn (pero/en-cambio) ayda (ésta/la-cual) d-men (que-de/de/desde) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) hi (es/está)

Traducción con arameo: ¿Qué, pues, diremos? Que los gentiles, que no rhaTin (corrían/perseguían) tras la kenuta (justicia/rectitud), alcanzaron la kenuta (justicia/rectitud): la kenuta (justicia/rectitud) que es de haymanuta (fe/confianza/fidelidad).

Traducción limpia: ¿Qué diremos entonces? Que los gentiles, que no perseguían la justicia, alcanzaron justicia: la justicia que es de la fe.

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܝܫܪܐܝܝܠ ܕܝܢ ܕܪܗܬ ܗܘܐ ܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܕܟܢܘܬܐ ܠܢܡܘܣܐ ܕܟܢܘܬܐ ܠܐ ܐܕܪܚܟ

Transliteración: yisrayl dyn d-rhaT hwa batar namusa d-kenuta l-namusa d-kenuta la adrakh

Traducción: yisrayl (Israel) dyn (pero/en-cambio) d-rhaT (que-corre/corría) hwa (era/estaba) batar (tras/detrás-de/después-de) namusa (ley/Torá) d-kenuta (de-justicia/rectitud) l-namusa (a/hacia-la-ley) d-kenuta (de-justicia/rectitud) la (no) adrakh (alcanzó/llegó-a/alcanzó-a)

Traducción con arameo: Yisrayl (Israel), pero, que d-rhaT hwa (corría/estaba corriendo) batar (tras) el namusa (ley/Torá) de kenuta (justicia/rectitud), al namusa (ley/Torá) de kenuta (justicia/rectitud) no adrakh (alcanzó/llegó-a).

Traducción limpia: Pero Israel, que corría tras la ley de justicia, no alcanzó la ley de justicia.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܡܢܐ ܡܝܬܘܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܒܕܘܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܐܬܩܠܘ ܓܝܪ ܒܟܝܦܐ ܕܬܘܩܠܬܐ

Transliteración: meTul mana meTul d-la hwa men haymanuta ela men ‘abduhy d-namusa ettqelw gyr b-kafa d-tuqalta

Traducción: meTul (por/por-causa-de) mana (qué) meTul (por/por-causa-de) d-la (que-no) hwa (era/estaba/fue) men (de/desde/a-partir-de) haymanuta (fe/fidelidad) ela (sino/pero) men (de/desde/a-partir-de) ‘abduhy (sus-obras/sus-hechos/sus-acciones) d-namusa (de-la-ley/de-la-Tora) ettqelw (tropezaron/se-tropezaron) gyr (pues/porque/en-efecto) b-kafa (en/con/contra-la-piedra) d-tuqalta (de-tropiezo/de-obstáculo)

Traducción con arameo: ¿Por causa de qué? Por causa de que no fue de haymanuta (fe/fidelidad), sino de ‘abduhy (sus obras/sus hechos/sus acciones) del namusa (ley/Tora); pues ettqelw (tropezaron/se tropezaron) con la kafa (piedra) de tuqalta (tropiezo/obstáculo).

Traducción limpia: ¿Por qué? Porque no fue por la fe, sino por las obras de la ley; pues tropezaron con la piedra de tropiezo.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܕܗܐ ܣܝܡܢܐ ܐܢܐ ܒܬܫܝܝܘܢ ܟܝܦܐ ܕܬܘܩܠܬܐ ܘܟܝܦܐ ܕܡܚܫܘܠܐ ܘܡܢ ܕܒܗ ܢܗܝܡܢ ܠܐ ܢܒܗܬ

Transliteración: ayk d-ktib d-ha saem ana b-tsihyon kafa d-tuqalta w-kafa d-makshula w-men d-bah nehaymen la nebhat

Traducción: ayk (como/según) d-ktib ((que) escrito/está-escrito / queda-escrito) d-ha (que-he-aquí/mira) saem (pongo/coloco) ana (yo) b-tsihyon (en-Sion) kafa (piedra/roca) d-tuqalta (de-tropiezo/obstáculo-de-tropiezo) w-kafa (y-piedra/roca) d-makshula (de-obstáculo/tropiezo) w-men

(y-quien/quienquiera) d-bah (que-en-ella/en-esta) nehaymen (cree/confia/creerá / que-crea/que-confíe) la (no) nebhat (se-avergüence/se-avergonzará)

Traducción con arameo: Como d-ktib (está escrito / queda escrito): He aquí, saem ana (yo pongo/coloco) en tsihyon (Sion) una kafa (piedra/roca) de tuqalta (tropiezo/obstáculo-de-tropiezo) y una kafa (piedra/roca) de makshula (obstáculo/tropiezo); y quien en ella nehaymen (crea/confíe), no nebhat (se avergonzará).

Traducción limpia: Como está escrito: He aquí, yo pongo en Sion una piedra de tropiezo y una piedra de obstáculo; y quien confíe en ella, no se avergonzará.

Traducción con arameo: Pero la kenuteh (justicia/rectitud) de Alaha (Dios) no la conocieron; sino que buscaron establecer la kenuta (justicia/rectitud) de nafshhun (sí mismos); y por causa de esto, a la kenuteh (justicia/rectitud) de Alaha (Dios) no se sometieron.

Traducción limpia: Pero no conocieron la justicia de Alaha (Dios), sino que buscaron establecer la justicia de sí mismos; y por causa de esto no se sometieron a la justicia de Alaha (Dios).

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܟܗ ܓܝܪ ܕܢܡܘܣܐ ܡܫܝܟܗܐ ܗܘ ܠܟܢܘܬܐ ܠܟܘܠ ܕܡܗܝܡܢ

Transliteración: sakeh ger d-namusa mshikha hu l-kenuta l-kol d-mhaymen

Traducción: sakeh (su fin/su límite/su conclusión) ger (pues/porque/en efecto) d-namusa (de-la-ley) mshikha (Mesías/Ungido) hu (es) l-kenuta (para justicia/rectitud) l-kol (para todo/todo el que) d-mhaymen (que cree/que confía/creyente)

Traducción con arameo: Pues el sakeh (fin/límite/conclusión) del namusa (ley) es el mshikha (Mesías/Ungido), para kenuta (justicia/rectitud) a todo el que mhaymen (cree/confía).

Traducción limpia: Pues el fin de la ley es el Mesías, para justicia a todo el que cree.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܘܫܗ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܟܬܒ ܟܝܢܘܬܐ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܡܢ ܕܢܗܘܒܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܒܝܢ

Transliteración: mushe gyr hakana ktab ki'nuta d-ba-namusa d-man d-ne'bed haleyn nhe b-heyn

Traducción: mushe (Mushe/Moisés) gyr (pues/porque/en-efecto) hakana (así/de-este-modo) ktab (escribió) ki'nuta (justicia/rectitud/equidad) d-ba-namusa (que-en/la-ley) d-man (que-quien/el-que) d-ne'bed (que-haga/hace/hará) haleyn (estas [cosas]) nhe (vivirá/viva) b-heyn (en-ellas/por-ellas)

Traducción con arameo: Pues Mushe (Moisés) escribió así la ki'nuta (justicia/rectitud/equidad) que está en el namusa (ley): que quien haga estas (cosas), nhe (vivirá/viva) en/por ellas.

Traducción limpia: Porque Moisés escribió así sobre la justicia que está en la ley: quien haga estas cosas vivirá en ellas.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪܐ ܕܠܐ ܬܡܪ ܒܠܒܒܐ ܕܡܢ ܫܠܩ ܠܫܡܝܝܐ ܘܐܗܬ ܠܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: kenuta dyn d-b-haymanuta hakana amra d-la te'mar b-lebbak d-manu selq l-shmayya w-ahet l-mshikha

Traducción: kenuta (justicia/rectitud) dyn (pero/en-cambio) d-b-haymanuta (que-en/por-la-fe/fidelidad) hakana (así/de-este-modo) amra (dice/está-diciendo) d-la (que-no) te'mar (digas) b-lebbak (en-tu-corazón) d-manu (que-quién) selq (subió/ascendió) l-shmayya (al-cielo/a-los-cielos) w-ahet (e-hizo-bajar) l-mshikha (al-mshikha: Mesías/Cristo/Ungido)

Traducción con arameo: Pero la kenuta (justicia/rectitud) que es en/por haymanuta (fe/fidelidad) así amra (dice/está diciendo): “No te'mar (digas) en tu corazón: ¿Quién selq (subió/ascendió) al shmayya (cielo/cielos) y ahēt (hizo bajar) al mshikha (Mesías/Cristo/Ungido)?”

Traducción limpia: Pero la justicia que es por la fe dice así: “No digas en tu corazón: ¿Quién ascendió al cielo e hizo bajar al Mesías?”

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܢܘܢ ܠܚܝܠܐ ܕܫܝܘܠܐ ܘܠܡܫܝܟܗܐ ܡܢ ܒܝܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ

Transliteración: w-manu nhet l-tehoma d-Shyol w-'aseq l-Meshikha men beit mayte.

Traducción: w-manu (y/quién) nhet (descendió/bajó) l-tehoma (al tehoma: abismo/profundidad) d-Shyol (de Shyol (Seol/Sheol)) w-'aseq (e hizo subir/llevó arriba) l-Meshikha (al Meshikha (Mesías/Ungido)) men (de/desde) beit (casa/morada) mayte (muertos/difuntos) .

Traducción con arameo: ¿Y quién descendió/bajó al tehoma (abismo/profundidad) de Shyol (Seol/Sheol) e hizo subir/llevó arriba al Meshikha (Mesías/Ungido) desde la beit mayte (casa/morada de los muertos/difuntos)?

Traducción limpia: ¿Y quién descendió al abismo del Seol e hizo subir al Mesías desde la morada de los muertos?

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: 'ela mana 'amar qarib hu lakh patgama l-pumakh w-l-lebakh hade hi melta d-haymanuta d-mekarzin hnan.

Traducción: 'ela (sino/pero) mana (qué) 'amar (dice/ha dicho) qarib (cerca/cercano) hu (es/está) lakh (a/para ti) patgama (la palabra/el dicho/el enunciado/el asunto) l-pumakh (a/para tu boca) w-l-lebakh (y a/para tu corazón) hade (esta) hi (es) melta (la palabra/el mensaje/el dicho) d-haymanuta (de la fe/fidelidad/creencia) d-mekarzin (que proclamamos/predicamos/anunciamos) hnan (nosotros) .

Traducción con arameo: Sino: ¿qué dice? Cerca está para ti la palabra: para tu boca y para tu corazón. Esta es la palabra de haymanuta (fe/fidelidad/creencia) que mekarzin (proclamamos/predicamos/anunciamos) nosotros.

Traducción limpia: Sino: ¿qué dice? Cerca está para ti la palabra: para tu boca y para tu corazón. Esta es la palabra de la fe que proclamamos nosotros.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ ܠܥܝܢܝܢ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: w-'en tawde b-pumakh b-maran yeshu' w-tehaymen b-lebakh d-alaha aqimeh men beit mite teḥe.

Traducción: w-'en (y/si) tawde (confiesas/reconoces/profesas) b-pumakh (con/en tu boca) b-maran (a/en Maran (nuestro Señor)) yeshu' (Yeshu' (Jesús)) w-tehaymen (y crees/confías) b-lebakh (en tu corazón) d-alaha (que Alaha (Dios)) aqimeh (lo levantó/resucitó) men (de/desde) beit (casa/morada) mite (muertos/difuntos) teḥe (vivirás/tendrás vida).

Traducción con arameo: Y si confiesas/reconoces/profesas con tu boca a Maran (nuestro Señor) Yeshu' (Jesús), y crees/confías en tu corazón que Alaha (Dios) lo levantó/resucitó de beit mite (casa/morada de los muertos/difuntos), teḥe (vivirás/tendrás vida).

Traducción limpia: Y si confiesas con tu boca a Maran (nuestro Señor) Jesús, y crees en tu corazón que Alaha (Dios) lo levantó de la morada de los muertos, vivirás.

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܒܐ ܓܝܪ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ ܡܝܕܕܕܩܐ ܘܒܥܡܐ ܕܡܘܘܕܝܐ ܒܗ ܟܗܝܐ

Transliteración: leba ger d-mehaymen beh mezdaddaq w-puma d-mawde beh khaye.

Traducción: leba (corazón) ger (pues/porque/en efecto) d-mehaymen (que cree/confía/está creyendo) beh (en él/ello) mezdaddaq (es justificado/queda hecho justo/queda declarado justo) w-puma (y la boca) d-mawde (que confiesa/reconoce/profesa) beh (a él/lo; lit. en él/ello) khaye (vive/está vivo/es salvado).

Traducción con arameo: Porque el corazón—el que mehaymen (cree/confía) beh (en él/ello)—mezdaddaq (es justificado/queda hecho justo); y la boca—la que mawde (confiesa/reconoce/profesa) beh (a él/lo; lit. en él/ello)—khaye (vive/está vivo/es salvado).

Traducción limpia: Porque el corazón que cree en él queda justificado; y la boca que lo confiesa vive.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܡܐ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܗܬܐ ܘܠܐ ܚܝܒܐ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ

Transliteración: 'amar ger ktaba d-kol d-mehaymen beh la nebhat.

Traducción: 'amar (dice/ha dicho) ger (pues/porque/en efecto) ktaba (la escritura/el escrito) d-kol (que todo/todo el que) d-mehaymen (que cree/está creyendo/creyente) beh (en él/ello) la (no) nebhat (se avergonzará/quedará avergonzado).

Traducción con arameo: Pues ktaba (la escritura/el escrito) dice/ha dicho: todo el que mehaymen (cree/está creyendo/creyente) en él, la nebhat (no se avergonzará/no quedará avergonzado).

Traducción limpia: Pues la Escritura dice/ha dicho: todo el que cree en él no se avergonzará/no quedará avergonzado.

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܡܪ ܐܠܗܝܡܢ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ ܠܐ ܢܒܗܬܐ ܘܠܐ ܚܝܒܐ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ ܕܡܚܝܡܝܢ ܒܗ

Transliteración: w-bhade la prash la l-yehudaya w-la l-aramaya had hu gir Marya d-kulhun d-‘atir b-kol d-qare leh.

Traducción: w-bhade (y/en esto) la (no) prash (distingue/separa/hace distinción) la (no/ni) l-yehudaya (al Yehudaya: judío) w-la (y no/ni) l-aramaya (al Aramaya: arameo/sirio/gentil) had (uno) hu (es) gir (pues/porque) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) d-kulhun (de todos/de todos ellos) d-‘atir (que es rico/abundante) b-kol (para con todo/todos) d-qare (que llama/invoca) leh (a él).

Traducción con arameo: Y en esto no hay distinción: ni para el Yehudaya (judío) ni para el Aramaya (aramео/sirio/gentil); pues uno es Marya (YHWH/El Señor) de todos, que es rico/abundante para con todos los que le llaman/invocan.

Traducción limpia: Y en esto no hay distinción: ni para el judío ni para el arameo/sirio/gentil; pues uno es Marya (YHWH/El Señor) de todos, rico para con todos los que lo invocan.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܘܠ ܕܢܩܪܝܢ ܫܡܗ ܕܡܪܝܢܐ ܢܗܝܬܐ

Transliteración: kol gir d-neqre shmeh d-Marya nehe.

Traducción: kol (todo/todos) gir (pues/porque/en efecto) d-neqre (que llame/invoque/llamará/invocará) shmeh (su nombre) d-Marya (de Marya) nehe (vivirá/tendrá vida/será salvado).

Traducción con arameo: Porque kol (todo/todos) el que d-neqre (llame/invoque/llamará) el shmeh (nombre) de Marya (YHWH/El Señor), nehe (vivirá/tendrá vida/será salvado).

Traducción limpia: Porque todo el que invoque el nombre de Marya (YHWH/El Señor) vivirá/tendrá vida.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܢܩܪܝܢ ܫܡܗ ܕܡܪܝܢܐ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܢ ܒܗ ܐܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܫܡܢܘܢ ܕܠܐ ܫܡܐ ܘܗܝ

Transliteración: aykana hakeil neqrun l-ayna d-la haymenu beh 'aw aykana nhaymenun l-haw d-la shma'uhi.

Traducción: aykana (cómo) hakeil (entonces/pues) neqrun (llamarán/invocarán) l-ayna (a aquel/a quien) d-la (que no) haymenu (han creído/creyeron) beh (en él) 'aw (o) aykana (cómo) nhaymenun (creerán) l-haw (en aquel/a ese) d-la (que no) shma'uhi (lo han oído/oyeron).

Traducción con arameo: ¿Aykana (cómo), pues, neqrun (llamarán/invocarán) a l-ayna (aquel/a quien) que no haymenu (han creído) en él? ¿O aykana (cómo) nhaymenun (creerán) en l-haw (aquel) que no shma'uhi (lo han oído)?

Traducción limpia: ¿Cómo, pues, invocarán a aquel en quien no han creído? ¿O cómo creerán en aquel a quien no han oído?

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ܐܘܟܢܐ ܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܐܘܟܢܐ ܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ
* ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ

Transliteración: 'aw aykana neshma'un d-la makrezana 'aw aykana nakrezun 'en la neshtalhun ayk d-ketib d-ma ya'yan reglayhon d-msabbray shlama w-d-msabbray tabata.

Traducción: 'aw (o) aykana (cómo) neshma'un (oirán/escucharán) d-la (sin/no habiendo) makrezana (proclamador/heraldo) 'aw (o) aykana (cómo) nakrezun (proclamarán/anunciarán) 'en (si) la (no) neshtalhun (sean enviados/son enviados/serán enviados) ayk (como) d-ketib (está escrito/ha sido escrito) d-ma (cuán/qué) ya'yan (hermosos/bellos) reglayhon (sus pies) d-msabbray (que anuncian/que traen nuevas) shlama (paz) w-d-msabbray (y que anuncian/y que traen nuevas) tabata (cosas buenas/bienes).

Traducción con arameo: ¿O cómo oirán/escucharán sin makrezana (proclamador/heraldo)? ¿O cómo proclamarán/anunciarán si no neshtalhun (sean enviados/son enviados)? Como d-ketib (está escrito/ha sido escrito): d-ma (cuán/qué) ya'yan (hermosos/bellos) son reglayhon (sus pies) de los d-msabbray (que anuncian/traen nuevas) shlama (paz) y de los d-msabbray (que anuncian/traen nuevas) tabata (cosas buenas/bienes).

Traducción limpia: ¿O cómo oirán sin un proclamador? ¿O cómo proclamarán si no son enviados? Como está escrito: ¡cuán hermosos son los pies de los que anuncian paz y de los que anuncian cosas buenas!

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ܐܘܟܢܐ ܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ
* ܘܚܘܪܐ ܕܩܠܐ

Transliteración: 'ela la hwa kulhon eshtam'u l-sabarta d-awangeliyon esha'ya gir 'amar mari manu haymen l-bart qalan.

Traducción: 'ela (pero/sino) la (no) hwa (fue/ha sido/ocurrió) kulhon (todos ellos) eshtam'u (dieron oído/escucharon/obedecieron) l-sabarta (a la buena noticia/al mensaje) d-awangeliyon (del awangeliyon: Evangelio) esha'ya (Esha'ya: Isaías) gir (pues/porque) 'amar (dice/ha dicho) mari (Mari: mi Señor/Señor) manu (quién) haymen (creyó/ha creído) l-bart (al eco/informe/noticia) qalan (de nuestra voz).

Traducción con arameo: Pero no hwa (fue/ocurrió) que kulhon (todos ellos) eshtam'u (dieran oído/escucharan/obedecieran) a la sabarta (buena noticia/mensaje) del awangeliyon (Evangelio). Pues Esha'ya (Isaías) dice/ha dicho: mari (mi Señor/Señor), ¿manu (quién) haymen (creyó/ha creído) a la bart qalan (eco/informe/noticia de nuestra voz)?

Traducción limpia: Pero no todos dieron oído a la buena noticia del Evangelio; pues Esha'ya (Isaías) dice/ha dicho: Mari (mi Señor), ¿quién creyó al informe de nuestra voz?

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): * ܡܩܝܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܝܢ ܡܫܡܢܐ ܥܕܢܐ ܗܝ ܘܡܫܡܢܐ ܥܕܢܐ ܡܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ

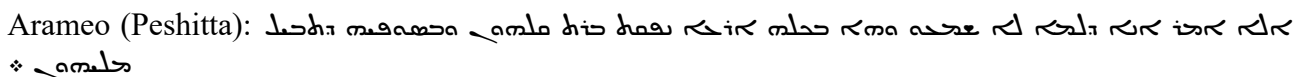
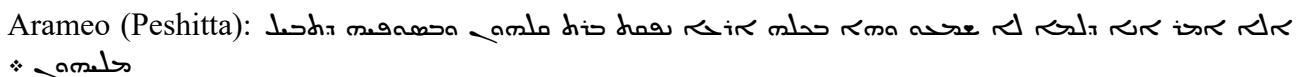
Transliteración: mkyil haymanuta men mashma' edna hi u-mashma' edna men melta d-alaha

Traducción: mkyil (por-tanto/así-pues) haymanuta (fe/creencia/fidelidad) men (de/desde) mashma‘ (escucha/audición/lo oído) edna (oído/oreja) hi (es) u-mashma‘ (y escucha/audición/lo oído) edna (oído/oreja) men (de/desde) melta (palabra/mensaje/dicho) d-alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Así pues, la fe procede de la mashma‘ (escucha/audición/lo oído) del oído, y la mashma‘ (escucha/audición/lo oído) del oído procede de la melta (palabra/mensaje/dicho) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Así pues, la fe procede de la escucha del oído, y la escucha del oído procede de la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta):  * 

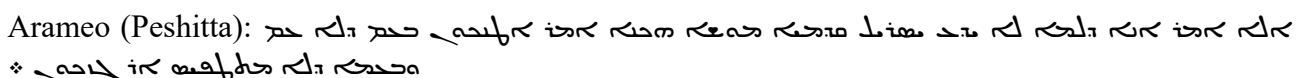
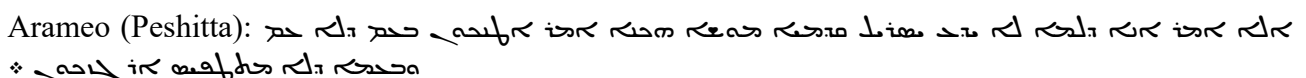
Transliteración: ela amar ana d-lma la shma‘u u-ha b-kulah ar‘a npaqat bart qalehun u-bsawpeyh d-tebil melayhun

Traducción: ela (pero/mas) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) d-lma (¿acaso?/¿quizá?) la (no) shma‘u (oyeron/han-oído/escucharon) u-ha (y-he-aquí/he-aquí) b-kulah (en-toda-ella/en-toda) ar‘a (la-tierra/tierra) npaqat (salió/ha-salido) bart (emisión/sonido/eco) qalehun (su-voz/voz-de-ellos) u-bsawpeyh (y-en-sus-confines/extremos) d-tebil (del-mundo/de-la-tierra-habitada) melayhun (sus-palabras/dichos)

Traducción con arameo: Pero digo: d-lma (¿acaso?/¿quizá?) no oyeron/han oído; y he aquí: por toda la tierra salió/ha salido la bart (emisión/sonido/eco) de su voz, y en los confines/extremos del mundo/de la tierra habitada, sus palabras/dichos.

Traducción limpia: Pero digo: ¿acaso no han oído? Y he aquí: por toda la tierra ha salido el sonido de su voz, y hasta los confines del mundo habitado sus palabras.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: ela amar ana d-lma la yda‘ yisrayil qadmaya musha hkena amar atenkun b‘am d-la ‘am u-b‘ama d-la mettapyis argezhkun

Traducción: ela (pero/mas) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) d-lma (¿acaso?/quizá) la (no) yda‘ (supo/conoció/sabe/conoce) yisrayil (Israel) qadmaya (primero/primeramente) musha (Moisés) hkena (así/de-esta-manera) amar (dijo) atenkun (haré-celar/provocaré-celos/haré-sentir-celos) b‘am (con/por-medio-de-un-pueblo) d-la (que-no) ‘am (pueblo) u-b‘ama (y-con/por-medio-de-un-pueblo) d-la (que-no) mettapyis (se-deja-persuadir/es-persuadido/obediente) argezhkun (enfadaré/irritaré/provocaré-a-ira)

Traducción con arameo: Pero digo: d-lma (¿acaso?/quizá) no yda‘ (supo/conoció/sabe/conoce) Yisrayil (Israel). Qadmaya (primero/primeramente), Musha (Moisés) así dijo: atenkun (haré celar/provocaré celos/haré sentir celos) con un b‘am (pueblo) que no es ‘am (pueblo), y con un b‘ama (pueblo) que no mettapyis (se deja persuadir/es persuadido/es obediente) argezhkun (enfadaré/irritaré/provocaré a ira).

Traducción limpia: Pero digo: ¿acaso Israel no supo? Primeramente, Moisés dijo así: “Os provocaré celos con un pueblo que no es pueblo, y con un pueblo que no se deja persuadir os irritaré”.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): אשׁוּיָא דִּינַי עִמְרַאחַ וּדְאֵמֵר דְּעִתְחְזִית לְאֵילֵינַי דְּלָא בְּאוּנֵי וּדְעִשְׂתַּחְכְּתֵת לְאֵילֵינַי דְּלָא שְׂאֵלֻי
❖

Transliteración: esh‘ya dyn emrakh u-amar d-ethkhzith la-ilyin d-la b‘awni u-eshtakhheth la-ilyin d-‘lay la sha’lu

Traducción: esh‘ya (Isaías) dyn (pero/en-cambio) emrakh (se-atrevió/se-mostró-audaz) u-amar (y-dijo) d-ethkhzith (fui-visto/me-hice-visible/aparecí) la-ilyin (a-aquellos) d-la (que-no) b‘awni (me-buscaron) u-eshtakhheth (fui-hallado/me-dejé-hallar) la-ilyin (a-aquellos) d-‘lay (acerca-de-mí/por-mí) la (no) sha’lu (preguntaron/consultaron)

Traducción con arameo: Esh‘ya (Isaías), dyn (pero/en cambio), emrakh (se atrevió/se mostró audaz) y dijo: ethkhzith (fui visto/me hice visible/aparecí) a aquellos que no b‘awni (me buscaron); y eshtakhheth (fui hallado/me dejé hallar) a aquellos que d-‘lay (acerca de mí/por mí) no sha’lu (preguntaron/consultaron).

Traducción limpia: Isaías, en cambio, se atrevió y dijo: “Me hice visible a los que no me buscaron, y fui hallado por los que no preguntaron por mí”.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ❖ לְיִסְרָאֵיל דִּינַי עִמְרַאחַ וּדְאֵמֵר דְּפִשְׁתֵּת יַדַּי יוֹמָא כּוּלֵּהּ לְוַת אֲמָא דְּמֵתְרֵ וּלְאַ מֵתְפִּיס

Transliteración: l-yisrayil dyn emar d-pshetet iday yoma kuleh lwat ‘ama d-methre w-la mettpis

Traducción: l-yisrayil (respecto-a Yisrayil/Israel) dyn (pero/en-cambio) emar (dijo) d-pshetet (que-extendí/desplugué) iday (mis-manos) yoma (día) kuleh (todo/entero) lwat (hacia/a) ‘ama (pueblo) d-methre (que-contiende/contencioso) w-la (y-no) mettpis (persuadido/convencido/dócil)

Traducción con arameo: Respecto a Yisrayil (Israel), dyn (en cambio), dijo: “Pshetet (extendí/desplugué) mis iday (manos) yoma kuleh (todo el día/el día entero) lwat (hacia) un ‘ama (pueblo) d-methre (que contiende/contencioso) y la mettpis (no persuadido/no convencido/no dócil)”.

Traducción limpia: Pero respecto a Israel dijo: “Extendí mis manos todo el día hacia un pueblo que contiende y no se deja persuadir”.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܝܫܝܬܐ): ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܕܗܩܗܐ ܐܠܗܐ ܠܐܡܡܗ ܗܝܐ ܐܢܐ ܓܝܪ ܡܝܢ ܝܝܣܪܝܝܠ ܐܢܐ ܡܝܢ ܙܪܥܗ ܕܥܒܪܗܡ ܡܝܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܢܝܡܝܢ ܕܐܒܪܗܡ

Transliteración: ella amar ana d-lma dḥaqeh alaha l-‘ammeh ḥas af ana geyr men yisrayil ana men zar‘eh d-abraham men sharbta d-benyamin

Traducción: ella (pero/mas/sino) amar (digo/estoy-diciendo) ana (yo) d-lma (¿acaso?/¿quizá?/no-sea-que) dḥaqeh (rechazó/repelió/empujó-apartando) alaha (Alaha (Dios)) l-‘ammeh (a-su-pueblo) ḥas (¡lejos!/de-ningún-modo/¡lejos-sea!) af (también/aun) ana (yo) geyr (pues/porque/en-verdad) men (de) yisrayil (Yisrayil/Israel) ana (soy) men (de) zar‘eh (semilla/linaje/descendencia-su) d-abraham (de Abraham) men (de) sharbta (tribu/clan/linaje) d-benyamin (de Benyamin/Benjamín)

Traducción con arameo: Pero digo yo: d-lma (¿acaso?/¿quizá?) dḥaqeh (rechazó/repelió/empujó apartando) Alaha (Dios) a l-‘ammeh (su pueblo). Ḥas (¡lejos!/de ningún modo). Pues también yo soy de Yisrayil (Israel), de la zar‘eh (descendencia/linaje) de Abraham (Abraham), de la sharbta (tribu/clan/linaje) de Benyamin (Benjamín).

Traducción limpia: Pero digo yo: ¿acaso Alaha (Dios) rechazó a su pueblo? De ningún modo. Pues también yo soy de Israel, de la descendencia de Abraham, de la tribu de Benjamín.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܫܝܬܐ): ܠܐ ܕܟܗܩ ܐܠܗܐ ܠܐܡܗ ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ ܩܕܝܡ ܝܕܝܗܘܐ ܠܗ ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܬܗܒܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܩܒܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܝܝܣܪܝܝܠ ܘܐܡܪ

Transliteración: la dkhq alaha l-‘ameh ayina d-men qadim ydi‘ hwa leh aw la yda‘in antun b-kthaba d-eliya mna amar kad qabel hwa l-alaha ‘al yisrayil w-amar

Traducción: la (no) dkhq (rechazó/apartó/empujó-fuera) alaha (Alaha (Dios)) l-‘ameh (a-su-pueblo) ayina (aquel-que/el-que/el-cual) d-men (que-de/desde) qadim (antes/de-antemano) ydi‘ (conocido/sabido) hwa (era/estaba) leh (para-él/a-él/por-él) aw (o) la (no) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) b-kthaba (en-el-escrito/escritura/libro) d-eliya (de Eliya (Elías)) mna (qué) amar (dijo/dice) kad (cuando/mientras) qabel (apelaba/presentaba-queja/acusaba) hwa (estaba/hacía) l-alaha (ante Alaha (Dios)/a Alaha (Dios)) ‘al (sobre/acerca-de/contra) yisrayil (Yisrayil (Israel)) w-amar (y-dijo/y-decía)

Traducción con arameo: No dkhq (ha rechazado/rechazó/apartó) Alaha (Dios) a l-‘ameh (su pueblo), ayina (el cual) d-men qadim (desde antes) ydi‘ hwa leh (era conocido por él). ¿O no yda‘in (sabéis) vosotros, en el kthaba (escrito/escritura) de Eliya (Elías), qué amar (dijo) cuando qabel hwa (presentaba queja/acusaba) ante Alaha (Dios) ‘al (contra) Yisrayil (Israel), w-amar (diciendo)?

Traducción limpia: Alaha (Dios) no ha rechazado a su pueblo, el cual desde antes era conocido por él. ¿O no sabéis, en el escrito de Eliya (Elías), qué dijo cuando presentaba queja ante Alaha (Dios) contra Yisrayil (Israel), diciendo?

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ܐܪܡܝܐ (ܦܫܝܬܐ): ܕܢܘ ܕܟܗܩ ܐܠܗܐ ܠܐܡܗ ܐܝܢܐ ܕܡܝܢ ܩܕܝܡ ܝܕܝܗܘܐ ܠܗ ܐܘ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܬܗܒܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܩܒܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܝܝܣܪܝܝܠ ܘܐܡܪ

Transliteración: mari l-nbiyyayk qtalw w-l-madbkhayk sakhpow w-ana hu blkhudi eshtakhret w-b'yin l-nafshi

Traducción: mari (mi Señor/Señor mío) l-nbiyyayk (a-tus-profetas) qtalw (mataron/han-matado) w-l-madbkhayk (y-a-tus-altares) sakhpow (derribarón/volcaron/demolieron) w-ana (y-yo) hu (mismo/enfático) blkhudi (solo/por-mí-solo) eshtakhret (quedé/fui-dejado/permanecí) w-b'yin (y-buscan/están-buscando) l-nafshi (mi-alma/mi-vida)

Traducción con arameo: Mari (mi Señor/Señor mío), a tus profetas qtalw (mataron/han matado), y tus altares sakhpow (derribarón/demolieron); y yo, hu blkhudi (yo mismo solo), eshtakhret (quedé/fui dejado), y b'yin (buscan) l-nafshi (mi alma/mi vida).

Traducción limpia: Señor mío, han matado a tus profetas y han derribado tus altares; y yo he quedado solo, y buscan mi vida.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܠܡܪܝ ܠܢܒܝܝܝܟܢ ܩܩܬܠܘܢ ܘܠܡܕܒܚܝܟܢ ܣܚܟܘܘܢ ܘܥܢܝܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܐ ܥܫܬܚܪܝܬܐ ܘܒܝܝܢ ܠܢܦܫܝܐ
* ܘܥܢܝܢܐ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܐ ܥܫܬܚܪܝܬܐ

Transliteración: w-etamar leh b-galyana d-ha shbaqt l-nafshi shab'a alpin gabrin aylin d-'al burkayhon la brku w-la sagdu l-ba'la.

Traducción: w-etamar (y fue dicho/se dijo) leh (a él) b-galyana (por/en revelación/manifestación/aparición) d-ha (que: he aquí/mira) shbaqt (dejé/he dejado/reservé) l-nafshi (para mí mismo/para mi alma) shab'a (siete) alpin (miles/millares) gabrin (hombres/varones) aylin (los cuales/aquellos) d-'al (que sobre/en) burkayhon (sus rodillas/las rodillas de ellos) la (no) brku (se arrodillaron/doblaron las rodillas) w-la (y no/ni) sagdu (se postraron/adoraron) l-ba'la (a Ba'la/Baal).

Traducción con arameo: Y se le dijo por galyana (revelación/manifestación): He aquí, shbaqt (he dejado/he reservado) para nafshi (mí mismo) siete mil hombres, los cuales no brku (se arrodillaron/doblaron las rodillas) sobre burkayhon (sus rodillas) ni sagdu (se postraron/adoraron) a Ba'la (Baal).

Traducción limpia: Y se le dijo por revelación: He aquí, he reservado para mí mismo siete mil hombres, los cuales no se arrodillaron sobre sus rodillas ni se postraron ante Baal.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): * ܠܗܟܢܐ ܐܦ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܫܪܟܢܐ ܗܘ ܥܫܬܟܚܐ ܒܒܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: hakana af b-hana zabna sharkana hu eshtkhar b-gbayta d-taybutha.

Traducción: hakana (así/de esta manera) af (también/aun) b-hana (en este) zabna (tiempo/época/período) sharkana (remanente/resto) hu (es/él mismo) eshtkhar (ha quedado/ha permanecido/fue dejado) b-gbayta (por/en elección/selección) d-taybutha (de favor/gracia/bondad).

Traducción con arameo: Así también, en este zabna (tiempo/época), un sharkana (remanente/resto) eshtkhar (ha quedado/ha permanecido/fue dejado) por la gbayta (elección/selección) de la taybutha (favor/gracia/bondad).

Transliteración: aykna d-ktib d-yhab lhon alaha ruḥa mda‘ranita w-‘ayne d-la nebhrun b-hen w-edhne d-la neshma‘un ‘dma l-yawma d-yawmana.

Traducción: aykna (así/como) d-ktib (que está escrito) d-yhab (que dio/ha dado) lhon (a ellos/les) alaha (Alaha/Dios) ruḥa (espíritu/aliento) mda‘ranita (perturbadora/incitadora/ofuscadora) w-‘ayne (y ojos) d-la (que no/para que no) nebhrun (examinen/inspeccionen/observen) b-hen (con ellas/en ellas/por ellas) w-edhne (y oídos) d-la (que no/para que no) neshma‘un (oigan/escuchen) ‘dma (hasta) l-yawma (al día) d-yawmana (de hoy/del día de hoy).

Traducción con arameo: Así como está escrito: Alaha (Dios) les dio/ha dado un ruḥa (espíritu/aliento) mda‘ranita (perturbador/incitador/ofuscador), y ‘ayne (ojos) para que no nebhrun (examinen/observen) con ellos, y edhne (oídos) para que no neshma‘un (oigan/escuchen), hasta el día de hoy.

Traducción limpia: Tal como está escrito: Alaha (Dios) les dio un espíritu ofuscador, ojos con los que no examinen y oídos con los que no escuchen, hasta el día de hoy.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܡܕܐ ܪܢܝܬܐ ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܢܝܒܪܘܢ ܒܗܘܢ ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܢܝܫܡܐ ܘܢ ܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܝܘܡܢܐ

Transliteración: w-dawid tub emar nhewe paturhon qdamayhon l-paha w-pur‘anhon l-tuqalta.

Traducción: w-dawid (y Dawid/David) tub (también/además/de nuevo) emar (dijo) nhewe (que sea/llegue a ser) paturhon (su mesa/banquete) qdamayhon (delante de ellos/en presencia de ellos) l-paha (para trampa/lazo/cepo) w-pur‘anhon (y su retribución/pago/recompensa) l-tuqalta (para tropiezo/obstáculo/escándalo).

Traducción con arameo: Y Dawid (David) también dijo: nhewe (que sea/llegue a ser) su mesa delante de ellos para trampa/lazo, y su pur‘anhon (retribución/pago/recompensa) para tuqalta (tropiezo/obstáculo/escándalo).

Traducción limpia: Y David también dijo: Que su mesa sea delante de ellos una trampa, y su retribución un tropiezo.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܝܫܟܢܐ ܐܝܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܝܗܘܢ ܘܗܬܫܘܢ ܒܟܘܠ ܙܒܢ ܢܝܗܘܐ ܟܦܝܦ

Transliteración: nehshkan ‘aynayhon d-la nehzun w-hatshon b-kol zavn nehwe kfif.

Traducción: nehshkan (que se oscurezcan/serán oscurecidos) ‘aynayhon (sus ojos) d-la (para que no/que no) nehzun (vean/verán) w-hatshon (y su espalda/sus lomos) b-kol (en todo) zavn (tiempo) nehwe (sea/será/esté) kfif (doblada/encorvada).

Traducción con arameo: Nehshkan (que se oscurezcan/serán oscurecidos) sus ojos, para que no nehzun (vean/verán); y su hatshon (espalda/lomos), en todo tiempo, nehwe (sea/será/esté) kfif (doblada/encorvada).

Traducción limpia: Que se oscurezcan sus ojos para que no vean, y que su espalda esté encorvada en todo tiempo.

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ✨ ܠܠܝܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ

Transliteración: w-kbar te'mar d-sawke d-'etpšah d-'ena b-dukyathhen 'ett'em

Traducción: w- (y) kbar (quizá/tal vez) te'mar (dirás/dices/puedas decir) d- (que) sawke (ramas) d- (que) 'etpšah (fueron cortadas/quebradas/desgajadas) d- (para que/que) 'ena (yo) b-dukyathhen (en sus lugares/en su lugar) 'ett'em (sea injertado/fuese injertado)

Traducción con arameo: Y quizá te'mar (dirás): d-sawke (que las ramas) d-'etpšah (fueron cortadas/quebradas), d-'ena (para que yo) b-dukyathhen (en sus lugares/en su lugar) 'ett'em (sea injertado/fuese injertado).

Traducción limpia: Y quizá dirás: “Las ramas fueron cortadas para que yo fuese injertado en su lugar.”

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ✨ ܠܠܝܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ✨ ܕܥܝܢܐ

Transliteración: shapir halen metol d-la haymenu 'etpeshḥu ant dain b-haymanuta qamt la tetrym b-re'yanakh ela dḥal

Traducción: shapir (bien/correctamente) halen (estas cosas/estos) metol (porque/por causa de) d-la (que no) haymenu (creyeron/confiaron) 'etpeshḥu (fueron cortados/desgajados) ant (tú) dain (pero/en cambio) b-haymanuta (por/en la fe/confianza) qamt (estás en pie/has quedado en pie) la (no) tetrym (te elevas/te enaltezas) b-re'yanakh (en tu mente/pensamiento) ela (sino/más bien) dḥal (teme/ten temor)

Traducción con arameo: Bien, estas cosas: por no haber haymenu (creído/confiado) fueron 'etpeshḥu (cortados/desgajados). Pero tú, por la fe, qamt (estás en pie/has quedado en pie). No tetrym (te elevas/te enaltezas) en tu mente, sino dḥal (teme/ten temor).

Traducción limpia: Bien, en cuanto a estas cosas: por no haber creído fueron cortados; pero tú, por la fe, estás en pie. No te elevas en tu mente, sino teme.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ✨ ܠܠܝܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ܕܥܝܢܐ ܕܝܗܝܘܠܐ ✨

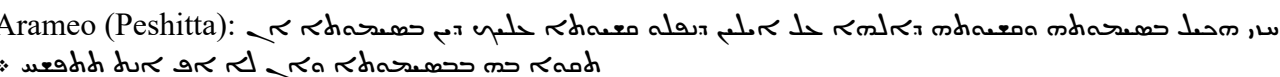
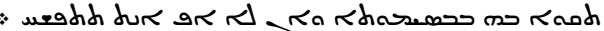
Transliteración: 'en 'alaha ger 'al sawke d-men kyanheyn la ḥas dalma 'ap la 'alayk neḥus

Traducción: 'en (si) 'alaha (Alaha (Dios)) ger (pues/porque) 'al (sobre/acerca de/con respecto a) sawke (ramas) d-men (que de/desde) kyanheyn (su naturaleza/de su naturaleza) la (no) ḥas (tuvo compasión/escatimó/perdonó) dalma (no sea que/quizá) 'ap (también) la (no) 'alayk (sobre ti/con respecto a ti/de ti) neḥus (tenga compasión/escatime/perdone)

Traducción con arameo: Porque si 'alaha (Alaha (Dios)) no ḥas (tuvo compasión/escatimó) con respecto a las sawke (ramas) que eran d-men kyanheyn (de su naturaleza/por naturaleza), dalma (no sea que/quizá) tampoco sobre ti neḥus (tenga compasión/escatime).

Traducción limpia: Porque si Alaha (Dios) no tuvo compasión de las ramas que eran por naturaleza, no sea que tampoco tenga compasión de ti.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta):  * 


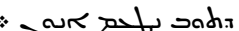
Transliteración: khzi hakim b-simuteh w-qashiyuteh d-'alaha 'al 'aylin d-naflu qashiyutha 'alayk dain b-simutha 'en teqawwe bah b-bsimutha w-'en la 'ap ant tetpeshakh

Traducción: khzi (mira/ve) hakim (entonces/pues) b-simuteh (en su bondad/benignidad) w-qashiyuteh (y su severidad/dureza) d-'alaha (de Alaha (Dios)) 'al (sobre) 'aylin (aquellos/los que) d-naflu (que cayeron/han caído) qashiyutha (severidad/dureza) 'alayk (sobre ti) dain (pero) b-simutha (bondad/benignidad) 'en (si) teqawwe (permaneces/continúas) bah (en ella) b-bsimutha (en la bondad/benignidad) w-'en (y si) la (no) 'ap (también) ant (tú) tetpeshakh (serás cortado/serás desgajado)

Traducción con arameo: Mira, pues, la bondad y la severidad de Alaha (Dios): sobre los que cayeron, severidad; pero sobre ti, bondad, si teqawwe (permaneces/continúas) en ella, en la bondad; y si no, también tú serás cortado.

Traducción limpia: Mira, pues, la bondad y la severidad de Alaha (Dios): severidad sobre los que cayeron; pero bondad sobre ti, si permaneces en ella, en la bondad; y si no, también tú serás cortado.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta):  * 

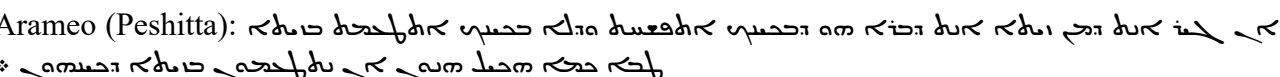

Transliteración: w-hanun 'en la neqawwun b-hasiruth haymanuthhon 'ap henun netta'mun meshkah ger 'alaha d-tub nat'em 'enun

Traducción: w-hanun (y aquellos/y ellos) 'en (si) la (no) neqawwun (permanecen/perseveran/continúan) b-hasiruth (en la falta/carencia/deficiencia) haymanuthhon (de su fe/fidelidad) 'ap (también/aun) henun (ellos) netta'mun (serán injertados) meshkah (puede/es capaz) ger (pues/porque) 'alaha (Alaha (Dios)) d-tub (que de nuevo/que otra vez) nat'em (injertará/injerte) 'enun (a ellos)

Traducción con arameo: Y aquellos, si no neqawwun (permanecen/perseveran/continúan) en la hasiruth (falta/carencia/deficiencia) de su fe/fidelidad, también ellos netta'mun (serán injertados), porque Alaha (Dios) meshkah (puede/es capaz) volver a injertarlos.

Traducción limpia: Y ellos, si no permanecen en su falta de fe, también ellos serán injertados, porque Alaha (Dios) puede volver a injertarlos.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta):  * 

Traducción: w-haydin (y-entonces) kulleh (todo/entero) yisrayil (Yisrayil/Israel) nehe (vivirá/tendrá-vida) aykana (como/así-como) d-ktib (que-está-escrito) d-ne'te (que-vendrá) men (de/desde) tsehyon (Tsehyon/Sion) paruqa (libertador/salvador) w-nahpek (y-apartará/y-hará-volver) 'awla (iniquidad/injusticia/maldad) men (de/desde) ya'qub (Ya'qub/Jacob)

Traducción con arameo: Y entonces, todo yisrayil (Israel) nehe (vivirá/tendrá vida), como está escrito: d-ne'te (que vendrá) de tsehyon (Sion) el paruqa (libertador/salvador), y w-nahpek (apartará/hará volver) la 'awla (iniquidad/injusticia/maldad) de ya'qub (Jacob).

Traducción limpia: Y entonces, todo Israel vivirá, como está escrito: vendrá de Sion el libertador/salvador, y apartará la iniquidad/injusticia/maldad de Jacob.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܝܕܝܢ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܬܐܩܐ ܗܝ ܕܡܢ ܠܘܬܝ ܡܐ ܕܫܒܩܬ ܠܗܘܢ ܟܬܗܝܗܘܢ

Transliteración: w-haydin tehwe l-hon diytaqa hi d-men lawti ma d-shbaqt l-hon khtahyhon

Traducción: w-haydin (y-entonces/y-así) tehwe (será/llegará-a-ser) l-hon (para-ellos/a-ellos) diytaqa (pacto/testamento) hi (aquella/la-que) d-men (que-de/desde) lawti (de-mí/de-mi-parte/desde-mi-presencia) ma (cuando) d-shbaqt (que-yo-haya-perdonado/he-perdonado) l-hon (a-ellos/para-ellos) khtahyhon (sus-pecados/sus-faltas)

Traducción con arameo: Y entonces/y así, para ellos será la diytaqa (pacto/testamento), aquella que es d-men lawti (de mí/de mi parte/desde mi presencia), ma d-shbaqt (cuando yo haya perdonado/he perdonado) para ellos sus khtahyhon (pecados/faltas).

Traducción limpia: Y entonces/así, para ellos será el pacto/testamento, el que procede de mí, cuando yo les haya perdonado sus pecados/faltas.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܗܘܢ ܕܝܬܐܩܐ ܗܝ ܕܡܢ ܠܘܬܝ ܡܐ ܕܫܒܩܬ ܠܗܘܢ ܟܬܗܝܗܘܢ

Transliteración: b-ewangeliyon deyn b'eldbabe enun metoltakhun w-b-gabiyuta khabibin enun metol abahata

Traducción: b-ewangeliyon (en el evangelio/en cuanto al evangelio) deyn (pero/sin embargo) b'eldbabe (enemigos/adversarios) enun (ellos son) metoltakhun (por causa de vosotros/por vosotros) w-b-gabiyuta (y en la elección/selección) khabibin (amados/queridos) enun (ellos son) metol (por causa de/a causa de) abahata (los padres/antepasados)

Traducción con arameo: En cuanto al ewangeliyon (evangelio), sin embargo, b'eldbabe (enemigos/adversarios) ellos son por causa de vosotros; y en cuanto a la gabiyuta (elección/selección), khabibin (amados/queridos) ellos son por causa de los abahata (padres/antepasados).

Traducción limpia: En cuanto al evangelio, sin embargo, son enemigos por causa de vosotros; y en cuanto a la elección, son amados por causa de los antepasados.

Versículo 11:29

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ✧ כבש גיר אלחה לכול אנש בלא מטתפאסנא דאל כול אנש נרקהם

Transliteración: khabash gir Alaha l-kol enash b-la mettapaysanutha d-‘al kol enash nerakhem

Traducción: khabash (encerró/confinó/recluyó) gir (pues/porque) Alaha (Alaha (Dios)) l-kol (a-todo) enash (hombre/persona/ser humano) b-la (en-no/sin/en falta de) mettapaysanutha (obediencia/docilidad/ser persuadido) d-‘al (para-que-sobre/que-sobre) kol (todo) enash (hombre/persona/ser humano) nerakhem (tenga-misericordia/muestre-misericordia/pueda-tener-misericordia)

Traducción con arameo: Pues Alaha (Dios) khabash (encerró/confinó/recluyó) a todo enash (hombre/persona/ser humano) b-la mettapaysanutha (en falta de obediencia/sin obediencia), para que sobre todo enash (hombre/persona/ser humano) nerakhem (tenga misericordia/muestre misericordia/pueda tener misericordia).

Traducción limpia: Pues Alaha (Dios) confinó a todo ser humano en falta de obediencia, para que tenga misericordia de todo ser humano.

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ✧ אה עומקה דאלהא דאנש לא מאש דינאיהו וורקהתה לא מתאקבאן

Transliteración: o ‘umqa d-‘utraa w-khokhmta w-mad‘a d-Alaha d-enash la mash dinawhi w-urkhateh la met‘aqban

Traducción: o (oh) ‘umqa (profundidad) d-‘utraa (de-riqueza/riquezas) w-khokhmta (y-sabiduría) w-mad‘a (y-conocimiento/entendimiento) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-enash (que-un-hombre/ser humano) la (no) mash (tocó/examinó/escudriñó) dinawhi (sus-juicios/sentencias) w-urkhateh (y-sus-caminos/sendas) la (no) met‘aqban (son-investigados/indagados/examinados)

Traducción con arameo: Oh ‘umqa (profundidad) de ‘utraa (riqueza/riquezas), y de khokhmta (sabiduría), y de mad‘a (conocimiento/entendimiento) de Alaha (Dios): que el enash (ser humano) no mash (tocó/examinó/escudriñó) sus dinawhi (juicios/sentencias), y sus urkhateh (caminos/sendas) no son met‘aqban (investigados/indagados/examinados).

Traducción limpia: ¡Oh profundidad de la riqueza, la sabiduría y el conocimiento de Alaha (Dios)! El ser humano no ha escudriñado sus juicios, y sus caminos no son investigados.

Versículo 11:34

Arameo (Peshitta): ✧ מני גיר ידא ראננה דמריא און מני חווא לה בא אל מלכא

Transliteración: manu gir yda‘ ra‘yaneh dMarya aw manu hwa leh ba‘al melka

Traducción: manu (quién) gir (pues/porque) yda‘ (conoció/ha-conocido) ra‘yaneh (mente/pensamiento/idea-su) dMarya (de-Marya (YHWH/El Señor)) aw (o) manu (quién) hwa (fue/ha-sido/llegó-a-ser) leh (para-él/a-él) ba‘al (dueño/amo/poseedor) melka (consejo/plan)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues/porque, yda' (conoció/ha-conocido) ra'yaneh (mente/pensamiento/idea) de Marya (YHWH/El Señor), o quién hwa (fue/ha-sido/llegó-a-ser) para él ba'al (dueño/amo/poseedor) de melka (consejo/plan)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, ha conocido la mente/el pensamiento/la idea de Marya (YHWH/El Señor), o quién ha sido su consejero (dueño/poseedor del consejo/plan)?

Versículo 11:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܗܘܐ ܕܡܢ ܥܘܠܡܢܐ ܕܡܢ ܥܘܠܡܢܐ ܕܡܢ ܥܘܠܡܢܐ

Transliteración: wmanu qaddem yahab leh wken nesab menneh

Traducción: wmanu (y-quién) qaddem (precedió/se-adelantó/primero) yahab (dio/ha-dado) leh (a-él/para-él) wken (y-entonces/y-después) nesab (tomó/recibió) menneh (de-él/de-ello)

Traducción con arameo: ¿Y quién qaddem (precedió/se adelantó/primero) yahab (dio/ha dado) a él, y entonces wken nesab (tomó/recibió) de él?

Traducción limpia: ¿Y quién le dio primero, y después recibió de él?

Versículo 11:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܕܟܘܠ ܡܢܗܘܢܐ ܕܟܘܠ ܒܝܕܗ ܕܠܗ ܬܝܫܒܗܢ ܘܒܘܪܟܢ ܠ'ܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: mṭol dkol menneh wkol beh wkol bideh dleh teshbḥan wburkan l'alam 'almin amin

Traducción: mṭol (porque/por-causa-de) dkol (que todo/todo-lo) menneh (de-él/desde-él) wkol (y todo) beh (en-él/por-él/con-él) wkol (y todo) bideh (en-su-mano/por-su-mano/por-medio-de-su-mano) dleh (a-él/para-él) teshbḥan (alabanzas/glorias) wburkan (y bendiciones/benediciones) l'alam (para-eternidad/por-siglo) 'almin (de-eternidades/siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Porque dkol (todo/todo-lo) es menneh (de-él/desde-él), y todo beh (en-él/por-él/con-él), y todo bideh (en-su-mano/por-su-mano/por-medio-de-su-mano); a él, teshbḥan (alabanzas/glorias) y burkan (bendiciones/benediciones) l'alam 'almin (por la eternidad de eternidades). Amén.

Traducción limpia: Porque todo procede de él/desde él, y todo es en él/por él/con él, y todo está en su mano/por su mano/por medio de su mano; a él las alabanzas/las glorias y las bendiciones por la eternidad de eternidades. Amén.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܐ ܐܢܐ ܗܝܠܐ ܡܢܟܗܘܢ ܐܟܗܝ ܒܪܚܡܝܗܝ ܕܐܠܗܐ ܕܩܝܡܘܢ ܦܓܪܝܟܗܘܢ ܕܒܐܚܬܐ ܟܗܝܬܐ ܡܩܕܝܫܬܐ ܡܢܥܩܒܠܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܬܶܫܡܶܫܬܐ ܡܠܝܬܐ

Transliteración: b'a ana hakim menkhon akhay brakhmuhy dAlaha dteqimun pagraykhon dbakhta khayta wqadishta wmeqablta lAlaha btshmeshta mlilta

Traducción: b'a (ruego/suplico/pido) ana (yo) hakim (por-tanto/entonces) menkhon (de-vosotros) akhay (mis hermanos) brakhmuhy (por/mediante-sus misericordias/compasiones) dAlaha (de Alaha (Dios)) dteqimun (que presentéis/establezcáis/pongáis-en-pie) pagraykhon (cuerpos-vuestros) dbakhta (sacrificio/ofrenda) khayta (viva/viviente) wqadishta (y santa/sagrada) wmeqablta (y aceptable/aceptada/recibida) lAlaha (a/para Alaha (Dios)) btshmeshta (en servicio/ministerio) mlilta (racional/razonable/verbal)

Traducción con arameo: Ruego/suplico, yo, por-tanto, de vosotros, mis hermanos, por las misericordias/compasiones de Alaha (Dios), que dteqimun (presentéis/establezcáis/pongáis-en-pie) vuestros cuerpos como dbakhta (sacrificio/ofrenda) khayta (viva/viviente) y santa/sagrada, y aceptable/aceptada/recibida para Alaha (Dios), en un btshmeshta (servicio/ministerio) mlilta (racional/razonable/verbal).

Traducción limpia: Os ruego/suplico, pues, hermanos míos, por las misericordias/compasiones de Alaha (Dios), que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio/ofrenda viva, santa/sagrada y aceptable para Alaha (Dios), en un servicio/ministerio racional/razonable/verbal.

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܬܶܬܕܡܘܢ ܠܐܠܡܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܫܬܗܠܦܘ ܒܟܗܘܕܬܐ ܕܪܐܝܢܐܝܟܗܘܢ ܡܠܗܘܝܬܘܢ ܡܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܬܒܐ ܡܢܥܩܒܠܐ ܡܠܝܬܐ

Transliteración: wla tetdamun l'alma hana ela eshtehlafu bkhudta d-ra'yanaykhon whwaytun parshyin ayno tsebyaneh dAlaha taba wmeqabla wgmira

Traducción: wla (y no) tetdamun (os asemejéis/seáis asemejados) l'alma (al mundo/edad) hana (este) ela (sino/pero) eshtehlafu (sed transformados/sed cambiados) bkhudta (en renovación/novedad) d-ra'yanaykhon (de vuestras mentes/pensamientos/intenciones) whwaytun (y seréis/y estaréis) parshyin (discerniendo/distinguiendo/separando) ayno (cuál/cuál es) tsebyaneh (su voluntad/su deseo/su querer) dAlaha (de Alaha (Dios)) taba (buena) wmeqabla (y aceptable/recibida) wgmira (y completa/perfecta)

Traducción con arameo: Y no os tetdamun (asemejéis/seáis asemejados) a este l'alma (mundo/edad), sino eshtehlafu (sed transformados/sed cambiados) mediante la khudta (renovación/novedad) de vuestros ra'yanaykhon (pensamientos/mentes/intenciones), y seréis/estaréis parshyin (discerniendo/distinguiendo/separando) ayno (cuál es) el tsebyaneh (querer/voluntad/deseo) de Alaha (Dios): bueno, y aceptable/recibido, y completo/perfecto.

Traducción limpia: Y no os asemejéis a este mundo/edad, sino sed transformados mediante la renovación de vuestras mentes, y discerniréis cuál es la voluntad de Alaha (Dios): buena, aceptable y completa.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܐܢܐ ܕܝܢ ܒܬܝܒܘܬܐ ܕܝܗܝܬܐ ܠܝ ܠܟܘܠܟܗܢ ܕܠܐ ܬܗܘܢ ܡܝܬܪܐ ܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܐ ܕܘܐܠܐ ܕܬܬܪܐ ܘܢ ܐܠܐ ܕܬܗܘܢ ܡܝܬܪܐ ܝܢ ܒܢܐܦܩܘܬܐ ܟܘܠ ܐܢܫܐ ܝܟ ܕܦܠܒܐܝܗ ܠܗ ܐܠܗܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܡܫܟܗܬܐ

Transliteración: amar ana dyn btibuta dethyhabt li lkulkhon dla tehwon metra'yin lbar men ma dwale dtetra'un ela dtehwon metra'yin bnakfuta kol enash ayk dpalag leh Alaha haymanuta bmskhkththa

Traducción: amar (digo) ana (yo) dyn (pues/pero/ahora) btibuta (por gracia/favor/bondad) dethyhabt (que fue dada/ha-sido-dada) li (a mí) lkulkhon (a todos vosotros) dla (que no) tehwon (seáis/estéis/lleguéis-a-ser) metra'yin (pensando/reflexionando/considerando) lbar (fuera de/más allá de) men (de) ma (lo-que) dwale (conviene/es debido/es apropiado) dtetra'un (que penséis/consideréis/reflexionéis) ela (sino/pero) dtehwon (que seáis/estéis/lleguéis-a-ser) metra'yin (pensando/reflexionando/considerando) bnakfuta (en sobriedad/modestia/recato) kol (cada) enash (persona/hombre) ayk (según/como) dpalag (repartió/asignó/distribuyó) leh (a él) Alaha (Dios) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) bmskhkththa (en medida/por medida/con medida)

Traducción con arameo: Digo yo, pues/pero, por la tibuta (gracia/favor) que ethyhabt (fue dada/ha sido dada) a mí, a todos vosotros: que no estéis metra'yin (pensando/reflexionando/considerando) lbar men (más allá de/fuera de) lo que dwale (conviene/es debido) dtetra'un (que penséis/consideréis); sino que estéis metra'yin (pensando/reflexionando/considerando) en nakfuta (sobriedad/modestia/recato), cada persona, según como Alaha (Dios) le dpalag (repartió/asignó/distribuyó) haymanuta (fe/confianza/fidelidad) bmskhkththa (en medida/con medida).

Traducción limpia: Digo yo, pues, por la gracia que me ha sido dada, a todos vosotros: que no penséis más allá de lo que conviene pensar, sino que penséis con sobriedad y modestia, cada persona según como Alaha (Dios) le ha repartido la fe con medida.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܕܒܟܗܕ ܦܒܪܐ ܗܕܡܐ ܫܘܕܝܗ ܐܝܬ ܠܢ ܘܟܘܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܟܗܕ ܫܘ ܕܠܗܘܢ

Transliteración: aykana ger d-bkhad pagra hadame saggi'e ith lan wkolhun hadame la hwa khad su'rana ith lhun

Traducción: aykana (así-como/de-la-manera-que) ger (pues/porque) d- (que/como) bkhad (en-uno/en-un) pagra (cuerpo) hadame (miembros) saggi'e (muchos) ith (hay/existe) lan (a-nosotros/para-nosotros) w- (y) kolhun (todos-ellos) hadame (miembros) la (no) hwa (era/fue/es) khad (uno/una) su'rana (acción/obra/actividad/función) ith (hay/tienen) lhun (a-ellos/para-ellos)

Traducción con arameo: Aykana (Así como/de la manera que), pues/porque, en un pagra (cuerpo) ith lan (tenemos/hay para nosotros) hadame (miembros) saggi'e (muchos), y kolhun (todos) los hadame (miembros) no tienen/poseen una misma su'rana (acción/obra/actividad/función).

Traducción limpia: Pues así como en un cuerpo tenemos muchos miembros, y los miembros no tienen todos una misma función.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ❖ $\text{ܡܚܕܐܢܐ ܕܦܪܫܐ ܕܘܚܕܐܢܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ ܕܥܘܕܝܐ}$

Transliteración: hakana ap khnan d-saggi'e khnan khad khnan pagar b-Mshiha khad khad menan dyn hadame khnan d-akhdade

Traducción: hakana (así/así-mismo) ap (también/aun) khnan (nosotros) d- (que) saggi'e (muchos) khnan (somos) khad (uno) khnan (somos) pagar (cuerpo) b-Mshiha (en Mshiha / en el Mesías) khad khad (cada uno) menan (de-nosotros) dyn (pero/pues) hadame (miembros) khnan (somos) d-akhdade (de-unos-a-otros/unos-de-otros)

Traducción con arameo: Hakana (Así/así mismo), ap (también), khnan (nosotros), d- (que) saggi'e (muchos) khnan (somos), khad (uno) khnan (somos): pagar (cuerpo) b-Mshiha (en Mshiha / en el Mesías); khad khad (cada uno) menan (de nosotros), dyn (pero/pues), hadame (miembros) khnan (somos) d-akhdade (unos de otros / de unos a otros).

Traducción limpia: Así también nosotros, que somos muchos, somos un solo cuerpo en el Mesías; y cada uno de nosotros, pues, somos miembros unos de otros.

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ❖ $\text{ܗܘܘܐ ܝܬ ܠܢ ܡܘܠܘܢܐ ܡܫܚܟܠܘܬܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܗܘܘܐ ܝܬ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܕܥܝܟܝܢܐ}$

Transliteración: ela it lan mohbatha mshakhlapatha ayk taybuta dethyhapt lan it dnebiyuta ayk mshukhtha dhaymanuteh

Traducción: ela (pero/sino) it (hay/existe) lan (a-nosotros/para-nosotros) mohbatha (dones/regalos) mshakhlapatha (diferentes/variados/diversos) ayk (según/como) taybuta (gracia/favor) dethyhapt (que fue dada/ha-sido-dada) lan (a-nosotros/para-nosotros) it (hay/existe) dnebiyuta (de profecía) ayk (según/como) mshukhtha (medida/proporción) dhaymanuteh (de su fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Pero hay para nosotros mohbatha (dones) mshakhlapatha (variados), según la taybuta (gracia/favor) que nos fue dada: hay dnebiyuta (profecía), según la mshukhtha (medida) de su haymanuteh (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Pero tenemos dones variados, según la gracia que nos fue dada: hay profecía, según la medida de su fe/fidelidad.

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ❖ $\text{ܘܝܬ ܕܩܘܪܒܢܐ ܕܡܘܠܘܢܐ ܕܡܫܚܠܘܬܐ ܕܥܝܟܝܢܐ ܘܝܬ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘ ܒܝܘܠܦܢܗܝܗ ܘܝܬ ܕܡܠܦܢܐ ܗܘ ܒܝܘܠܦܢܗܝܗ}$

Transliteración: wit dteshmeshta it leh btshmeshteh wit dmalpana hu byulphaneh

Traducción: w- (y) it (hay/existe) dteshmeshta (de servicio/ministerio) it leh (tiene/hay para él) btshmeshteh (en su servicio/ministerio) w- (y) it (hay/existe) dmalpana (de maestro/instructor) hu (él/es) byulphaneh (en su enseñanza/instrucción)

Traducción con arameo: Y (hay) quien dteshmeshta it leh (tiene servicio/ministerio): que esté en su btshmeshteh (servicio/ministerio); y (hay) quien dmalpana hu (es maestro/instructor): que esté en su byulphaneh (enseñanza/instrucción).

Traducción limpia: Y quien tiene servicio/ministerio, que esté en su servicio/ministerio; y quien es maestro/instructor, que esté en su enseñanza.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ܘܝܬ ܕܡܒܝܢܐ ܗܘ ܒܒܘܝܬܐ ܕܝܗܒ ܒܦܫܝܬܘܬܐ ܘܕܩܐܡ ܒܪܫܐ ܒܟܝܫܝܬܘܬܐ ܘܕܡܪܟܗܡ ܒܦܫܝܫܝܬܘܬܐ
* ܗܘ ܕܡܒܝܢܐ

Transliteración: w'it d-mbayana hu b-buwayeh w-d-yahb b-pshitutha w-d-qaem b-resha b-khpitutha w-d-mrakhem b-ptsikhutha

Traducción: w'it (y/hay/existe) d-mbayana (el-que consuela/exhorta/anima; consolador/exhortador/animador) hu (es/él) b-buwayeh (en-su consuelo/exhortación/ánimo) w-d-yahb (y-el-que da/dador; dando) b-pshitutha (en simplicidad/sencillez/sinceridad/llaneza) w-d-qaem (y-el-que se-levanta/está-en-pie/está-al-frente) b-resha (a-la-cabeza/al-frente/en-jefatura/en-dirección) b-khpitutha (con diligencia/ceho/empeño/perseverancia) w-d-mrakhem (y-el-que muestra misericordia/se compadece; compadeciendo) b-ptsikhutha (con alegría/gozo/regocijo)

Traducción con arameo: Y hay/existe (w'it) el que consuela/exhorta/anima, consolador/exhortador/animador (d-mbayana), es/él (hu), en su consuelo/exhortación/ánimo (b-buwayeh); y el que da (w-d-yahb), en simplicidad/sencillez/sinceridad/llaneza (b-pshitutha); y el que se-levanta/está-en-pie/está-al-frente (w-d-qaem) a la cabeza/al frente/en jefatura/en dirección (b-resha), con diligencia/ceho/empeño/perseverancia (b-khpitutha); y el que muestra misericordia/se compadece (w-d-mrakhem), con alegría/gozo/regocijo (b-ptsikhutha).

Traducción limpia: Y hay quien consuela, en su consuelo; el que da, con sencillez; el que está al frente, con diligencia; el que muestra misericordia, con alegría.

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): * ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܝܠܐ ܕܚܘܒܐ ܕܠܗܒܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܝܠܐ ܕܠܗܒܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܝܠܐ ܕܠܗܒܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܢܝܠܐ ܕܠܗܒܐ

Transliteración: w-la nehwe nekil khubkun ella hawitun sanin l-bishta w-metnaqqin l-tabta

Traducción: w-la (y-no) nehwe (sea/llegue-a-ser) nekil (engañoso/falso/con engaño) khubkun (vuestro amor) ella (sino/pero/mas-bien) hawitun (sed/seais/esteis-siendo) sanin (aborreciendo/odiando; aborrecedores/odiadores) l-bishta (a-lo-malo/a-la-maldad) w-metnaqqin (y-aferrandoos/adhiriendoos/apegandoos) l-tabta (a-lo-bueno/a-la-bondad)

Traducción con arameo: Y no sea/llegue-a-ser (nehwe) engañoso/falso/con engaño (nekil) vuestro amor (khubkun); sino sed/seais/esteis-siendo (hawitun) aborreciendo/odiando (sanin) lo malo/la maldad (bishta), y aferrandoos/adhiriendoos/apegandoos (metnaqqin) a lo bueno/la bondad (tabta).

Traducción limpia: Y que vuestro amor no sea engañoso; aborreced lo malo y aferraos a lo bueno.

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): * ܘܗܘܝܬܘܢ ܪܚܘܡܝܢ ܠܐܟܗܝܩܘܢ ܘܠܐ ܡܚܒܝܢ ܟܗܕ ܠܐܟܗܝܩܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܡܩܕܡܝܢ ܡܝܩܪܝܢ ܟܗܕ ܠܐܟܗܕ

Transliteración: hwaytun rakhmin l-akhaykun w-makhbin khad l-khad hwaytun mqadmin myaqrin khad l-khad

Traducción: hwaytun (sed/estad-siendo) rakhmin (amando/queriendo/compadeciendo; amantes/compasivos) l-akhaykun (a-vuestros hermanos) w-makhbin (y-amando/queriendo) khad (uno) l-khad (al-otro/al-uno; mutuamente) hwaytun (sed/estad-siendo) mḡadmin (precediendo/adelantándoos/tomando-la-iniciativa) myaqrin (honrando/dando-honor/teniendo-en-honor) khad (uno) l-khad (al-otro; mutuamente)

Traducción con arameo: hwaytun (sed/estad siendo) rakhmin (amantes/compasivos) hacia l-akhaykun (vuestros hermanos), y makhbin (amando/queriendo) khad l-khad (unos a otros); hwaytun (sed/estad siendo) mḡadmin (adelantándoos/tomando la iniciativa) en myaqrin (honrar/dar honor) khad l-khad (unos a otros).

Traducción limpia: Sed amorosos con vuestros hermanos y amaos unos a otros; tomad la iniciativa en honraros mutuamente.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): * ܐܘܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ

Transliteración: hwaytun khpitin w-la khbannanin hwaytun rathkhin b-rukh hwaytun palkhin l-markun

Traducción: hwaytun (sed/estad) khpitin (diligentes/solícitos) w-la (y-no) khbannanin (perezosos/ociosos/indolentes) hwaytun (sed/estad) rathkhin (hirviendo/ardientes/fervientes) b-rukh (en espíritu/aliento) hwaytun (sed/estad) palkhin (sirviendo/trabajando) l-markun (a/para vuestro señor/amo)

Traducción con arameo: hwaytun (sed/estad) khpitin (diligentes/solícitos) y no khbannanin (perezosos/ociosos/indolentes); hwaytun (sed/estad) rathkhin (ardientes/fervientes) en rukh (espíritu/aliento); hwaytun (sed/estad) palkhin (sirviendo/trabajando) a l-markun (vuestro señor/amo).

Traducción limpia: Sed diligentes y no perezosos; sed ardientes en espíritu; estad sirviendo a vuestro señor.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): * ܐܘܢܝܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ ܕܥܝܢܝܢ ܕܠܗܘܢ ܩܘܠܘܢ

Transliteración: hwaytun hdayin b-sabrkun hwaytun msaybrin ultsanaykun hwaytun aminin b-tslutha

Traducción: hwaytun (sed/estad) hdayin (alegres/regocijándoos) b-sabrkun (en vuestra esperanza/expectación) hwaytun (sed/estad) msaybrin (soportando/aguantando/perseverando bajo) ultsanaykun (vuestras aflicciones/opresiones/tribulaciones) hwaytun (sed/estad) aminin (constantes/perseverantes/firmes) b-tslutha (en oración)

Traducción con arameo: Sed/estad alegres en sabrkun (vuestra esperanza/expectación); sed/estad msaybrin (soportando/aguantando) ultsanaykun (vuestras aflicciones/opresiones/tribulaciones); sed/estad aminin (constantes/perseverantes/firmes) en oración.

Traducción limpia: Estad alegres en vuestra esperanza; soportad vuestras aflicciones con paciencia; estad constantes en la oración.

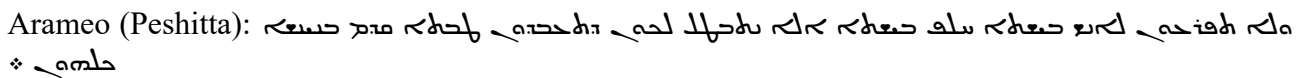

Transliteración: w-meddem d-metra‘yin antun ‘al nafshkun af ‘al akhaykun w-la tettar‘un re‘yana rama ela qafu l-aylin d-makikhin w-la hwaytun khakimin b-re‘yan nafshkun

Traducción: w-meddem (y-lo-que/y-algo/y-cualquier-cosa-que) d- (que) metra‘yin (pensáis/estáis-pensando/consideráis) antun (vosotros) ‘al (sobre/acerca-de) nafshkun (vosotros-mismos/vuestra-alma/vida) af (también/aun) ‘al (sobre/acerca-de) akhaykun (vuestros hermanos) w-la (y-no) tettar‘un (penséis/consideréis/tengáis-en-mente) re‘yana (pensamiento/mente/intención/concepción) rama (alto/elevado/exaltado) ela (sino/pero) qafu (apegaos/adheríos/uníos/seguid-de-cerca) l-aylin (a-aquellos) d- (que) makikhin (humildes/bajos/mansos) w-la (y-no) hwaytun (seáis/estéis/volváis-a-ser) khakimin (sabios/prudentes) b-re‘yan (en pensamiento/mente) nafshkun (de vosotros-mismos)

Traducción con arameo: Y lo que (w-meddem) pensáis/consideráis (metra‘yin) acerca de vosotros mismos (nafshkun), también (af) acerca de vuestros hermanos (akhaykun); y no penséis/no tengáis en mente (tettar‘un) un pensamiento (re‘yana) alto/elevado (rama), sino (ela) apegaos/adheríos/uníos (qafu) a aquellos (aylin) que son humildes/bajos (makikhin); y no seáis (hwaytun) sabios (khakimin) en vuestro propio pensamiento (b-re‘yan nafshkun).

Traducción limpia: Y lo que pensáis acerca de vosotros mismos, pensadlo también acerca de vuestros hermanos; no tengáis un pensamiento alto, sino apegaos a los humildes, y no seáis sabios en vuestro propio pensamiento.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: w-la tefra‘un l-anash bishta khalf bishta ela netbattel l-kun d-te‘bdun tabata qdam bnaynasha kulhun

Traducción: w-la (y-no) tefra‘un (retribuyáis/devolváis/paguéis) l-anash (a nadie/a persona alguna) bishta (mal/cosa mala/maldad) khalf (por/en-lugar-de/a-cambio-de) bishta (mal/cosa mala/maldad) ela (sino/pero) netbattel (sea cuidado/sea preocupación/procurad) l-kun (para vosotros) d- (que/para) te‘bdun (hagáis/haceréis) tabata (cosas buenas/bienes) qdam (delante-de/en-presencia-de) bnaynasha (los hijos-de-hombre/los seres-humanos) kulhun (todos)

Traducción con arameo: Y no retribuyáis/devolváis como pago (tefra‘un) a nadie/a persona alguna (l-anash) mal/cosa mala (bishta) por/en lugar de/a cambio de (khalf) mal/cosa mala (bishta); sino (ela) que sea vuestro cuidado/procurad (netbattel l-kun) hacer (te‘bdun) cosas buenas (tabata) delante de/en presencia de (qdam) todos los seres humanos (bnaynasha kulhun).

Traducción limpia: Y no devolváis a nadie mal por mal; sino procurad hacer cosas buenas delante de todos los seres humanos.

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): * 

Transliteración: w'en meshkaḥa ayk dmen luwatkhon ‘am kol bar'anash shlama ‘abdu

Traducción: w'en (y si) meshkaḥa (es posible/se puede) ayk (como/según/en la medida que) dmen (que de/que desde) luwatkhon (de vuestra parte/de vosotros) 'am (con) kol (todo) bar'anash (ser humano/persona) shlama (paz/bienestar/plenitud) 'abdu (haced/hagan/obrad)

Traducción con arameo: Y si meshkaḥa (es posible/se puede), ayk (como/según/en la medida que) [sea] dmen luwatkhon (de vuestra parte/de vosotros), con kol bar'anash (todo ser humano/persona), haced shlama (paz/bienestar/plenitud).

Traducción limpia: Y si es posible, en la medida que sea de vuestra parte, haced paz con todo ser humano.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܬܒܐܝܢ ܢܦܫܟܗܢ ܗܒܝܒܝܐܝ ܐܠܐ ܗܒܘ ܐܬܪܐ ܠܪܘܓܘܘܬܐ ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܥܢ ܠܐ ܬܒܝܕ ܕܝܢܐ ܠܢܦܫܟܐܢܐ ܐܢܐ ܐܒܝܕ ܕܝܢܐܟܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ

Transliteración: wla hwaytun tba'in nafshkhon habibay ela habu atra l-rugza ktib hu gir d'en la ta'bed dina lnafshak ana a'bed dinak amar alaha

Traducción: wla (y no) hwaytun (seáis/estéis/lleguéis-a-ser) tba'in (reclamando/exigiendo justicia/vengando) nafshkhon (vuestras almas/vosotros mismos) habibay (amados míos) ela (sino/pero) habu (dad/den) atra (lugar/espacio/oportunidad) l-rugza (a la ira/cólera/indignación) ktib (escrito) hu (es/está) gir (pues/porque) d'en (que si/si) la (no) ta'bed (haces/hagas/ejecutas) dina (juicio/justicia/causa judicial) lnafshak (para tu alma/para ti mismo) ana (yo) a'bed (haré/haría/ejecutaré) dinak (tu juicio/tu causa/tu derecho) amar (dice) alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y no hwaytun (seáis/estéis/lleguéis-a-ser) tba'in (reclamando/exigiendo justicia/vengando) nafshkhon (vosotros mismos), habibay (amados míos), sino habu (dad/den) atra (lugar/espacio/oportunidad) a la rugza (ira/cólera/indignación); pues ktib hu (está escrito/es escrito): d'en (que si/si) no ta'bed (haces/hagas/ejecutas) dina (juicio/justicia/causa judicial) para lnafshak (tu alma/ti mismo), ana (yo) a'bed (haré/ejecutaré) dinak (tu juicio/tu causa/tu derecho), amar (dice) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y no os venguéis vosotros mismos, amados míos; sino dad lugar a la ira, porque está escrito: Si no ejecutas juicio para ti mismo, yo ejecutaré tu juicio, dice Alaha (Dios).

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܘܥܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐܟܐ ܠܢܦܫܟܐܢܐ ܐܢܐ ܐܒܝܕ ܕܝܢܐܟܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܥܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐܟܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܘܥܢ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐܟܐ ܐܡܪ ܐܠܗܐ

Transliteración: w'en kpen b'eldbabakh awkelayhi w'en tsahe ashqayhi w'en haleyn te'bed leh gumre d'nura taqabbar 'al qarqapteh

Traducción: w'en (y si) kpen (hambriento/tiene-hambre) b'eldbabakh (tu enemigo/adversario) awkelayhi (aliméntalo/dale-de-comer) w'en (y si) tsahe (sediento/tiene-sed) ashqayhi (dale-de-beber) w'en (y si) haleyn (estas [cosas]/estos [hechos]) te'bed (haces/harás) leh (a él/para él) gumre (brasas/carbones-de-fuego) d'nura (de fuego) taqabbar (amontonarás/apilarás) 'al (sobre/encima-de) qarqapteh (su cabeza/cráneo)

Traducción con arameo: Y si kpen (hambriento/tiene hambre) [está] b'eldbabakh (tu enemigo/adversario), awkelayhi (aliméntalo/dale de comer); y si tsahe (sediento/tiene sed),

ashqayhi (dale de beber); y si haleyn (estas cosas) te‘bed (haces/harás) leh (a él/para él), gumre d’nura (brasas/carbones de fuego) taqabbar (amontonarás/apilarás) ‘al qarqapteh (sobre su cabeza/cráneo).

Traducción limpia: Y si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; y si tiene sed, dale de beber; y si le haces estas cosas, amontonarás brasas de fuego sobre su cabeza.

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܬܝܫܝܟܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܐܠܐ ܙܟܘܘܗ ܠܒܝܫܬܐ ܒܬܒܬܐ

Transliteración: la tezkeykhun bishta ela zakawh l-bishta b-tabta

Traducción: la (no) tezkeykhun (os venza/os supere) bishta (el mal/la maldad) ela (sino/sino más bien) zakawh (vencedlo/superadlo) l-bishta (al mal/a la maldad) b-tabta (con el bien/con la bondad)

Traducción con arameo: La (no) tezkeykhun (os venza/os supere) bishta (el mal/la maldad), ela (sino/sino más bien) zakawh (vencedlo/superadlo) l-bishta (al mal/a la maldad) b-tabta (con el bien/con la bondad).

Traducción limpia: Que el mal no os venza; sino venced el mal con el bien.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܢܦܫܐ ܠܫܘܬܢܐ ܕܪܒܘܬܐ ܬܫܬܐ ܒܕ ܠܝܬ ܓܝܪ ܫܘܠܬܢܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܘܐܝܠܝܢ ܫܘܠܬܢܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܩܩܝܕܝܢ
* ܐܠܗܐ ܕܝܬܝܗܘܢ ܩܩܝܕܝܢ

Transliteración: kol nafsh lshultane d-rabuta teshta'bad layt gir shultana d-la hawa men alaha hu w'aylin shultane d'ityhun men alaha hu pqidin

Traducción: kol (toda/cada) nafsh (alma/persona/vida/ser) lshultane (a las autoridades/a los poderes/a los dominios) d-rabuta (de grandeza/de superioridad/de preeminencia) teshta'bad (se someta/sea sujeta/sea sometida) layt (no hay/no existe) gir (pues/porque) shultana (autoridad/poder/dominio) d-la (que no/no) hawa (es/sea/haya sido) men (de/desde/procedente de) alaha (Alaha (Dios)) hu (es) w'aylin (y los cuales/y aquellos) shultane (autoridades/poderes/dominios) d'ityhun (que existen/que son) men (de/desde/procedentes de) alaha (Alaha (Dios)) hu (son) pqidin (mandadas/ordenadas/dispuestas/designadas)

Traducción con arameo: Toda nafsh (alma/persona/vida/ser) teshta'bad (se someta/sea sujeta/sea sometida) a las shultane d-rabuta (autoridades/poderes/dominios de grandeza/de superioridad/de preeminencia); pues layt (no hay/no existe) shultana (autoridad/poder/dominio) que no hawa (sea/es/haya sido) men Alaha (Dios), y aquellas shultane (autoridades/poderes/dominios) que d'ityhun (existen/son) men Alaha (Dios) son pqidin (mandadas/ordenadas/dispuestas/designadas).

Traducción limpia: Toda persona sométase a las autoridades de superioridad, porque no hay autoridad que no sea procedente de Alaha (Dios), y las autoridades que existen están ordenadas por Alaha (Dios).

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܩܝܡ ܗܝܠ ܠܩܒܐܠ ܫܘܠܬܢܐ ܠܩܒܐܠ ܩܘܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܩܝܡ ܘܗܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܩܒܐܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܢܫܒܘܢ
* ܕܝܢܐ ܢܫܒܘܢ

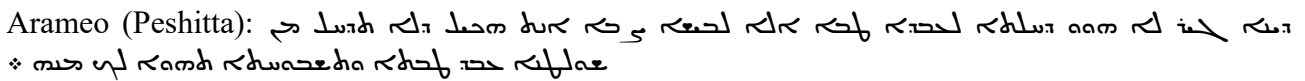

Transliteración: man d-qaem hakil luqbal shultana luqbal puqdana d-alaha qaem w-haleyn d-qaymin luqbalhun dina nesbun

Traducción: man (quien/el que) d-qaem (que se alza/se levanta/está en pie) hakil (por tanto/así pues/entonces) luqbal (contra/frente a/en oposición a) shultana (la autoridad/el poder/el dominio) luqbal (contra/frente a/en oposición a) puqdana (mandato/decreto/precepto) d-alaha (de Alaha (Dios)) qaem (se alza/se levanta/está en pie) w-haleyn (y estos) d-qaymin (que se alzan/se levantan/están en pie) luqbalhun (contra ellos/frente a ellos/en oposición a ellos) dina (juicio/sentencia) nesbun (recibirán/tomarán/han de recibir)

Traducción con arameo: Por tanto, man d-qaem (quien se alza/se levanta) luqbal (contra/frente a) la shultana (autoridad), luqbal (contra/frente a) el puqdana (mandato/decreto/precepto) de Alaha (Dios) qaem (se alza/se levanta); y estos d-qaymin (que se alzan/se levantan) luqbalhun (contra ellos), dina (juicio/sentencia) nesbun (recibirán/han de recibir).

Traducción limpia: Por tanto, quien se alza contra la autoridad se alza contra el mandato de Alaha (Dios); y los que se alzan contra ellos recibirán juicio.

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta):  * 

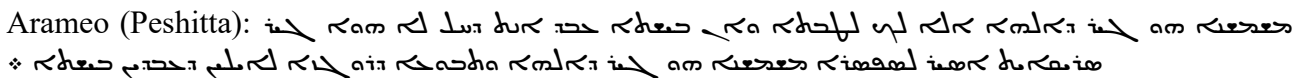
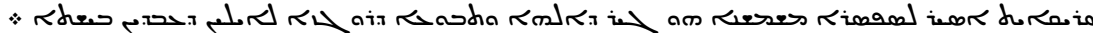
Transliteración: dayyane geyr la hawaw deḥelta l-‘bade ṭabe ela l-bishe ṣabe ant hakil d-la tedḥal men shulṭana ‘bed ṭabta w-teshbuḥta tehwe lakh menneh

Traducción: dayyane (jueces/magistrados) geyr (pues/porque) la (no) hawaw (son/eran) deḥelta (temor/terror) l-‘bade (para las obras/los hechos) ṭabe (buenas/buenos) ela (sino/pero) l-bishe (para las malas/los malos) ṣabe (quieres/deseas) ant (tú) hakil (por tanto/así pues) d-la (que no/a no) tedḥal (temas/temerás) men (de/desde) shulṭana (autoridad/poder/dominio) ‘bed (haz/obra/practica) ṭabta (lo bueno/el bien) w-teshbuḥta (y alabanza/gloria) tehwe (será/sea) lakh (para ti/a ti) menneh (de él/desde él)

Traducción con arameo: Pues dayyane (jueces/magistrados) no son deḥelta (temor/terror) para l-‘bade ṭabe (las obras buenas), sino para l-bishe (las malas). ¿Quieres (ṣabe ant) entonces (hakil) no tedḥal (temer/no temer) a la shulṭana (autoridad/poder/dominio)? ‘bed ṭabta (haz lo bueno/obra el bien), y w-teshbuḥta (alabanza/gloria) tehwe (será) para ti (lakh) de él (menneh).

Traducción limpia: Pues los jueces no son temor para las obras buenas, sino para las malas. ¿Quieres, entonces, no temer a la autoridad? Haz lo bueno, y habrá alabanza para ti de parte de ella.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta):  * 

Transliteración: meshamshana hu gir d-Alaha ela lakh l-tabata w’an bishta ‘abed ant dehal la hwa gir sriqayt asir l-safsira meshamshana hu gir d-Alaha w-tabu‘a d-rugza l-aylin d-‘abdin bishata

Traducción: meshamshana (servidor/ministro/asistente) hu (él/es) gir (pues/porque) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ela (pero/sino más bien) lakh (para ti/a ti) l-tabata (para las cosas buenas/para el bien) w’an (y si) bishta (mal/cosa mala/maldad) ‘abed (haces/estás haciendo) ant (tú) dehal (teme) la (no) hwa (es/era) gir (pues/porque) sriqayt (en vano/inútilmente) asir (ceñido/atado/sujeto) l-safsira (a/con la espada) meshamshana (servidor/ministro/asistente) hu (él/es) gir (pues/porque) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-tabu‘a (y vengador/reclamador/exactor) d-rugza (de ira/cólera/indignación) l-aylin (para aquellos/a aquellos) d-‘abdin (que hacen/que están haciendo) bishata (cosas malas/males)

Traducción con arameo: Pues él es meshamshana (servidor/ministro/asistente) de Alaha (Dios), pero para ti (lakh), para l-tabata (las cosas buenas/el bien). Y si tú (ant) ‘abed bishta (haces/estás haciendo mal), dehal (teme). Porque no (la) hwa (es/era) en vano (sriqayt) [que está] asir (ceñido/atado/sujeto) l-safsira (a/con la espada): pues él es meshamshana (servidor/ministro/asistente) de Alaha (Dios), y tabu‘a (vengador/reclamador/exactor) de rugza (ira/cólera/indignación) para aquellos (l-aylin) que d-‘abdin bishata (hacen/están haciendo cosas malas).

Traducción limpia: Pues él es servidor de Alaha (Dios), pero para ti es para el bien. Y si haces el mal, teme, porque no está ceñido con la espada en vano: pues él es servidor de Alaha (Dios) y vengador de ira para los que hacen cosas malas.

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܠܬܫܐ ܠܢ ܕܢܫܬܐ ܒܕܐ ܠܐ ܡܬܘܠ ܪܘܓܘܘܬܐ ܒܠܗܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܡܬܘܠ ܬܐܪܬܢ

Transliteración: w-mtol hana altsa lan d-neshta'bad la mtol rugza belhud ela ap mtol te'artan

Traducción: w-mtol (y por causa de/y por) hana (esto/este [asunto]) altsa (es necesario/es forzoso/se impone) lan (a nosotros/para nosotros) d-neshta'bad (que estemos sujetos/seamos sometidos/nos sometamos) la (no) mtol (por causa de) rugza (ira/cólera/indignación) belhud (solamente/solo) ela (sino/pero) ap (también/incluso) mtol (por causa de) te'artan (nuestra conciencia/nuestro entendimiento interior)

Traducción con arameo: Y por causa de esto (w-mtol hana) es necesario/se impone (altsa) para nosotros (lan) que estemos sujetos/seamos sometidos (d-neshta'bad), no (la) solo (belhud) por causa de la ira/cólera (mtol rugza), sino (ela) también (ap) por causa de nuestra te'artan (conciencia/entendimiento interior).

Traducción limpia: Y por causa de esto es necesario que estemos sujetos, no solo por causa de la ira, sino también por causa de nuestra conciencia.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܐܦ ܕܠܗܐ ܕܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ

Transliteración: mtol hana ap kasp risha yahbin antun mshamshane anun gir d-alaha d-'alayheyn d-haleyn qyimin

Traducción: mtol (por causa de/por esto) hana (esto) ap (también/aun) kasp (plata/dinero) risha (cabeza) yahbin (dais/estáis dando) antun (vosotros) mshamshane (servidores/ministros/asistentes) anun (ellos son) gir (pues/porque) d-alaha (de Alaha (Dios)) d-'alayheyn (sobre ellas/sobre estas cosas/acerca de ellas) d-haleyn (de estas [cosas]) qyimin (están en pie/están establecidos/permanecen/se ocupan)

Traducción con arameo: Por causa de esto (mtol hana) también (ap) kasp risha (dinero de cabeza/capitación) yahbin (dais/estáis dando) vosotros (antun), pues (gir) ellos son (anun) mshamshane (servidores/ministros/asistentes) de Alaha (Dios) (d-alaha), que d-'alayheyn d-haleyn qyimin (están establecidos sobre estas cosas/se ocupan de estas cosas/permanecen sobre estas cosas).

Traducción limpia: Por esto también dais dinero de cabeza, porque ellos son servidores de Alaha (Dios), establecidos sobre estas cosas.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܬܘܠ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܩܝܡܝܢ

Transliteración: pru'u hakil lkol 'enash 'ayk d-metethhayeb leh lman d-kasp risha kasp risha wlman d-maksa maksa wlman d-dehhleta dehleta wlman d-'ayqra 'ayqra ❖

Traducción: pru'u (pagad/retribuid/saldad) hakil (por tanto/así que/entonces) lkol (a/para todo/cada) 'enash (hombre/persona) 'ayk (como/según) d-metethhayeb (que-se-debe/que-se-adeuda/que-es-

exigible) leh (a-él/para-él/le) lman (a-quien) d-kasp (de-plata/de-dinero) risha (cabeza) kasp (plata/dinero) risha (cabeza) wلمان (y-a-quien) d-maksa (de-impuesto/tasa/arancel/peaje) maksa (impuesto/tasa/arancel/peaje) wلمان (y-a-quien) d-dehhleta (de-temor/miedo/reverencia) dehleta (temor/miedo/reverencia) wلمان (y-a-quien) d-'ayqra (de-honor/honra/gloria) 'ayqra (honor/honra/gloria) ✧

Traducción con arameo: Pagad/retribuid/saldad, pues, a toda persona lo que se le debe/adeuda: a quien (corresponde) kasp risha (plata/dinero de cabeza / impuesto de capitación), kasp risha; y a quien (corresponde) maksa (impuesto / tasa / arancel / peaje), maksa; y a quien (corresponde) dehleta (temor / miedo / reverencia), dehleta; y a quien (corresponde) 'ayqra (honor / honra / gloria), 'ayqra.

Traducción limpia: Pagad, pues, a cada persona lo que se le debe: a quien impuesto de capitación, impuesto de capitación; a quien tasa, tasa; a quien temor, temor; a quien honor, honor.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ✧ אֲרַמַיִם מְבַרְכִים לֵבָרְכָא חַדִּישׁ דְּבֵרֵי דַּעֲבָדִים חֲדָשִׁים

Transliteración: w-l-'enash madam la tehhubon 'ela hhad lhhad l-mehhbo men d-mehhab gir lhhabreh namusa mali ✧

Traducción: w-l-'enash (y-a-alguien/y-a-ninguna-persona/a-nadie) madam (nada/cosa/algo) la (no) tehhubon (adeudéis/debáis) 'ela (sino/excepto/pero) hhad (uno) lhhad (a-uno/a-otro/uno-a-otro/unos-a-otros) l-mehhbo (amar/para-amar) men (quien/el-que) d-mehhab (ama/está-amando/ama-habitualmente) gir (pues/porque/en-efecto) lhhabreh (a-su-compañero/a-su-semejante/a-su-amigo) namusa (ley/torá) mali (ha-llenado/ha-completado/ha-llevado-a-plenitud) ✧

Traducción con arameo: Y a nadie/alguien nada no adeudéis/debáis (tehhubon), sino/excepto ('ela) amar (l-mehhbo) uno a otro (hhad lhhad): porque/en efecto quien ama/está amando/ama habitualmente (d-mehhab) a su hhabreh (compañero / semejante / amigo) la namusa (ley / torá) ha llenado/completado/llevado a plenitud (mali).

Traducción limpia: No adeudéis nada a nadie, excepto amaros unos a otros; porque quien ama a su compañero ha llevado a plenitud la ley.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ✧ אֲפַיְתָא נָפְשָׁא דְּחַיָּיְתָא דְּאֲרַמַיִם וְכִי אֲרַמַיִם אֲמַרְיָא דְּבֵרֵי דְּאֲרַמַיִם וְכִי אֲרַמַיִם אֲמַרְיָא דְּבֵרֵי דְּאֲרַמַיִם

Transliteración: 'ap hi gir d-'amar d-la teqtul wla tegur wla teganub wla terag w'en 'it puqdana 'ahrana b-hade melta meshtalem d-terhhem l-qareebakh 'ayk nafshakh ✧

Traducción: 'ap (también/incluso) hi (ésta/esa) gir (pues/porque/en-efecto) d-'amar (que-dice/que-ha-dicho) d-la (que-no) teqtul (matarás/mates) wla (y-no/ni) tegur (adulterarás/cometerás-adulterio) wla (y-no/ni) teganub (robarás/hurtarás) wla (y-no/ni) terag (codiciarás/desearás) w'en (y-si) 'it (hay/existe) puqdana (mandamiento/precepto/orden) 'ahrana (otro) b-hade (en-esta) melta (palabra/dicho/enunciado) meshtalem (se-cumple/se-completa/se-lleva-a-término) d-terhhem (que-amarás/que-ames/que-estés-amando) l-qareebakh (a-tu-prójimo/a-tu-cercano) 'ayk (como/igual-que) nafshakh (tu-alma/tu-vida/tú-mismo) ✧

Transliteración: lelya mekil ‘bar w-’imama qreb nannah hakil menan ‘bade d-hshoka w-nelbash zayneh d-nuhra ✧

Traducción: lelya (la-noche) mekil (ya/ahora) ‘bar (pasó/ha-pasado) w-’imama (y-el-día) qreb (se-acercó/se-ha-acercado) nannah (apartemos/quitemos/dejemos) hakil (pues/por-tanto/así-que) menan (de-nosotros) ‘bade (obras/hechos) d-hshoka (de-la-oscuridad) w-nelbash (y-vistamos/que-vistamos/y-nos-vistamos) zayneh (su-armamento/sus-armas/su-armadura) d-nuhra (de-la-luz) ✧

Traducción con arameo: La noche ya ‘bar (pasó/ha pasado) y el día qreb (se acercó/se ha acercado); nannah (apartemos/quitemos/dejemos), pues, de nosotros las obras de la oscuridad, y nelbash (vistamos/que vistamos/nos vistamos con) zayneh (armamento/armas/armadura) de la luz.

Traducción limpia: La noche ya ha pasado y el día se ha acercado; apartemos, pues, de nosotros las obras de la oscuridad y vistámonos con el armamento de la luz.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ܠܝܠܝܢܐ ܡܝܟܝܠ ܒܪܐ ܘܝܡܡܐ ܩܪܝܒܐ ܢܢܗܢܐ ܗܝܠܐ ܡܢܢܢ ܒܕܝܐܕ ܕܗܫܘܟܐ ܘܢܠܒܫܐ ܙܝܢܝܗ ܕܢܘܗܪܐ ✧

Transliteración: w-’ayk d-b-’imama b-’eskema nehlak la b-zamra w-la b-ruyutha w-la b-madmka tanpa w-la b-hhasama w-b-hharyana ✧

Traducción: w-’ayk (y-como/como) d-b-’imama (que-en-el-día/de-día) b-’eskema (en-forma decorosa/con-decoro/decorosamente) nehlak (caminemos/andemos) la (no) b-zamra (en-canto/música) w-la (y-no/ni) b-ruyutha (en-embriaguez/borrachera) w-la (y-no/ni) b-madmka (en-lecho/acostamiento) tanpa (impuro/sucio/contaminado) w-la (y-no/ni) b-hhasama (en-envidia/celos) w-b-hharyana (y-en-contienda/disputa/riña) ✧

Traducción con arameo: Y como de día, nehlak (caminemos/andemos) con ‘eskema (forma decorosa/decoro): no en zamra (canto/música), ni en ruyutha (embriaguez/borrachera), ni en madmka tanpa (lecho/acostamiento impuro), ni en hhasama (envidia/celos) ni en hharyana (contienda/disputa/riña).

Traducción limpia: Y como de día, caminemos con decoro: no en cantos ni en borracheras, ni en lechos impuros, ni en envidia ni en contienda.

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܝܠܝܢܐ ܠܒܫܘܗܝܝܠܡܪܢ ܝܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܘܠܐ ܛܝܫܘܢܐ ܕܒܫܝܚܘܢܐ ܠܪܝܓܝܓܬܐ

Transliteración: ‘ela lubshuhy l-maran yeshu‘ mshihha w-la te’tspon d-besarkhon l-regigata ✧

Traducción: ‘ela (sino/pero-más-bien) lubshuhy (vestíoslo/revestíos-de-él/ponéoslo) l-maran (a-nuestro-Señor) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) mshihha (Mesías/Cristo) w-la (y-no) te’tspon (os-preocupéis/os-ocupéis/os-afanéis) d-besarkhon (por/de-vuestra-carne) l-regigata (para-los-deseos/para-las-codicias) ✧

Traducción con arameo: Sino, lubshuhy (vestíoslo/revestíos de él): l-maran (a nuestro Señor) Yeshu‘ (Jesús) Mshihha (Mesías/Cristo); y no te’tspon (os preocupéis/os ocupéis/os afanéis) por vuestra carne para regigata (deseos/codicias).

Traducción limpia: Más bien, revestíos de nuestro Señor Jesús el Mesías, y no os afanéis por vuestra carne para los deseos.

Traducción con arameo: Pero el que come, al que no come no neshut (desprecie/despreciará/no ha de despreciar); y el que no come, al que come no nedun (juzgue/juzgará/no ha de juzgar); porque Alaha (Dios) qarbeh (lo acercó/lo ha acercado).

Traducción limpia: Pero el que come no desprecie al que no come, y el que no come no juzgue al que come, porque Alaha (Dios) lo ha acercado.

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): אנט מן אנט ד-דא'ען אנט ל-'אבדא ד-לא דילאך ד'ען קא'עם ל-מרה קא'עם ו'ען נאפּהל ל-מרה נאפּהל מעקאם חו דעין קא'עם מאט גיר ב-'ידעין מרה ד-נאקִימִיִּוּהֵי

Transliteración: ant man ant d-da'en ant l-'abda d-la dilakh d'en qa'em l-mareh qa'em w'en naphel l-mareh naphel meqam hu deyn qa'em mate gir b-'idey mareh d-naqimiyuhey

Traducción: ant (tú) man (quién) ant (tú) d-da'en (que juzgas/estás juzgando) ant (tú) l-'abda (al siervo/esclavo) d-la (que no) dilakh (tuyo) d'en (que si) qa'em (está en pie/se mantiene) l-mareh (para su señor/amo) qa'em (está en pie/se mantiene) w'en (y si) naphel (cae) l-mareh (para su señor/amo) naphel (cae) meqam (estar en pie/mantenerse en pie) hu (él) deyn (pero/sin embargo) qa'em (está en pie/se mantiene) mate (alcanza/es capaz/basta) gir (porque/pues) b-'idey (en/por las manos) mareh (su señor/amo) d-naqimiyuhey (para hacerlo estar en pie/para hacerlo mantenerse en pie)

Traducción con arameo: Tú, ¿quién eres tú que d-da'en (juzgas/estás juzgando) al 'abda (siervo/esclavo) que no es dilakh (tuyo)? Que si qa'em (está en pie/se mantiene), para su mareh (señor/amo) qa'em (está en pie/se mantiene); y si naphel (cae), para su mareh (señor/amo) naphel (cae). Pero meqam hu deyn qa'em (ciertamente está en pie/se mantiene), porque b-'idey (en las manos) de su mareh (señor/amo) mate (alcanza/es capaz/basta) d-naqimiyuhey (hacerlo estar en pie/hacerlo mantenerse en pie).

Traducción limpia: Tú, ¿quién eres tú que juzgas al siervo que no es tuyo? Si se mantiene en pie, para su señor se mantiene en pie; y si cae, para su señor cae. Pero ciertamente se mantiene en pie, porque está en manos de su señor hacerlo mantenerse en pie.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ית ד-דאן יומא מן יומא ו-ית ד-דאן קולחון יומא תא קול אנאש דעין ב-מאד'א ד-נאפּשֵׁה נֶשְׁתְּרַר

Transliteración: it d-dan yoma men yoma w-it d-dan kulhon yumatha kul anash deyn b-mad'a d-nafsheh neshtrarr

Traducción: it (hay/existe) d-dan (que juzga/considera/estima/distingue) yoma (día) men (de/desde/más que) yoma (día) w-it (y hay/existe) d-dan (que juzga/considera/estima) kulhon (todos ellos/todos los) yumatha (días) kul (todo/cada) anash (hombre/persona) deyn (pero/pues) b-mad'a (en [la] mente/entendimiento/conocimiento) d-nafsheh (de su alma/de sí mismo/propio) neshtrarr (sea confirmado/sea afirmado/sea establecido/esté firme)

Traducción con arameo: Hay quien d-dan (juzga/considera/estima/distingue) un día men yoma (de/desde/más que [otro] día), y hay quien d-dan (juzga/considera/estima) kulhon yumatha (todos los días); pero cada persona, en el entendimiento de sí misma, neshtrarr (sea confirmada/sea afirmada/sea establecida/esté firme).

Transliteración: metol d'an khayin khnan l-maran hu khayin khnan w-an maytin khnan l-maran hu maytin khnan w-an khayyin khnan hakil w-an maytin khnan d-maran khnan

Traducción: metol (porque/a causa de) d'an (que si/si) khayin (vivimos) khnan (nosotros) l-maran (a/para Maran (nuestro Señor)) hu (es/precisamente) khayin (vivimos) khnan (nosotros) w-an (y si) maytin (morimos) khnan (nosotros) l-maran (a/para Maran (nuestro Señor)) hu (es/precisamente) maytin (morimos) khnan (nosotros) w-an (y si) khayyin (estamos vivos/somos vivientes) khnan (nosotros) hakil (por tanto/así pues) w-an (y si) maytin (morimos) khnan (nosotros) d-maran (de Maran (nuestro Señor)/pertenecientes a Maran (nuestro Señor)) khnan (nosotros/somos)

Traducción con arameo: Porque, si khayin khnan (vivimos nosotros), l-Maran (a/para Maran (nuestro Señor)) hu (es/precisamente) khayin khnan (vivimos nosotros); y si maytin khnan (morimos nosotros), l-Maran (a/para Maran (nuestro Señor)) hu (es/precisamente) maytin khnan (morimos nosotros). Así pues, si khayyin khnan (estamos vivos/somos vivientes nosotros) o si maytin khnan (morimos nosotros), d-Maran (de Maran (nuestro Señor)) khnan (somos nosotros).

Traducción limpia: Porque, si vivimos, es para Maran (nuestro Señor) que vivimos; y si morimos, es para Maran (nuestro Señor) que morimos. Así pues, tanto si estamos vivos como si morimos, somos de Maran (nuestro Señor).

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: metul hana ap mshikha mit w-khya w-qam d-hu nehwe Marya l-mayte w-l-khaye

Traducción: metul (por causa de/por razón de) hana (esto/este) ap (también/incluso) mshikha (Mesías/Ungido) mit (murió/ha muerto) w-khya (y vivió/y volvió a vivir) w-qam (y se levantó/y resucitó) d-hu (para que él/que él) nehwe (sea/llegue a ser) Marya (Marya/Señor) l-mayte (de/a los muertos) w-l-khaye (y de/a los vivos/los vivientes)

Traducción con arameo: Por causa de esto, también Mshikha (Mesías/Ungido) mit (murió/ha muerto) y khya (vivió/volvió a vivir) y qam (se levantó/resucitó), para que él nehwe (sea/llegue a ser) Marya (Señor) de los mayte (muertos) y de los khaye (vivos/vivientes).

Traducción limpia: Por causa de esto, también el Mesías murió, vivió y se levantó, para que él sea Marya (Señor) de los muertos y de los vivos.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܘܩܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܕܡܪܝܢܐ

Transliteración: ant deyn mana da'en ant l-akhukh aw ap ant l-mana sha'eṭ ant l-akhukh kulan gir 'atidin khnan l-meqam qdam bim d-mshikha

Traducción: ant (tú) deyn (pero/pues) mana (por qué) da'en (juzgas/estás juzgando) ant (tú) l-akhukh (a tu hermano) aw (o) ap (también) ant (tú) l-mana (por qué) sha'eṭ (desprecias/menosprecias/estás despreciando) ant (tú) l-akhukh (a tu hermano) kulan (todos nosotros) gir (pues/porque) 'atidin (estamos destinados/hemos de/estamos dispuestos) khnan (nosotros) l-meqam (a estar en pie/a comparecer) qdam (delante de/ante) bim (estrado judicial/tribunal) d-mshikha (del Mesías/Ungido)

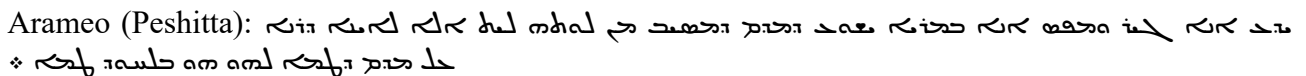
(más / más-bien / preferentemente) d-tuqlta (que-tropiezo/obstáculo/piedra-de-tropiezo) l'akhukh (a-tu-hermano/para-tu-hermano) la (no) tesim (pongas / pondrás)

Traducción con arameo: Ya no juzguemos uno a otro, sino decidid/determinad más bien esto: que no pongas a tu hermano una tuqlta (tropiezo/obstáculo/piedra de tropiezo).

Traducción con arameo: No ya/no más juzguemos uno a otro, sino esto decidid más bien: no pongas para tu hermano una tuqlta (tropiezo/obstáculo/piedra de tropiezo).

Traducción limpia: Ya no nos juzguemos unos a otros, sino decidamos más bien esto: no poner tropiezo al hermano.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: yada' ana gir w-mpas ana b-marya yeshu' d-madem d-msayyab men lawteh layth ella l-ayna d-rane 'al madem d-tma l-haw hu balkhud tma

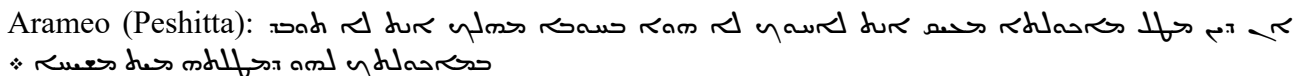
Traducción: yada' (sé/conozco) ana (yo) gir (pues/porque) w-mpas (y-estoy-persuadido/convencido) ana (yo) b-marya (en-Marya) yeshu' (Jesús) d-madem (que-algo/cualquier-cosa) d-msayyab (que-está-contaminado/mancillado/impurificado) men (de/desde) lawteh (su-lado / su-propia-parte / sí-mismo) layth (no-hay/no-existe) ella (sino/excepto) l-ayna (para-aquel-que) d-rane (piensa/considera/reflexiona) 'al (sobre/acerca-de) madem (algo) d-tma (que-es-impuro/inmundo) l-haw (para-ese/para-aquel) hu (ello/es) balkhud (solo/solamente) tma (impuro/inmundo)

Traducción con arameo: Yo sé/conozco, pues, y estoy persuadido/convencido en Marya (YHWH/El Señor) Yeshu' (Jesús), que no hay nada d-msayyab (contaminado/mancillado/impurificado) por sí mismo; sino que, para aquel que d-rane (piensa/considera/reflexiona) que algo es tma (impuro/inmundo), solo para ese es tma (impuro/inmundo).

Traducción con arameo: Sé yo, pues, y estoy persuadido/convencido en Marya (YHWH/El Señor) Yeshu' (Jesús): que no existe nada d-msayyab (contaminado/mancillado/impurificado) de por sí; sino que, para el que d-rane (piensa/considera/reflexiona) acerca de algo como tma (impuro/inmundo), solo para ese es tma (impuro/inmundo).

Traducción limpia: Yo sé, pues, y estoy convencido en Marya (YHWH/El Señor) Jesús, que nada está contaminado por sí mismo; pero para el que considera algo impuro, solo para él es impuro.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): 

Transliteración: an dain metul me'khulta me'yiq ant l-akhukh la hawa b-khuba mehalekh ant la tubed b-me'khultakh l-haw d-metulteh mith meshikha

Traducción: an (si) dain (pero/pues) metul (por-causa-de/a-causa-de) me'khulta (comida/alimento) me'yiq (afliges/angustias/entristeces) ant (tú) l-akhukh (a-tu-hermano) la (no) hawa (es/está) b-khuba (en-amor) mehalekh (andando/caminando / andas/estás-andando) ant (tú) la (no) tubed

(destruyas/hagas-perecer/arruines) b-me'khultakh (con/por-tu-comida) l-haw (a-aquel) d-metulteh (por-causa-de-él / por-quien) mith (murió) meshikha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Pero si, a causa de la me'khulta (comida/alimento), me'yiq (afliges/angustias/entristeces) a tu hermano, no estás mehalekh (andando/caminando) en khuba (amor): no tubed (destruyas/hagas perecer) con tu comida a aquel por causa de quien murió el meshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Pero si, a causa de la comida, afliges a tu hermano, no caminas en amor: no destruyas con tu comida a aquel por causa de quien murió el Mesías.

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܬܝܬܓܕܕܦܗ ܬܒܬܢ ܘܟܘܢ ܗܘܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ

Transliteración: w-la tetgaddaph ṭabtan

Traducción: w (y) la (no) tetgaddaph (sea-denigrado / sea-injuriado / sea-blasfemado) ṭabtan (nuestro-bien / nuestra-cosa-buena)

Traducción con arameo: Y no sea tetgaddaph (denigrado/injuriado/blasfemado) ṭabtan (nuestro bien).

Traducción limpia: Y que nuestro bien no sea denigrado.

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܘܢ ܗܘܢܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܘܗܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܥܘܢܐ ܘܠܐ ܕܡܝܢܐ ܘܠܐ ܕܫܘܒܘܬܐ ܕܥܘܢܐ ܘܠܐ ܕܫܘܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܕܫܘܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܕܫܘܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ

Transliteración: malkutheh gir d-Alaha la hawath me'khla w-mashtya ella ki'nutha w-shlama w-khadutha b-ruha d-qudsha

Traducción: malkutheh (el reino/reinado de él) gir (pues/porque) d-Alaha (de Alaha (Dios)) la (no) hawath (es/era/ha-sido) me'khla (comida/alimento) w-mashtya (y bebida) ella (sino/pero más bien) ki'nutha (justicia/rectitud/equidad) w-shlama (y paz/bienestar/integridad) w-khadutha (y gozo/alegría) b-ruha (en espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad/de lo santo)

Traducción con arameo: Porque el reino de Alaha (Dios) no es comida ni bebida, sino justicia, paz y alegría en ruha d-qudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo).

Traducción limpia: Porque el reino de Alaha (Dios) no es comida ni bebida, sino justicia, paz y alegría en el Espíritu de Santidad.

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܒܗܠܝܢ ܗܘܢܝܢܐ ܕܡܫܘܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܡܫܘܫܐ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܡܫܘܫܐ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܡܫܘܫܐ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܕܡܫܘܫܐ ܘܠܐ ܕܡܫܝܚܐ

Transliteración: man d-b-halin gir meshamesh l-meshikha shfar l-Alaha w-qdam bnay-nasha bqa

Traducción: man (quien/el-que) d-b-halin (que en estas-cosas/en esto) gir (pues/porque/en-verdad) meshamesh (sirve/está-sirviendo/ministra) l-meshikha (al meshikha (Mesías/Cristo)) shfar

(agrada/es-gradable) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-qdam (y ante/delante-de) bnay-nasha (los hijos-de-hombre/los seres-humanos/las personas) bqa (probado/comprobado/examinado)

Traducción con arameo: Porque quien en estas cosas sirve al meshikha (Mesías/Cristo) agrada a Alaha (Dios) y, ante los bnay-nasha (hijos de hombre/seres humanos), es bqa (probado/comprobado/examinado).

Traducción limpia: Porque quien en estas cosas sirve al Mesías agrada a Alaha (Dios) y es probado ante los seres humanos.

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ❖ כעא כחא עלמא נרעחא ונרעחא כעא כחא כעא כחא

Transliteración: hasha batar shlama nrehat w-batar binyana khad d-khad

Traducción: hasha (ahora) batar (tras / detrás-de / en-pos-de) shlama (paz/plenitud) nrehat (corramos / correremos / corremos) w-batar (y tras / y en-pos-de) binyana (edificación/construcción) khad (uno) d-khad (del-uno/al-otro / de-uno-a-otro)

Traducción con arameo: Ahora, corramos en pos de shlama (paz/plenitud), y en pos de binyana (edificación/construcción) el uno del otro.

Traducción limpia: Ahora, corramos tras la paz y tras la edificación mutua.

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ❖ דלא חפא דכחא נשחא דכחא נשחא דכחא נשחא דכחא נשחא דכחא נשחא דכחא נשחא דכחא נשחא

Transliteración: w-la metul me'kultha neshre ‘abda d-Alaha kol madem gir dakke hu ella bish hu l-barnasha d-b-tuqlta akhel

Traducción: w (y) la (no) metul (por-causa-de/a-causa-de) me'kultha (comida/alimento) neshre (deshagamos/destruyamos) ‘abda (obra/acción) d-Alaha (de Alaha (Dios)) kol (todo/cada) madem (cosa/algo) gir (pues/porque) dakke (puro/limpio) hu (es) ella (pero/sino) bish (malo/pernicioso) hu (es) l-barnasha (para-el-hombre/la-persona) d-b-tuqlta (que-con-tropiezo/ofensa/escándalo) akhel (come)

Traducción con arameo: Y no, por causa de la comida, deshagamos la ‘abda (obra/acción) de Alaha (Dios): pues toda cosa es pura/limpia; pero es malo/pernicioso para el barnasha (hombre/persona) que come con tuqlta (tropiezo/ofensa/escándalo).

Traducción limpia: Y no deshagamos, por causa de la comida, la obra de Alaha (Dios): pues todo es puro; pero es malo para la persona que come con tropiezo.

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ❖ שפיר חא דלא נעול בעשא ונעול בעשא ונעול בעשא ונעול בעשא ונעול בעשא

Transliteración: shpyr hu d-la ne'kul besra w-la neshte khamra w-la mdem d-mettetqel beh ahun

Traducción: shpyr (bueno/bien/conveniente) hu (es) d-la (que-no) ne'kul (comamos / comeremos / comemos) besra (carne) w-la (y-no/ni) neshte (bebamos / beberemos / bebemos) khamra (vino) w-la (y-no/ni) mdem (algo/cosa/cualquier cosa/nada) d-mettetqel (que-tropezar / que-se-hace-tropezar / en-lo-que-se-tropezar) beh (en-ello/por-ello) ahun (nuestro-hermano)

Traducción con arameo: Bueno es que no ne'kul (comamos) carne, ni que neshte (bebamos) vino, ni cosa alguna en la que nuestro hermano d-mettetqel (tropiece / se haga tropezar / se tropiece).

Traducción limpia: Es bueno no comer carne, ni beber vino, ni nada por lo que nuestro hermano tropiece.

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): אַחֵן דְּנַפְשָׁא בְּנַפְשָׁא אֲחֵדֵיחַ בְּנַפְשָׁא אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי בְּנַפְשָׁא אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי
* אֲנִי

Transliteración: ant d-ith bak haymanutha b-nafshakh akhudeyh qdam Alaha tubawhy l-man d-la dan nafsh-eh b-meddem d-prash

Traducción: ant (tú) d-ith (que-hay / que-tienes) bak (en-ti) haymanutha (fe/fidelidad) b-nafshakh (en-ti-mismo/en-tu-alma) akhudeyh (tenla/reténla/mantenla) qdam (delante-de/ante) Alaha (Alaha (Dios)) tubawhy (dichoso/bienaventurado) l-man (a-quien/el-que) d-la (que-no) dan (juzga / ha juzgado) nafsh-eh (a-sí-mismo/su-alma) b-meddem (en algo / con respecto a algo/cosa) d-prash (que-ha distinguido / que-ha discernido / que-ha separado)

Traducción con arameo: Tú, la haymanutha (fe/fidelidad) que tienes en ti, en ti mismo akhudeyh (tenla/reténla) ante Alaha (Dios). Dichoso/bienaventurado el que no dan (juzga) a sí mismo respecto de lo que d-prash (ha distinguido/ha discernido).

Traducción limpia: Tú, la fe que tienes en ti, reténla en ti mismo ante Alaha (Dios). Dichoso el que no se juzga a sí mismo respecto de lo que ha discernido.

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): אֲנִי אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי
* אֲנִי אֲחֵדֵיחַ אֲלֵהּ אֲנִי

Transliteración: ayna gir d-metpaleg w-akal ethkhayeb leh metol d-law b-haymanutha kul medem gir d-la hawa men haymanutha khatitha hu

Traducción: ayna (quien/el-que/cualquiera) gir (pues/porque) d-metpaleg (que-duda/está-dividido/está-indeciso) w-akal (y-come) ethkhayeb (se-hace-culpable/queda-culpable/es-condenado) leh (para-sí/a-él) metol (porque/a-causa-de) d-law (que-no/no-es) b-haymanutha (en-fe/fidelidad/confianza) kul (todo) medem (cosa/algo) gir (pues/porque) d-la (que-no) hawa (es/era/sea/ha-sido) men (de/desde) haymanutha (fe/fidelidad/confianza) khatitha (pecado/falta) hu (es)

Traducción con arameo: Quien (ayna), pues (gir), duda/está dividido (d-metpaleg) y come (w-akal), se hace culpable/queda condenado para sí (ethkhayeb leh), porque (metol) no es en fe/fidelidad/confianza (b-haymanutha); pues (gir) toda cosa/algo (kul medem) que no es/sea (d-la hawa) de fe/fidelidad/confianza (men haymanutha) es pecado/falta (khatitha hu).

Traducción con arameo: Quien duda/está dividido (d-metpaleg) y come, se hace culpable/queda condenado para sí (ethkhayeb leh), porque no lo hace en fe/fidelidad/confianza (b-haymanutha); pues todo lo que no procede de fe/fidelidad/confianza (men haymanutha) es pecado/falta (khatitha).

Traducción limpia: Quien duda/está dividido y come queda culpable para sí, porque no lo hace en fe/fidelidad/confianza; pues todo lo que no procede de fe/fidelidad/confianza es pecado.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܣܚܒܝܢ ܫܘܒܝܢ ܗܘܘܢܝܢ ܗܘܘܢܝܢ ܗܘܘܢܝܢ ܗܘܘܢܝܢ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܡܟܗܝܠܐ ܢܫܩܘܠ ܘܠܐ ܠܢܦܫܢ ܢܫܦܪ

Transliteración: khaybin khnan hakim khnan khayltana d-korhana d-mkhayla neshqul w-la l-nafshan neshpar

Traducción: khaybin (debemos/estamos-obligados/somos-deudores) khnan (nosotros) hakim (por-tanto/pues/entonces) khnan (nosotros) khayltana (fuertes/poderosos) d-korhana (las-dolencias/debilidades/enfermedades) d-mkhayla (de-los-débiles) neshqul (lleveamos/carguemos/tomemos) w-la (y-no) l-nafshan (a-nosotros-mismos/nuestras-almas) neshpar (agrademos/complazcamos)

Traducción con arameo: Estamos obligados/debemos (khaybin) nosotros (khnan), por tanto (hakim), nosotros los fuertes/poderosos (khayltana), a cargar/llevar (neshqul) las dolencias/debilidades/enfermedades (korhana) de los débiles (mkhayla), y no a agradarnos/complacernos (neshpar) a nosotros mismos (nafshan).

Traducción con arameo: Nosotros, los fuertes/poderosos (khayltana), estamos obligados/debemos (khaybin) cargar/llevar (neshqul) las dolencias/debilidades (korhana) de los débiles (mkhayla), y no complacernos/agradarnos (neshpar) a nosotros mismos (nafshan).

Traducción limpia: Por tanto, nosotros los fuertes estamos obligados a cargar con las debilidades de los débiles y no a complacernos a nosotros mismos.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܐ ܐܢܫ ܡܢܢ ܠܩܪܝܒܗ ܢܫܦܪ ܒܬܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܢܐ

Transliteración: ela enash menan l-qaribeh neshpar b-tabata ayk d-l-benyana

Traducción: ela (sino/pero/más-bien) enash (cada-uno/persona) menan (de-nosotros/entre-nosotros) l-qaribeh (a-su-cercano/a-su-prójimo) neshpar (agrademos/agradaremos/hemos-de-agradar) b-tabata (en-cosas-buenas/con-cosas-buenas/en-bondades) ayk (como/según) d-l-benyana (para-la-edificación/para-la-construcción)

Traducción con arameo: Sino/pero/más bien (ela), cada uno de nosotros (enash menan) agrade/ha de agradecer (neshpar) a su prójimo/cercano (l-qaribeh) con cosas buenas/en cosas buenas (b-tabata), como para edificación/construcción (ayk d-l-benyana).

Traducción limpia: Sino que cada uno de nosotros agrade a su prójimo con cosas buenas, como para edificación.

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܝܬܘܠ ܕܐܦ ܡܫܝܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܫܦܪ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܝܬܝܒ ܕܗܫܕܐ ܕܡܫܕܢܐܝܟ ܢܦܠ ܐܠܐܝ

Transliteración: metol d-af mshiha la hawa l-nafsheh shfar ela ayk d-ketib d-hesda d-mhasdanayk nefal 'alay

Traducción: metol (porque/a-cause-de) d-af (que-aun/que-incluso) mshiha (mesías/cristo) la (no) hawa (fue/era) l-nafsheh (a-sí-mismo/a-su-alma) shfar (agradó/complació) ela (sino/pero) ayk (como/según) d-ketib (que-está-escrito/como-está-escrito) d-hesda (que-el-escarnio/el-oprobio/la-afrenta/el-reproche) d-mhasdanayk (de-los-que-te-escarnecen/de-los-que-te-afrentan/de-los-que-te-reprochan) nefal (cayó/ha-caído) ‘alay (sobre-mí)

Traducción con arameo: Porque (metol) aun/incluso el mshiha (Mesías/Cristo) no (la) se agradó/se complació (shfar) a sí mismo (l-nafsheh), sino (ela) como está escrito (ayk d-ketib): “el escarnio/oprobio/afrenta/reproche (hesda) de los que te escarnecen/te afrentan/te reprochan (mhasdanayk) cayó/ha caído (nefal) sobre mí (‘alay)”.

Traducción limpia: Porque incluso el Mesías no se complació a sí mismo, sino, como está escrito: “El oprobio de los que te afrentan cayó sobre mí”.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): כִּל מֵדֵם גִּיר דְּמֵן קְדִים אֶתְכֵתַב לְיֻלְפָּנָא הוּ דִּילָן אֶתְכֵתַב דְּבִּמַסַּאבְרָנֻתָא וּבְבֻוּוּיָאָא דְּכֵתְבָא סַבְרָא נְהֻוּוּ לָן
❖ כִּל מֵדֵם גִּיר מֵכֵתְבָא

Transliteración: kul medem gir d-men qdim ethketab l-yulpana hu dilan ethketab d-b-masaybranutha w-b-buwayaa d-ketba sabra nehwe lan

Traducción: kul (todo) medem (cosa/algo) gir (pues/porque) d-men (que-desde/que-de) qdim (antes/anteriormente) ethketab (fue-escrito/ha-sido-escrito) l-yulpana (para-instrucción/para-enseñanza) hu (ello/es) dilan (nuestro/de-nosotros) ethketab (fue-escrito/ha-sido-escrito) d-b-masaybranutha (que-en/por-paciencia/perseverancia/resistencia) w-b-buwayaa (y-en/por-consuelo/consolación) d-ketba (de-la-Escritura/del-escrito) sabra (esperanza) nehwe (sea/llegue-a-ser/haya) lan (a-nosotros/para-nosotros)

Traducción con arameo: Pues todo lo que fue escrito/ha sido escrito anteriormente (qdim) fue escrito/ha sido escrito para nuestra instrucción/enseñanza, para que por la paciencia/perseverancia y por el buwayaa (consuelo/consolación) de la Escritura haya esperanza para nosotros.

Traducción limpia: Pues todo lo que fue escrito anteriormente fue escrito para nuestra instrucción, para que por la paciencia y por el consuelo de la Escritura haya esperanza para nosotros.

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): אֱלֹהֵי דֵן דְּבִּמַסַּאבְרָנֻתָא וּבְבֻוּוּיָאָא נֵתֵל לְכֻּן דְּשַׁוּיָּוֻתָא תֵּתְכְּשַׁבּוּן כְּחַד אֶל כְּחַד בְּיֵשׁוּ מְשִׁיחָא
❖ כְּשֵׁבּוּן

Transliteración: Alaha den d-masaybranutha w-d-buwayaa netel l-khun d-shawyutha tethkhashbun khad ‘al khad b-Yeshu’ mshiha

Traducción: Alaha (Dios) den (pero/pues) d-masaybranutha (de-paciencia/perseverancia/resistencia) w-d-buwayaa (y-de-consuelo/aliento/ánimo) netel (dé/dará) l-khun (a-vosotros) d-shawyutha (que-igualdad/ semejanza) tethkhashbun (os-consideréis/os-estiméis) khad (uno) ‘al (sobre/acerca-de/con-respecto-a) khad (uno) b-Yeshu’ (en-Yeshu’ (Jesús)) mshiha (Mesías/Ungido)

Traducción con arameo: Alaha (Dios), pues, el de la paciencia/perseverancia y del buwayaa (consuelo/aliento), os dé que, en shawyutha (igualdad/ semejanza), os consideréis/estiméis uno respecto a otro, en Yeshu’ (Jesús) mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Alaha (Dios), el Dios de la paciencia y del consuelo, os dé que os consideréis unos a otros en igualdad, en Jesús el Mesías.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): * ܕܒܚܕ ܪܥܝܢܐ ܘܒܚܕ ܦܘܡ ܬܝܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ ܐܘܒܝܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ

Transliteración: d-bkhad re‘yan w-bkhad pum teshbakhun l-Alaha abuhy d-Maran Yesu‘ mshiha

Traducción: d-bkhad (para-que-en-uno / que-en-uno) re‘yan (mente/pensamiento/intención) w-bkhad (y-en-uno / y-con-uno) pum (boca) teshbakhun (alabéis/glorifiquéis / alabaréis/glorificaréis) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) abuhy (su-padre / el-padre-de-él) d-Maran (de-Maran (nuestro-Señor)) Yesu‘ (Yesu‘ (Jesús)) mshiha (mesías/ungido)

Traducción con arameo: Para que, en una sola mente/pensamiento (re‘yan) y con una sola boca (pum), alabéis/glorifiquéis (teshbakhun) a Alaha (Dios), el Padre de Maran (nuestro Señor) Yesu‘ (Jesús) mshiha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Para que, con una sola mente y con una sola boca, glorifiquéis a Alaha (Dios), el Padre de nuestro Señor Jesús el Mesías.

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ܡܬܘܠ ܗܕܐ ܗܘܘܐ ܡܩܪܒܝܢ ܘܬܐܢܝܢ ܠܚܕܐܕܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܫܝܗܐ ܩܪܪܝܒܟܘܢ ܠܬܝܫܒܚܝܬܗ ܕܐܠܗܐ *
*

Transliteración: metol hda hwaw m qarbin w-t‘anin l-khadade aykna d-af mshiha qarrebkhun l-teshbukhteh d-Alaha

Traducción: metol (por-esto/por-lo-cual/por-tanto) hda (esto) hwaw (sed/estad/seáis) m qarbin (acercando/aproximando/presentando) w-t‘anin (y-soportando/cargando/llevando) l-khadade (unos-a-otros/el-uno-al-otro) aykna (así-como/de-la-manera-que) d-af (que-también/que-incluso) mshiha (mesías/cristo) qarrebkhun (os-acercó/os-trajo-cerca) l-teshbukhteh (a/para-la-alabanza/gloria) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Por esto (metol hda), sed/estad (hwaw) acercándoos/aproximándoos (m qarbin) y soportando/cargando/llevando (t‘anin) unos a otros (l-khadade), así como también/incluso (d-af) el mshiha (Mesías/Cristo) os acercó/os trajo cerca (qarrebkhun) a la teshbukhteh (alabanza/gloria) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Por esto, acercaos y soportaos unos a otros, así como también el Mesías os acercó a la gloria de Alaha (Dios).

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܗܐ ܫܡܝܫ ܓܘܪܬܐ ܟܠܦ ܫܪܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܪ ܡܠܟܢܐ ܕܐܒܗܬܐ * ܕܡܫܝܗܐ

Transliteración: amar ana din d-Yesu‘ mshiha shamesh gzurta khlap shrareh d-Alaha aykana d-nashar mulkana d-abahata

Transliteración: wtub 'amar shabhu l-Marya kulkhun 'amme shabhayhy kulhen 'umatha ❖

Traducción: wtub (y/otra vez/de nuevo/además) 'amar (dijo/dice/ha dicho) shabhu (alabad/glorificad/ensalzad) l-Marya (a Marya) kulkhun (todos vosotros/todos ustedes) 'amme (pueblos/naciones/gentes) shabhayhy (alabadle/glorificadlo/ensalzadle) kulhen (todas ellas) 'umatha (naciones/pueblos/gentes) ❖

Traducción con arameo: wtub (y/otra vez/de nuevo/además) 'amar (dijo/dice/ha dicho): shabhu (alabad/glorificad/ensalzad) a Marya (YHWH/El Señor), kulkhun (todos vosotros/todos ustedes), 'amme (pueblos/naciones/gentes); shabhayhy (alabadle/glorificadlo/ensalzadle), kulhen (todas ellas), 'umatha (naciones/pueblos/gentes).

Traducción limpia: Y otra vez dijo: Alabad a Marya (YHWH/El Señor), todos vosotros, pueblos; alabadle, todas las naciones.

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ܘܬܒ ܥܡܪ ܫܒܗܘ ܠܡܪܝܐ ܟܘܠܟܗܘܢ ܥܡܡܐ ܫܒܗܝܗܝ ܟܘܠܗܢ ܘܡܐܬܐ
❖ ܘܡܐܬܐ

Transliteración: w-tub Esha'ya 'amar d-nehwe 'aqra l-'yshay w-man d-neqom nehwe resha l-'amme w-'alawhi nesbrun 'amme ❖

Traducción: w-tub (y/otra vez/de nuevo) Esha'ya (Isaías) 'amar (dijo/ha dicho) d-nehwe (que será/llegará a ser) 'aqra (raíz) l-'yshay (de/para 'yshay (Jesé)) w-man (y quien/y el que) d-neqom (que se levantará / que se alce) nehwe (será/llegará a ser) resha (cabeza/jefe) l-'amme (para las naciones/pueblos) w-'alawhi (y/sobre él) nesbrun (esperarán/pondrán su esperanza) 'amme (naciones/pueblos) ❖

Traducción con arameo: Y otra vez Esha'ya (Isaías) dijo: d-nehwe (que será/llegará a ser) 'aqra (raíz) l-'yshay (de/para 'yshay (Jesé)); y w-man d-neqom (y quien se levantará / y el que se alce) nehwe (será/llegará a ser) resha (cabeza/jefe) l-'amme (para las naciones/pueblos); y sobre él nesbrun (esperarán/pondrán su esperanza) las naciones/pueblos.

Traducción limpia: Y otra vez Isaías dijo: Habrá una raíz de Jesé, y quien se levantará será jefe para las naciones; y sobre él pondrán su esperanza las naciones.

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ܘܠܗܐ ܕܢ ܕܫܒܪܐ ܢܡܠܝܟܗܘܢ ܟܘܠܗ ܟܗܕܘܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܝܗܘܬܪܘܢ ܒܫܒܪܗ ܒܚܝܐܝܠܐ ܕܪܘܗܐ ܕܩܘܕܫܐ
❖ ܕܩܘܕܫܐ ܕܪܘܗܐ

Transliteración: Alaha den d-sabra nemleykhun kulah khadutha w-shlama b-haymanutha d-tethyatrun b-sabreh b-khayla d-ruha d-qudsha ❖

Traducción: Alaha (Dios) den (pero/pues/ahora) d-sabra (de esperanza) nemleykhun (os llene / os llenará) kulah (toda/toda ella) khadutha (gozo/alegría) w-shlama (y paz/integridad/plenitud) b-haymanutha (en fe/fidelidad/confianza) d-tethyatrun (para que abundéis / que abundéis) b-sabreh (en su esperanza) b-khayla (en poder/fuerza) d-ruha (del espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad) ❖

Traducción limpia: Pero os he escrito con algo de audacia, hermanos míos, para haceros recordar, por la gracia que me fue dada de Alaha (Dios).

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ܕܥܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܒܥܡܡܐ ܘܥܠܘܟܐ ܠܥܘܢܐܢܝܘܢ ܕܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܥܡܡܐ ܡܩܒܒܐܠ ܘܡܩܕܕܐܫ ܒܪܘܗܐ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: d-'ehwe mshamshana l-Yeshua Meshikha b-'amme w-'eplukh l-'ewangeliyun d-Alaha d-nehwe qurbana d-'amme mqabbal w-mqaddash b-ruha d-qudsha ✧

Traducción: d-'ehwe (para que yo sea/que yo sea/a fin de ser yo) mshamshana (servidor/ministro/asistente) l-Yeshua (a/para Yeshua (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) b-'amme (entre/en los pueblos/naciones) w-'eplukh (y sirva/y yo sirva/y trabajo / preste servicio) l-'ewangeliyun (al evangelio/buena noticia) d-Alaha (de Alaha (Dios)) d-nehwe (para que sea/que sea/que llegue a ser) qurbana (ofrenda/don presentado) d-'amme (de los pueblos/naciones) mqabbal (recibida/aceptada) w-mqaddash (santificada/consagrada) b-ruha (por/en el espíritu/aliento) d-qudsha (de santidad) ✧

Traducción con arameo: Para que yo sea mshamshana (servidor/ministro/asistente) de Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo) entre los pueblos/naciones, y 'eplukh (sirva/trabajo / preste servicio) al 'ewangeliyun (evangelio/buena noticia) de Alaha (Dios), para que la qurbana (ofrenda/don presentado) de los pueblos/naciones sea mqabbal (recibida/aceptada) y mqaddash (santificada/consagrada) por la ruha d-qudsha (espíritu de santidad).

Traducción limpia: Para que yo sea servidor de Yeshua el Mesías entre las naciones, y sirva al evangelio de Alaha (Dios), para que la ofrenda de las naciones sea recibida y consagrada por el Espíritu de santidad.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ܕܝܬ ܠܝ ܗܐܝܠ ܫܘܒܗܪܐ ܒܝܫܘܥܐ ܡܫܝܚܐ ܠܘܩܐܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: 'it li hakim shubhara b-Yeshua Meshikha lawat Alaha ✧

Traducción: 'it (hay/existe) li (para mí/a mí; tengo) hakim (pues/por tanto/entonces) shubhara (jactancia/gloriación/motivo de gloriarme) b-Yeshua (en/por/mediante Yeshua (Jesús)) Meshikha (Mesías/Cristo) lawat (ante/hacia/junto a) Alaha (Dios) ✧

Traducción con arameo: Tengo, pues/por tanto, shubhara (jactancia/gloriación/motivo de gloriarme) en/por/mediante Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), lawat (ante/hacia/junto a) Alaha (Dios).

Traducción limpia: Tengo, pues, motivo de gloriarme en Jesús el Mesías ante Alaha (Dios).

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܪܚܟܐ ܐܢܐ ܕܥܡܐܪ ܡܡܕܡ ܕܠܐ ܣܥܪ ܒܝܕܐܝ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܐܥܐ ܕܥܡܡܐ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ

Transliteración: la gir mmrakh 'ana d-'emar medem d-la sa'ar b-'iday Meshikha l-mashma'a d-'amme b-melta w-b-'bade ✧

Traducción: la (no) gir (pues/porque) mmrakh (me atrevo/oso) 'ana (yo) d-'emar (a decir/que diga) medem (algo/cosa) d-la (que no) sa'ar (hizo/obró/ha hecho) b-'iday (por mis manos) Meshikha (Mesías/Cristo) l-mashma'a (para la escucha/obediencia) d-'amme (de las naciones/pueblos) b-melta (en palabra) w- (y) b-'bade (en obras/hechos) ❖

Traducción con arameo: No, pues/porque, mmrakh (me atrevo/oso) yo a decir cosa alguna que no sa'ar (hizo/obró/ha hecho) Meshikha (Mesías/Cristo) por mis manos, para l-mashma'a (la escucha/obediencia) de las naciones, en palabra y en obras.

Traducción limpia: Pues no me atrevo a decir cosa alguna que el Mesías no haya obrado por mis manos, para la escucha obediente de las naciones, en palabra y en obras.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ܕܟܝܠܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ❖

Transliteración: b-khayla d-'athwatha w-d-tedmratha w-b-khayla d-rukheh d-Alaha 'aykna d-men Urishlem 'ethkrekh 'adma l-Aluryqun w-'emalle sbarteh d-Meshikha ❖

Traducción: b-khayla (con/en poder/fuerza) d-'athwatha (de señales) w- (y) d-tedmratha (de maravillas/prodigios) w- (y) b-khayla (con/en poder/fuerza) d-rukheh (del espíritu) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'aykna (de modo que/así) d-men (desde) Urishlem (Urishlem (Jerusalén)) 'ethkrekh (recorrí/he recorrido / fui alrededor/he ido alrededor) 'adma (hasta) l-Aluryqun (Aluryqun (Ilírico)) w-'emalle (y completé/he completado / llené/he llenado) sbarteh (el anuncio/la buena nueva) d-Meshikha (del Meshikha (Mesías/Cristo)) ❖

Traducción con arameo: Con/en poder/fuerza de 'athwatha (señales) y de tedmratha (maravillas/prodigios), y con/en poder/fuerza del espíritu de Alaha (Dios), de modo que desde Urishlem (Jerusalén) 'ethkrekh (recorrí/he recorrido / fui alrededor/he ido alrededor) hasta Aluryqun (Ilírico), y 'emalle (completé/he completado / llené/he llenado) la sbarteh (anuncio/buena nueva) del Meshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Con poder de señales y prodigios, y con el poder del Espíritu de Alaha (Dios), de modo que desde Jerusalén he recorrido hasta Ilírico y he completado el anuncio del Mesías.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ܕܥܝܪܐܢܐ ❖

Transliteración: kad methkhatpat ana asbar la kar dethqri shmeh dmshiha dla ebne 'al shtasta nukhrayta

Traducción: kad (cuando/mientras/como) methkhatpat (esforzándome/empeñándome/afanándome) ana (yo) asbar (proclame/anuncie/predique) la (no) kar (donde) dethqri (que-fue-llamado/nombrado) shmeh (su-nombre) dmshiha (del Mshiha (Mesías/Ungido)) dla (para-que-no/a-fin-de-que-no) ebne (edifique/construya) 'al (sobre/encima-de) shtasta (cimiento/fundamento) nukhrayta (ajeno/extraño/extranjero)

Traducción con arameo: Y así, methkhatpat (esforzándome/empeñándome/afanándome), yo asbar (proclame/anuncie/predique), no kar (donde) fue llamado/nombrado el nombre del Mshiha

(Mesías/Ungido), para que no ebne (edifique/construya) sobre un cimiento/fundamento nukhrayta (ajeno/extraño/extranjero).

Traducción limpia: Y así, esforzándome, anuncio no donde fue nombrado el nombre del Mesías, para no edificar sobre un fundamento ajeno.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): **ⲉⲗⲁ ⲁⲓⲕⲁⲛⲁ ⲉⲧⲉⲧⲓⲃ ⲉⲗⲁ ⲉⲧⲏⲁⲙⲁⲣ ⲗⲏⲟⲛ ⲁⲗⲁⲱⲏⲓ ⲛⲉⲕⲗⲏⲩⲛⲛⲉⲥ ⲱⲓⲗⲓⲛ ⲉⲗⲁ ⲥⲏⲙⲁⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲁⲡⲏⲥⲩⲛ**

Transliteración: ela aykana dketib dailin dla ethamar lhon ‘alawhi nekhzunneh wailin dla shma‘u nettapaysun

Traducción: ela (sino/pero) aykana (así-como/de-la-manera-que) dketib (que-está-escrito) dailin (aquellos-que/los-que) dla (que-no) ethamar (fue-dicho/fue-anunciado) lhon (a-ellos) ‘alawhi (acerca-de-él/sobre-él) nekhzunneh (lo-verán/lo-vean) wailin (y-aquellos-que) dla (que-no) shma‘u (oyeron/escucharon) nettapaysun (serán-persuadidos/se-convencerán)

Traducción con arameo: Sino, aykana (así-como) está escrito: dailin (aquellos) a quienes no ethamar (fue dicho/anunciado) acerca de él, nekhzunneh (lo-verán/lo-vean); y wailin (aquellos) que no shma‘u (oyeron/escucharon), nettapaysun (serán-persuadidos/se-convencerán).

Traducción limpia: Sino, como está escrito: aquellos a quienes no se les anunció acerca de él, lo verán; y aquellos que no oyeron, serán persuadidos.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): **ⲉⲧⲏⲁⲙⲁⲣ ⲗⲏⲟⲛ ⲁⲗⲁⲱⲏⲓ ⲛⲉⲕⲗⲏⲩⲛⲛⲉⲥ ⲱⲓⲗⲓⲛ ⲉⲗⲁ ⲥⲏⲙⲁⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲁⲡⲏⲥⲩⲛ**

Transliteración: metul hana ettakhseth zabnin sagiyan d’ete lwatkhun

Traducción: metul (por-causa-de/a-causa-de) hana (esto) ettakhseth (fui-retenido/he-sido-retenido/fui-impedido/he-sido-impedido) zabnin (veces/ocasiones/tiempos) sagiyan (muchas) d’ete (que-venga/que-viniera/para-venir) lwatkhun (a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: Por causa de esto, ettakhseth (fui/he sido retenido/impedido) muchas veces d’ete (que viniera/para venir) a vosotros.

Traducción limpia: Por causa de esto, muchas veces he sido retenido de venir a vosotros.

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): **ⲏⲁⲥⲏⲁ ⲉⲛ ⲙⲉⲧⲩⲗ ⲉⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲓⲃ ⲉⲗⲁ ⲉⲧⲏⲁⲙⲁⲣ ⲗⲏⲟⲛ ⲁⲗⲁⲱⲏⲓ ⲛⲉⲕⲗⲏⲩⲛⲛⲉⲥ ⲱⲓⲗⲓⲛ ⲉⲗⲁ ⲥⲏⲙⲁⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲧⲁⲡⲏⲥⲩⲛ**

Transliteración: hasha den metul d’duka layt li bhaleynt atrawata w-sawe hwayt men qdam shnaya sagyata d’ete lwatkhun

Traducción: hasha (ahora) den (pero/entonces) metul (por-causa-de/a-causa-de/porque) d’duka (lugar/espacio) layt (no-hay/no-existe) li (para-mí/a-mí) bhaleynt (en-estas) atrawata (regiones/territorios/comarcas/lugares) w- (y) sawe (deseoso/anhelante) hwayt (era/he-sido/estaba)

men (desde/de) qdam (antes/delante/de-antemano) shnaya (años) sagyata (muchos) d'ete (que-venga/que-veniera/para-venir) l'watkhun (a-vosotros/hacia-vosotros)

Traducción con arameo: Pero ahora, por causa de que no hay para mí d'duka (lugar/espacio) en estas regiones, y he estado sawe (deseoso/anhelante) desde antes, muchos años, de d'ete (venir/que venga) a vosotros.

Traducción limpia: Pero ahora, porque no hay para mí lugar en estas regiones, y desde hace muchos años he estado deseoso de venir a vosotros.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): כּוּ מֵאֵזֶל אַנָּה לְאַסְפַּנְיָא מְסַבְבָּר אַנָּה דְעֵתֵי וְעִקְזֵיכְחֻן וְאַנְטֻן תֵּלַוּוּנָנִי לְתַמָּן מֵאֵזֶל לְמֵן סַגִּי עֲבַסְמֵת בְּכַזְתְּכֻן

Transliteración: ma d'azel ana l'Aspanya msabbar ana d'ete w'ekhzekhun w'antun telawwunani ltaman ma d'qalil men saggi etbasmet bkhzatkhun

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera-que) d'azel (vaya/esté-yendo) ana (yo) l'Aspanya (a Aspanya (España)) msabbar (espero/confío) ana (yo) d'ete (que-venga/que-vendré) w'ekhzekhun (y-os-veré/y-os-vea) w'antun (y-vosotros) telawwunani (me-acompañaréis/me-escoltaréis/me-conduciréis) ltaman (hacia-allí/a-allí) ma (cuando/una-vez-que) d'qalil (un-poco) men (de/desde) saggi (mucho/en-gran-manera) etbasmet (me-haya-deleitado/me-haya-alegrado/me-haya-recreado) bkhzatkhun (con-vuestra-vista/al-veros)

Traducción con arameo: Ma d'azel (cuando vaya) a Aspanya (España), msabbar (espero/confío) d'ete (venir) y w'ekhzekhun (veros); y vosotros telawwunani (me acompañaréis/me escoltaréis) ltaman (hacia allí), ma d'qalil men saggi (cuando, en alguna medida) etbasmet (me haya deleitado/alegrado/recreado) bkhzatkhun (al veros).

Traducción limpia: Cuando vaya a España, espero venir y veros; y vosotros me acompañaréis hacia allí, cuando me haya deleitado en alguna medida al veros.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): * כּוּ מֵאֵזֶל אַנָּה לְאֻרִישְׁלֵם דְעֵשַׁמֶשׁ לְקַדִּישֵׁי

Transliteración: hasha dyn azel ana l'Urishlem d'eshammesh lqaddishe

Traducción: hasha (ahora) dyn (pero) azel (voy) ana (yo) l'Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) d'eshammesh (para-que-sirva/para-servir) lqaddishe (a-los-qaddishe (santos/consagrados))

Traducción con arameo: Pero ahora voy a Urishlem (Jerusalén) para d'eshammesh (servir/ministrar) a los qaddishe (santos/consagrados).

Traducción limpia: Pero ahora voy a Jerusalén para servir a los santos.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): * כּוּ מֵאֵזֶל אַנָּה לְאֻרִישְׁלֵם דְעֵשַׁמֶשׁ לְקַדִּישֵׁי

Transliteración: tsbaw gir haleyn d'bMaqdunya w'bAkhaya d'shawtafutha tehwe lhon 'am meskene qaddishe d'it b'Urshlem

Traducción: tsbaw (quisieron/se-complacieron) gir (pues/porque) haleyn (estos) d'bMaqdunya (que-están en Maqdunya (Macedonia)) w'bAkhaya (y en Akhaya (Acaya)) d'shawtafutha (una-participación/comunión/compañerismo) tehwe (sea/que-haya/llegue-a-ser) lhon (para-ellos/a-ellos) 'am (con) meskene (pobres/necesitados) qaddishe (santos/consagrados) d'it (que-hay/que-están) b'Urshlem (en Urshlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Pues tsbaw (se complacieron/quisieron) estos que están en Maqdunya (Macedonia) y en Akhaya (Acaya), que haya/sea para ellos una shawtafutha (participación/comunión/compañerismo) con los meskene (pobres/necesitados) qaddishe (santos/consagrados) que están en Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Pues los que están en Macedonia y en Acaya se complacieron en que hubiera para ellos una participación/comunión con los pobres consagrados que están en Jerusalén.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ܬܣܒܘܘ ܕܥܝܢܝܢ ܕܒܡܩܕܘܢܝܐ ܘܒܐܚܝܐ ܕܫܘܘܬܘܬܐ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܡ ܡܫܟܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܬ ܒܘܪܫܠܡ

Transliteración: tsbaw metul d'af khayyabin lhon en gir badrukh eshtawtapu 'amhon 'amme khayyabin enun d'af b'dabsar neshamshun enun

Traducción: tsbaw (quisieron/desearon/estuvieron-dispuestos) metul (porque) d'af (también/que-también) khayyabin (deudores/obligados) lhon (a-ellos/de-ellos) en (si) gir (pues/porque) badrukh (en-espíritu/en-lo-espiritual) eshtawtapu (participaron/se-hicieron-partícipes) 'amhon (con-ellos) 'amme (naciones/gentiles/pueblos) khayyabin (deudores/obligados) enun (ellos/son-ellos) d'af (que-también/también) b'dabsar (en-lo-de-carne/en-lo-corporal) neshamshun (sirvan/atiendan) enun (a-ellos/les)

Traducción con arameo: Tsbaw (quisieron/estuvieron dispuestos a ello), metul (porque) d'af (también) son khayyabin (deudores/obligados) lhon (a ellos/de ellos): pues si las 'amme (naciones/gentiles/pueblos) eshtawtapu (participaron/se hicieron partícipes) 'amhon (con ellos) en lo badrukh (espiritual), khayyabin (deudoras/obligadas) enun (son ellas) a que d'af (también) b'dabsar (en lo corporal/en lo de la carne) neshamshun (sirvan/atiendan) enun (a ellos).

Traducción limpia: Lo quisieron, porque también son deudores de ellos; pues si las naciones participaron con ellos en lo espiritual, también son deudoras de servirles en lo corporal.

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܗܐܟܝܠ ܡܐ ܕܓܡܪܝܬ ܘܚܬܡܝܬ ܠܗܘܢ ܐܕܫܐ ܗܢܐ ܥܒܪܐܢܐ ܕܠܝܟܘܢ ܠܐܫܦܢܝܐ

Transliteración: hade hakil ma d'gamret w-khatmet lhon adsha hana 'bar ana 'laykun l'Aspanya

Traducción: hade (esta/esto) hakil (pues/por-tanto) ma (cuando) d'gamret (he-completado/haya-completado) w-khatmet (y-he-sellado/y-haya-sellado) lhon (a-ellos/para-ellos) adsha (fruto/provecho) hana (este) 'bar (paso/estoy-pasando/pasaré) ana (yo) 'laykun (sobre-vosotros/junto-a-vosotros/por-donde-vosotros-estáis) l'Aspanya (a Aspanya (España))

Arameo (Peshitta): ܕܝܬܦܬܫܘܢܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܝܫܝܢ ܕܒܝܗܘܕ ܘܬܫܡܫܬܗ ܕܡܘܒܠ ܐܢܐ ܠܩܕܝܫܗ ܕܒܘܪܝܫܠܡ ܬܝܬܩܒܒܠ ܫܘܦܝܪ

Transliteración: d-ethpatse men ileyn d-la mettpisin d-b-yehud w-teshmeshtha d-mawbel ana l-qaddishe d-b-urishlem tethqabbal shappir

Traducción: d-ethpatse (para que yo sea librado/rescatado/puesto a salvo) men (de) ileyn (aquellos/los que) d-la (que-no) mettpisin (son persuadidos/se dejan convencer; obedecen) d-b-yehud (que están en Yehud/en Judea) w-teshmeshtha (y el servicio/ministerio/ministración) d-mawbel (que yo llevo/conduzco; que estoy llevando) ana (yo) l-qaddishe (a/para los santos/consagrados) d-b-urishlem (que están en Urishlem (Jerusalén)/en Urishlem (Jerusalén)) tethqabbal (sea recibida/aceptada) shappir (bien/de buena manera/rectamente)

Traducción con arameo: Para que yo sea librado/rescatado (ethpatse) de (men) aquellos/los que (ileyn) no (la) se dejan persuadir/no obedecen (mettpisin) que están en Yehud (Judea), y para que el servicio/ministerio (teshmeshtha) que yo llevo (mawbel) a/para los santos (qaddishe) que están en Urishlem (Jerusalén) sea recibido/aceptado (tethqabbal) bien/de buena manera (shappir).

Traducción limpia: Para que yo sea librado de aquellos de Judea que no se dejan persuadir, y para que el servicio que llevo a los santos que están en Jerusalén sea bien recibido.

Versículo 15:32

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܘܢܝܢ ܕܝܘܠܝܘܬܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܝܬܘܢܝܢ ܕܝܘܠܝܘܬܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܝܬܘܢܝܢ ܕܝܘܠܝܘܬܝܢ ܕܐܠܗܐ ܘܝܬܘܢܝܢ ܕܝܘܠܝܘܬܝܢ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-ete lwathkhun b-hadutha b-tsebyaneh d-alaha w-ettenih ‘amkhun

Traducción: w-ete (y que yo venga/llegue) lwathkhun (a vosotros/junto a vosotros) b-hadutha (con alegría/gozo/regocijo) b-tsebyaneh (según/en su voluntad/deseo) d-alaha (de Alaha (Dios)) w-ettenih (y descanse/sea reconfortado) ‘amkhun (con vosotros)

Traducción con arameo: Y que yo venga/llegue (w-ete) a vosotros/junto a vosotros (lwathkhun) con alegría/gozo/regocijo (b-hadutha), según/en su voluntad/deseo (b-tsebyaneh) de Alaha (Dios) (d-alaha), y descanse/sea reconfortado (w-ettenih) con vosotros (‘amkhun).

Traducción limpia: Y que yo llegue a vosotros con alegría, según la voluntad de Alaha (Dios), y descanse con vosotros.

Versículo 15:33

Arameo (Peshitta): ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ ܕܝܢܐ ܕܫܠܡܐ ܢܗܘܘܘ

Transliteración: alaha deyn d-shlama nehwe ‘am kulkhun amin

Traducción: alaha (Alaha (Dios)) deyn (pues/pero/entonces/ahora bien) d-shlama (de paz/plenitud/bienestar) nehwe (sea/será/pueda ser) ‘am (con) kulkhun (todos vosotros) amin (amén/ciertamente)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) (alaha), pues/pero/entonces/ahora bien (deyn), de paz/plenitud/bienestar (d-shlama), sea/será/pueda ser (nehwe) con (‘am) todos vosotros (kulkhun) — amén/ciertamente (amin).

Traducción limpia: Ahora bien, Alaha (Dios) de paz sea con todos vosotros. Amén.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܘܡܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܘܚܪܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ

Transliteración: mag‘el ana lkhun deyn l-foba khathan d-ithayh mshamshanytha d-‘edtha d-qenqraos

Traducción: mag‘el (encomiendo/confío/encargo) ana (yo) lkhun (a vosotros) deyn (pues/pero) l-foba (a Foba (Febe)) khathan (hermana-nuestra/nuestra hermana) d-ithayh (que es/la cual es) mshamshanytha (servidora/ministra/diaconisa) d-‘edtha (de la asamblea/congregación/iglesia) d-qenqraos (de Qenqraos (Cencreas))

Traducción con arameo: Yo mag‘el (encomiendo/confío/encargo), pues (deyn), a vosotros (lkhun), a Foba (Febe), nuestra khathan (hermana), la cual es (d-ithayh) mshamshanytha (servidora/ministra/diaconisa) de la ‘edtha (asamblea/congregación/iglesia) de Qenqraos (Cencreas).

Traducción limpia: Yo os encomiendo, pues, a Febe, nuestra hermana, que es servidora de la asamblea de Cencreas.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ ܕܒܥܝܢܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ ܕܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ ܕܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ

Transliteración: d-teqablunah b-maran ayk d-zadeq l-qaddishe w-bkhol tsbu d-ba‘ya menkhun tequmun lah mettol d-af hi qayumtha hawath l-saggi’e af li

Traducción: d- (para que/que) teqablunah (la recibáis) b-maran (en nuestro Señor) ayk (como/según) d-zadeq (que conviene/que es debido/que corresponde) l-qaddishe (a/para los santos) w-bkhol (y en toda) tsbu (cosa/asunto/materia) d-ba‘ya (que ella pide/requiere/necesita) menkhun (de vosotros) tequmun (os levantéis/os pongáis en pie / estéis a su lado / asistáis) lah (a ella/para ella/a favor de ella) mettol (porque/a causa de) d-af (que también/incluso) hi (ella) qayumtha (auxiliadora/sostenedora/apoyo) hawath (fue/ha sido) l-saggi’e (para muchos/a muchos) af (también) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Para que (d-) la recibáis (teqablunah) en nuestro Señor (b-maran), como (ayk) conviene/es debido (d-zadeq) a los santos (l-qaddishe), y en toda cosa/asunto/materia (w-bkhol tsbu) que ella pida/requiera/necesite (d-ba‘ya) de vosotros (menkhun), estéis a su lado / la asistáis (tequmun lah); porque (mettol d-) también (af) ella (hi) fue/ha sido (hawath) auxiliadora/sostenedora/apoyo (qayumtha) para muchos (l-saggi’e), y también para mí (af li).

Traducción limpia: Para que la recibáis en nuestro Señor, como conviene a los santos, y la asistáis en todo asunto que requiera de vosotros; porque también ella ha sido apoyo para muchos, y también para mí.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ ܕܥܘܢܐ ܕܗܘܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܥܕܬܐ ܕܩܢܩܪܐܝܘܫ

Transliteración: sha'lu b-shlama d-prisqla w-d-aqlos palkhe d-'ammi b-yeshu' mshikha

Traducción: sha'lu (preguntad/pedid / saludad) b-shlama (en paz/por la paz / con saludo de paz) d-prisqla (de Prisqla (Priscila)) w- (y) d-aqlos (de Aqlos (Aquila)) palkhe (obreros/trabajadores/servidores) d-'ammi (que-conmigo/conmigo) b-yeshu' (en Yeshu' (Jesús)) mshikha (Mshikha (Mesías/Cristo))

Traducción con arameo: Sha'lu (preguntad/pedid / saludad) b-shlama (en paz/por la paz / con saludo de paz) de Prisqla (Priscila) y de Aqlos (Aquila), palkhe (obreros/trabajadores/servidores) conmigo (d-'ammi) en Yeshu' (Jesús) Mshikha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Saludad con paz a Priscila y a Aquila, trabajadores conmigo en Jesús el Mesías.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ܕܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܦ ܢܦܫܝܬܝܢ ܕܗܒܘ ܘܠܗܘܐ ܐܢܐ ܒܠܟܗܘܕܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܟܘܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܥܡܡܝܢ ܘܗܒܘ ܫܠܡܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܬܝܢ ܒܒܝܬܗܘܢ

Transliteración: d-henun haleyn khlaph naphshi tsawrayhun yahbu w-la hwa ana b-lkhudi mode ana lhun ella af kulheyn 'edatha d-'amme w-habu shlama l-'edtha d-ith b-baythhun

Traducción: d- (que/los cuales) henun (ellos) haleyn (estos) khlaph (por/en favor de/en lugar de) naphshi (mi alma/vida) tsawrayhun (sus cuellos/gargantas) yahbu (dieron/entregaron) w-la (y-no/no) hwa (fue/era) ana (yo) b-lkhudi (yo solo/solamente) mode (doy gracias/reconozco/confieso) ana (yo) lhun (a ellos/les) ella (sino/pero) af (también) kulheyn (todas) 'edatha (asambleas/iglesias) d-'amme (de las naciones/pueblos) w-habu (y dad/den) shlama (paz/saludo) l-'edtha (a la asamblea/iglesia) d-ith (que está/que hay) b-baythhun (en su casa/en su hogar)

Traducción con arameo: Los cuales (d-) ellos (henun), estos (haleyn), por/en favor de/en lugar de (khlaph) mi naphshi (alma/vida), sus tsawrayhun (cuellos/gargantas) yahbu (dieron/entregaron); y no (w-la) fue/era (hwa) yo (ana) solo (b-lkhudi) quien mode (da gracias/reconoce/confiesa) a ellos (lhun), sino (ella) también (af) todas (kulheyn) las 'edatha (asambleas/iglesias) de las 'amme (naciones/pueblos); y dad/den (habu) shlama (paz/saludo) a la 'edtha (asamblea/iglesia) que está/que hay (d-ith) en su casa (b-baythhun).

Traducción limpia: Los cuales, por mi vida, entregaron sus cuellos; y no soy yo solo quien les da gracias, sino también todas las asambleas de las naciones. Y dad saludo a la asamblea que está en su casa.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ܕܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܦ ܢܦܫܝܬܝܢ ܕܗܒܘ ܘܠܗܘܐ ܐܢܐ ܒܠܟܗܘܕܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܐܦ ܟܘܠܗܝܢ ܥܕܬܐ ܕܥܡܡܝܢ ܘܗܒܘ ܫܠܡܐ ܠܥܕܬܐ ܕܝܬܝܢ ܒܒܝܬܗܘܢ

Transliteración: sha'lu b-shlama d-epenetos khabibi ayna d-ithawhy reshitha d-akhaya b-mshikha

Traducción: sha'lu (preguntad/inquirid/saludad) b-shlama (en paz/con paz; con saludo de paz) d-epenetos (de Epenetos (Epeneto)) khabibi (mi amado/querido) ayna (el cual/quien) d-ithawhy (que es) reshitha (primicia/primer fruto/comienzo) d-akhaya (de Akhaya (Acaya)) b-mshikha (en Mshikha (Mesías/Ungido))

Traducción con arameo: Sha'lu b-shlama (salud con paz/preguntad por la paz) d-Epenetos (de Epenetos / a Epenetos), khabibi (mi amado/querido), ayna d-ithawhy (el cual es) reshitha (primicia/primer fruto/comienzo) de Akhaya (Acaya) en Mshikha (Mesías/Ungido).

Traducción limpia: Salud con paz a Epenetos, mi amado, que es primicia de Acaya en el Mesías.

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): * ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܫܐܝܘܬܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ

Transliteración: sha'lu b-shlama d-marya 'ayda d-sagi le'iyat bkhun

Traducción: sha'lu (preguntad/salud) b-shlama (por la paz/el bienestar; con saludo de paz) d-marya (de Marya (María)) 'ayda (la cual/la que) d-sagi (que mucho/en gran manera) le'iyat (se fatigó/trabajó arduamente/se esforzó) bkhun (entre vosotros/en vosotros/con vosotros)

Traducción con arameo: Sha'lu (preguntad por la paz/salud) b-shlama (por la paz/el bienestar; con saludo de paz) d-Marya (de Marya (María)), 'ayda (la cual/la que) d-sagi (mucho/en gran manera) le'iyat (se fatigó/trabajó arduamente/se esforzó) bkhun (entre vosotros/con vosotros).

Traducción limpia: Salud a María con saludo de paz, la cual se fatigó mucho entre vosotros.

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܢܕܪܘܢܝܩܘܫ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܚܝܢܐܝ ܕܗܘܘܐ ܫܒܝܐ ܕܐܡܝ ܘܝܕܝܐܝܢ ܐܢܘܢ ܒܫܠܝܟܗ ܘܒܡܫܝܟܗ ܩܕܡܝܐ ܗܘܘܐ * ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ

Transliteración: sha'lu bshlama dAndroniqos wdYuniya akhyanay dhaww shbaya 'ami wyadi'in enun bshlikhe wbmshikha qdamay hwaw

Traducción: sha'lu (salud/preguntad) bshlama (en paz/con saludo de paz) dAndroniqos (a/de Androniqos (Andrónico)) wdYuniya (y a/de Yuniya (Junia)) akhyanay (mis parientes/mis familiares) dhaww (que eran/fueron) shbaya (cautivos) 'ami (conmigo) wyadi'in (y conocidos/reconocidos) enun (ellos) bshlikhe (entre/en los shlikhe: enviados/apóstoles) wbmshikha (y en Mshikha: Mesías/Ungido) qdamay (antes de mí) hwaw (eran/estaban/fueron)

Traducción con arameo: Salud (sha'lu) en paz/con saludo de paz (bshlama) a Androniqos (Andrónico) y a Yuniya (Junia), mis parientes/mis familiares (akhyanay), que eran/fueron (dhaww) cautivos (shbaya) conmigo ('ami), y ellos son conocidos/reconocidos (yadi'in enun) entre/en los shlikhe (enviados/apóstoles); y en Mshikha (Mesías/Ungido) estaban/eran (hwaw) antes de mí (qdamay).

Traducción limpia: Salud en paz a Andrónico y a Junia, mis parientes, que fueron cautivos conmigo y son conocidos entre los enviados; y estaban en Mshikha antes que yo.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): * ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܐܡܢܘܫܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ ܕܫܘܟܠܐ

Transliteración: sha'lu bshlama dAmplaos khabibi bmaran

Traducción: sha'lu (preguntad/saludad) bshlama (por la paz/por el bienestar) dAmplaos (de Amplaos (Ampliato)) khabibi (mi amado/mi querido) bmaran (en nuestro Señor)

Traducción con arameo: Preguntad/saludad (sha'lu) por la paz/por el bienestar (bshlama) de Amplaos (Ampliato), mi amado/mi querido (khabibi), en nuestro Señor (bmaran).

Traducción limpia: Saludad a Amplaos, mi amado en nuestro Señor.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܡܐ ܩܠܡܐ ܕܩܘܪܒܐܢܐ ܕܥܡܢ ܒܡܫܝܟܗܐ ܘܕܥܣܬܟܗܘܨ ܟܗܒܝܒܝ

Transliteración: sha'lu bshlama dUrbanos palkha d'amn bmsikha wdEstakhus khabibi

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad por la paz) bshlama (en paz/por la paz) dUrbanos (de/a Urbanos (Urbano)) palkha (trabajador/obrero/servidor) d'amn (que [está/trabaja] con nosotros) bmsikha (en Mshikha: Mesías/Cristo) wdEstakhus (y de/a Estakhus (Estaquis)) khabibi (mi amado/mi querido)

Traducción con arameo: Saludad/preguntad por la paz (sha'lu) en paz/por la paz (bshlama) de/a Urbanos (Urbano), trabajador/obrero/servidor (palkha) que [está/trabaja] con nosotros (d'amn) en Mshikha (Mesías/Cristo), y de/a Estakhus (Estaquis), mi amado/mi querido (khabibi).

Traducción limpia: Saludad en paz a Urbano, trabajador con nosotros en Mshikha (Mesías/Cristo), y a Estaquis, mi amado.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܡܐ ܩܠܡܐ ܕܐܦܠܐ ܕܒܝܝܬܐ ܕܐܪܝܫܬܘܒܘܠܘܨ ܘܕܒܢܝܐܝܬܝܗ ܕܡܪܢܐ ܩܠܡܐ ܩܠܡܐ ܕܐܦܠܐ ܕܒܝܝܬܐ ܕܐܪܝܫܬܘܒܘܠܘܨ

Transliteración: sha'lu bshlama dApla gbiya bmaran sha'lu bshlama dbnay bayteh dAristobulos

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (con paz/en paz/por la paz) dApla (de Apla (Apeles)) gbiya (elegido/escogido/seleccionado) bmaran (en Maran: nuestro Señor) sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (con paz/en paz/por la paz) dbnay (de los hijos/los de/miembros de) bayteh (su casa/su casa-familia/su casa-hogar) dAristobulos (de Aristobulos (Aristóbulo))

Traducción con arameo: Saludad/preguntad (sha'lu) con paz/en paz/por la paz (bshlama) de Apla (Apeles), el gbiya (elegido/escogido/seleccionado) en Maran (nuestro Señor). Saludad/preguntad (sha'lu) con paz/en paz/por la paz (bshlama) de los bnay (hijos/los de/miembros de) de su casa (bayteh) de Aristobulos (Aristóbulo).

Traducción limpia: Saludad con paz a Apla, el elegido en nuestro Señor. Saludad con paz a los de la casa de Aristobulos.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ✧ ܩܠܡܐ ܩܠܡܐ ܕܗܪܘܕܝܘܢ ܐܟܝܢܝ ܩܠܡܐ ܩܠܡܐ ܕܒܢܝܐܝܬܝܗ ܕܢܪܩܝܣܘܨ ܐܝܠܝܢ ܕܝܬܝܗܘܢ ܒܡܪܢܐ

Transliteración: sha'lu bshlama dHerodyon akhyani sha'lu bshlama dbnay bayteh dNarqisos aylin d'ithayhun bmaran

Traducción: sha'lu (preguntad/saludad) bshlama (por la paz/en paz/saludo) dHerodyon (de Herodyon (Herodión)) akhyani (mi pariente/mi allegado) sha'lu (preguntad/saludad) bshlama (por la paz/en paz/saludo) dbnay (de los hijos/los miembros de) bayteh (su casa/su casa-familia) dNarqisos (de Narqisos (Narciso)) aylin (aquellos/los cuales) d'ithayhun (que son/están/existen) bmaran (en nuestro Señor/nuestro Amo)

Traducción con arameo: Saludad por la paz de Herodyon (Herodión), mi akhyani (pariente/allegado). Saludad por la paz de los bnay (hijos/miembros) de la casa de Narqisos (Narciso), aquellos que están en bmaran (nuestro Señor/nuestro Amo).

Traducción limpia: Saludad por la paz de Herodión, mi pariente. Saludad por la paz de los miembros de la casa de Narciso, los que están en nuestro Señor.

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן

Transliteración: sha'lu bshlama dTarupna wdTarupsa dli'eyen bmaran sha'lu bshlama dParsis khabibti ayda dsagi le'yat bmaran

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (en paz/por la paz/con saludo de paz) dTarupna (de Tarupna (Trifena)) wdTarupsa (y de Tarupsa (Trifosa)) dli'eyen (que se fatigaron/se afanaron/trabajaron con fatiga) bmaran (en nuestro Señor) sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (en paz/por la paz/con saludo de paz) dParsis (de Parsis (Pérside)) khabibti (mi amada/mi querida) ayda (la cual/ella que) dsagi (mucho/en gran manera) le'yat (se fatigó/se afanó/trabajó con fatiga) bmaran (en nuestro Señor)

Traducción con arameo: Saludad en paz a Tarupna (Trifena) y a Tarupsa (Trifosa), que se fatigaron/se afanaron en nuestro Señor. Saludad en paz a Parsis (Pérside), mi amada, la cual le'yat (se fatigó/se afanó) mucho en nuestro Señor.

Traducción limpia: Saludad en paz a Trifena y a Trifosa, que se fatigaron en nuestro Señor. Saludad en paz a Pérside, mi amada, que se fatigó mucho en nuestro Señor.

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן כִּי שָׁלוֹם בְּשָׁלוֹם אֲרָפְנוּ וְעִיֵּינֵינוּ בְּמָרָן

Transliteración: sha'lu bshlama dRufos gbiya bmaran wdEmmeh dileh wdili

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad por la paz) bshlama (en paz/con paz) dRufos (a/de Rufos [Rufo]) gbiya (elegido/escogido/seleccionado) bmaran (en Maran: nuestro Señor) wdEmmeh (y a/de su madre) dileh (de él/suya) wdili (y mía)

Traducción con arameo: Saludad/preguntad por la paz (sha'lu) en paz/con paz (bshlama) a Rufos (Rufo), elegido/escogido/seleccionado (gbiya) en Maran (nuestro Señor), y a su madre (Emmeh), de él (dileh) y mía (dili).

Traducción limpia: Saludad en paz a Rufo, escogido en nuestro Señor, y a su madre, que es suya y mía.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܠܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܐܫܘܢܩܪܝܬܝܢ ܘܕܦܠܥܘܢ ܘܕܗܪܡܐ ܘܕܦܬܪܒܐ ܘܕܗܪܡܝ ܘܕܐܟܗܝ ܕܥܡܗܘܢ

Transliteración: sha'lu bshlama dAsunqritos wdPlegon wdHerma wdPatraba wdHermi wdAkhe d'amhun

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (en paz/por la paz) dAsunqritos (de/a Asunqritos (Asíncrito)) wdPlegon (y de/a Plegon (Flegón)) wdHerma (y de/a Herma (Hermas)) wdPatraba (y de/a Patraba (Patrobas)) wdHermi (y de/a Hermi (Hermes)) wdAkhe (y los hermanos) d'amhun (que están con ellos)

Traducción con arameo: Saludad/preguntad (sha'lu) en paz/por la paz (bshlama) a Asunqritos (Asíncrito), y a Plegon (Flegón), y a Herma (Hermas), y a Patraba (Patrobas), y a Hermi (Hermes), y a los hermanos que están con ellos (d'amhun).

Traducción limpia: Saludad en paz a Asíncrito, a Flegón, a Hermas, a Patrobas, a Hermes y a los hermanos que están con ellos.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܠܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܦܝܠܘܟܘܨܝܢ ܘܕܝܘܠܝܐ ܘܕܢܪܘܨ ܘܕܟܗܬܝܗ ܘܕܐܠܘܡܦܐ ܘܕܠܘܠܗܘܢ ܩܕܝܫܝܫܝܗ ܕܥܡܗܘܢ

Transliteración: sha'lu bshlama dPillalgos wdYulyia wdNarus wdkhateh wdAlumpa wdkulhun qaddishe d'amhun

Traducción: sha'lu (preguntad/saludad) bshlama (por la paz/en paz) dPillalgos (de Pillalgos (Filólogo)) wdYulyia (y de Yulyia (Julia)) wdNarus (y de Narus (Nereo)) wdkhateh (y de su hermana) wdAlumpa (y de Alumpa (Olimpas)) wdkulhun (y de todos los) qaddishe (santos/consagrados) d'amhun (que [están] con ellos)

Traducción con arameo: Preguntad/saludad por la paz de Pillalgos (Filólogo), y de Yulyia (Julia), y de Narus (Nereo), y de khateh (su hermana), y de Alumpa (Olimpas), y de todos los qaddishe (santos/consagrados) que están con ellos.

Traducción limpia: Preguntad por la paz de Filólogo, y de Julia, y de Nereo, y de su hermana, y de Olimpas, y de todos los santos que están con ellos.

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܠܘܢ ܒܫܠܡܐ ܕܟܗܕ ܕܟܗܕ ܒܢܘܫܩܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܫܠܘܢ ܒܫܠܡܟܗܘܢ ܟܘܠܗܢ ܥܕܬܝܗ ܕܡܫܝܟܗܐ

Transliteración: sha'lu bshlama khad dkhad bnushqta qaddishta sha'lan bshlamkhun kulhen 'edateh dMshikha

Traducción: sha'lu (saludad/preguntad) bshlama (por la paz/en paz; con saludo de paz) khad (uno) dkhad (del otro/al otro) bnushqta (con beso) qaddishta (santa/sagrada) sha'lan (saludan/preguntan) bshlamkhun (por vuestra paz; os saludan en paz) kulhen (todas) 'edateh (sus asambleas/iglesias) dMshikha (de Mshikha (Mesías/Ungido))

Transliteración: shaalin bshlamkhun timtaos palkha d'ammi w-luqiyus w-aysun w-susipatrus akhyanay

Traducción: shaalin (saludan/preguntan por) bshlamkhun (vuestra paz/vuestro bienestar) timtaos (Timoteo) palkha (trabajador/servidor/siervo) d'ammi (conmigo) w-luqiyus (y Lucio) w-aysun (y Jasón) w-susipatrus (y Sosípatro) akhyanay (mis parientes/mis familiares)

Traducción con arameo: Os shaalin bshlamkhun (saludan/preguntan por vuestra paz) Timtaos (Timoteo), palkha d'ammi (trabajador/servidor conmigo), y Luqiyus (Lucio), y Aysun (Jasón), y Susipatrus (Sosípatro), akhyanay (mis parientes/familiares).

Traducción limpia: Os saludan Timoteo, trabajador conmigo, y Lucio, y Jasón, y Sosípatro, mis parientes.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܗܘܢ ܐܢܐ ܬܪܬܝܘܫ ܕܟܝܬܒܬ ܝܘܠܝܘܬܐ ܒܡܪܢܐ

Transliteración: shaal ana bshlamkhun ana tartiyos d-ketbet egarta bmaran

Traducción: shaal (pregunto/saludo) ana (yo) bshlamkhun (por vuestra paz/por vuestro bienestar) ana (yo) tartiyos (Tercio) d-ketbet (que escribí/he escrito) egarta (la carta/epístola) bmaran (en nuestro Señor)

Traducción con arameo: Os shaal bshlamkhun (saludo/pregunto por vuestra paz) yo, Tartiyos (Tercio), que ketbet (escribí/he escrito) la egarta (carta/epístola) bmaran (en nuestro Señor).

Traducción limpia: Os saludo yo, Tercio, que escribí la carta en nuestro Señor.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܗܘܢ ܓܝܘܣ ܡܩܒܠܢܝ ܘܕܟܘܠܠܗ ܥܕܬܐ ܫܐܠܝܢ ܒܫܠܡܟܗܘܢ ܐܪܐܫܘܫ ܪܒܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܩܘܘܪܬܘܫ ܐܟܗܐ ✧ ܕܟܘܪ ܘܐܦܝܪܐܥܐ

Transliteración: shaal bshlamkhun gayus mqabblani w-dkullah 'edta shaal bshlamkhun arastos rabbayta d-madinta w-qowartos akha

Traducción: shaal (pregunta/saluda) bshlamkhun (por vuestra paz/en vuestra paz) gayus (Gayo) mqabblani (mi hospedador/el que me recibe) w-dkullah (y de toda) 'edta (asamblea/comunidad/iglesia) shaal (pregunta/saluda) bshlamkhun (por vuestra paz/en vuestra paz) arastos (Erasto) rabbayta (administrador/mayordomo) d-madinta (de la ciudad) w-qowartos (y Cuarto) akha (hermano)

Traducción con arameo: Shaal bshlamkhun (pregunta por vuestra paz/os saluda) Gayus (Gayo), mqabblani (mi hospedador/el que me recibe) y de toda la 'edta (asamblea/comunidad); shaal bshlamkhun (pregunta por vuestra paz/os saluda) Arastos (Erasto), rabbayta (administrador/mayordomo) de la ciudad, y Qowartos (Cuarto), akha (hermano).

Traducción limpia: Os saluda Gayo, mi hospedador y el de toda la asamblea; os saluda Erasto, administrador de la ciudad, y Cuarto, hermano.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܗ ܕܢܫܪܪܟܘܢ ܒܥܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܠܝ ܗܘܐ ܕܝܬܟܪܝܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܡܫܝܟܗ ܒܘܓܝܠܢܐ ܕܪܙܐ ܕܡܢ ܙܒܢܝܝ ܥܠܡܝܢ ܡܝܫܟܟܝܢ ܗܘܐ
* ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ

Transliteración: l-alaha din haw d-meshkakh d-neshararkhun b-ewangeliyon dili haw d-etkrez ‘al yeshua meshikha b-galyana d-raza d-men zabnay ‘alme mekhasay hwa

Traducción: l-alaha (a Alaha/Dios) din (pues/pero) haw (aquel/el que) d-meshkakh (que puede/es capaz) d-neshararkhun (que os afiance/confirmo/establezca) b-ewangeliyon (en/por medio del evangelio) dili (mío/mi) haw (aquel/el cual) d-etkrez (que fue proclamado/predicado) ‘al (acerca de/sobre) yeshua (Jesús) meshikha (Mesías/Cristo) b-galyana (en/por revelación/manifestación) d-raza (del misterio/secreto) d-men (que desde) zabnay (tiempos/épocas de) ‘alme (edades/siglos/mundos) mekhasay (oculto/encubierto) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: A Alaha (Dios), pues, haw d-meshkakh (aquel que puede/es capaz) de neshararkhun (afianzaros/confirmaros/estableceros) b-ewangeliyon (en/por medio del evangelio) dili (mío), haw d-etkrez (el cual fue proclamado/predicado) ‘al Yeshua (Jesús) Meshikha (Mesías/Cristo), en/por la galyana (revelación/manifestación) del raza (misterio/secreto) que desde zabnay ‘alme (tiempos de las edades/siglos) mekhasay hwa (estaba oculto/encubierto).

Traducción limpia: A Alaha (Dios), pues, aquel que puede afianzaros por medio de mi evangelio, el cual fue proclamado acerca de Jesús el Mesías, mediante la revelación del misterio que desde los tiempos de las edades estaba oculto.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܐܬܓܠܝ ܕܝܢ ܒܘܒܢܐ ܗܢܐ ܒܘܕܝܢ ܕܢܒܝܝܐ ܘܒܘܩܕܢܐܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐܠܡܐ ܥܝܕܐ ܠܟܘܠܗܘܢ ܥܠܡܝܢ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ
* ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ

Transliteración: etgaly din b-zabna hana b-yad ktabe d-nbiye w-b-puqdaneh d-alaha d-l‘alam etida‘ l-kulhun ‘amme l-mashma‘a d-haymanuta

Traducción: etgaly (fue revelado/ha sido revelado) din (pero/pues) b-zabna (en el tiempo) hana (este) b-yad (por mano de/por medio de) ktabe (escritos/libros/escrituras) d-nbiye (de los profetas) w-b-puqdaneh (y por su mandato/y por el mandato) d-alaha (de Alaha/de Dios) d-l‘alam (eterno/para siempre) etida‘ (fue dado a conocer/ha sido dado a conocer) l-kulhun (a todos ellos/a todos) ‘amme (pueblos/naciones) l-mashma‘a (para la escucha/obediencia) d-haymanuta (de la fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Fue revelado/ha sido revelado, pues, en este tiempo por medio de los ktabe (escritos/libros/escrituras) de los nbiye (profetas) y por el puqdaneh (mandato/orden) de Alaha (Dios), el eterno/que es para siempre; y fue dado a conocer/ha sido dado a conocer a todos los ‘amme (pueblos/naciones) para la mashma‘a (escucha/obediencia) de la haymanuta (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Fue revelado, pues, en este tiempo por medio de los escritos de los profetas y por el mandato de Alaha (Dios), el eterno; y fue dado a conocer a todos los pueblos para la escucha obediente de la fe.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): * ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ ܕܡܫܟܟܝܢ ܗܘܐ

Transliteración: d-huyu khakima b-lkhudawhi shubkha b-yad yeshua meshikha l'alam 'almin amin

Traducción: d-huyu (el que es él/que es él) khakima (sabio/prudente) b-lkhudawhi (él solo/únicamente/por sí mismo) shubkha (gloria/alabanza/glorificación) b-yad (por mano de/por medio de) yeshua (Yeshua) meshikha (Meshikha/Mesías/Ungido) l'alam (para siempre/por la eternidad) 'almin (edades/siglos) amin (amén)

Traducción con arameo: Al que es d-huyu (el que es él/que es él), khakima (sabio/prudente) b-lkhudawhi (él solo/únicamente/por sí mismo), shubkha (gloria/alabanza/glorificación) b-yad (por mano de/por medio de) Yeshua (Yeshua) Meshikha (Mesías/Ungido), l'alam 'almin (por la eternidad de las edades/por los siglos de los siglos), amin (amén).

Traducción limpia: Al que es sabio él solo, gloria por medio de Yeshua el Mesías por los siglos de los siglos. Amén.

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ✠ ܕܗܘܝܘ ܟܚܟܝܡܐ ܒܠܟܘܕܘܘܗܝ ܫܘܒܟܗ ܒܝܕ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: taybuteh dmaran Isho' mshikha 'am kulkhun amin

Traducción: taybuteh (su gracia/su favor/su bondad) dmaran (de Maran/de nuestro Señor) Isho' (Jesús) mshikha (Mesías/Ungido) 'am (con) kulkhun (todos vosotros/todos ustedes) amin (amén)

Traducción con arameo: Taybuteh (su gracia/su favor/su bondad) de Maran (nuestro Señor) Isho' (Jesús) Mshikha (Mesías/Ungido) (sea/esté) con todos vosotros. Amin (amén)

Traducción limpia: Que la Gracia de nuestro Señor Jesús el Mesías esté con todos vosotros. Amén.